叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000001

2. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000002

3. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000003

4. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000004

5. 莎拉拯救世界(when Sarah Saved The Day) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)

[bʊks] [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɝ]
BOOKS **BY** **ELSIE** **SINGMASTER**
图书 经过 艾尔西 歌唱大师

艾尔西·辛格马斯特的作品

[wen] ['seərə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]
When **Sarah** **Saved** **the** **Day**
什么时候 莎拉 已保存 这 天

莎拉拯救世界

[wen] ['seərə] [went] [tuː; tə] [skuːl]
When **Sarah** **Went** **to** **School**
什么时候 莎拉 去 到 学校

莎拉上学的时候

['getizbɜːg]
Gettysburg
葛底斯堡

葛底斯堡

['keɪtɪ] [-]
Katy **Gaumer**
凯蒂 高默

凯蒂·高默

['emɪlaɪn]
Emmeline
艾米琳

艾米琳

[ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni]
The **Long** **Journey**
这 长的 旅行

漫长的旅程

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)]
The **Life** **of** **Martin** **Luther**
这 生活 的 马丁 路德

马丁·路德的一生

[dʒɒn] [-] [haʊs]
John **Baring's** **House**
约翰 霸菱 房子

约翰·巴林之家

['bæzl] ['ɛvərˌmæn]
Basil **Everman**
罗勒 埃弗曼

巴兹尔·埃弗曼

['elən] ['liːvaɪz]
Ellen **Levis**
艾伦 李维斯

艾伦·莱维斯

['benət]	['mɑːlɪn]
Bennett	**Malin**
贝内特	马林

贝内特·马林

[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[rəʊd]
The	**Hidden**	**Road**
这	隐	路

隐秘之路

[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[æt; ət]	['getizbɜːg]
A	**Boy**	**at**	**Gettysburg**
一个	男生	在	葛底斯堡

葛底斯堡的男孩

[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bəʊn]
Bred	**in**	**the**	**Bone**
育种	在	这	骨

骨子里养成

['kɛlərz]	['ʌnə]	[ruːθ]
Keller's	**Anna**	**Ruth**
凯勒的	安娜	露丝

凯勒的安娜·露丝

-	['səʊɪŋ]	['suːzi]	-
'	**Sewing**	**Susie**	**'**
-	缝纫	苏西	-

《缝纫苏西》

[wɒt]	['evribɒdi]	['wɒntɪd]
What	**Everybody**	**Wanted**
什么	大家	通缉

每个人都想要的

[vər'dʒɪnjəz]	['bændɪt]
Virginia's	**Bandit**
弗吉尼亚州的	土匪

弗吉尼亚的强盗

[juː; jʊ]	[meɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[lʌk]
You	**Make**	**Your**	**Own**	**Luck**
你	制作	你的	自己的	运气

运气掌握在自己手中

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mʌni]	[ə'hed]
A	**Little**	**Money**	**Ahead**
一个	小的	钱	前方

提前准备一点钱

['seərə]	[dɪd]	[nɒt]	[spiːk]	,	[ʃiː; ʃi]	['əʊnli]	[hɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	(	[peɪdʒ]	-	)
SARAH	**DID**	**NOT**	**SPEAK**	**,**	**SHE**	**ONLY**	**HID**	**HER**	**EYES**	**(**	**page**	**126**	**)**
莎拉	做过	不是	说话	,	她	仅有的	HID	她	眼睛	(	页	-	)

莎拉没有说话，只是捂住了眼睛（第126页）。

[wen]	['seərə]	[seɪvd]	[ðə; ði]	[deɪ]
WHEN	**SARAH**	**SAVED**	**THE**	**DAY**
什么时候	莎拉	已保存	这	天

莎拉力挽狂澜

[baɪ]	['elsi]	[sɪnmæstɚ]
BY	**ELSIE**	**SINGMASTER**
经过	艾尔西	歌唱大师

作者：艾尔西·辛格马斯特

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]
COPYRIGHT , 1909 , BY ELSIE SINGMASTER
版权 , - , 经过 艾尔西 歌唱大师

版权所有，1909年，埃尔西·辛格马斯特

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ðɪs] [bʊk] [ɔ:(r)] [pɑ:ts]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE THIS BOOK OR PARTS
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制 这 书 或者 部分
[ˌðeər'ɒv] [ɪn] ['eni] [fɔ:m]
THEREOF IN ANY FORM
其中 在 任何 形式

保留所有权利，包括以任何形式复制本书或其任何部分的权利。

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1909
已发布 十月 -

出版于1909年10月

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tu:; tə] ['kærəlaɪn] [hups] [sɪnmæstɚ]
TO CAROLINE HOOPES SINGMASTER
到 卡罗琳 箍 歌唱大师

致卡罗琳·胡珀斯·辛格大师

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['ɒfə(r)] [wʌn]
I . Uncle Daniel's Offer 1
我 . 叔叔 丹尼尔的 提供 1

一、丹尼尔叔叔的提议 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [teɪk] [tuː; tə] [ɑːmz] -

The	Rebels	take	to	Arms	24
这	反叛者	拿	到	武器	-

叛军拿起武器 24

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [stiːlz] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] -

Uncle	Daniel	steals	a	March	44
叔叔	丹尼尔	偷窃	一个	行进	-

丹尼尔叔叔偷了一本1944年3月出版的书。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðeə(r)] [ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] -

There	is	Company	to	Supper	62
那里	是	公司	到	晚餐	-

有公司可以共进晚餐 62

[viː] . [ðə; ði] [bləʊ] [fɔːls] -

V	.	The	Blow	falls	79
V	.	这	吹	瀑布	-

V. 打击降临 79

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [kɔːt] -

The	Orphans	'	Court	97
这	孤儿	-	法庭	-

孤儿法庭 97

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] " -

"	And	now	We	will	go	Home	"	116
"	和	现在	我们	将要	去	家	"	-

“现在我们要回家了” 116

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['seərə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]

Sarah	did	not	speak	,	she	only	hid	her	eyes	(	Page	126	)	Frontispiece
莎拉	做过	不是	说话	,	她	仅有的	隐藏	她	眼睛	(	页	-	)	卷首插图

莎拉没有说话，只是捂住了眼睛（第126页）卷首插图

[gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] -

Go	away	and	leave	me	with	my	children	20
去	离开	和	离开	我	和	我的	孩子们	-

走开，留下我和我的孩子们。20

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] -

The	station	agent	looked	at	them	curiously	94
这	车站	代理人	看起来	在	他们	奇怪的是	-

车站工作人员好奇地看着他们 94

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [d'ɒləz] -

Uncle	Daniel	smiled	and	drew	out	two	shining	dollars	112
叔叔	丹尼尔	微笑	和	画	出去	二	灼灼	美元	-

丹尼尔叔叔笑着掏出两张闪闪发光的112美元钞票。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[wen] ['seərə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]

WHEN	SARAH	SAVED	THE	DAY
什么时候	莎拉	已保存	这	天

莎拉力挽狂澜

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['ɒfə(r)]

UNCLE	DANIEL'S	OFFER
叔叔	丹尼尔的	提供

丹尼尔叔叔的提议

['seərə] ['wɛnər] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Sarah	Wenner	,	who	was	fifteen	years	old	,	but	who	did	not	look	more	than
莎拉	温纳	,	WHO	曾是	十五	年	老的	,	但	WHO	做过	不是	看	更多的	比

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

莎拉·温纳当时十五岁，但看起来不超过十二岁。

['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ruːm] ,

hesitated	in	the	doorway	between	the	kitchen	and	the	best	room	,
犹豫了一下	在	这	门口	之间	这	厨房	和	这	最好的	房间	,

在厨房和主房间之间的门口犹豫了一下，

[ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [ɒv; əv] ['tʌmbləz] [ænd; ənd] [kʌps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

a	great	tray	of	tumblers	and	cups	in	her	hands	.
一个	伟大的	托盘	的	玻璃杯	和	杯子	在	她	双手	.

她手里捧着一大托盘玻璃杯和茶杯。

" [ðəʊz] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][wiː; wi] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪə(r)] , [ɑːnt] ['miːnə] .

"	Those	knives	and	forks	we	keep	always	in	here	,	Aunt	Mena	.
"	那些	刀具	和	叉子	我们	保持	总是	在	这里	,	阿姨	梅纳	.

“梅娜阿姨，我们一直把刀叉放在这里。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] .

We	do	not	use	them	for	every	day	.
我们	做	不是	使用	他们	为了	每一个	天	.

我们不每天都使用它们。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['miːnə] [ɪlɪk] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Her	aunt	,	Mena	Illick	,	lifted	the	knives	from	the	drawer	where	she	had
"	她	阿姨	,	梅纳	伊利克	,	抬起	这	刀具	从	这	抽屉	在哪里	她	有

[leɪd][ðem; ðəm] .

laid	them	.
铺设	他们	.

“她的姑姑梅娜·伊利克从她之前放在抽屉里的刀子中取出了刀子。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['snæpɪŋ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ]

One	could	see	from	her	snapping	black	eyes	that	she	did	not	enjoy	being
一	可以	看	从	她	啪啪	黑色的	眼睛	那	她	做过	不是	享受	存在

[daɪ'rɛktɪd][baɪ]['seərə] .

directed	by	Sarah	.
指导	经过	莎拉	.

从她那双凶狠的黑眼睛就能看出，她并不喜欢莎拉的指导。

[bʌt; bət]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['ɔːdə(r)] ,

But	order	was	order	,
但	命令	曾是	命令	,

但秩序就是秩序，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)]['dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmən] ['haʊswaɪf] [ɒv; əv][nɒt] ['pʊtɪŋ]

and	no	one	ever	justly	accused	a	Pennsylvania	German	housewife	of	not	putting
和	不	一	曾经	公正地	被告	一个	宾夕法尼亚州	德语	家庭主妇	的	不是	推杆

[θɪŋz] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] .

things	where	they	belonged	.
事物	在哪里	他们	属于	.

从来没有人会公正地指责宾夕法尼亚德裔家庭主妇没有把东西放在该放的地方。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['seərə] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] .

She	laid	the	knives	on	the	table	for	Sarah	to	put	away	.
她	铺设	这	刀具	在	这	桌子	为了	莎拉	到	放	离开	.

她把刀放在桌子上，让莎拉收起来。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['empti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	kitchen	seemed	strangely	lonely	and	empty	that	evening	,
这	厨房	似乎	奇怪的	孤独	和	空的	那	晚上	,

那天晚上，厨房显得格外冷清空旷。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

in	spite	of	the	number	of	persons	who	were	there	.
在	尽管如此	的	这	数字	的	人	WHO	是	那里	.

尽管当时在场的人数众多。

[bɪ'saɪdz] ['lɪt(ə)l] ['seərə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛnər] ['haʊshəʊld] ,

Besides	little	Sarah	,	who	was	the	head	of	the	Wenner	household	,
除了	小的	莎拉	,	WHO	曾是	这	头	的	这	温纳	家庭	,

除了小莎拉（她是温纳家的女主人）之外，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

now	that	the	father	was	dead	and	the	oldest	son	had	gone	away	,	and
现在	那	这	父亲	曾是	死的	和	这	最老	儿子	有	已消失	离开	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['miːnə] ,

her	Aunt	Mena	,
她	阿姨	梅纳	,

现在父亲去世了，大儿子也离开了，只剩下她的姨妈梅娜，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]

who	had	driven	thither	for	the	funeral	that	afternoon	,	there	was	an	uncle
WHO	有	驱动	那里	为了	这	葬礼	那	下午	,	那里	曾是	一个	叔叔

, ['dænjəl] [swɔːts] ,

,	Daniel	Swartz	,
,	丹尼尔	斯沃茨	,

那天下午开车去参加葬礼的人中，有一位叔叔，名叫丹尼尔·斯沃茨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'laɪzə] ,

and	his	wife	Eliza	,
和	他的	妻子	伊丽莎	,

以及他的妻子伊丽莎，

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['taʊəlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] ['skɔːldɪŋ] [sʌdz]

who	was	just	then	wringing	out	the	tea	-	towels	from	a	pan	of	scalding	suds
WHO	曾是	只是	然后	拧干	出去	这	茶	-	毛巾	从	一个	平底锅	的	烫	泡沫

,

,
,

当时他正从一锅滚烫的泡沫中拧干茶巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - ['haɪəd][mæn] , ['dʒeɪkəb][kælb] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] ,

and	the	Swartzes	'	hired	man	,	Jacob	Kalb	,	short	and	stout	,
和	这	-	-	雇用	男人	,	雅各布	卡尔布	,	短的	和	肥硕	,

还有斯沃茨家的雇工雅各布·卡尔布，他身材矮胖。

[wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪni] [blæk] [aɪz] .

with	a	smooth	-	shaven	face	and	tiny	black	eyes	.
和	一个	光滑的	-	剃光	脸	和	微小的	黑色的	眼睛	.

他有着光滑的脸庞和一双小小的黑眼睛。

['dænjəl] [swɔːts] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['haɪəd][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Daniel	Swartz	sat	beside	the	wide	table	,	the	hired	man	by	his	side	.
丹尼尔	斯沃茨	卫星	旁	这	宽的	桌子	,	这	雇用	男人	经过	他的	边	.

丹尼尔·斯沃茨坐在宽大的桌子旁，雇工坐在他旁边。

[ɒn] [tʃeəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['sɪtɪŋ] [naʊ] ['ʌpraɪt] , [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen]

On	chairs	against	the	wall	,	sitting	now	upright	,	now	leaning	against	each	other	when
在	椅子	反对	这	墙	,	坐着	现在	直立	,	现在	倾斜	反对	每个	其他	什么时候

[sliːp] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðem; ðəm] ,

sleep	overpowered	them	,
睡觉	实力悬殊	他们	,

他们靠墙坐在椅子上，时而端坐着，时而困倦难耐时互相倚靠着。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɛnər] [twɪnz] , [luˈiːzə] ['elən] [ænd; ənd] ['elən] [luˈiːzə] ,

were	the	Wenner	twins	,	Louisa	Ellen	and	Ellen	Louisa	,
是	这	温纳	双胞胎	,	路易莎	艾伦	和	艾伦	路易莎	,

她们是温纳双胞胎，路易莎·艾伦和艾伦·路易莎。

[huːz] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] ['slendənəs] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gʊd] [helθ] [kʊd; kəd]

whose	combination	of	excessive	slenderness	and	appearance	of	good	health	could
谁	组合	的	过多的	苗条	和	外貌	的	好的	健康	可以

[biː; bi] [djuː] ['əʊnli][tuː; tə] ['kɒnstənt] [æk'tɪvəti] .

be	due	only	to	constant	activity	.
是	到期的	仅有的	到	持续的	活动	.

其过度纤瘦的身材和良好的健康状况，只能归功于持续不断的运动。

[ɪn] [ðeə(r)] ['weɪkɪŋ] ['moməns] [ðeɪ] [lʊkt]

In	their	waking	moments	they	looked
在	他们的	醒来	时刻	他们	看起来

在他们清醒的时候，他们看着

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] ['græsˌhɔpəz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
not **unlike** **eager** **little** **grasshoppers** **,** **ready** **for** **a** **spring** **.**
不是 与此不同 渴望的 小的 蚱蜢 , 准备好 为了 一个 春天 .

就像渴望春天到来的小蚱蜢一样。

[ðə; ði][lɑːst]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [leɪ] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [diːp] ['set(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
The **last** **member** **of** **the** **party** **lay** **peacefully** **sleeping** **on** **the** **deep** **settle** **before** **the**
这 最后的 成员 的 这 派对 躺 和平地 睡眠 在 这 深的 定居 前 这
['faɪəpleɪs] .
fireplace **.**
壁炉 .

队伍中最后一个人安详地躺在壁炉前的长凳上睡着了。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːmz] [θrəʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
His **wide** **blue** **eyes** **were** **closed** **,** **his** **chubby** **arms** **thrown** **above** **his** **head** **.**
他的 宽的 蓝色的 眼睛 是 关闭 , 他的 胖乎乎的 武器 抛掷 多于 他的 头 .

他那双湛蓝的大眼睛紧闭着，胖乎乎的双臂高高举过头顶。

[wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Worn **with** **the** **excitement** **of** **the** **day** **,** **too** **young** **to** **realize** **that** **the** **cheerful** **,**
磨损 和 这 激动 的 这 天 , 也 年轻的 到 意识到 那 这 快乐 ,

带着白天的兴奋，年纪尚小，还不明白那份快乐，

['meri] ['fɑːðə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi]
merry **father** **whom** **they** **had** **carried** **away** **that** **afternoon** **would** **never** **return** **,** **he**
欢乐 父亲 谁 他们 有 携带 离开 那 下午 会 绝不 返回 , 他
[slept] [ɒn] ,
slept **on** **,**
睡着了 在 ,

他们那天下午带走的快乐父亲再也不会回来了，他睡着了。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [iːz] .
the **only** **one** **entirely** **at** **ease** **.**
这 仅有的 一 完全 在 舒适 .

唯一一个完全放松的人。

['dænjəl] [swɔːts] [rəʊz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪm] [mɔː(r)] ['θʌrəli] .
Daniel **Swartz** **rose** **every** **few** **minutes** **to** **cover** **him** **more** **thoroughly** **.**
丹尼尔 斯沃茨 玫瑰 每一个 很少 分钟 到 覆盖 他 更多的 彻底 .

丹尼尔·斯沃茨每隔几分钟就起身去更彻底地掩护他。

[ɑːnt] - ['laɪzə][ænd; ənd] [ɑːnt] ['miːnə] [wɒtʃt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ,
Aunt **'** **Liza** **and** **Aunt** **Mena** **watched** **Uncle** **Daniel** **,**
阿姨 - 莉莎 和 阿姨 梅纳 观看 叔叔 丹尼尔 ,

莉莎阿姨和梅娜阿姨看着丹尼尔叔叔，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ['restɪd] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [dɪs'feɪvər] [ə'pɒn] ['dʒeɪkəb][kælb] , [ænd; ənd] ['seərə]
the **eyes** **of** **the** **twins** **rested** **with** **scornful** **disfavor** **upon** **Jacob** **Kalb** **,** **and** **Sarah**
这 眼睛 的 这 双胞胎 休息 和 轻蔑的 不受欢迎 之上 雅各布 卡尔布 , 和 莎拉
[wɒtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
watched **them** **all** **.**
观看 他们 全部 .

双胞胎兄弟用轻蔑不屑的目光打量着雅各布·卡尔布，莎拉注视着他们所有人。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [bend] ['əʊvə(r)]

Her	tired	eyes	widened	with	apprehension	when	she	saw	her	uncle	bend	over
她	疲劳的	眼睛	扩大	和	忧虑	什么时候	她	锯	她	叔叔	弯曲	超过

['ælbət] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Albert	as	if	he	were	his	own	,
阿尔伯特	作为	如果	他	是	他的	自己的	,

当她看到叔叔弯下腰，像对待自己的孩子一样照顾阿尔伯特时，她疲惫的双眼因担忧而睁大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːnt] - ['laɪzə][ænd; ənd] [ɑːnt] ['miːnə] ['wɪspərɪŋ]

and	she	bit	her	lips	when	she	saw	Aunt	'	Liza	and	Aunt	Mena	whispering
和	她	少量	她	嘴唇	什么时候	她	锯	阿姨	-	莉莎	和	阿姨	梅纳	耳语

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

当她看到莉莎阿姨和梅娜阿姨窃窃私语时，她咬住了嘴唇。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [treɪ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

Returning	with	the	empty	tray	,	she	moved	swiftly	across	the	kitchen	to	where	the
返回	和	这	空的	托盘	,	她	已搬	迅速地	穿过	这	厨房	到	在哪里	这

[twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

twins	were	sitting	.
双胞胎	是	坐着	.

她端着空托盘回来，迅速穿过厨房走到双胞胎坐着的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm][ɒv; əv]

At	that	moment	they	were	awake	and	engaged	in	their	favorite	pastime	of
在	那	片刻	他们	是	醒	和	已订婚的	在	他们的	最喜欢的	消遣	的

['tiːzɪŋ] ['dʒeɪkəb][kælb] .

teasing	Jacob	Kalb	.
戏弄	雅各布	卡尔布	.

那一刻，他们醒着，正忙着他们最喜欢的消遣——戏弄雅各布·卡尔布。

['dʒeɪkəb][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɪŋglɪʃ] ,

Jacob	had	an	intense	desire	to	be	considered	English	,
雅各布	有	一个	激烈的	欲望	到	是	经过考虑的	英语	,

雅各布非常渴望被视为英国人。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['məʊmənt][hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

and	in	an	unfortunate	moment	had	translated	his	name	,	not	realizing
和	在	一个	不幸	片刻	有	翻译	他的	姓名	,	不是	意识到

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] ,

how	much	worse	its	English	equivalent	,
如何	很多	更糟	它是	英语	相等的	,

不幸的是，他翻译了自己的名字，却没有意识到它的英文对应词有多糟糕。

" [kɑːf] , " [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['dʒɜːmən] " [kælb] .

"	Calf	,	"	would	sound	to	English	ears	than	the	uncomprehended	German	"	Kalb	.
"	小牛	,	"	会	声音	到	英语	耳朵	比	这	无法理解的	德语	"	卡尔布	.

“Calf”听起来比难以理解的德语“Kalb”更适合英国人听。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [twɪnz] - ['əʊldə] ['brʌðə(r)] , ['wɪljəm] ,

"	It	was	the	twins	'	older	brother	,	William	,
"	它	曾是	这	双胞胎	-	老	兄弟	,	威廉	,

“那是双胞胎的哥哥威廉，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn]

who	had	now	been	away	from	home	so	long	that	they	had	almost	forgotten
WHO	有	现在	到过	离开	从	家	所以	长的	那	他们	有	几乎	被遗忘的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他们离家太久，以至于他们几乎都把他忘了。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈdʒeɪkəb] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [neɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈstrendʒər] .

who	had	heard	Jacob	telling	his	new	name	to	some	strangers	.
WHO	有	听到	雅各布	讲述	他的	新的	姓名	到	一些	陌生人	.

谁曾听到雅各布向一些陌生人说出他的新名字。

" [ɑːx] , [nəʊ] , [ai] [ˈkænɒt] [spiːk] [ˈdʒɜːmən] [ˈveri] [gʊd] .

"	Ach	,	no	,	I	cannot	speak	German	very	good	.
"	ach	,	不	,	我	不能	说话	德语	非常	好的	.

“啊，不，我的德语不太好。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈdʒɜːmən] .

I	am	not	German	.
我	是	不是	德语	.

我不是德国人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdʒeɪkəb] [kɑːf] .

My	name	is	Jacob	Calf	.
我的	姓名	是	雅各布	小牛	.

我的名字叫雅各布·卡尔夫。

" [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] ,

"	He	saw	in	their	faces	that	he	had	made	a	mistake	,
"	他	锯	在	他们的	面孔	那	他	有	制成	一个	错误	,

“他从他们的脸上看出自己犯了个错误，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] .

but	it	was	too	late	to	retract	.
但	它	曾是	也	晚的	到	缩回	.

但为时已晚，无法撤回。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈwɪljəm] [ˈwɛnər] , [huːm] [hiː; hi] [heit] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔːm(ə)l] [skuːl] , [hæd; həd] [hɜːd] ,

Besides	,	William	Wenner	,	whom	he	hated	,	and	who	had	been	to	the	Normal	School	,	had	heard	,
除了	,	威廉	温纳	,	谁	他	憎恨	,	和	WHO	有	到过	到	这	普通的	学校	,	有	听到	,

此外，他憎恨的威廉·温纳也听说了这件事，威廉·温纳曾就读于师范学校。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈdʒeɪkəb] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	as	long	as	Jacob	lived	the	name	would	cling	to	him	.
和	作为	长的	作为	雅各布	居住地	这	姓名	会	黏着	到	他	.

只要雅各布活着，这个名字就会一直伴随着他。

['elən] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [luˈiːzə]

Ellen	Louisa	and	Louisa
艾伦	路易莎	和	路易莎

艾伦·路易莎和路易莎

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['elən] ,
Ellen ,
艾伦 ,

艾伦，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['vɑ:ntɪdʒ] - [graʊnd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]
accustomed to shout it at him from a safe vantage - ground on their own
习惯 到 喊 它 在 他 从 一个 安全的 优势 - 地面 在 他们的 自己的
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ,
side of the fence ,
边 的 这 栅栏 ,

他们习惯于站在围栏另一侧的安全位置，朝他大喊大叫。

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['sɒftli] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['əʊldə] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] , " ['dʒeɪkəb][kɑ:f] !
called it softly now when the older people were talking , " Jacob Calf !
称为 它 轻轻 现在 什么时候 这 老 人们 是 说 , " 雅各布 小牛 !

现在，当老人们在说话的时候，我轻声说道："雅各布·卡尔夫！"

['dʒeɪkəb][kɑ:f] !
Jacob Calf !
雅各布 小牛 !

雅各布小牛！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [i:tʃ] [twɪn] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [klʌtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
" Then , suddenly , each twin found her arm clutched as though in a vise .
" 然后 , 突然 , 每个 双 成立 她 手臂 紧握 作为 尽管 在 一个 钳住 .

"然后，突然间，每个双胞胎都发现自己的手臂被紧紧抓住，就像被老虎钳夹住一样。"

" ['elən] [lu'i:zə] [ænd; ənd] [lu'i:zə] ['elən] , [bi:; bi] [stɪl] .
" Ellen Louisa and Louisa Ellen , be still .
" 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 , 是 仍然 .

"艾伦·路易莎和路易莎·艾伦，安静点。"

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ! "
Not a word ! "
不是 一个 单词 ! "

一句话也没说！

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [twɪnz] [tə'geðə(r)] .
" But — " began the twins together .
" 但 — " 开始 这 双胞胎 一起 .

"但是——"双胞胎异口同声地开口道。

['seərə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðem; ðəm] .
Sarah had always aided and abetted them .
莎拉 有 总是 协助 和 教唆 他们 .

莎拉一直以来都在帮助他们、教唆他们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['seərə] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] ['brɪlɪənt] [raɪmz] [æz; əz] ,
It was Sarah who had invented such brilliant rhymes as ,
它 曾是 莎拉 WHO 有 发明 这样的 杰出的 韵律 作为 ,

是莎拉创作了诸如此类精彩的韵律诗，

" ['dʒeɪkəb][kɑ:f] ,
" Jacob Calf ,
" 雅各布 小牛 ,

"雅各布·卡尔夫，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lɑːf] .

You	make	me	laugh	.
你	制作	我	笑	.

你逗我笑了。

" ['sɛərəz] ['nɒns(ə)ns] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]

"	Sarah's	nonsense	had	amused	the	father	and	delighted	the	children	for
"	莎拉的	废话	有	觉得好笑	这	父亲	和	高兴极了	这	孩子们	为了

['meni] ['wɪəri] [mʌnθs] .

many	weary	months	.
许多	厌倦	几个月	.

“莎拉的胡言乱语逗乐了父亲，也让孩子们开心了好几个月。”

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['spləm] ?

Why	had	she	suddenly	become	so	strange	and	solemn	?
为什么	有	她	突然	变得	所以	奇怪的	和	庄严	?

她为什么突然变得如此古怪和严肃?

[tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [deθ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

To	the	twins	death	had	as	yet	no	very	terrible	meaning	,
到	这	双胞胎	死亡	有	作为	然而	不	非常	糟糕的	意义	,

对这对双胞胎来说，死亡当时还没有非常可怕的意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

and	they	knew	nothing	of	care	and	responsibility	.
和	他们	知道	没有什么	的	关心	和	责任	.

他们对关爱和责任一无所知。

[iːtʃ] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪrɪtəbli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sɛərəz] [hænd] .

Each	jerked	her	arm	irritably	away	from	Sarah's	hand	.
每个	猛地一抖	她	手臂	易怒地	离开	从	莎拉的	手	.

她们都恼怒地甩开莎拉的手。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd]

Why	didn't	she	tell	the	aunts	and
为什么	没有	她	告诉	这	姑姑们	和

她为什么不告诉姑姑们?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][bed] ?

uncle	to	go	home	and	let	them	go	to	bed	?
叔叔	到	去	家	和	让	他们	去	到	床	?

叔叔回家让他们睡觉吧?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz]['dʒeɪkəb][kælb] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

And	why	was	Jacob	Kalb	there	in	the	kitchen	?
和	为什么	曾是	雅各布	卡尔布	那里	在	这	厨房	?

为什么雅各布·卡尔布会在厨房里?

[waɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə] ['wʌri] ['veri] [lɒŋ] .

Why	—	But	the	twins	were	too	drowsy	to	worry	very	long	.
为什么	—	但	这	双胞胎	是	也	昏昏欲睡	到	担心	非常	长的	.

为什么——但这对双胞胎太困了，没时间担心太久。

['liːnɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔː(r)] .

Leaning	comfortably	against	each	other	,	they	fell	asleep	once	more	.
倾斜	舒适地	反对	每个	其他	,	他们	跌倒	睡着了	一次	更多的	.

他们舒服地靠在一起，再次睡着了。

['seərə] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [pleɪts] .

Sarah	continued	her	journey	across	the	room	to	gather	up	a	pile	of	plates	.
莎拉	持续	她	旅行	穿过	这	房间	到	收集	向上	一个	桩	的	盘子	.

莎拉继续穿过房间，去收拾一堆盘子。

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] ['θʌrəli] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðeə(r)]['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪəd][mæn] .

She	sympathized	thoroughly	with	the	twins	in	their	hatred	for	the	hired	man	.
她	同情	彻底	和	这	双胞胎	在	他们的	仇恨	为了	这	雇用	男人	.

她非常同情这对双胞胎对雇工的憎恨。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .

He	had	no	business	there	.
他	有	不	商业	那里	.

他根本不应该出现在那里。

[ɪf] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)][plænz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

If	the	uncle	and	aunts	wished	to	discuss	their	plans	,	they	should	do	it
如果	这	叔叔	和	姑姑们	希望	到	讨论	他们的	计划	,	他们	应该	做	它

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

如果叔叔婶婶们想商量他们的计划，他们应该私下进行。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪdə(r)] .

and	not	in	the	presence	of	this	outsider	.
和	不是	在	这	在场	的	这	局外人	.

而且不能在这个外人面前这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [ə'feəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

But	he	knew	all	Uncle	Daniel's	affairs	,	and	was	now	too	important	a	person
但	他	知道	全部	叔叔	丹尼尔的	事务	,	和	曾是	现在	也	重要的	一个	人

[tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] .

to	be	teased	.
到	是	戏弄	.

但他对丹尼尔叔叔的所有事情都了如指掌，如今他的地位太重要了，不能轻易戏弄他。

['seərə] [pʊt][ðə; ði] [pleɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - ['kʌbəd] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd]

Sarah	put	the	plates	into	the	corner	-	cupboard	,	arranging	them	in	their	accustomed
莎拉	放	这	盘子	进入	这	角落	-	橱柜	,	安排	他们	在	他们的	习惯

['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] .

places	along	the	back	.
地方	沿着	这	后退	.

莎拉把盘子放进角落的橱柜里，并按照它们惯常的位置摆放在橱柜背面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd] [ɑːnt] ['miˌnæs] [aɪz] ['glɪtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɒʃt] [ðem; ðəm] .

She	had	seen	Aunt	Eliza's	and	Aunt	Mena's	eyes	glitter	as	they	washed	them	.
她	有	已见	阿姨	伊丽莎的	和	阿姨	梅纳的	眼睛	闪光	作为	他们	洗过	他们	.

她看到伊丽莎阿姨和梅娜阿姨洗眼睛时，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [krækt] , " [sed] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	It	ain't	one	of	them	even	a	little	bit	cracked	,	"	said	Aunt	'	Liza	.
"	它	不是	一	的	他们	甚至	一个	小的	少量	裂纹	,	"	说	阿姨	-	莉莎	.

“它们连一点裂纹都没有，”丽莎阿姨说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	They	should
"	他们	应该

他们应该

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[hæv; həv] [gɒn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [pɒp] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈeli] [ˈwɛnər] . "

have	gone	all	along	to	pop	and	not	to	Ellie	Wenner	.	"
有	已消失	全部	沿着	到	流行音乐	和	不是	到	艾莉	温纳	.	"

一直以来我都听流行音乐，而不是艾莉·温纳的歌。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhəʊmspʌn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ɑːnt] [ˈmiːnə] .

"	And	the	homespun	shall	come	to	me	,	"	said	Aunt	Mena	.
"	和	这	质朴的	将	来	到	我	,	"	说	阿姨	梅纳	.

“而粗布将会来到我身边，”梅娜姨妈说道。

[ˈseərə] [hæd; həd] [biːn] [ˈredi] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tʃekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Sarah	had	been	ready	with	a	sharp	reply	,	but	had	checked	it	on	her
莎拉	有	到过	准备好	和	一个	锋利的	回复	,	但	有	已检查	它	在	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

莎拉原本准备好了犀利的回击，但话到嘴边又咽了回去。

" [pɒp] " [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈmiːnə] , [ɪnˈdiːd] !

"	Pop	"	and	Aunt	Mena	,	indeed	!
"	流行音乐	"	和	阿姨	梅纳	,	的确	!

真是“爸爸”和梅娜阿姨！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wel] - [stɒkt] [ˈhaʊzɪz] .

She	thought	of	their	well	-	stocked	houses	.
她	想法	的	他们的	出色地	-	库存充足	房屋	.

她想到了他们家物资充足的房子。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [fjuː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈtreʒəz] .

Her	mother	had	had	few	enough	of	the	family	treasures	.
她	母亲	有	有	很少	足够的	的	这	家庭	宝藏	.

她母亲拥有的家族珍宝已经不多了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]

She	stopped	for	a	moment	to	wipe	her	eyes	before	she	went	back	to
她	停止	为了	一个	片刻	到	擦拭	她	眼睛	前	她	去	后退	到

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

她停下来擦了擦眼睛，然后才回到厨房。

[ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈfiːldz] .

standing	by	the	window	and	looking	out	over	the	dark	fields	.
常设	经过	这	窗户	和	寻找	出去	超过	这	黑暗的	字段	.

站在窗边，眺望着漆黑的田野。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈsʌnset] [gləʊ] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [skaɪ] ,

There	was	no	lingering	sunset	glow	to	brighten	the	sky	,
那里	曾是	不	挥之不去的	日落	辉光	到	提亮	这	天空	,

天空没有一丝夕阳的余晖。

[bʌt; bət] [ˈsɛərəz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [gluːm] ,

but	Sarah's	eyes	seemed	to	pierce	the	gloom	,
但	莎拉的	眼睛	似乎	到	刺穿	这	愁云	,

但莎拉的眼神仿佛能穿透黑暗。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)]

as	though	she	would	follow	the	sun	to	that	distant	country	where	her	brother
作为	尽管	她	会	跟随	这	太阳	到	那	遥远	国家	在哪里	她	兄弟

[hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .

had	vanished	.
有	消失了	.

仿佛她要追随太阳，去往哥哥失踪的那个遥远国度。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,

Two	hundred	years	before	,	their	ancestors	had	come	from	the	Fatherland	,
二	百	年	前	,	他们的	祖先	有	来	从	这	祖国	,

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] ,

and	ever	since	,
和	曾经	自从	,

两百年前，他们的祖先从祖国来到这里，从那时起，

[əd'ventʃərəs] [səʊlz] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [seɪf] ['heɪv(ə)n][tuː; tə] ['penətreɪt] [stɪl] ['fɑːðə(r)]

adventurous	souls	had	insisted	upon	leaving	this	safe	haven	to	penetrate	still	farther
冒险的	灵魂	有	坚持	之上	离开	这	安全的	避风港	到	穿透	仍然	更远

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [west] .

into	the	enchanted	West	.
进入	这	迷人的	西方	.

一些富有冒险精神的人坚持要离开这个安全的避风港，进一步深入神秘的西部。

[həʊl] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [gɒn] ; [ɪn][əʊ'haɪəʊ][wɜː(r); wə(r)] [taʊnz] [ænd; ənd]

Whole	families	had	gone	;	in	Ohio	were	towns	and
所有的	家庭	有	已消失	;	在	俄亥俄州	是	城镇	和

整个家庭都走了；在俄亥俄州，城镇也消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['kaunti] [huːz] ['piːp(ə)l] [bɔː(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmən] [nems] , ['jeɪgər] , ['mɪlə(r)] ,

counties	whose	people	bore	the	familiar	Pennsylvania	German	names	,	Yeager	,	Miller	,
县	谁	人们	钻孔	这	熟悉的	宾夕法尼亚州	德语	姓名	,	耶格尔	,	磨坊主	,

['waːgnə] , [swɔːts] , [ʃwɛŋk] , [-] .

Wagner	,	Swartz	,	Schwenk	,	Gaumer	.
瓦格纳	,	斯沃茨	,	施文克	,	高默	.

这些县的居民拥有宾夕法尼亚德语中常见的姓氏：Yeager、Miller、Wagner、Swartz、Schwenk、Gaumer。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪn] - - .

Dozens	of	young	men	had	gone	to	California	in	'	49	.
几十个	的	年轻的	男人	有	已消失	到	加利福尼亚州	在	-	-	.

1949年，数十名年轻人去了加利福尼亚州。

[sʌm; səm][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

Some	had	returned	,	some	were	never	heard	of	again	.
一些	有	返回	,	一些	是	绝不	听到	的	再次	.

有些人回来了，有些人从此杳无音信。

['fɪfti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][gəʊld] [druː] [jʌŋ] [men] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Fifty	years	later	,	the	rumor	of	gold	drew	young	men	away	once	more	,
五十	年	之后	,	这	谣言	的	金子	画	年轻的	男人	离开	一次	更多的	,

五十年后，淘金热的传闻再次吸引了年轻男子前来。

[ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [ˌnɔːθ'west] .

this	time	into	the	bitter	cold	of	the	far	Northwest	.
这	时间	进入	这	苦的	寒冷的	的	这	远的	西北	.

这一次，他们将前往寒冷的西北地区。

['wɪljəmz] [ɪn'dʌldʒənt]['fɑːðə(r)][hæd; həd][let] [hɪm] [gəʊ]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] .

William's	indulgent	father	had	let	him	go	almost	without	a	word	of	objection	.
威廉的	放纵的	父亲	有	让	他	去	几乎	没有	一个	单词	的	异议	.

威廉的父亲非常宽容，几乎没有反对就让他走了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['wɒndəlʌst] [wɒz; wəz] .

He	knew	what	wanderlust	was	.
他	知道	什么	旅行癖	曾是	.

他知道什么是旅行癖。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['wɪljəm] [hæd; həd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] .

And	for	some	reason	William	had	seemed	suddenly	to	become	unhappy	.
和	为了	一些	原因	威廉	有	似乎	突然	到	变得	不开心	.

不知何故，威廉似乎突然变得不开心了。

[ðə; ðɪ] [fɑːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['jʌŋgə]

The	farm	was	small	,	too	small	to	support	them	all	;	there	were	four	younger
这	农场	曾是	小的	,	也	小的	到	支持	他们	全部	;	那里	是	四	年轻

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

农场很小，不足以养活他们所有人；他们还有四个年幼的孩子。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['siːkrət] [dɪ'leɪt] , [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd]

and	William	,	to	his	father's	and	mother's	secret	delight	,	had	declined
和	威廉	,	到	他的	父亲的	和	母亲的	秘密	喜	,	有	拒绝

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] .

his	Uncle	Daniel's	offer	of	adoption	.
他的	叔叔	丹尼尔的	提供	的	采用	.

令威廉的父母暗自高兴的是，威廉拒绝了叔叔丹尼尔的收养提议。

[ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['streɪtnd] ,

They	had	let	him	take	his	choice	between	the	straitened	,
他们	有	让	他	拿	他的	选择	之间	这	拮据	,

他们让他自己选择，在那些经济拮据的人和那些经济拮据的人之间做出选择。

['sɪmp(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [welθ] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz]

simple	life	at	home	and	the	prospect	of	ease	and	wealth	at	Uncle	Daniel's
简单的	生活	在	家	和	这	前景	的	舒适	和	财富	在	叔叔	丹尼尔的

.

:
.

在家过着简单的生活，以及在丹尼尔叔叔家过上轻松富裕的生活。

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɪvn] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [hɪm] .

Uncle	Daniel	had	never	forgiven	them	or	him	.
叔叔	丹尼尔	有	绝不	已原谅	他们	或者	他	.

丹尼尔叔叔从未原谅过他们，也从未原谅过他。

['wɪljəmz] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['nɔːm(ə)l] [skuːl] , [weə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [sent]

William's	success	at	the	Normal	School	,	where	,	with	great	sacrifice	,	he	was	sent
威廉的	成功	在	这	普通的	学校	,	在哪里	,	和	伟大的	牺牲	,	他	曾是	发送

,

,
,

威廉在师范学校取得了成功，这是他经过巨大牺牲才被送往的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ; ['wɪljəmz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [skuːl] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [meɪd] [hɪm]

irritated	him	;	William's	election	as	a	township	school	director	made	him
受刺激	他	;	威廉的	选举	作为	一个	乡	学校	导演	制成	他

['fjʊəriəs] .

furious	.
狂怒	.

威廉当选乡镇学校董事让他很恼火；这让他非常愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdænjəl] [swɔːts] [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb][kælb][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [pˈɜːsənz]

It	is	safe	to	say	that	Daniel	Swartz	and	Jacob	Kalb	were	the	only	persons
它	是	安全的	到	说	那	丹尼尔	斯沃茨	和	雅各布	卡尔布	是	这	仅有的	人

[ɪn] [ˈʌpə(r)] [ˈʃæmrɒk] [ˈtaʊnʃɪp] [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˈwɪljəm] .

in	Upper	Shamrock	township	who	did	not	like	William	.
在	上	三叶草	乡	WHO	做过	不是	喜欢	威廉	.

可以肯定地说，丹尼尔·斯沃茨和雅各布·卡尔布是上沙姆罗克镇唯一不喜欢威廉的人。

[ˈiːv(ə)n] [mɪs] [mɪflɪn] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)] , [went] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] ,

Even	Miss	Miflin	,	the	pretty	school	-	teacher	,	went	riding	with	him	in	his	buggy	,
甚至	错过	米夫林	,	这	漂亮的	学校	-	老师	,	去	骑术	和	他	在	他的	有缺陷的	,

就连漂亮的女教师米夫林小姐也和他一起坐马车兜风。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈfɑːrmərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmərz] - [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	all	the	farmers	and	the	farmers	'	wives	were	fond	of	him	.
和	全部	这	农民	和	这	农民	-	妻子们	是	喜爱	的	他	.

所有的农夫和农妇都很喜欢他。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈdʌznt] [spɔɪl] [hɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈiːbɜːt] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ðə; ði][nekst] [fɑːm] .

"	His	learning	doesn't	spoil	him	,	"	said	Mrs	.	Ebert	,	who	lived	on	the	next	farm	.
"	他的	学习	不	剧透	他	,	"	说	太太	.	埃伯特	,	WHO	居住地	在	这	下一个	农场	.

“他的学识并没有让他变得骄纵，”住在隔壁农场的埃伯特太太说道。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [ˈkɒmən] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

"	He	is	just	so	nice	and	common	as	when	he	went	away	.
"	他	是	只是	所以	好的	和	常见的	作为	什么时候	他	去	离开	.

“他还是和离开时一样和蔼可亲，平易近人。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [əˈgen] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)l] [skuːl] , [bʌt; bət][tuː; tə]

"	And	then	he	had	gone	away	again	,	not	to	the	Normal	School	,	but	to
"	和	然后	他	有	已消失	离开	再次	,	不是	到	这	普通的	学校	,	但	到

[əˈlæskə] .

Alaska	.
阿拉斯加州	.

“然后他又离开了，不是去了师范学校，而是去了阿拉斯加。”

[ˈseərə] [rɪˈmembəd] [ˈdɪmli] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [pɔːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld]

Sarah	remembered	dimly	how	he	and	his	father	had	pored	over	the	old
莎拉	记得	依稀	如何	他	和	他的	父亲	有	倾倒	超过	这	老的

[ˈætləs][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ,

atlas	after	the	twins	had	been	put	,
图集	后	这	双胞胎	有	到过	放	,

莎拉隐约记得，双胞胎出生后，他和父亲是如何仔细研读那本旧地图册的。

[prəʊˈtestɪŋ] , [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][sæt] [wɪð] [ˈælbət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

protesting	,	to	bed	,	and	the	mother	had	sat	with	Albert	in	her	arms	,
抗议	,	到	床	,	和	这	母亲	有	卫星	和	阿尔伯特	在	她	武器	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

抗议着，上床睡觉，母亲抱着阿尔伯特坐在床上，

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn]

when	the	men	were	not	watching	her	,	with	a	sad	,	frightened	look	in
什么时候	这	男人	是	不是	观看	她	,	和	一个	伤心	,	害怕	看	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

当男人们没有注意她的时候，她眼中流露出悲伤、恐惧的神情。

['seərə] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['i:gənəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz]

Sarah	could	understand	both	her	brother's	eagerness	and	her	mother's
莎拉	可以	理解	两个都	她	兄弟	渴望	和	她	母亲的

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

莎拉既能理解哥哥的渴望，也能理解母亲的悲伤。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['eni]

Little	did	any
小的	做过	任何

几乎没有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:'si:] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [fju:] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] .

of	them	foresee	what	the	next	few	years	were	to	bring	.
的	他们	预见	什么	这	下一个	很少	年	是	到	带来	.

他们中有些人预见到了未来几年将会发生什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [went] [fɜ:st] , [wɪð] ['mesɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [breθ] ,

The	little	mother	went	first	,	with	messages	for	William	on	her	last	breath	,
这	小的	母亲	去	第一的	,	和	消息	为了	威廉	在	她	最后的	气息	,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] ,

and	now	the	dear	,
和	现在	这	亲爱的	,

这位年幼的母亲先走了，她在临终前给威廉留下了遗言，现在，亲爱的，

['tʃɪəf(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] .

cheerful	father	.
快乐	父亲	.

一位慈祥的父亲。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪf] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ]

Surely	,	if	William	could	have	guessed	,	he	would	never	have	gone	so	far	away
一定	,	如果	威廉	可以	有	猜对了	,	他	会	绝不	有	已消失	所以	远的	离开

.

:

.

如果威廉能预料到这一切，他肯定不会走那么远。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:d] .

But	for	two	years	they	had	had	no	word	.
但	为了	二	年	他们	有	有	不	单词	.

但两年来，他们一直没有收到任何消息。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['fri:kwənt] ['lɛtəz] .

At	first	there	had	been	frequent	letters	.
在	第一的	那里	有	到过	频繁	信件	.

起初，信件往来频繁。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [sɪ'æt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][gəʊ] [nɔ:θ] ,

When	he	reached	Seattle	,	it	had	been	too	late	for	him	to	go	north	,
什么时候	他	达到	西雅图	,	它	有	到过	也	晚的	为了	他	到	去	北	,

当他到达西雅图时，已经来不及北上了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sprɪŋ] .

and	he	waited	for	spring	.
和	他	等待	为了	春天	.

他等待着春天的到来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪ] .

Then	it	was	difficult	to	get	passage	,	and	there	was	another	delay	.
然后	它	曾是	难的	到	得到	通道	,	和	那里	曾是	其他	延迟	.

之后通行变得困难，又出现了延误。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [gruː] ['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [siːst] .

After	that	the	letters	grew	fewer	and	fewer	,	and	finally	ceased	.
后	那	这	信件	生长	更少	和	更少	,	和	最后	停止	.

此后，信件越来越少，最终停止了。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)] ['wɪljəmz] [neɪm] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['meməri] .

Meanwhile	,	a	strange	shadow	had	crept	over	William's	name	and	William's	memory	.
同时	,	一个	奇怪的	阴影	有	悄悄地爬	超过	威廉的	姓名	和	威廉的	记忆	.

与此同时，威廉的名字和威廉的记忆被一层奇怪的阴影笼罩着。

['prɪti] [mɪs] [mɪflɪn] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Pretty	Miss	Miflin	asked	no	more	about	him	,
漂亮的	错过	米夫林	问	不	更多的	关于	他	,

美丽的米夫林小姐没有再问起他了。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['sɛərəz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['wɪspərz] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

Uncle	Daniel	came	and	spoke	sharply	to	Sarah's	father	and	mother	and	then	they	talked	about	him	in	whispers	when	they	thought	Sarah	did	not	hear	.
叔叔	丹尼尔	来了	和	辐	尖锐地	到	莎拉的	父亲	和	母亲	和	然后	他们	谈话	关于	他	在	低语	什么时候	他们	想法	莎拉	做过	不是	听到	.

丹尼尔叔叔来了，严厉地训斥了莎拉的父母，然后他们以为莎拉没听到，就小声地议论他。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['sentəns] : —

Once	she	caught	an	unguarded	sentence	:	—
一次	她	捕捉	一个	无人看守	句子	:	—

她曾无意中听到一句不经意的话：——

" [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] .

"	I	have	written	again	.
"	我	有	书面	再次	.

我又写信了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [dɪs'ɒnɪst] [ɔː(r)] —

If	he	does	not	answer	,	he	is	dishonest	or	—
如果	他	做	不是	回答	,	他	是	不诚实	或者	—

如果他不回答，那就是他不诚实，或者——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .

"	her	mother	had	answered	sharply	.
"	她	母亲	有	回答	尖锐地	.

她母亲厉声回答道。

" [nəʊ] ! ['wɪljəm] [wɪl] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] !

"	No	!	William	will	come	home	,	and	then	he	will	tell	us	!
"	不	!	威廉	将要	来	家	,	和	然后	他	将要	告诉	我们	!

“不！威廉会回家的，然后他会告诉我们！”

" [bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [kʌm] [nɔː(r)] ['rɪt(ə)n] .

"	But	William	had	neither	come	nor	written	.
"	但	威廉	有	两者都不	来	也不	书面	.

但威廉既没有来，也没有写信。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] ,

So	far	as	they	knew	he	had	not	heard	of	his	mother's	death	,
所以	远的	作为	他们	知道	他	有	不是	听到	的	他的	母亲的	死亡	,

据他们所知，他还没有听说母亲去世的消息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ]

and	there	was	no	telling	whether	the	announcement	of	his	father's	death
和	那里	曾是	不	讲述	无论	这	公告	的	他的	父亲的	死亡

[wʊd] [riːtʃ] [hɪm] .

would	reach	him	.
会	抵达	他	.

谁也不知道他能否收到父亲去世的消息。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [tuː] , [mait] [biː; bi] —

Perhaps	he	,	too	,	might	be	—
也许	他	,	也	,	可能	是	—

或许，他也是——

[bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] ['seərə] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə]

But	that	thought	Sarah	would	not	admit	for	the	fragment	of	a	second	to
但	那	想法	莎拉	会	不是	承认	为了	这	分段	的	一个	第二	到

[hɜː(r); hə(r)] ['bəːdnd] [maɪnd] .

her	burdened	mind	.
她	负担	头脑	.

但莎拉心头沉重，一秒钟也不愿让这种想法进入她那充满负担的脑海。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] .

She	wiped	away	her	tears	once	more	,	and	then	she	almost	succeeded	in	smiling	.
她	擦拭	离开	她	眼泪	一次	更多的	,	和	然后	她	几乎	成功了	在	微笑	.

她再次擦干眼泪，然后几乎成功地露出了笑容。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

The	black	clouds	in	the	west	were	parting	.
这	黑色的	云	在	这	西方	是	离别	.

西方的乌云开始散开。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] [pi:p] [θruː] .

Here	and	there	a	star	peeped	through	.
这里	和	那里	一个	星星	偷窥	通过	.

偶尔会有星星从缝隙中探出头来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

She	knew	a	few	of	them	by	name	.
她	知道	一个	很少	的	他们	经过	姓名	.

她认识其中几个人，并且知道他们的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['viːnəs] , — ['seərə] , [huːz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [wʊd]

There	was	Venus	,	—	Sarah	,	whose	English	was	none	of	the	best	,	would
那里	曾是	金星	,	—	莎拉	,	谁	英语	曾是	没有任何	的	这	最好的	,	会

[hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [wiːnəs] ,

have	called	it	"	Wenus	,
有	称为	它	"	温努斯	,

那里有维纳斯——萨拉的英语不太好，她会把它说成“Wenus”。

" — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	—	her	father	had	loved	it	.
"	—	她	父亲	有	喜爱	它	.

“——她父亲很喜欢它。”

['ɒf(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .

Often	he	had	watched	it	from	this	window	.
经常	他	有	观看	它	从	这	窗户	.

他经常从这扇窗户往外看。

[pə'hæps] ['wɪljəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

Perhaps	William	saw	it	,	too	,	in	that	mysterious	night	in	which	he	lived	.
也许	威廉	锯	它	,	也	,	在	那	神秘	夜晚	在	哪个	他	居住地	.

或许威廉也看到了，在他度过的那个神秘夜晚里。

[ɑː] , [wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [wen] ['wɪljəm] [keɪm] [həʊm] !

Ah	,	what	tales	there	would	be	to	tell	when	William	came	home	!
啊	,	什么	故事	那里	会	是	到	告诉	什么时候	威廉	来了	家	!

啊，威廉回家后该会有很多故事可讲啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [hæd; həd] [ment] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ɔːl] ['sɛərəz] [driːmz] [ænd; ənd]

Her	father's	death	had	meant	the	giving	up	of	all	Sarah's	dreams	and
她	父亲的	死亡	有	意思是	这	给予	向上	的	全部	莎拉的	梦境	和

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

父亲的去世意味着莎拉放弃了所有的梦想和希望。

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

Three	years	before	,	they	had	driven	one	day	to	a	neighboring	town	.
三	年	前	,	他们	有	驱动	一	天	到	一个	邻接	镇	.

三年前的某一天，他们开车去了邻近的小镇。

[draɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['friːkwənt] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] ['haʊshəʊld] .

Drives	were	not	frequent	in	that	busy	household	.
驱动	是	不是	频繁	在	那	忙碌的	家庭	.

在这个繁忙的家庭里，开车出行并不频繁。

['seərə] [rɪ'membəd] [jet] [haʊ] [faɪn] [dæn][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðeə(r)] ['njuːli] ['blækənd]

Sarah	remembered	yet	how	fine	Dan	and	Bill	had	looked	in	their	newly	blackened
莎拉	记得	然而	如何	美好的	担	和	账单	有	看起来	在	他们的	新	变黑

['hɑːnɪs] ,

harness	,
马具	,

莎拉仍然记得丹和比尔穿着新漆黑的马具时看起来多么英俊。

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

and	how	proud	she	had	felt	,	sitting	with	her	father	on	the	front	seat	.
和	如何	自豪的	她	有	毛毡	,	坐着	和	她	父亲	在	这	正面	座位	.

她当时坐在前排座位上，和父亲一起，感到无比自豪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] : [ə; eɪ] [peɪnt] - [mɪl] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [lɒŋ] ['bɪldɪŋ] ,

They	had	seen	many	wonderful	things	:	a	paint	-	mill	,	a	low	,	long	building	,
他们	有	已见	许多	精彩的	事物	:	一个	画	-	磨	,	一个	低的	,	长的	建筑	,

['kʌvəd] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,

covered	,	inside	and	out	,
涵盖	,	里面	和	出去	,

他们看到了许多奇妙的东西：一家油漆厂，一座低矮狭长的建筑，里里外外都有遮盖物。

[wɪð] [θɪk] ['leɪəz] [ɒv; əv] [red] ['paʊdə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɔː(r)] [maɪnz] , [greɪt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ]

with	thick	layers	of	red	powder	;	and	the	ore	mines	,	great	holes	in	the	yellow
和	厚的	层	的	红色的	粉末	;	和	这	矿石	矿井	,	伟大的	孔	在	这	黄色的

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

上面覆盖着厚厚的红色粉末层；矿井则是黄色土壤中巨大的坑洞，

[weə(r)] [ðə; ði][ɔː(r)] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;

where	the	ore	needed	only	to	be	dug	out	from	the	surface	;
在哪里	这	矿石	需要	仅有的	到	是	挖	出去	从	这	表面	;

只需要从地表挖出矿石即可；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ][kɑːst][æt; ət][ə; eɪ][blɑːst] - ['fɜːnɪs] .

and	they	had	stopped	to	watch	a	cast	at	a	blast	-	furnace	.
和	他们	有	停止	到	手表	一个	投掷	在	一个	爆炸	-	炉	.

他们停下来观看高炉的铸造过程。

[bʌt; bət][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['nɔːm(ə)l] .

But	most	wonderful	of	all	was	the	"	Normal	.
但	最多	精彩的	的	全部	曾是	这	"	普通的	.

但最奇妙的还是"正常"。

" ['seərə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['slendə(r)]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

"	Sarah	had	seen	the	slender	tower	of	the	main	building	against	the	sky	.
"	莎拉	有	已见	这	苗条	塔	的	这	主要的	建筑	反对	这	天空	.

莎拉看到了主楼细长的塔楼在天空的映衬下显得格外醒目。

" [wɒt] [ɪz] [ðen] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] .

"	What	is	then	that	?	"	she	had	asked	.
"	什么	是	然后	那	?	"	她	有	问	.

"那是什么呢？"她问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] , [weə(r)] ['wɪljəm] [went] [tuː; tə] [skuːl] . "

"	That	is	the	Normal	,	where	William	went	to	school	.	"
"	那	是	这	普通的	,	在哪里	威廉	去	到	学校	.	"

"那就是诺曼中学，威廉在那里上学。"

" [ɑːx] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd] ['seərə] .

"	Ach	,	yes	,	of	course	!	"	cried	Sarah	.
"	ach	,	是的	,	的	课程	!	"	哭	莎拉	.

"啊，是的，当然！"莎拉喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['wɪljəm] .

All	the	delightful	things	in	the	world	were	connected	with	William	.
全部	这	愉快	事物	在	这	世界	是	连接	和	威廉	.

世间所有美好的事物都与威廉有关。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['iːgə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Her	father	looked	down	at	the	sparkling	eyes	in	the	eager	little	face	.
她	父亲	看起来	向下	在	这	闪闪发光	眼睛	在	这	渴望的	小的	脸	.

她的父亲低头看着她那张充满渴望的小脸上闪亮的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɪts]['vælјuː] .

He	had	had	little	education	himself	,	but	he	knew	its	value	.
他	有	有	小的	教育	他自己	,	但	他	知道	它是	价值	.

他自己受教育程度不高，但他深知教育的价值。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [skuːl] ?

"	Would	you	like	,	then	,	to	come	here	to	school	?
"	会	你	喜欢	,	然后	,	到	来	这里	到	学校	?

那么，你愿意来这里上学吗?

" ['sɛərəz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .

"	Sarah's	face	grew	a	deep	crimson	.
"	莎拉的	脸	生长	一个	深的	赤红	.

莎拉的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [waɪd] [lɔːnz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tenɪs]

She	looked	at	the	trees	,	the	wide	lawns	,	the	young	people	at	play	in	the	tennis
她	看起来	在	这	树木	,	这	宽的	草坪	,	这	年轻的	人们	在	玩	在	这	网球

- [kɔːts] .

-	courts	.
-	法院	.

她望着树木、宽阔的草坪，以及在网球场上玩耍的年轻人。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[tuː; tə] [skuːl] ?

To	school	?
到	学校	?

去学校吗?

[hɪə(r)] ? "

Here	?	"
这里	?	"

这里？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [laɪk] [mɪs] [mɪflɪn] ?

Wouldn't	you	like	to	be	such	a	teacher	like	Miss	Miflin	?
不会	你	喜欢	到	是	这样的	一个	老师	喜欢	错过	米夫林	?

你难道不想成为像米夫林小姐那样优秀的老师吗?

" ['sɛərəz] [feɪs] [gruː] ['ɔːlməʊst] [waɪt] .

"	Sarah's	face	grew	almost	white	.
"	莎拉的	脸	生长	几乎	白色的	.

莎拉的脸色几乎变得惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]

It	was	as	though	he	had	said	,	"	Would	you	like	to	be	President	of
它	曾是	作为	尽管	他	有	说	,	"	会	你	喜欢	到	是	总统	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ? "

the	United	States	?	"
这	团结的	各州	?	"

他仿佛在问：“你想当美国总统吗？”

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我!

[laɪk] [mɪs] [mɪflɪn] !
Like Miss Miflin !
喜欢 错过 米夫林 !

就像米夫林小姐一样!

[ɑːx] , [pɒp] , [duː; də][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ach , pop , do you surely mean it ?
ach , 流行音乐 , 做 你 一定 意思是 它 ?

哎哟，老爸，你确定你是认真的吗?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʌm] .
But I am too dumb .
但 我 是 也 哑的 .

但我太笨了。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɑːft] .
" Her father laughed .
" 她 父亲 笑了 .

她父亲笑了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʌm] .
" No , you are not dumb .
" 不 , 你 是 不是 哑的 .

“不，你并不笨。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] , [juː; jʊ][deə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] .
If you are good , and if you study , you dare come here .
如果 你 是 好的 , 和 如果 你 学习 , 你 敢 来 这里 .

如果你足够优秀，并且努力学习，就敢来这里。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðə(r)] ,
" Ah , but how could one study with a sick mother ,
" 啊 , 但 如何 可以 一 学习 和 一个 生病的 母亲 ,

“啊，可是母亲生病了，怎么能学习呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɪk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi]
and then a sick father and a baby
和 然后 一个 生病的 父亲 和 一个 婴儿

然后是一位生病的父亲和一个婴儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [twɪnz] [laɪk] ['elən] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [luˈiːzə] ['elən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ,
to look after , and twins like Ellen Louisa and Louisa Ellen to bring up ,
到 看 后 , 和 双胞胎 喜欢 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 到 带来 向上 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

照顾，还要抚养像艾伦·路易莎和路易莎·艾伦这样的双胞胎，而且——

['seərə] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Sarah went slowly back to the kitchen .
莎拉 去 缓慢地 后退 到 这 厨房 .

莎拉缓缓地走回了厨房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] , [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['spləm] .
It was like going into church , all was so still and solemn .
它 曾是 喜欢 去 进入 教会 , 全部 曾是 所以 仍然 和 庄严 .

感觉就像走进教堂一样，一切都那么安静庄严。

['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [slept] ,

Albert	and	the	twins	slept	,
阿尔伯特	和	这	双胞胎	睡着了	,

阿尔伯特和双胞胎睡着了。

[ɑːnt] - ['laɪzə][ænd; ənd] [ɑːnt] ['miːnə][hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Aunt	'	Liza	and	Aunt	Mena	had	taken	their	places	on	the	opposite	side	of	the
阿姨	-	莉莎	和	阿姨	梅纳	有	已采取	他们的	地方	在	这	对面的	边	的	这

['teɪb(ə)l][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kælb] .

table	from	Uncle	Daniel	and	Jacob	Kalb	.
桌子	从	叔叔	丹尼尔	和	雅各布	卡尔布	.

丽莎阿姨和梅娜阿姨坐在桌子的对面，与丹尼尔叔叔和雅各布·卡尔布隔桌而坐。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Come	,	come	,	"	cried	Uncle	Daniel	impatiently	.
"	来	,	来	,	"	哭	叔叔	丹尼尔	不耐烦地	.

“快点，快点，”丹尼尔叔叔不耐烦地喊道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['seərə] .

He	did	not	like	black	-	eyed	little	Sarah	.
他	做过	不是	喜欢	黑色的	-	眼睛	小的	莎拉	.

他不喜欢黑眼睛的小莎拉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːm] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ə'genst]

She	looked	too	much	like	her	father	,	whom	his	sister	had	married	against
她	看起来	也	很多	喜欢	她	父亲	,	谁	他的	姐姐	有	已婚	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

她长得太像她父亲了，而她父亲是她姐姐违背他意愿嫁给他的。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪs] [fɪkst] [ʌp] .

"	We	must	get	this	fixed	up	.
"	我们	必须	得到	这	固定的	向上	.

我们必须解决这个问题。

[sɪt] [daʊn] , [wʌns] .

Sit	down	,	once	.
坐	向下	,	一次	.

坐下，就一次。

" ['seərə][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [siːt] ,

"	Sarah	sat	down	on	the	nearest	seat	,
"	莎拉	卫星	向下	在	这	最近的	座位	,

莎拉在最近的座位上坐了下来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['ælbət] [leɪ] .

which	was	the	lower	end	of	the	settle	on	which	Albert	lay	.
哪个	曾是	这	降低	结尾	的	这	定居	在	哪个	阿尔伯特	躺	.

那是艾伯特躺着的长凳的下端。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hɒt] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

She	wiped	her	hot	face	on	her	gingham	apron	,
她	擦拭	她	热的	脸	在	她	格子布	围裙	,

她用格子围裙擦了擦发烫的脸。

[ðen] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['ælbərts] ['stʌbi] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ]

then	laid	her	hand	on	Albert's	stubby	little	shoes	,	as	though	she	needed	something
然后	铺设	她	手	在	阿尔伯特的	矮胖的	小的	鞋	,	作为	尽管	她	需要	某物

[tuː; tə][həʊld][tuː; tə] .

to	hold	to	.
到	抓住	到	.

然后她把手放在阿尔伯特的短粗小鞋子上，好像需要抓住什么东西似的。

" [doʊnt] , " [kə'mɑːnd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Don't	,	"	commanded	Uncle	Daniel	.
"	不	,	"	命令	叔叔	丹尼尔	.

“别这样，”丹尼尔叔叔命令道。

" [juː; jʊ] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] .

"	You	wake	him	up	if	you	don't	look	a	little	out	.
"	你	唤醒	他	向上如果		你	不	看	一个	小的	出去	.

“如果你不稍微向外看看，就会把他吵醒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

['sɛərəz] [aɪz] [flæʃt] .

Sarah's	eyes	flashed	.
莎拉的	眼睛	闪光灯	.

莎拉的眼神闪过一丝光芒。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tend]

As	though	she	would	wake	him	,	her	own	baby	,	whom	she	had	tended
作为	尽管	她	会	唤醒	他	,	她	自己的	婴儿	,	谁	她	有	倾向于

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] !

for	three	years	!
为了	三	年	!

仿佛她会吵醒他似的，她自己的孩子，她照顾了三年的孩子！

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

She	wanted	to	tell	them	to	go	,	to	leave	her	alone	with	her	children
她	通缉	到	告诉	他们	到	去	,	到	离开	她	独自的	和	她	孩子们

.

:

.

她想让他们离开，让她和孩子们单独待在一起。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['waɪzli] ['saɪlənt] .

But	again	she	was	wisely	silent	.
但	再次	她	曾是	明智地	沉默的	.

但她再次明智地保持沉默。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jet] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ment] [tuː; tə] " [fɪks] [ʌp] .

She	did	not	know	yet	what	it	was	that	her	uncle	meant	to	"	fix	up	.
她	做过	不是	知道	然而	什么	它	曾是	那	她	叔叔	意思是	到	"	使固定	向上	.

她还不知道她叔叔打算“修理”的是什么。

" [swɔːts] ['pʊld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .

"	Swartz	pulled	his	chair	a	little	closer	to	the	table	.
"	斯沃茨	拉	他的	椅子	一个	小的	更近	到	这	桌子	.

斯沃茨把椅子往桌子那边拉近了一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [suːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] ['kɒlə(r)] .

He	looked	uncomfortable	in	his	black	suit	and	his	stiff	collar	.
他	看起来	不舒服	在	他的	黑色的	套装	和	他的	僵硬的	衣领	.

他穿着黑色西装，领子很硬，看起来很不自在。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Occasionally	he	slipped	his	finger	behind	it	and	pulled	it	away	from	his
偶尔	他	滑倒了	他的	手指	在后面	它	和	拉	它	离开	从	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

他偶尔会用手指探到它后面，把它从喉咙里拉出来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [taɪt] .

as	though	it	were	too	tight	.
作为	尽管	它	是	也	紧的	.

感觉好像太紧了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ˈseərə] [əˈləʊn] ,

It	seemed	as	if	his	remarks	were	for	the	benefit	of	Sarah	alone	,
它	似乎	作为	如果	他的	评论	是	为了	这	益处	的	莎拉	独自的	,

他的话似乎只是为了莎拉一个人而说的。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

even	though	he	did	not	look	at	her	,
甚至	尽管	他	做过	不是	看	在	她	,

即使他没有看她，

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ˈmiːnə][ænd; ənd] [ɑːnt] - [ˈlaɪzə][ænd; ənd][ðə; ði]['haɪəd][mæn] [helpt] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [æn; ən]

for	Aunt	Mena	and	Aunt	'	Liza	and	the	hired	man	helped	him	out	with	an
为了	阿姨	梅纳	和	阿姨	-	莉莎	和	这	雇用	男人	帮助	他	出去	和	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [bɪˈfɔːhænd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

occasional	word	as	if	they	knew	beforehand	what	he	meant	to	say	.
偶然	单词	作为	如果	他们	知道	预先	什么	他	意思是	到	说	.

梅娜阿姨、丽莎阿姨和雇工偶尔会帮他插几句话，好像他们事先就知道他要说什么似的。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	,	too	,	had	his	dreams	.
他	,	也	,	有	他的	梦境	.

他也有自己的梦想。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

One	was	to	see	a	son	in	his	house	;
一	曾是	到	看	一个	儿子	在	他的	房子	;

其中一人是去他家看望儿子；

[əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwɛnər] [fɑːm] [wʌns] [mɔː(r)][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

another	was	to	see	the	Wenner	farm	once	more	united	to	his	own	as	it
其他	曾是	到	看	这	温纳	农场	一次	更多的	团结的	到	他的	自己的	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈlaɪftaɪm] .

had	been	in	his	father's	lifetime	.
有	到过	在	他的	父亲的	寿命	.

另一个愿望是看到温纳农场再次与自己的农场连为一体，就像他父亲在世时那样。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld]['bɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [kriːk] .

Then	he	would	have	the	old	border	on	the	creek	.
然后	他	会	有	这	老的	边界	在	这	溪	.

这样他就能拥有小溪边的旧边界了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [njuː] " [ɪˌlekˈtrɪsəti] [kɑːz] " ['rʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

There	was	also	talk	of	the	strange	,	new	"	electricity	cars	"	running	along	the
那里	曾是	还	讲话	的	这	奇怪的	,	新的	"	电	汽车	"	跑步	沿着	这

[kriːk] .

creek	.
溪	.

还有人谈到沿着小溪行驶的奇怪新型“电动汽车”。

[ðæt] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] .

That	would	double	the	value	of	the	farm	.
那	会	双倍的	这	价值	的	这	农场	.

那将使农场的价值翻一番。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə]['seərə] .

But	he	said	nothing	of	this	in	his	speech	to	Sarah	.
但	他	说	没有什么	的	这	在	他的	演讲	到	莎拉	.

但他对莎拉说的话中只字未提这件事。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [bæk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ai] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə] ['wɛnər] .

"	A	couple	of	years	back	,	"	he	began	,	"	I	made	an	offer	to	Wenner	.
"	一个	夫妻	的	年	后退	,	"	他	开始	,	"	我	制成	一个	提供	到	温纳	.

“几年前，”他开始说道，“我向温纳提出了一份报价。”

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [ai] [wɪl] [teɪk] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [raɪt] ,

I	said	to	him	,	'	I	will	take	William	and	bring	him	up	right	,
我	说	到	他	,	-	我	将要	拿	威廉	和	带来	他	向上	正确的	,

我对他说：“我会把威廉带走，好好抚养他长大。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [fɑːm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] . -

and	then	he	can	have	the	farm	when	I	am	no	longer	here	.	'
和	然后	他	能	有	这	农场	什么时候	我	是	不	更长	这里	.	-

等我不在了，农场就可以归他了。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɒp] .

That	is	what	I	said	to	your	pop	.
那	是	什么	我	说	到	你的	流行音乐	.

我就是这么跟你爸爸说的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	wouldn't	have	it	.
但	他	不会	有	它	.

但他不肯罢休。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [send] ['wɪljəm] [ɪn'sted] [tuː; tə] [skuːl] . "

He	had	to	send	William	instead	to	school	.	"
他	有	到	发送	威廉	反而	到	学校	.	"

他只好把威廉送去上学。

" [ðen] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][get][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪkəb][kælb] .

"	Then	what	did	he	get	for	his	schooling	?	"	asked	Jacob	Kalb	.
"	然后	什么	做过	他	得到	为了	他的	学校教育	?	"	问	雅各布	卡尔布	.

“那他接受教育得到了什么？”雅各布·卡尔布问道。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['skuːlɪŋ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	I	never	had	no	schooling	,	"	said	Uncle	Daniel	.
"	我	绝不	有	不	学校教育	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“我从来没上过学，”丹尼尔叔叔说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	And	you	see	where	I	am	.
"	和	你	看	在哪里	我	是	.

你看到了我现在的位置。

['nəʊbədi] [niːdz] ['skuːlɪŋ] [bʌt; bət] ['priːtʃə] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] . "

Nobody	needs	schooling	but	preachers	and	teachers	.	"
无人	需求	学校教育	但	传道者	和	教师	.	"

除了牧师和教师，其他人都不需要上学。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['skuːlɪŋ] , " [sed] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .

"	I	don't	believe	in	schooling	,	"	said	Aunt	Eliza	.
"	我	不	相信	在	学校教育	,	"	说	阿姨	伊丽莎	.

“我不相信学校教育，”伊丽莎阿姨说。

" [nɔː(r)][ai] , " [sed] [ɑːnt] ['miːnə] .

"	Nor	I	,	"	said	Aunt	Mena	.
"	也不	我	,	"	说	阿姨	梅纳	.

“我也是，”梅娜阿姨说。

['sɛərəz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [flæʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Sarah's	eyes	continued	to	flash	,	but	she	said	nothing	.
莎拉的	眼睛	持续	到	闪光	,	但	她	说	没有什么	.

莎拉的眼神依然闪烁不定，但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʒʌdʒ]

She	knew	that	they	were	expressing	their	scorn	for	her	father's	judg
她	知道	那	他们	是	表达	他们的	轻蔑	为了	她	父亲的	法官

她知道他们是在表达对她父亲判决的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[mənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

ment	,	but	she	was	too	tired	to	answer	.
精神	,	但	她	曾是	也	疲劳的	到	回答	.

想说的话，她太累了，没力气回答。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][gəʊ] [həʊm] !

If	they	would	only	go	home	!
如果	他们	会	仅有的	去	家	!

如果他们肯回家就好了！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['ælbət] .

She	saw	her	uncle	look	at	little	Albert	.
她	锯	她	叔叔	看	在	小的	阿尔伯特	.

她看到叔叔在看小阿尔伯特。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

He	need	not	think	she	would	give	him	up	.
他	需要	不是	思考	她	会	给	他	向上	.

他不必认为她会放弃他。

['seərə] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Sarah	almost	laughed	at	the	idea	.
莎拉	几乎	笑了	在	这	主意	.

莎拉听到这个想法差点笑出声来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

Then	she	heard	that	her	uncle	had	begun	to	speak	again	.
然后	她	听到	那	她	叔叔	有	开始	到	说话	再次	.

然后她听说她叔叔又开始说话了。

" [wel] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [meɪk] .

"	Well	,	now	I	have	another	offer	to	make	.
" 出色地	,		现在	我	有	其他	提供	到	制作	.

“嗯，现在我还有另一个提议。”

['miːnə] [wɪl] [teɪk] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] .

Mena	will	take	Ellie	and	Weezy	.
梅纳	将要	拿	艾莉	和	威兹	.

梅娜将带走艾莉和威兹。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['ælbət] .

I	will	take	Albert	.
我	将要	拿	阿尔伯特	.

我带上阿尔伯特。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ælbət] [swɔːts] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

He	shall	be	Albert	Swartz	from	now	on	.
他	将	是	阿尔伯特	斯沃茨	从	现在	在	.

从今以后，他将改名为阿尔伯特·施瓦茨。

[ænd; ənd]['seərə][kæn; kən] [kʌm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][help][tuː; tə] [wɜːk] . "

And	Sarah	can	come	also	to	us	to	help	to	work	.	"
和	莎拉	能	来	还	到	我们	到	帮助	到	工作	.	"

莎拉也可以来我们这里帮忙干活。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [wɜːk] [raɪt] , " [əd'mɔnɪʃ] [ɑːnt] -

"	You	will	have	to	be	a	good	little	girl	and	work	right	,	"	admonished	Aunt	'
"	你	将要	有	到	是	一个	好的	小的	女孩	和	工作	正确的	,	"	告诫	阿姨	-

['laɪzə] .

Liza	.
莉莎	.

“你得做个乖女孩，好好学习，”丽莎阿姨告诫道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] , " [pʊt][ɪn]['dʒeɪkəb][kælb] .

"	And	you	will	have	a	good	home	,	"	put	in	Jacob	Kalb	.
"	和	你	将要	有	一个	好的	家	,	"	放	在	雅各布	卡尔布	.

“你会拥有一个好家，”雅各布·卡尔布补充道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ([twɪnz]) .

"	You	and	the	zwillings	(	twins	)	.
"	你	和	这	双立人	(	双胞胎	)	.

你和这对双胞胎。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['dʒeɪkəbz] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz][nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə]

"	There	were	times	when	Jacob's	English	vocabulary	was	not	equal	to
"	那里	是	时代	什么时候	雅各布的	英语	词汇	曾是	不是	平等的	到

[ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	demands	upon	it	.
这	需求	之上	它	.

“有时雅各布的英语词汇量无法满足要求。”

['sɛərəz] [peɪl] [tʃiːks] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wai,tər] .

Sarah's	pale	cheeks	grew	a	little	whiter	.
莎拉的	苍白	脸颊	生长	一个	小的	更白	.

莎拉苍白的脸颊变得更白了一些。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfə(r)] .

But	Uncle	Daniel	had	said	it	was	an	offer	.
但	叔叔	丹尼尔	有	说	它	曾是	一个	提供	.

但丹尼尔叔叔说过，那只是个提议。

[æn; ən]['ɒfə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'klaɪnd] .

An	offer	could	be	declined	.
一个	提供	可以	是	拒绝	.

可以拒绝报价。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	we	are	all	going	to	stay	here	together	like	always	,	"	she	said	.
"	但	我们	是	全部	去	到	停留	这里	一起	喜欢	总是	,	"	她	说	.

“但我们会像往常一样留在这里在一起，”她说。

" [ai][ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .

"	I	and	Albert	and	the	twins	.
"	我	和	阿尔伯特	和	这	双胞胎	.

“我和阿尔伯特还有那对双胞胎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)]['æŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

She	saw	their	anger	in	their	faces	.
她	锯	他们的	愤怒	在	他们的	面孔	.

她从他们脸上看到了愤怒。

" [wɒt] ! " [sed] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .

"	What	!	"	said	Aunt	Eliza	.
"	什么	!	"	说	阿姨	伊丽莎	.

“什么！”伊丽莎阿姨说道。

" [sʌtʃ] [dʌm] [tɔːk] ! " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Such	dumb	talk	!	"	cried	Uncle	Daniel	.
"	这样的	哑的	讲话	!	"	哭	叔叔	丹尼尔	.

“真是愚蠢的言论！”丹尼尔叔叔喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] ['miːnə] .

"	Are	you	then	out	of	your	mind	?	"	asked	Aunt	Mena	.
"	是	你	然后	出去	的	你的	头脑	?	"	问	阿姨	梅纳	.

“那你是不是疯了？”梅娜阿姨问道。

['dʒeɪkəb][kælb] [ə'ləʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Jacob	Kalb	alone	said	nothing	.
雅各布	卡尔布	独自的	说	没有什么	.

只有雅各布·卡尔布一言不发。

[bʌt; bət] ['seərə] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] .

But	Sarah	saw	him	smile	.
但	莎拉	锯	他	微笑	.

但莎拉看到他笑了。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['wɛnər] ['fɑːmhaʊs] .

He	planned	to	live	in	the	Wenner	farmhouse	.
他	计划	到	居住	在	这	温纳	农家	.

他计划住在温纳农舍里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [plaʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Will	you	plough	?	"	demanded	Uncle	Daniel	.
"	将要	你	犁	?	"	要求	叔叔	丹尼尔	.

“你愿意耕地吗？”丹尼尔叔叔问道。

" [ɔː(r)][plɑːnt][ðə; ði] [siːdz] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	Or	plant	the	seeds	?	"	asked	Aunt	'	Liza	.
"	或者	植物	这	种子	?	"	问	阿姨	-	莉莎	.

“或者种下种子？”丽莎阿姨问道。

" [ɔː(r)] ['hɑːvɪst] ? " [sed] [ɑːnt] ['miːnə] .

"	Or	harvest	?	"	said	Aunt	Mena	.
"	或者	收成	?	"	说	阿姨	梅纳	.

“还是收割？”梅娜阿姨说。

['seərə] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

Sarah	spoke	quietly	.
莎拉	辐	悄悄	.

莎拉轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] .

"	I	have	it	all	planned	.
"	我	有	它	全部	计划	.

“我已经计划好了。”

['iːbɜːt] [wɪl] [fɑːm] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] . "

Ebert	will	farm	like	always	for	the	half	.	"
埃伯特	将要	农场	喜欢	总是	为了	这	一半	.	"

埃伯特将像往常一样打半场。

" [ðə; ði][hɑːf] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	The	half	!	"	repeated	Uncle	Daniel	.
"	这	一半	!	"	重复	叔叔	丹尼尔	.

“一半！”丹尼尔叔叔重复道。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ðen] [gɪv] [ðɪs] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə]['iːbɜːt] ?

"	Should	we	then	give	this	good	money	to	Ebert	?
"	应该	我们	然后	给	这	好的	钱	到	埃伯特	?

那么我们应该把这笔钱给埃伯特吗?

[ðə; ði][hɑːf] !

The	half	!
这	一半	!

一半!

[aɪ] [wɪl] [fɑːm] . "

I	will	farm	.	"
我	将要	农场	.	"

我会务农。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['seərə] .

"	Well	,	then	,	"	said	Sarah	.
"	出色地	,	然后	,	"	说	莎拉	.

“好吧，”莎拉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði][hɑːf][tuː; tə][juː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] . "

"	But	you	must	pay	the	half	to	us	because	we	must	live	.	"
"	但	你	必须	支付	这	一半	到	我们	因为	我们	必须	居住	.	"

“但是你们必须把一半给我们，因为我们也要生活。”

" [peɪ] [ðə; ði][hɑːf][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Pay	the	half	to	you	!
"	支付	这	一半	到	你	!

“付你一半！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['miːnə] .

"	exclaimed	Aunt	Mena	.
"	惊呼	阿姨	梅纳	.

“梅娜阿姨惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [fɑːm] , " [rɪ'plaɪd] ['seərə] .

"	It	is	our	farm	,	"	replied	Sarah	.
"	它	是	我们的	农场	,	"	回复	莎拉	.

“这是我们的农场，”莎拉回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [mɑːmz] [ænd; ənd][maɪ] [pɑːps] [fɑːm] .

"	It	was	my	mom's	and	my	pop's	farm	.
"	它	曾是	我的	妈妈的	和	我的	流行乐	农场	.

“那是我父母的农场。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] . "

It	isn't	yours	.	"
它	不是	你的	.	"

它不是你的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Well	,	it	will	be	mine	,	"	said	Uncle	Daniel	.
"	出色地	,	它	将要	是	矿	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“那它就归我了，”丹尼尔叔叔说。

" [wɒt] [wʊd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːm] ? "

"	What	would	such	children	make	with	such	a	farm	?	"
"	什么	会	这样的	孩子们	制作	和	这样的	一个	农场	?	"

“这样的孩子如果拥有这样的农场，会做什么呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] ['fɜːmli] .

"	I	am	not	a	child	,	"	answered	Sarah	firmly	.
"	我	是	不是	一个	孩子	,	"	回答	莎拉	牢牢	.

“我不是小孩子，”莎拉坚定地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɔːl'redi] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [fɑːm] [waɪl] [maɪ] [pɒp] [wɒz; wəz] [sɪk] .

"	For	three	years	already	I	managed	the	farm	while	my	pop	was	sick	.
"	为了	三	年	已经	我	管理	这	农场	尽管	我的	流行音乐	曾是	生病的	.

“在我父亲生病的这三年里，我一直管理着农场。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪljəmz] [fɑːm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] .

And	it	is	William's	farm	so	much	as	ours	.
和	它	是	威廉的	农场	所以	很多	作为	我们的	.

而且，这农场既是威廉的，也是我们的。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] ['kɒmz] [həʊm] — "

And	when	William	comes	home	—	"
和	什么时候	威廉	来	家	—	"

当威廉回家时——”

" ['wɪljəm] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

"	William	will	never	come	home	,	"	said	Uncle	Daniel	.
"	威廉	将要	绝不	来	家	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“威廉再也回不来了，”丹尼尔叔叔说。

['seərə] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['set(ə)l] .

Sarah	got	up	from	the	old	settle	.
莎拉	得到	向上	从	这	老的	定居	.

莎拉从旧长凳上站了起来。

" ['wɪljəm] [wɪl] [kʌm] [həʊm] !

"	William	will	come	home	!
"	威廉	将要	来	家	!

威廉会回家的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [gɪv] [ˌjuː 'es] [həʊmz] .

"	It	don't	make	nothing	out	if	you	do	give	us	homes	.
"	它	不	制作	没有什么	出去	如果	你	做	给	我们	房屋	.

“即使你给我们提供住房，也并非毫无意义。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] . "

If	you	take	the	farm	,	it	will	be	stealing	.	"
如果	你	拿	这	农场	,	它	将要	是	偷窃	.	"

如果你把农场占为己有，那就是偷窃。

" [ˌiː 'aɪ][jiː] ! " [ri'pruːv] [ɑːnt] ['miːnə] ['ʃɔːtli] .

"	Ei	yi	!	"	reproved	Aunt	Mena	shortly	.
"	ei	易	!	"	责备	阿姨	梅纳	不久	.

“哎呀！”梅娜阿姨简短地责备道。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ! "

"	That	is	no	word	for	little	girls	!	"
"	那	是	不	单词	为了	小的	女孩们	!	"

“这可不是用来形容小女孩的词！”

" [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " ['ɒfəd] ['dʒeɪkəb][kælb] .

"	A	whipping	would	be	good	for	her	,	"	offered	Jacob	Kalb	.
"	一个	鞭打	会	是	好的	为了	她	,	"	提供	雅各布	卡尔布	.

“鞭打她对她有好处，”雅各布·卡尔布提议道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [hɪə(r)] , ['dʒeɪkəb][siː] - [kɑːf] , " [kraɪd] ['seərə] .

"	You	haven't	any	right	here	,	Jacob	C	-	calf	,	"	cried	Sarah	.
"	你	还没有	任何	正确的	这里	,	雅各布	C	-	小牛	,	"	哭	莎拉	.

“你在这里没有任何权利，雅各布·C·卡尔夫，”莎拉喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['dʒeɪkəbz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nærəud] .

Jacob's	little	eyes	narrowed	.
雅各布的	小的	眼睛	范围缩小	.

雅各布的小眼睛眯了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [stiːl] [skuːl] - [bɔːd]

"	It	is	no	way	for	little	girls	to	talk	when	their	brothers	steal	school	-	board
"	它	是	不	方式	为了	小的	女孩们	到	讲话	什么时候	他们的	兄弟	偷	学校	-	木板

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“当哥哥偷窃学校的钱时，小女孩是不应该这样说话的。”

[ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɒps] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

and	go	off	and	their	pops	have	to	pay	it	,	"	he	said	.
和	去	离开	和	他们的	流行音乐	有	到	支付	它	,	"	他	说	.

“然后他们就走了，他们的父亲就得为此买单，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm] [ɑːnt]

For	a	moment	there	was	silence	,	then	a	reproving	murmur	from	Aunt
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	一个	责备	低语	从	阿姨

['miːnə] .

Mena	.
梅纳	.

一阵沉默之后，梅娜阿姨低声责备了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] ! " [kraɪd] ['seərə] .

"	It	isn't	true	!	"	cried	Sarah	.
"	它	不是	真的	!	"	哭	莎拉	.

“这不是真的！”莎拉喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] !

"	It	isn't	true	!
"	它	不是	真的	!

“这不是真的！”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sædnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tɪəz] .

"	Suddenly	she	remembered	her	father's	sadness	,	her	mother's	tears	.
"	突然	她	记得	她	父亲的	悲伤	,	她	母亲的	眼泪	.

“她突然想起了父亲的悲伤，母亲的眼泪。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][waɪld] ['kraɪɪŋ] .

She	burst	into	wild	crying	.
她	爆裂	进入	荒野	哭泣	.

她突然放声大哭。

" [ɑːx] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !

"	Ach	,	I	wish	you	would	go	away	and	leave	me	with	my	children	!
"	ach	,	我	希望	你	会	去	离开	和	离开	我	和	我的	孩子们	!

“唉，我真希望你离开，留下我和我的孩子们！”

[ai] [wɪl] [get] [gʊd] [əˈlɒŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] .

I	will	get	good	along	,	if	you	will	only	let	me	be	.
我	将要	得到	好的	沿着	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	是	.

只要你不打扰我，我就能好好相处。

[ˈælbət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .

Albert	should	be	this	long	time	in	his	bed	.
阿尔伯特	应该	是	这	长的	时间	在	他的	床	.

阿尔伯特应该在床上躺这么久。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] .

I	wish	you	would	go	home	.
我	希望	你	会	去	家	.

我希望你能回家。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

"	She	bent	to	lift	the	sleeping	child	.
"	她	弯曲	到	举起	这	睡眠	孩子	.

她弯腰抱起熟睡的孩子。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈsaɪd] .

But	her	uncle	pushed	her	aside	.
但	她	叔叔	推动	她	旁边	.

但她的叔叔却把她推到了一边。

" ['ælbət] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] .

"	Albert	is	coming	home	with	me	,	"	he	said	,	as	he	lifted	him	up	.
"	阿尔伯特	是	未来	家	和	我	,	"	他	说	,	作为	他	抬起	他	向上	.

“阿尔伯特要跟我回家了，”他一边说着，一边把阿尔伯特抱了起来。

" ['dʒeɪkəb] , [pʊt] ['wiːzi] [ænd; ənd] ['eli] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ɑːnt] ['miːnə] .

"	Jacob	,	put	Weezy	and	Ellie	in	the	carriage	with	Aunt	Mena	.
"	雅各布	,	放	威兹	和	艾莉	在	这	运输	和	阿姨	梅纳	.

“雅各布，把威兹和艾莉放到梅娜阿姨的马车里。”

" ['seərə] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Sarah	tried	to	keep	her	hold	of	the	little	boy	.
"	莎拉	尝试	到	保持	她	抓住	的	这	小的	男生	.

莎拉努力抱住小男孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] .

But	she	struggled	in	vain	.
但	她	挣扎	在	徒劳	.

但她的努力都徒劳无功。

['dʒeɪkəb] [kælb] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] .

Jacob	Kalb	picked	up	one	of	the	twins	.
雅各布	卡尔布	挑选	向上	一	的	这	双胞胎	.

雅各布·卡尔布抱起了其中一个双胞胎。

[gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən]

GO	AWAY	AND	LEAVE	ME	WITH	MY	CHILDREN
去	离开	和	离开	我	和	我的	孩子们

滚开，留下我和我的孩子们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

" ['elən] [lu'i:zə] ! " [kɔ:ld] ['seərə] .
" Ellen Louisa ! " called Sarah .
" 艾伦 路易莎 ! " 称为 莎拉 .

“艾伦·路易莎！”莎拉喊道。

['elən] [lu'i:zə] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] .
Ellen Louisa struggled into wakefulness .
艾伦 路易莎 挣扎 进入 清醒 .

艾伦·路易莎挣扎着醒来。

" [let] [ˌem 'i:] [daʊn] , ['dʒeɪkəb] [kɑ:f] ; [let] [ˌem 'i:] [daʊn] !
" Let me down , Jacob Calf ; let me down !
" 让 我 向下 , 雅各布 小牛 ; 让 我 向下 !

“雅各布·卡尔夫，让我失望吧；让我失望吧！”

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .
" She began to cry .
" 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

" [jɑ:] - [kɒb] [kɑ:f] , [ju:; jʊ] [em] - [meɪk] [em] - [ˌem 'i:] [el] - [lɑ:f] ; [let] [ˌem 'i:] [daʊn] !
" Ja - cob Calf , you m - make m - me l - laugh ; let me down !
" 是 - 玉米 小牛 , 你 米 - 制作 米 - 我 我 - 笑 ; 让 我 向下 !

“雅各布·卡尔夫，你让我笑了；让我失望了！”

" [bʌt; bət] ['elən] [lu'i:zə] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['ʃri:kɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
" But Ellen Louisa was borne shrieking from the room .
" 但 艾伦 路易莎 曾是 出生 尖叫 从 这 房间 .

“但艾伦·路易莎却尖叫着被抱出了房间。”

" [lu'i:zə] ['elən] ! " [kɔ:ld] ['seərə] .
" Louisa Ellen ! " called Sarah .
" 路易莎 艾伦 ! " 称为 莎拉 .

“路易莎·艾伦！”莎拉喊道。

[bʌt; bət] [lu'i:zə] ['elən] [faʊnd] [hɜ:'self] ['kləʊsli] [held] [baɪ] [ɑ:nt] - ['laɪzə] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['mi:nə] , [ænd; ənd]
But Louisa Ellen found herself closely held by Aunt ' Liza and Aunt Mena , and
但 路易莎 艾伦 成立 她自己 密切 握住 经过 阿姨 - 莉莎 和 阿姨 梅纳 , 和
[ʃi:; ʃi] ,
she ,
她 ,

但路易莎·艾伦发现自己深受莉莎阿姨和梅娜阿姨的疼爱，她

[tu:] , [wɒz; wəz] [led] [fɔ:θ] .
too , was led forth .
也 , 曾是 引领 前进 .

也被带了出去。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θi:vz] ! " [kraɪd] ['seərə] ['waɪldli] .
" You are thieves ! " cried Sarah wildly .
" 你 是 窃贼 ! " 哭 莎拉 疯狂地 .

“你们是小偷！”莎拉疯狂地喊道。

" [bi:; bi] [stɪl] , " [kə'mɑ:nd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .
" Be still , " commanded Uncle Daniel .
" 是 仍然 , " 命令 叔叔 丹尼尔 .

“安静，”丹尼尔叔叔命令道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪk] [hɪm] [ʌp] ?
" Will you wake him up ?
" 将要 你 唤醒 他 向上 ?

你会叫醒他吗?

" [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Then he , too , went toward the door .
" 然后 他 , 也 , 去 朝向 这 门 .

然后，他也走向了门口。

[ɑːnt] - ['laɪzə] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs] .
Aunt ' Liza put in her round face .
阿姨 - 莉莎 放 在 她 圆形的 脸 .

丽莎阿姨把她圆圆的脸凑了过来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .
They did not mean to be cruel .
他们 做过 不是 意思是 到 是 残忍的 .

他们并非有意残忍。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['seərə] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
But little Sarah must be taught to know her place .
但 小的 莎拉 必须 是 教授 到 知道 她 地方 .

但小莎拉必须学会认清自己的位置。

" [kʌm] , ['seərə] . "
" Come , Sarah . "
" 来 , 莎拉 . "

“来吧，莎拉。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] ['seərə] .
" I am going to stay here , " said Sarah .
" 我 是 去 到 停留 这里 , " 说 莎拉 .

“我要留在这里，”莎拉说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][waɪld] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .
She stood in the middle of the room , a wild , pathetic little figure .
她 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 一个 荒野 , 可怜的 小的 数字 .

她站在房间中央，像个野蛮又可怜的小矮人。

" [kʌm] [ɒn] , " [kə'mɑːnd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Come on , " commanded Uncle Daniel .
" 来 在 , " 命令 叔叔 丹尼尔 .

“走吧，”丹尼尔叔叔命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] ['seərə] .
" I am going to stay here , " said Sarah .
" 我 是 去 到 停留 这里 , " 说 莎拉 .

“我打算留在这里，”莎拉说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['dʒeɪkəb][kælb] [rɪ'tɜːnd] .
At that moment Jacob Kalb returned .
在 那 片刻 雅各布 卡尔布 返回 .

就在这时，雅各布·卡尔布回来了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [twɪnz] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)][reɪdʒ] , ['fɔːlən] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] [ɪn] [ɑːnt] ['miˌnæs] ['kærɪdʒ] .
The poor twins had , despite their rage , fallen immediately asleep in Aunt Mena's carriage .
这 贫穷的 双胞胎 有 , 尽管 他们的 愤怒 , 倒下 立即地 睡着了 在 阿姨 梅纳的 运输 .

尽管这对可怜的双胞胎非常生气，但他们还是在梅娜阿姨的马车里立刻睡着了。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] .

"	Let	her	stay	,	"	he	advised	.
"	让	她	停留	,	"	他	建议	.

“让她留下吧，”他建议道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ˈprɪti] [suːn] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

"	She	will	get	pretty	soon	tired	of	it	when	she	is	afraid	in	the	middle	of	the	night	.	"
"	她	将要	得到	漂亮的	很快	疲劳的	的	它	什么时候	她	是	害怕的	在	这	中间	的	这	夜晚	.	"

“她半夜害怕的时候，很快就会厌倦这种感觉。”

" [ɑːx] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ɑːnt] [ɪˈlaɪzə] .

"	Ach	,	no	!	"	cried	Aunt	Eliza	.
"	ach	,	不	!	"	哭	阿姨	伊丽莎	.

“啊，不！”伊丽莎姨妈喊道。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	She	can't	stay	here	.
"	她	不能	停留	这里	.

她不能留在这里。

" [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][ˈdænjəl] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒeɪkəbz] [ədˈvaɪs] .

"	But	Uncle	Daniel	decided	to	take	Jacob's	advice	.
"	但	叔叔	丹尼尔	决定	到	拿	雅各布的	建议	.

但丹尼尔叔叔决定听从雅各布的建议。

" [kʌm] [ɒn] , - [lɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	'	Lizie	,	"	he	said	.
"	来	在	,	-	莉齐	,	"	他	说	.

“来吧，莉齐，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ˈseərə] [stɛərd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	after	they	had	gone	,	Sarah	stared	about	her	.
为了	一个	片刻	后	他们	有	已消失	,	莎拉	凝视	关于	她	.

他们走后，莎拉愣愣地环顾四周，过了一会儿才回过神来。

[əˈfreɪd] !

Afraid	!
害怕的	!

害怕的!

[hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] , [fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] !

Here	in	her	own	house	with	all	the	dear	,	familiar	things	of	every	day	!
这里	在	她	自己的	房子	和	全部	这	亲爱的	,	熟悉的	事物	的	每一个	天	!

在她自己的家中，周围都是她日常生活中熟悉而珍贵的物品!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] .

There	was	nothing	to	be	afraid	of	.
那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	.

没什么好怕的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈwɪljəm] ;

She	stood	with	blinking	eyes	,	trying	to	remember	what	they	had	said	about	William	;
她	站立	和	眨眼	眼睛	,	尝试	到	记住	什么	他们	有	说	关于	威廉	;

她眨着眼睛站在那里，努力回忆他们说过关于威廉的什么话；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

but	her	mind	was	a	blank	.
但	她	头脑	曾是	一个	空白的	.

但她脑子里一片空白。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ] [ˌʌp'steəz] ,

She	knew	only	one	thing	,	—	if	she	did	not	go	upstairs	,
她	知道	仅有的	一	事物	,	—	如果	她	做过	不是	去	楼上	,

她只知道一件事——如果她不上楼，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

she	should	fall	asleep	where	she	stood	.
她	应该	落下	睡着了	在哪里	她	站立	.

她应该就地睡着。

[ʃiː; ʃi] [bɑːd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

She	barred	the	doors	and	was	about	to	put	out	the	light	,	when	she	saw	,
她	禁止	这	门	和	曾是	关于	到	放	出去	这	光	,	什么时候	她	锯	,

[ə'bʌv]

above
多于

她闩上门，正要关灯，这时她看到，上方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [ðə; ðɪ][wʌn]['faɪərɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɛnɝz] [pə'zest] , — [æn; ən][əʊld] [ʃɒt] -

the	mantel	-	shelf	,	the	one	firearm	which	the	Wenners	possessed	,	—	an	old	shot	-
这	壁炉架	-	架子	,	这	一	火器	哪个	这	温纳斯	拥有	,	—	一个	老的	射击	-

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

壁炉架上放着温纳一家拥有的唯一一支枪——一支老式猎枪。

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [hæd; həd]['brəʊkən] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ʃuːtɪŋ] [krəʊz] .

which	William	had	broken	years	ago	,	shooting	crows	.
哪个	威廉	有	破碎的	年	前	,	射击	乌鸦	.

威廉多年前打碎了它，当时他正在射杀乌鸦。

[stɪl] [hɑːf] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] .

Still	half	asleep	,	she	lifted	it	down	,	and	put	out	the	light	.
仍然	一半	睡着了	,	她	抬起	它	向下	,	和	放	出去	这	光	.

她还半梦半醒地拿起灯，关掉了灯。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌzl] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli]

dragging	it	by	the	muzzle	in	a	position	which	would	have	been	extremely
拖拽	它	经过	这	枪口	在	一个	位置	哪个	会	有	到过	极其

['deɪndʒərəs] [hæd; həd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] [biːn] ['ləʊdɪd] [ɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,

dangerous	had	the	poor	old	thing	been	loaded	or	capable	of	shooting	,
危险的	有	这	贫穷的	老的	事物	到过	已加载	或者	有能力的	的	射击	,

他拽着枪口把它拖走，如果这把可怜的老枪里装了子弹或者能开火的话，那将极其危险。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .

she	took	her	candle	and	went	upstairs	.
她	采取	她	蜡烛	和	去	楼上	.

她拿着蜡烛上楼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [teɪk] [tuː; tə] [ɑːmz]
THE REBELS TAKE TO ARMS
这 叛军 拿 到 武器

叛军拿起武器

[wen] ['seərə] [wəʊk] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
When Sarah woke at six o'clock the next morning ,
什么时候 莎拉 觉醒 在 六 点钟 这 下一个 早晨 ,

第二天早上六点，莎拉醒来时……

[ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnraɪz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
the faint gray of the winter sunrise was in the sky .
这 头晕的 灰色的 的 这 冬天 日出 曾是 在 这 天空 .

冬日清晨的晨曦，天空泛着淡淡的灰色。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['draʊzɪli] ,
She opened her eyes drowsily ,
她 打开 她 眼睛 昏昏欲睡地 ,

她睡眼惺忪地睁开了眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)]
trying to account for the heavy depression which seemed to weigh her
尝试 到 帐户 为了 这 重的 沮丧 哪个 似乎 到 称重 她
[daʊn] .
down .
向下 .

试图找出压在她身上的沉重抑郁症的原因。

[ðen] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [faʊnd] [nəʊ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then , when her outstretched arms found no sturdy little figure beside her ,
然后 , 什么时候 她 伸展 武器 成立 不 结实的 小的 数字 旁 她 ,

然后，当她伸出的双臂在身边找不到一个结实的小身影时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃəʊd] [ðə; ði] [smuːð] , [ʌn'əʊpənd] ['trʌndl] - [bed] ,
and a glance across the room showed the smooth , unopened trundle - bed ,
和 一个 瞥一眼 穿过 这 房间 显示 这 光滑的 , 未开封 滚动 - 床 ,

目光扫过房间，可以看到那张光滑、未打开的折叠床。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] [sæd] ['jestədeɪ] .
she remembered suddenly all that had happened on that sad yesterday .
她 记得 突然 全部 那 有 发生 在 那 伤心 昨天 .

她突然想起了昨天那个悲伤的日子里发生的一切。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ,
Her father was gone , and Albert and the twins ,
她 父亲 曾是 已消失 , 和 阿尔伯特 和 这 双胞胎 ,

她的父亲去世了，只剩下阿尔伯特和双胞胎。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	there	was	no	telling	how	long	she	would	be	allowed	to	stay	in	the
和	那里	曾是	不	讲述	如何	长的	她	会	是	允许	到	停留	在	这

['fɑ:mhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

谁也不知道她能在农舍里待多久。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] — [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔ:n]

She	realized	how	impossible	it	would	be	for	a	little	girl	—	in	the	gray	dawn
她	已实现	如何	不可能的	它	会	是	为了	一个	小的	女孩	—	在	这	灰色的	黎明

['seərə] [felt] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [tu:; tə][həʊld] [aʊt] [lɒŋ] [ə'genst] [səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə; eɪ][mæn] [æz; əz]

Sarah	felt	very	small	and	young	—	to	hold	out	long	against	so	determined	a	man	as
莎拉	毛毡	非常	小的	和	年轻的	—	到	抓住	出去	长的	反对	所以	决定	一个	男人	作为

她意识到，对于一个小女孩来说——在灰蒙蒙的黎明中，萨拉觉得自己非常渺小稚嫩——要长时间对抗如此意志坚定的男人，是多么不可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['dænjəl] [swɔ:ts] .

Daniel	Swartz	.
丹尼尔	斯沃茨	.

丹尼尔·斯沃茨。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

She	turned	her	face	deeper	into	the	pillow	.
她	转向	她	脸	更深	进入	这	枕头	.

她把脸更深地埋进了枕头里。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [spft] [saʊnd] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] .

Then	,	suddenly	,	a	soft	sound	recalled	her	to	herself	.
然后	,	突然	,	一个	柔软的	声音	召回	她	到	她自己	.

突然，一声轻柔的声音将她拉回了现实。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪnɪɪŋ] [ɒv; əv][dæn][ænd; ənd] [bɪl] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] ,

It	was	the	whinnying	of	Dan	and	Bill	,	calling	for	their	breakfast	,
它	曾是	这	嘶鸣	的	担	和	账单	,	呼叫	为了	他们的	早餐	,

[ɔ:l'redi] [lɒŋ] [ˌəʊvə'dju:] .

already	long	overdue	.
已经	长的	逾期	.

那是丹和比尔的嘶鸣声，它们在叫人吃早饭，早饭早就该吃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [mʌst; məst][bi:; bi] [fed] [ænd; ənd] [milk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [mʌst; məst]

And	the	cows	must	be	fed	and	milked	,	and	the	chickens	must
和	这	牛	必须	是	美联储	和	挤奶	,	和	这	鸡	必须

[hæv; həv][ðeə(r)] [wɔ:m] [mæʃ] .

have	their	warm	mash	.
有	他们的	温暖的	捣碎	.

奶牛需要喂食和挤奶，鸡也需要吃到热乎乎的鸡饲料。

['seərə] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Sarah	was	upon	her	feet	in	an	instant	.
莎拉	曾是	之上	她	脚	在	一个	立即的	.

莎拉立刻站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [əˈləʊn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃəz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	not	quite	alone	so	long	as	these	helpless	creatures	depended	upon	her
她	曾是	不是	相当	独自的	所以	长的	作为	这些	无助	生物	取决于	之上	她

.

:

.

只要这些无助的小家伙们还依赖着她，她就不算完全孤单。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkriːməri] .

An	hour	later	,	she	drove	out	of	the	yard	on	her	way	to	the	creamery	.
一个	小时	之后	,	她	驾驶	出去	的	这	院子	在	她	方式	到	这	乳品厂	.

一小时后，她开车离开院子，前往乳品厂。

[wɪð] [ækˈtɪvəti] , [æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ;

With	activity	,	ambition	had	returned	;
和	活动	,	志向	有	返回	;

随着活动的开展，雄心壮志也重新燃起；

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [mait] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]

she	began	even	to	hope	that	her	uncle	might	be	persuaded	to	let	her
她	开始	甚至	到	希望	那	她	叔叔	可能	是	被说服	到	让	她

[steɪ] .

stay	.
停留	.

她甚至开始希望能够说服叔叔让她留下来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ˈsɛərəz]

The	sun	had	risen	clear	and	bright	,	and	all	the	cheerfulness	of	Sarah's
这	太阳	有	升起	清除	和	明亮的	,	和	全部	这	愉悦	的	莎拉的

[ˌdɪspəˈzɪʃn] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

disposition	responded	to	it	.
处置	回应	到	它	.

太阳高挂天空，阳光灿烂，莎拉的心情也随之变得愉悦起来。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [rəʊdz] ,

She	wondered	,	as	she	drove	along	the	frozen	roads	,
她	想知道	,	作为	她	驾驶	沿着	这	冷冻	道路	,

她驾车行驶在结冰的道路上，心中不禁思索：

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [θɜːd] [kaʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈdeəri] .

whether	it	would	not	be	possible	to	add	a	third	cow	to	her	dairy	.
无论	它	会	不是	是	可能的	到	添加	一个	第三	奶牛	到	她	奶制品	.

是否有可能在她的奶牛场增加第三头奶牛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [mɔː(r)] [ˈtʃɪkɪnz] .

And	she	could	keep	more	chickens	.
和	她	可以	保持	更多的	鸡	.

她还可以养更多鸡。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , —

Her	father	had	taught	her	how	to	look	after	them	,	—
她	父亲	有	教授	她	如何	到	看	后	他们	,	—

她父亲教过她如何照顾它们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðeə(r)] [henz] [ˈɔːlweɪz] [leɪd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ɑːnt] [ɪˈlaɪzəz] .

their	hens	always	laid	better	than	Aunt	Eliza's	.
他们的	母鸡	总是	铺设	更好的	比	阿姨	伊丽莎的	.

她们家的母鸡总是比伊丽莎阿姨家的母鸡下蛋多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [dɪd] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] ['i:bɜ:t] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [krɒps] [fɔ:(r); fə(r)]

And	if	the	chickens	did	well	,	and	if	Ebert	would	put	out	the	crops	for
和	如果	这	鸡	做过	出色地	,	和	如果	埃伯特	会	放	出去	这	农作物	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果鸡养得很好，而且埃伯特愿意帮她种庄稼，

— [pɔ:(r); pʊə(r)] ['seərə] [ment] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'hed] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [nɒt]

—	poor	Sarah	meant	to	go	ahead	just	as	though	her	uncle	had	not
—	贫穷的	莎拉	意思是	到	去	前方	只是	作为	尽管	她	叔叔	有	不是

[sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɑ:m] ,

said	that	he	would	farm	,
说	那	他	会	农场	,

可怜的莎拉原本打算照常生活，就好像她叔叔没说过他要去务农一样。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,

—	and	if	the	children	were	allowed	to	come	back	,
—	和	如果	这	孩子们	是	允许	到	来	后退	,

——如果允许孩子们回来的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['wɪljəm] [keɪm] [həʊm] — [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæt]

and	then	if	William	came	home	—	She	knew	in	the	bottom	of	her	heart	that
和	然后	如果	威廉	来了	家	—	她	知道	在	这	底部	的	她	心	那

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [eə(r)] ['kɑ:slz] ,

they	were	air	castles	,
他们	是	空气	城堡	,

如果威廉回家了——她内心深处知道，那些都是空中楼阁。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [ə'baɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

but	she	found	them	pleasant	abiding	-	places	.
但	她	成立	他们	令人愉快的	遵守	-	地方	.

但她觉得它们是令人愉悦的栖身之所。

[ðə; ði] [men] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kri:məri] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndli] , [ɔ:l] [bʌt; bət]

The	men	,	waiting	in	line	at	the	creamery	,	called	to	her	kindly	,	all	but
这	男人	,	等待	在	线	在	这	乳品厂	,	称为	到	她	亲切地	,	全部	但

['dʒeɪkəb] [kælb] ,

Jacob	Kalb	,
雅各布	卡尔布	,

在乳品厂排队的男人们都友好地跟她打招呼，除了雅各布·卡尔布。

[hu:z] ['wægən] [wɒz; wəz] [θɜ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [dɔ:(r)] .

whose	wagon	was	third	from	the	delivery	door	.
谁	车皮	曾是	第三	从	这	送货	门	.

他的货车是离送货门第三个。

['henri] ['i:bɜ:t] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['tʃɪrəpɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə] [mu:v] ['ɪntu:] [pleɪs]

Henry	Ebert	was	at	that	moment	chirruping	to	his	horse	to	move	into	place
亨利	埃伯特	曾是	在	那	片刻	啁啾声	到	他的	马	到	移动	进入	地方

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

before	the	platform	.
前	这	平台	.

当时，亨利·埃伯特正对着他的马轻声叫唤，让它走到站台前。

" ['seərə] !

"	Sarah	!
"	莎拉	!

“莎拉！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [weɪt] [wʌns] .
" Wait once .
" 等待 一次 .

稍等片刻。

[ai] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][fɜːst] .
I move a little piece back , and you can come in first .
我 移动 一个 小的 片 后退 , 和 你 能 来 在 第一的 .

我往后挪一小块，你就可以第一个进去了。

" ['dʒeɪkəb][kælb] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪmpʌls] .
" Jacob Kalb approved of no such chivalrous impulses .
" 雅各布 卡尔布 得到正式认可的 的 不 这样的 骑士精神 冲动 .

雅各布·卡尔布完全不赞同这种骑士精神。

" [ðəʊz] [ðæt] [kʌm] [fɜːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɜːst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [graul] .
" Those that come first should have first place , " he growled .
" 那些 那 来 第一的 应该 有 第一的 地方 , " 他 咆哮 .

“谁先到就应该得第一名，”他咆哮道。

" [ai][kænt] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] .
" I can't wait all day .
" 我 不能 等待 全部 天 .

“我不能整天等着。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][ðə; ði][men]['əʊnli] [lɑːft] .
But the men only laughed .
但 这 男人 仅有的 笑了 .

但男人们只是笑了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] ['dʒeɪkəb][kælb] .
None of them liked Jacob Kalb .
没有任何 的 他们 喜欢 雅各布 卡尔布 .

他们中没有一个人喜欢雅各布·卡尔布。

['seərə] [swʌŋ] [dæn]['ɪntuː][laɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Sarah swung Dan into line before the door .
莎拉 摇摆 担 进入 线 前 这 门 .

莎拉把丹拉到门口排队。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] , —
A week before , she would have called out , —
一个 星期 前 , 她 会 有 称为 出去 , —

一周前，她还会大声疾呼——

" ['dʒeɪkəb][kɑːf] ,
" Jacob Calf ,
" 雅各布 小牛 ,

“雅各布·卡尔夫，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [blæf] , "
He likes to blaff , "
他 点赞 到 虚张声势 , "

他喜欢吹牛。

" [blæf] " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɜːnli]

" blaff " being the Pennsylvania German word for bark , but now she sternly

" 虚张声势 " 存在 这 宾夕法尼亚州 德语 单词 为了 吠 , 但 现在 她 严厉地

[tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][pəʊ'etɪk] ['fænsiz] .

checked her poetic fancies .

已检查 她 诗意的 幻想 .

“blaff”是宾夕法尼亚德语中“树皮”的意思，但现在她严厉地克制住了自己的诗意幻想。

['seərə] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['pɒlətɪk] .

Sarah had made up her mind to be very wise and politic .

莎拉 有 制成 向上 她 头脑 到 是 非常 明智的 和 政治 .

莎拉下定决心要做一个非常明智且善于交际的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt]

But she could not repress a smile of satisfaction over her brilliant

但 她 可以 不是 抑 一个 微笑 的 满意 超过 她 杰出的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

combination of Pennsylvania German and English .

组合 的 宾夕法尼亚州 德语 和 英语 .

但她还是忍不住露出满意的笑容，因为她能把宾夕法尼亚德语和英语完美地融合在一起。

['dʒeɪkəb] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['skaʊlɪŋ] .

Jacob saw the smile and watched her , scowling .

雅各布 锯 这 微笑 和 观看 她 , 皱眉 .

雅各布看到了她的笑容，皱着眉头看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ˈbɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,

It	irritated	him	to	see	her	there	,	businesslike	and	cheerful	,
它	受刺激	他	到	看	她	那里	,	商业化	和	快乐	,

看到她在那里，一副公事公办又笑容满面的样子，他感到很恼火。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ˈeni] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

and	it	did	not	give	him	any	pleasure	to	hear	a	neighbor	call	to	her	that
和	它	做过	不是	给	他	任何	乐趣	到	听到	一个	邻居	称呼	到	她	那

[hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [kæn; kən] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

he	would	stop	for	her	milk	-	can	the	next	morning	.
他	会	停止	为了	她	牛奶	-	能	这	下一个	早晨	.

听到邻居喊他第二天早上要去给她买牛奶罐，他一点也不高兴。

[ˈseərə] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .

Sarah	shouted	back	her	thanks	.
莎拉	喊叫	后退	她	谢谢	.

莎拉大声回应了她的谢意。

[ˈiːbɜːt] [kənˈsent] [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [krɒps] .

Ebert	consented	willingly	to	put	out	the	crops	.
埃伯特	同意	心甘情愿	到	放	出去	这	农作物	.

埃伯特欣然同意熄灭庄稼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [smɑːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseərə] .

He	had	a	great	admiration	for	smart	little	Sarah	.
他	有	一个	伟大的	钦佩	为了	聪明的	小的	莎拉	.

他非常欣赏聪明伶俐的小莎拉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [nekst] [wiːk] [ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [plaʊ] , " [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] .

"	Next	week	I	begin	to	plough	,	"	he	promised	.
"	下一个	星期	我	开始	到	犁	,	"	他	承诺	.

“下周我就开始耕地了，”他承诺道。

[ðen] [ˈseərə] [slæpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn] [dænz] [bæk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒf] .

Then	Sarah	slapped	the	reins	on	Dan's	back	and	was	off	.
然后	莎拉	被掌掴	这	缰绳	在	丹的	后退	和	曾是	离开	.

然后莎拉把缰绳甩到丹的背上，就出发了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈplenti] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [həʊm] : [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] , [ˈsevrəl] [henz] [tuː; tə] [set] ,

There	was	plenty	to	do	at	home	:	the	house	to	put	in	order	,	several	hens	to	set	,
那里	曾是	很多	到	做	在	家	:	这	房子	到	放	在	命令	,	一些	母鸡	到	放	,

家里有很多事要做：收拾房子，放养几只母鸡，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈbeɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	some	baking	to	be	done	.
和	一些	烘烤	到	是	完毕	.

还有一些烘焙工作要做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [fɑːm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌæprɪ'hensɪv] .

As	she	drew	near	the	farm	,	she	became	apprehensive	.
作为	她	画	靠近	这	农场	,	她	成为	忧虑	.

当她靠近农场时，她开始感到不安。

[sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] !

Suppose	her	Uncle	Daniel	should	have	taken	possession	while	she	was	away	!
认为	她	叔叔	丹尼尔	应该	有	已采取	拥有	尽管	她	曾是	离开	!

假设在她不在家的时候，她的叔叔丹尼尔接管了房产呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

She	had	locked	the	door	,	but	the	fastenings	of	the	windows	were	not
她	有	已锁定	这	门	,	但	这	紧固件	的	这	视窗	是	不是

['veri] [sɪ'kjʊə(r)] .

very	secure	.
非常	安全的	.

她锁上了门，但是窗户的锁扣不太牢固。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

And	to	whom	,	in	such	a	case	,	should	she	go	?
和	到	谁	,	在	这样的	一个	案件	,	应该	她	去	?

在这种情况下，她应该去找谁呢?

[nɒt] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [raʊnd] [ə'baʊt] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

Not	to	any	of	the	farmers	round	about	:	they	were	poor	and	had
不是	到	任何	的	这	农民	圆形的	关于	:	他们	是	贫穷的	和	有

['meni] ['tʃɪldrən] .

many	children	.
许多	孩子们	.

周围所有的农民都没有这样的好意：他们很穷，而且孩子很多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['tʃærəti] , — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi]

She	could	not	take	Uncle	Daniel's	charity	,	—	she	knew	that	,	no	matter	how	hard	she
她	可以	不是	拿	叔叔	丹尼尔的	慈善机构	,	—	她	知道	那	,	不	事情	如何	难的	她

[wɜːkt] ,

worked	,
工作	,

她不能接受丹尼尔叔叔的施舍——她知道，无论她多么努力工作，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['tʃærəti] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑːnt] ['miːnə] ,

he	would	still	consider	it	charity	,	—	and	she	could	not	live	with	Aunt	Mena	,
他	会	仍然	考虑	它	慈善机构	,	—	和	她	可以	不是	居住	和	阿姨	梅纳	,

他仍然会认为这是慈善行为——而且她无法和梅娜阿姨一起生活。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [twɪnz] .

who	had	the	twins	.
WHO	有	这	双胞胎	.

谁生了那对双胞胎?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veɪgli] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] .

She	thought	vaguely	of	going	with	her	trouble	to	Miss	Miflin	.
她	想法	依稀	的	去	和	她	麻烦	到	错过	米夫林	.

她隐约想到要去找米夫林小姐倾诉自己的烦恼。

[bʌt; bət] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] .

But	Miss	Miflin	had	no	home	.
但	错过	米夫林	有	不	家	.

但米夫林小姐无家可归。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['eɪliən] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

There	was	no	sign	of	any	alien	presence	as	she	drove	up	the	lane	.
那里	曾是	不	符号	的	任何	外星人	在场	作为	她	驾驶	向上	这	车道	.

她开车沿着小路行驶时，没有发现任何外星人的踪迹。

[ðə; ði][kæt][sæt]

The	cat	sat
这	猫	卫星

猫坐着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['strendʒər] [ə'baʊt]

comfortably	on	the	doorstep	,	a	sure	sign	that	there	were	no	strangers	about
舒适地	在	这	家门口	,	一个	当然	符号	那	那里	是	不	陌生人	关于

.

:

.

舒舒服服地坐在门口，这无疑表明周围没有陌生人。

['seərə] [stɒpt] ['θæŋkfəli] [tuː; tə][pæt][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .

Sarah	stopped	thankfully	to	pat	him	before	she	fitted	the	key	into	the	lock	.
莎拉	停止	谢天谢地	到	拍	他	前	她	适配	这	钥匙	进入	这	锁	.

莎拉停下来，轻轻拍了拍他，然后才把钥匙插进锁孔里。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɒmi] , [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [ɪf] ['seərə] [went] [ə'weɪ] ?

"	You	poor	Tommy	,	where	would	you	go	if	Sarah	went	away	?
"	你	贫穷的	汤米	,	在哪里	会	你	去	如果	莎拉	去	离开	?

“可怜的汤米，如果莎拉走了，你该去哪里呢？”

" [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Still	talking	to	the	cat	,	she	pushed	open	the	door	.
"	仍然	说	到	这	猫	,	她	推动	打开	这	门	.

她一边和猫说话，一边推开了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

Then	she	stood	still	,	as	though	she	were	turned	to	stone	.
然后	她	站立	仍然	,	作为	尽管	她	是	转向	到	石头	.

然后她就那样站着不动了，仿佛变成了石头。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] .

Within	,	all	was	confusion	.
之内	,	全部	曾是	困惑	.

里面一片混乱。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɪn]

She	did	not	see	that	it	was	the	sort	of	confusion	which	could	be	created	in
她	做过	不是	看	那	它	曾是	这	种类	的	困惑	哪个	可以	是	创建	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

a	few	minutes	and	as	quickly	straightened	out	.
一个	很少	分钟	和	作为	迅速地	拉直	出去	.

她没有意识到，这种混乱可以在几分钟内产生，也可以很快得到解决。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['set(ə)l][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts]

Immediately	in	front	of	the	door	the	old	settle	had	been	turned	over	on	its
立即地	在	正面	的	这	门	这	老的	定居	有	到过	转向	超过	在	它是

['steɪtli] [bæk] ,

stately	back	,
庄严	后退	,

就在门前，那张古老的长椅被翻了个底朝天，仰面朝上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][paɪld] [haɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bærɪkeɪd] .

and	the	chairs	were	piled	high	on	the	table	in	a	sort	of	barricade	.
和	这	椅子	是	堆积	高的	在	这	桌子	在	一个	种类	的	路障	.

椅子高高地堆在桌子上，形成一道路障。

['sɛərəz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [θiːvz] .

Sarah's	first	thought	was	of	thieves	.
莎拉的	第一的	想法	曾是	的	窃贼	.

莎拉首先想到的是小偷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] .

Then	she	realized	that	she	was	looking	straight	into	the	barrel	of	a	shot	-	gun	.
然后	她	已实现	那	她	曾是	寻找	直的	进入	这	桶	的	一个	射击	-	枪	.

然后她意识到自己正对着一把猎枪的枪口。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['brəʊkən] [gʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	made	no	difference	that	it	was	the	same	broken	gun	which	she	had
它	制成	不	不同之处	那	它	曾是	这	相同的	破碎的	枪	哪个	她	有

['kærid] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

carried	upstairs	with	her	the	night	before	,
携带	楼上	和	她	这	夜晚	前	,

但这丝毫没有影响结果，因为这和她前一天晚上带到楼上的那把坏枪是同一把。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	that	she
和	那	她

而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ʃuːt] .

knew	it	would	not	shoot	.
知道	它	会	不是	射击	.

我知道它不会发射。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][fɜːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

She	was	terrified	at	first	beyond	the	power	of	speech	.
她	曾是	恐惧	在	第一的	超过	这	力量	的	演讲	.

她起初吓得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] , [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

She	leaned	,	weak	and	faint	,	against	the	door	-	post	,	and	presently
她	倾斜	,	虚弱的	和	头晕的	,	反对	这	门	-	邮政	,	和	目前

[di'mɑːnd, -'mænd] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

demanded	who	was	there	.
要求	WHO	曾是	那里	.

她虚弱地倚靠在门柱上，过了一会儿才问是谁在那里。

[tuː] ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

Two	voices	answered	her	.
二	声音	回答	她	.

两个声音回答了她。

" [hændz] [ʌp] !

"	Hands	up	!
"	手	向上	!

举起手来！

" [ðen] ['seərə] [rʌʃt] ['fɔːwəd] .

"	Then	Sarah	rushed	forward	.
"	然后	莎拉	匆忙	向前	.

然后莎拉冲了上前去。

" ['elən] [lu'i:zə] !
" Ellen Louisa !
" 艾伦 路易莎 !

“艾伦·路易莎！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [lu'i:zə] ['elən] !
" Louisa Ellen !
" 路易莎 艾伦 !

“路易莎·艾伦！”

" [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['mi¸næs] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ]
" The twins had been carried to Aunt Mena's and put to bed without waking
" 这 双胞胎 有 到过 携带 到 阿姨 梅纳的 和 放 到 床 没有 醒来
.
:
.

“这对双胞胎被抱到梅娜阿姨家，放进床上，一直没有醒来。”

[ðen] [ɑ:nt] ['mi:nə] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
Then Aunt Mena had sat down before the kitchen fire to explain to her
然后 阿姨 梅纳 有 卫星 向下 前 这 厨房 火 到 解释 到 她
['hʌzbənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [həʊm] .
husband why she had brought them home .
丈夫 为什么 她 有 带来 他们 家 .

然后，梅娜阿姨坐在厨房的火炉前，向丈夫解释她为什么把他们带回家。

" ['dænjəl] , [hi:; hi] [sez] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] .
" Daniel , he says I shall take them .
" 丹尼尔 , 他 说道 我 将 拿 他们 .

“丹尼尔说，我会带走他们。”

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [¸em 'i:] [i:tʃ] [wi:k] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['eli]
He takes the farm , and he will pay me each week a dollar for Ellie
他 需要 这 农场 , 和 他 将要 支付 我 每个 星期 一个 美元 为了 艾莉
[ænd; ənd] ['wi:zi] .
and Weezy .
和 威兹 .

他接管了农场，每周会付我一美元作为艾莉和威兹的抚养费。

[hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] , [ɔ:(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [ki:p] [ðem; ðəm] .
He has to , or I will not keep them .
他 有 到 , 或者 我 将要 不是 保持 他们 .

他必须这么做，否则我不会保留它们。

[ænd; ənd] [ai] [get] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [pɑ:ps] [ænd; ənd] [mɑ:mz] [θɪŋz] [wɒt] ['eli] [hæd; həd] , [tu:] .
And I get my share of pop's and mom's things what Ellie had , too .
和 我 得到 我的 分享 的 流行乐 和 妈妈的 事物 什么 艾莉 有 , 也 .

我也分到了爸爸妈妈的一些东西，就像艾莉一样。

[ðeɪ] [woʊnt] [du:; də] [ði:z] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [gʊd] .
They won't do these children no good .
他们 惯于 做 这些 孩子们 不 好的 .

这样做对这些孩子没有任何好处。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] ['mænɪdʒ] ['eli] [ænd; ənd] ['wi:zi] [laɪk] [hɪm] .
But I will not manage Ellie and Weezy like him .
但 我 将要 不是 管理 艾莉 和 威兹 喜欢 他 .

但我不会像他那样管理艾莉和威兹。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [krɒs] .

He	is	too	cross	.
他	是	也	叉	.

他太生气了。

[ai] [wɪl] [fɜːst] [teɪm] [ðem; ðəm] .

I	will	first	tame	them	.
我	将要	第一的	驯服	他们	.

我首先要驯服它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [krɒs] [tuː; tə] ['ælbət] .

But	he	is	not	cross	to	Albert	.
但	他	是	不是	叉	到	阿尔伯特	.

但他并没有生阿尔伯特的气。

[naʊ] [ðiːz]

Now	these
现在	这些

现在这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[twɪnz] [ʃæl; ʃəl][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

twins	shall	do	for	a	few	days	what	they	want	.
双胞胎	将	做	为了	一个	很少	天	什么	他们	想	.

这对双胞胎将随心所欲地做几天事。

[ðeɪ] [deə(r)][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [jɪə(r)][ænd; ənd][nekst] [jet] , [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɒp] .

They	dare	go	to	school	this	year	and	next	yet	,	then	they	must	stop	.
他们	敢	去	到	学校	这	年	和	下一个	然而	,	然后	他们	必须	停止	.

他们今年和明年还敢去上学，那么他们必须停止上学。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɑːnt] ['miːnə] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['teɪmɪŋ] ,

"	In	the	morning	Aunt	Mena	began	her	process	of	taming	,
"	在	这	早晨	阿姨	梅纳	开始	她	过程	的	驯服	,

“早上，梅娜阿姨就开始了她的驯服过程，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [p'ɜːsənz] [mɔː(r)][ə'miːnəb(ə)l][ðæn; ðən]

which	would	undoubtedly	have	proved	successful	with	persons	more	amenable	than
哪个	会	无疑	有	已证实	成功的	和	人	更多的	易于相处	比

[ðə; ði] [twɪnz] .

the	twins	.
这	双胞胎	.

毫无疑问，这种方法对那些比这对双胞胎更听话的人来说会非常成功。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm] [sliːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

In	the	first	place	,	she	let	them	sleep	as	long	as	they	liked	.
在	这	第一的	地方	,	她	让	他们	睡觉	作为	长的	作为	他们	喜欢	.

首先，她让他们想睡多久就睡多久。

[wen] ['elən] [luˈiːzə] [wəʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] - [əʊld] [klɒk] , ['tɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [tʃest]

When	Ellen	Louisa	woke	,	she	saw	by	the	century	-	old	clock	,	ticking	on	the	high	chest
什么时候	艾伦	路易莎	觉醒	,	她	锯	经过	这	世纪	-	老的	钟	,	滴答	在	这	高的	胸部

[ɒv; əv] [drɔːz] ,

of	drawers	,
的	抽屉	,

艾伦·路易莎醒来时，看到高高的五斗橱上，那座百年老钟滴答作响。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

that	it	was	seven	o'clock	.
那	它	曾是	七	点钟	.

当时是七点钟。

[ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [luˈiːzə] ['elən] , [huː] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

She	nudged	Louisa	Ellen	,	who	scrambled	out	of	bed	.
她	轻推	路易莎	艾伦	,	WHO	打乱	出去	的	床	.

她轻轻推了推路易莎·艾伦，路易莎·艾伦便慌忙从床上爬了起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] — " [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [luˈiːzə] ['elən] ,

"	We	must	hurry	or	we	will	be	late	to	—	"	At	that	moment	Louisa	Ellen	,
"	我们	必须	匆忙	或者	我们	将要	是	晚的	到	—	"	在	那	片刻	路易莎	艾伦	,

“我们必须快点，否则就要迟到了——”就在这时，路易莎·艾伦

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['trʌndl] - [bed] , [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] , [frɒm; frəm]

instead	of	rolling	out	of	a	low	trundle	-	bed	,	fell	with	a	loud	thump	,	from
反而	的	滚动	出去	的	一个	低的	滚动	-	床	,	跌倒	和	一个	大声	扑通	,	从

[ðə; ði] [haɪ] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] .

the	high	four	-	poster	.
这	高的	四	-	海报	.

他没有从低矮的折叠床上滚下来，而是砰的一声从高高的四柱床上摔了下来。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

She	realized	that	they	were	not	at	home	.
她	已实现	那	他们	是	不是	在	家	.

她意识到他们不在家。

[ðen] [əˈpɒn][ðem; ðəm][bəuθ] [dɔːnd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	upon	them	both	dawned	the	recollection	of	the	night	before	,	and	the
然后	之上	他们	两个都	黎明	这	回忆	的	这	夜晚	前	,	和	这

['wɪəri] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

weary	days	before	that	.
厌倦	天	前	那	.

然后，他们俩都想起了前一晚发生的事，以及之前那些疲惫的日子。

" [piː] - [pɒp] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [luˈiːzə] ['elən] .

"	P	-	pop	,	he	wouldn't	like	it	that	we	were	here	,	"	said	Louisa	Ellen	.
"	P	-	流行音乐	,	他	不会	喜欢	它	那	我们	是	这里	,	"	说	路易莎	艾伦	.

“爷爷，他不会喜欢我们在这里，”路易莎·艾伦说。

" [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['seərə] .

"	He	said	we	should	stay	always	by	Sarah	.
"	他	说	我们	应该	停留	总是	经过	莎拉	.

他说我们应该永远陪伴在莎拉身边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

['elən] [luˈiːzə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz]

Ellen	Louisa	did	not	answer	,	but	began	to	put	on	her	shoes	and	stockings
艾伦	路易莎	做过	不是	回答	,	但	开始	到	放	在	她	鞋	和	长筒袜

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

with	lightning	speed	.
和	闪电	速度	.

艾伦·路易莎没有回答，而是以闪电般的速度开始穿鞋袜。

[ðə; ði] [twɪnz] ['nevə(r)] ['weɪstɪd] ['meni] [wɜːdz] .

The	twins	never	wasted	many	words	.
这	双胞胎	绝不	浪费	许多	字	.

这对双胞胎很少浪费口舌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɑːnt] ['miːnə] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
As soon as Aunt Mena heard them stirring about , she came to the foot of
作为 很快 作为 阿姨 梅纳 听到 他们 搅拌 关于 , 她 来了 到 这 脚 的
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

梅娜阿姨一听到他们走动的声音，就来到了台阶下。

" [wiː] - [zaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Wee - zy , " she called .
" 威 - zy , " 她 称为 .

“Wee-zy，”她喊道。

" [el] - [laɪ] !
" El - lie !
" 埃尔 - 说谎 !

“艾莉！

['brekfəst] . "
Breakfast . "
早餐 . "

早餐。”

" ['aʊə(r)] [nems] — " [bɪ'gæn] ['elən] [luˈiːzə] ['ʃrɪlli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [luˈiːzə] ['ɛlənz]
" Our names — " began Ellen Louisa shrilly ; then she was stopped by Louisa Ellen's
" 我们的 姓名 — " 开始 艾伦 路易莎 尖锐地 ; 然后 她 曾是 停止 经过 路易莎 艾伦的
[hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
hand on her mouth .
手 在 她 嘴 .

“我们的名字——”艾伦·路易莎尖声开口，话还没说完，就被路易莎·艾伦用手捂住了嘴。

" [doʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mæd]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , " [ədˈvaɪzd] [luˈiːzə] ['elən] .
" Don't make her mad over us , " advised Louisa Ellen .
" 不 制作 她 疯狂的 超过 我们 , " 建议 路易莎 艾伦 .

“别因为我们惹她生气，”路易莎·艾伦劝道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pen] [ˌjuː 'es] [ʌp] . "
" She might pen us up . "
" 她 可能 笔 我们 向上 . "

她可能会把我们关起来。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] ['elən] [luˈiːzə] .
" We will go to school , " said Ellen Louisa .
" 我们 将要 去 到 学校 , " 说 艾伦 路易莎 .

“我们要去上学，”艾伦·路易莎说。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
" Then we will go home to dinner .
" 然后 我们 将要 去 家 到 晚餐 .

然后我们就回家吃晚饭。

[pɒp] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn] [skuːl] .
Pop wouldn't like it if we weren't in school .
流行音乐 不会 喜欢 它 如果 我们 不是 在 学校 .

如果我们不上学，爸爸会不高兴的。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['miːnə] [dɪd] [nɒt] [əˈpruːv] .
" But Aunt Mena did not approve .
" 但 阿姨 梅纳 做过 不是 批准 .

但梅娜阿姨并不赞同。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
" In a couple of days you shall go again in the school .
" 在 一个 夫妻 的 天 你 将 去 再次 在 这 学校 .

“过几天你又要回学校了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [grəʊv] [skuːl] .
But you are not going any more in the Spring Grove School .
但 你 是 不是 去 任何 更多的 在 这 春天 树林 学校 .

但你不能再去春林学校上学了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['eni] [mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪstrɪkt] . "
It is not any more your district . "
它 是 不是 任何 更多的 你的 区 . "

这已经不是你的选区了。

" [en] - [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] ! " [gɑːspt] ['elən] [luˈiːzə] .
" N - not to Miss Miflin ! " gasped Ellen Louisa .
" N - 不是 到 错过 米夫林 ! " 倒吸一口气 艾伦 路易莎 .

“不、不要让米夫林小姐知道！”艾伦·路易莎惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [mɪs] - ['dɪstrɪkt] . "
" No , you are no more in Miss Miflin's district . "
" 不 , 你 是 不 更多的 在 错过 - 区 . "

“不，你已经不在米夫林小姐的选区了。”

" [biː] - [bʌt; bət] — " ['elən] [luˈiːzə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪd] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['ʃɑːpli] [twiːkt] .
" B - but — " Ellen Louisa felt her braid of black hair sharply tweaked .
" B - 但 — " 艾伦 路易莎 毛毡 她 编织 的 黑色的 头发 尖锐地 调整 .

“但——”艾伦·路易莎感到她黑色的辫子被人用力拽了一下。

[luˈiːzə] ['elən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] ['elən] [luˈiːzə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkə(r)]
Louisa Ellen was a shade thinner than Ellen Louisa and a trifle quicker
路易莎 艾伦 曾是 一个 阴影 更薄 比 艾伦 路易莎 和 一个 琐事 更快
['wɪtɪd] .
witted .
机智的 .

路易莎·艾伦比艾伦·路易莎略瘦一些，而且反应也更快一些。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɑːnt] ['miːnə] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , "
" You didn't have to tell Aunt Mena right out that we were going home , "
" 你 没有 有 到 告诉 阿姨 梅纳 正确的 出去 那 我们 是 去 家 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“你没必要直接告诉梅娜阿姨我们要回家，”她说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['brekfəst] .
when they had finished their breakfast .
什么时候 他们 有 完成的 他们的 早餐 .

他们吃完早餐后。

" [naʊ] [kʌm] [ɒn] .
" Now come on .
" 现在 来 在 .

“好了，快点。”

" [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

"	The	coast	was	,	at	that	moment	,	perfectly	clear	.
"	这	海岸	曾是	,	在	那	片刻	,	完美	清除	.

“那一刻，海岸线一片空旷。”

[ɑːnt] ['miːnə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] ['redi] [tuː; tə] [tʃɜːn] ,

Aunt	Mena	was	in	the	cellar	getting	the	cream	ready	to	churn	,
阿姨	梅纳	曾是	在	这	地窖	获得	这	奶油	准备好	到	搅动	,

梅娜阿姨正在地窖里准备搅打奶油。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['miˌnæs] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] , ['plaʊɪŋ] .

and	Aunt	Mena's	husband	was	in	a	distant	field	,	ploughing	.
和	阿姨	梅纳的	丈夫	曾是	在	一个	遥远	场地	,	耕作	.

梅娜姨妈的丈夫当时正在远处的田里耕地。

[ðə; ði] [twɪnz] [siːzd] [kæps] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [fled] .

The	twins	seized	caps	and	shawls	and	fled	.
这	双胞胎	查获	帽子	和	披肩	和	逃亡	.

双胞胎抓起帽子和披肩逃走了。

['elən] [lu'iːzə] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

Ellen	Louisa	made	for	the	high	road	.
艾伦	路易莎	制成	为了	这	高的	路	.

艾伦·路易莎选择了光明之路。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ! " [kraɪd] [lu'iːzə] ['elən] .

"	What	have	you	for	!	"	cried	Louisa	Ellen	.
"	什么	有	你	为了	!	"	哭	路易莎	艾伦	.

“你这是干什么！”路易莎·艾伦喊道。

" [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

"	That	way	she	will	look	for	us	.
"	那	方式	她	将要	看	为了	我们	.

那样她就会找到我们了。

[wiː; wi] [gəʊ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [grəʊv] [rəʊd] .

We	go	this	way	to	the	Spring	Grove	road	.
我们	去	这	方式	到	这	春天	树林	路	.

我们走这条路到春林路。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ɑːnt] ['miːnə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [saɪt] .

"	Ten	minutes	later	,	when	Aunt	Mena	came	to	the	door	,	they	were	not	in	sight	.
"	十	分钟	之后	,	什么时候	阿姨	梅纳	来了	到	这	门	,	他们	是	不是	在	视线	.

十分钟后，当梅娜阿姨来到门口时，他们已经不见了踪影。

[ɑːnt] ['miːnə] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

Aunt	Mena	was	not	much	troubled	.
阿姨	梅纳	曾是	不是	很多	麻烦	.

梅娜阿姨并不太烦恼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]

She	did	not
她	做过	不是

她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[nəʊ] [ðæt] ['seərə] [hæd; həd] [biː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .

know	that	Sarah	had	been	allowed	to	stay	in	the	farmhouse	.
知道	那	莎拉	有	到过	允许	到	停留	在	这	农家	.

得知莎拉获准留在农舍里。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['dænjəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [həʊm] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [həʊm] .

they	will	go	to	Daniel	,	and	he	will	fetch	them	home	,	or	I	will	fetch	them	home	.
他们	将要	去	到	丹尼尔	,	和	他	将要	拿来	他们	家	,	或者	我	将要	拿来	他们	家	.

他们会去见但以理，他会把他们接回家，或者我会把他们接回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] .

It	is	all	one	.
它	是	全部	一	.

一切皆为一体。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['miːnə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

"	And	Aunt	Mena	went	back	to	her	work	.
"	和	阿姨	梅纳	去	后退	到	她	工作	.

“梅娜阿姨又回去工作了。”

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ]['fɑːrmərz] [kɑːt] ,

The	twins	had	a	ride	in	a	farmer's	cart	,
这	双胞胎	有	一个	骑	在	一个	农民的	大车	,

这对双胞胎坐了一辆农夫的马车。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

which	brought	them	to	the	foot	of	the	lane	.
哪个	带来	他们	到	这	脚	的	这	车道	.

这把他们带到了小路的尽头。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['seʃ(ə)n] .

Realizing	that	they	were	too	late	for	school	,	they	decided	to	go	home	until	the	afternoon	session	.
意识到	那	他们	是	也	晚的	为了	学校	,	他们	决定	到	去	家	直到	这	下午	会议	.

意识到上学已经迟到了，他们决定回家，等到下午再上课。

[ðen] ['seərə] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] .

Then	Sarah	would	write	a	note	of	explanation	to	Miss	Miflin	.
然后	莎拉	会	写	一个	笔记	的	解释	到	错过	米夫林	.

然后莎拉会给米夫林小姐写一封解释信。

[tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] ['sɛərəz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ə'lædɪnz] [læmp] .

To	the	twins	Sarah's	notes	were	as	all	-	powerful	as	Aladdin's	lamp	.
到	这	双胞胎	莎拉的	笔记	是	作为	全部	-	强大的	作为	阿拉丁的	灯	.

对这对双胞胎来说，莎拉的笔记就像阿拉丁神灯一样神奇。

[tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][bəuθ] [mɜːθ] [ænd; ənd] [griːf] .

To	Miss	Miflin	they	were	sources	of	both	mirth	and	grief	.
到	错过	米夫林	他们	是	来源	的	两个都	欢笑	和	悲伤	.

对米夫林小姐来说，它们既是欢乐的源泉，也是悲伤的根源。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] ,
She laughed because they were so irresistibly funny ,
她 笑了 因为 他们 是 所以 无法抗拒地 有趣的 ,

她笑了，因为他们实在太滑稽了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][kraɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][plænz][ænd; ənd]
and then she almost cried because they reminded her of plans and
和 然后 她 几乎 哭 因为 他们 提醒 她 的 计划 和
[həʊps] [wʌns][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
hopes once dear to her heart ,
希望 一次 亲爱的 到 她 心 ,

然后她几乎哭了出来，因为这些让她想起了曾经无比珍贵的计划和希望。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [endid] [fər'evə(r)][baɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .
which had been ended forever by misunderstanding and resentment .
哪个 有 到过 结束 永远 经过 误解 和 怨恨 .

这段关系因误会和怨恨而永远结束了。

" [dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] , " ['seərə] [rəʊt] .
" Dear Teacher , " Sarah wrote .
" 亲爱的 老师 , " 莎拉 写道 .

“亲爱的老师，”莎拉写道。

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] " ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
" Please excuse the zwillings " (there were times in the
" 请 原谅 这 双立人 " (那里 是 时代 在 这

“请原谅我的双关语”（有时在……中）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[stres] [ɒv; əv] ['heɪsti] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ɪ'luːdid] ['sɛərəz] [grɑːsp][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'luːdid]
stress of hasty composition when English words eluded Sarah's grasp as they eluded
压力 的 仓促 作品 什么时候 英语 字 躲避 莎拉的 抓牢 作为 他们 躲避
['dʒeɪkəb] [kælbz]) " [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] .
Jacob Kalb's) " for being late .
雅各布 卡尔布的) " 为了 存在 晚的 .

当英语单词像雅各布·卡尔布一样，莎拉无法掌握时，匆忙写作的压力“因为迟到了”。

[ðeɪ] ['kænɒt] [kʌm] [naʊ] [səʊ] ['ɜːli] [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
They cannot come now so early like always , while they must help a little in the
他们 不能 来 现在 所以 早期的 喜欢 总是 , 尽管 他们 必须 帮助 一个 小的 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他们现在不能像往常一样那么早来了，但早上必须帮忙做点事。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Their father ,
他们的 父亲 ,

他们的父亲，

['seərə] ['wɛnər] .
Sarah Wenner .
莎拉 温纳 .

莎拉·温纳。

" ['seərə] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

"	Sarah	considered	that	the	signature	was	a	happy	combination	of	the	respect
"	莎拉	经过考虑的	那	这	签名	曾是	一个	快乐的	组合	的	这	尊重

[dju:] [tu:; tə] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['stju:ədʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

due	to	fathers	and	the	sign	of	her	stewardship	of	his	affairs	.
到期的	到	父亲们	和	这	符号	的	她	管家职权	的	他的	事务	.

“莎拉认为，这个签名既是对父亲应有的尊重，也是她管理父亲事务的标志，两者完美结合。

['sʌmtaɪmz] [mɪs] [mɪflɪn] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] ['seərə] ,

Sometimes	Miss	Miflin	started	to	go	to	see	little	Sarah	,
有时	错过	米夫林	开始	到	去	到	看	小的	莎拉	,

有时米夫林小姐会去看望小莎拉，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['pju:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] ,

who	had	been	the	best	and	brightest	pupil	she	had	ever	had	,
WHO	有	到过	这	最好的	和	最亮的	瞳孔	她	有	曾经	有	,

他曾是她教过的最优秀、最聪明的学生。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [gɒt] [kwaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

but	she	never	got	quite	to	the	house	.
但	她	绝不	得到	相当	到	这	房子	.

但她始终没能走到房子跟前。

[ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəmz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [mait]

She	blamed	herself	for	William's	going	away	,	and	she	thought	that	they	too	might
她	被指责	她自己	为了	威廉的	去	离开	,	和	她	想法	那	他们	也	可能

[bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .

blame	her	.
责备	她	.

她把威廉的离开归咎于自己，她认为他们也可能会责怪她。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [bæk] .

So	she	turned	back	.
所以	她	转向	后退	.

于是她转身回去了。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'lɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊzd] [haʊs] .

The	twins	had	not	been	at	all	alarmed	by	the	closed	house	.
这	双胞胎	有	不是	到过	在	全部	惊慌	经过	这	关闭	房子	.

这对双胞胎丝毫没有因为房子紧闭而感到惊慌。

['seərə] ['ɔ:lweɪz] [drəʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kri:məri] .

Sarah	always	drove	to	the	creamery	.
莎拉	总是	驾驶	到	这	乳品厂	.

莎拉总是开车去乳品厂。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ælbət] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt]

They	did	not	realize	that	Albert	had	been	taken	away	,	and	supposed	that
他们	做过	不是	意识到	那	阿尔伯特	有	到过	已采取	离开	,	和	据称	那

[hi:; hi]

he
他

他们没有意识到阿尔伯特已被带走，还以为他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

had	gone	with	her	,	since	they	were	not	there	to	look	after	him	.
有	已消失	和	她	,	自从	他们	是	不是	那里	到	看	后	他	.

她和她一起去了，因为他们不在那里照顾他。

['praɪɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] ,
Prying **open** **the** **cellar** **door** **,**
窥探 打开 这 地窖 门 ,

撬开地窖门，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [luːs] [bɑː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
which **was** **fastened** **by** **a** **loose** **bar** **that** **could** **be** **moved** **from** **the** **outside** **,**
哪个 曾是 系紧 经过 一个 松动的 酒吧 那 可以 是 已搬 从 这 外部 ,

它是通过一根可以从外部移动的松动杆固定的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
they **were** **soon** **in** **the** **house** **.**
他们 是 很快 在 这 房子 .

他们很快就进了屋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .
They **were** **wild** **with** **delight** **over** **their** **escape** **.**
他们 是 荒野 和 喜 超过 他们的 逃脱 .

他们为成功逃脱而欣喜若狂。

" [let] [ˌjuː 'es][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['miːnə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [prə'pəʊzd] [lu'iːzə] ['elən] .
" **Let** **us** **get** **ready** **for** **Aunt** **Mena** **if** **she** **comes** **,** **"** **proposed** **Louisa** **Ellen** **.**
" 让 我们 得到 准备好 为了 阿姨 梅纳 如果 她 来 , " 建议的 路易莎 艾伦 .

“如果梅娜阿姨来了，我们准备一下吧。”路易莎·艾伦提议道。

" [let] [ˌjuː 'es] [bɪlt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːt] .
" **Let** **us** **built** **such** **a** **fort** **.**
" 让 我们 建造 这样的 一个 堡 .

让我们建造这样一座堡垒吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːt] " [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['seərə] .
" **It** **was** **"** **such** **a** **fort** **"** **which** **had** **frightened** **Sarah** **.**
" 它 曾是 " 这样的 一个 堡 " 哪个 有 害怕 莎拉 .

正是这座“堡垒”吓坏了莎拉。

[naʊ] [ðə; ði] [twɪnz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Now **the** **twins** **flung** **themselves** **upon** **her** **.**
现在 这 双胞胎 扔 他们自己 之上 她 .

这时，双胞胎扑到了她身上。

[ðeɪ] [hæd; həd][rʌn] [ɒf] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [tɪl]
They **had** **run** **off** **,** **they** **had** **come** **home** **,** **they** **were** **not** **going** **to** **school** **till**
他们 有 跑步 离开 , 他们 有 来 家 , 他们 是 不是 去 到 学校 直到
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

他们跑开了，他们回家了，他们下午才去上学。

[ðeɪ] — [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['ælbət] ?
they **—** **But** **where** **was** **Albert** **?**
他们 — 但 在哪里 曾是 阿尔伯特 ?

他们——可是阿尔伯特在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] ['sləʊli] .
" **He** **is** **by** **Uncle** **Daniel** **,** **"** **answered** **Sarah** **slowly** **.**
" 他 是 经过 叔叔 丹尼尔 , " 回答 莎拉 缓慢地 .

“他是丹尼尔叔叔的孩子，”莎拉缓缓回答道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [fetʃ] [hɪm] .
" **Then** **we** **will** **fetch** **him** **.**
" 然后 我们 将要 拿来 他 .

“那我们就把他接过来。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	twins	made	a	dash	for	the	door	.
"	这	双胞胎	制成	一个	短跑	为了	这	门	.

双胞胎冲向门口。

[bʌt; bət] ['seərə] [held] [ðem; ðəm] [bæk] .

But	Sarah	held	them	back	.
但	莎拉	握住	他们	后退	.

但莎拉拦住了他们。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [kiːp] ['ælbət] [baɪ][hɪm] .

"	Uncle	Daniel	will	keep	Albert	by	him	.
"	叔叔	丹尼尔	将要	保持	阿尔伯特	经过	他	.

“丹尼尔叔叔会把阿尔伯特留在身边。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɑːnt] ['miːnə] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

And	perhaps	Aunt	Mena	will	fetch	you	again	,
和	也许	阿姨	梅纳	将要	拿来	你	再次	,

或许梅娜阿姨还会再来接你。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɑːm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

and	perhaps	Uncle	Daniel	will	take	the	farm	away	from	us	,
和	也许	叔叔	丹尼尔	将要	拿	这	农场	离开	从	我们	,

或许丹尼尔叔叔会把农场从我们手中夺走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] .

and	perhaps	we	cannot	be	any	more	together	.
和	也许	我们	不能	是	任何	更多的	一起	.

或许我们已经无法再更亲密了。

" [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

"	The	twins	were	amazed	and	bewildered	.
"	这	双胞胎	是	惊叹	和	困惑	.

这对双胞胎感到既惊讶又困惑。

['sɛərəz] [sə'lemnəti] ['wʌrid] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['iːvəlz] .

Sarah's	solemnity	worried	them	more	than	the	catalogue	of	evils	.
莎拉的	严肃	担心	他们	更多的	比	这	目录	的	罪恶	.

莎拉的严肃神情比她列举的种种罪恶更让他们担忧。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ðeɪ] [ɑːskt] .

"	they	asked	.
"	他们	问	.

他们问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	can	learn	your	lessons	and	say	them	to	me	.
"	你	能	学习	你的	课程	和	说	他们	到	我	.

你可以吸取教训，然后告诉我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['pætʃwɜːk] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][smɑːt] .

And	you	can	sew	your	patchwork	and	be	quiet	and	smart	.
和	你	能	缝	你的	拼布	和	是	安静的	和	聪明的	.

你可以安静而聪明地缝制你的拼布。

" [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	All	the	rest	of	the	morning	,	and	all	the	afternoon	,
"	全部	这	休息	的	这	早晨	,	和	全部	这	下午	,

“整个上午和整个下午，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wen] [ə; eɪ][twɪn]

there	was	quiet	such	as	the	farmhouse	had	never	known	when	a	twin
那里	曾是	安静的	这样的	作为	这	农家	有	绝不	已知	什么时候	一个	双

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'weɪk] .

was	within	it	and	awake	.
曾是	之内	它	和	醒	.

当双胞胎中的一个醒着的时候，农舍里一片寂静，这是以前从未有过的。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n]['ɔːlməʊst][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['seərə] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

Dinner	was	eaten	almost	in	silence	,	and	then	Sarah	,	locking	the	door	behind
晚餐	曾是	吃	几乎	在	沉默	,	和	然后	莎拉	,	锁定	这	门	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

晚餐几乎是在无声中吃完的，然后莎拉锁上了身后的门。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [lɒŋ] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][rəʊd] , [went] [aʊt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]

and	with	many	long	glances	over	the	fields	and	road	,	went	out	to	feed	the
和	和	许多	长的	眼神	超过	这	字段	和	路	,	去	出去	到	喂养	这

[stɒk] .

stock	.
库存	.

他多次环顾田野和道路，然后出去喂牲畜。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	fancied	that	she	saw	a	little	face	pressed	to	the	kitchen	window	of	the
她	幻想	那	她	锯	一个	小的	脸	按下	到	这	厨房	窗户	的	这

[swɔːts] ['fɑːmhaʊs] ,

Swartz	farmhouse	,
斯沃茨	农家	,

她仿佛看到一张小脸贴在斯沃茨农舍的厨房窗户上。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] ['fiːldz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

far	away	across	the	brown	fields	,	but	she	could	not	be	sure	.
远的	离开	穿过	这	棕色的	字段	,	但	她	可以	不是	是	当然	.

远在棕色的田野对面，但她不能确定。

['ælbət] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ,

Albert	was	so	little	,	he	had	learned	to	be	fond	of	Uncle	Daniel	,
阿尔伯特	曾是	所以	小的	,	他	有	学习	到	是	喜爱	的	叔叔	丹尼尔	,

阿尔伯特年纪还小，但他已经学会了喜欢丹尼尔叔叔。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['prez(ə)nts][ɒv; əv]

who	was	constantly	giving	him	presents	of
WHO	曾是	不断地	给予	他	礼物	的

谁一直送他礼物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['kændi][ænd; ənd] ['piːnʌts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ['seərə] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

candy	and	peanuts	;	it	would	be	easy	enough	,	Sarah	thought	,	for	them
糖果	和	花生	;	它	会	是	简单的	足够的	,	莎拉	想法	,	为了	他们

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] .

to	keep	him	there	.
到	保持	他	那里	.

莎拉心想，糖果和花生，他们很容易就能把他留在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌpə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

It	was	almost	supper	time	,	and	the	early	dusk	was	falling	,
它	曾是	几乎	晚餐	时间	,	和	这	早期的	黄昏	曾是	坠落	,

快到晚饭时间了，暮色也渐渐降临。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðeə(r)] ['lesnz] .

when	the	twins	were	ready	to	recite	their	lessons	.
什么时候	这	双胞胎	是	准备好	到	背诵	他们的	课程	.

当双胞胎准备背诵课文时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nevə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [dʒʏmændəm] ,

It	is	safe	to	say	that	never	,	even	in	Pennsylvania	Germandom	,
它	是	安全的	到	说	那	绝不	,	甚至	在	宾夕法尼亚州	德国	,

可以肯定地说，即使在宾夕法尼亚的德裔社区，也从未发生过这种情况。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] ['seərə] [held] .

was	there	a	class	like	this	which	Sarah	held	.
曾是	那里	一个	班级	喜欢	这	哪个	莎拉	握住	.

莎拉是否也开过类似的课程?

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [əˌrɪθmə'tɪʃən] , [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

Fortunately	the	twins	were	good	arithmeticians	,	for	Sarah	could	not	have
幸运的是	这	双胞胎	是	好的	算术家	,	为了	莎拉	可以	不是	有

[kə'rektɪd] [ðeə(r)] [mɪ'steɪks] ;

corrected	their	mistakes	;
已更正	他们的	错误	;

幸好这对双胞胎算术很好，否则莎拉就无法纠正他们的错误了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

she	had	been	too	long	away	from	school	for	that	.
她	有	到过	也	长的	离开	从	学校	为了	那	.

她离开学校太久了，不可能再那样做了。

[ðə; ði] [twɪnz] ['nevə(r)] [gest] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ]

The	twins	never	guessed	that	,	when	she	insisted	upon	a	careful	explanation	of	each
这	双胞胎	绝不	猜对了	那	,	什么时候	她	坚持	之上	一个	小心	解释	的	每个

['sɪmp(ə)l] ['prəʊses] ,

simple	process	,
简单的	过程	,

这对双胞胎做梦也想不到，当她坚持要仔细解释每一个简单的步骤时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

she	was	learning	from	them	.
她	曾是	学习	从	他们	.

她正在向他们学习。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [æz; əz] [jet] [mɪs] - ['keəf(ə)l] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

They	had	not	heard	as	yet	Miss	Miflin's	careful	pronunciation	of	the	words	of
他们	有	不是	听到	作为	然而	错过	-	小心	发音	的	这	字	的

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] ;

the	spelling	lesson	;
这	拼写	课	;

他们还没有听到米夫林小姐认真地朗读拼写课上的单词；

[səʊ] [wen] ['seərə] [sed] " [wɑːliː] " [ɔː(r)] " [sɔː] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] " [viː] - [ə; eɪ] - [el] - [el] -

so	when	Sarah	said	"	walley	"	or	"	saw	,	"	they	answered	at	once	"	v	-	a	-	l	-	l	-
所以	什么时候	莎拉	说	"	沃利	"	或者	"	锯	,	"	他们	回答	在	一次	"	v	-	一个	-	我	-	我	-

[iː] - [waɪ] " [ɔː(r)] " [tiː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] ,

e	-	y	"	or	"	t	-	h	-	a	-	w	,
e	-	是	"	或者	"	t	-	h	-	一个	-	西	,

所以当莎拉说“walley”或“saw”时，他们立刻回答“valley”或“thaw”。

" ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] ['sɛərəz] [spiːtʃ] [ɪm'bɒdid] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [mɪs] [mɪflɪn] [traɪd]

"	never	dreaming	that	Sarah's	speech	embodied	all	the	mistakes	which	Miss	Miflin	tried
"	绝不	做梦	那	莎拉的	演讲	具身化的	全部	这	错误	哪个	错过	米夫林	尝试

[tuː; tə] [kə'rekt] .

to	correct	.
到	正确的	.

“做梦也没想到，莎拉的演讲竟然包含了米夫林小姐试图纠正的所有错误。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒi'ɒgrəfi] ['les(ə)n] , ['seərə] [ʃɒn] .

When	it	came	to	the	geography	lesson	,	Sarah	shone	.
什么时候	它	来了	到	这	地理	课	,	莎拉	闪耀	.

在地理课上，莎拉表现出色。

[ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ðɪ]

The	twins	had	not	had	the
这	双胞胎	有	不是	有	这

这对双胞胎还没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

advantage	of	hearing	their	father	and	William	speculate	about	strange	and
优势	的	听力	他们的	父亲	和	威廉	推测	关于	奇怪的	和

['dɪstənt] [lændz] ;

distant	lands	;
遥远	土地	;

聆听父亲和威廉谈论遥远的异域风情，对他们大有裨益；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bʊk] - ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

they	had	a	certain	amount	of	book	-	knowledge	,	but	no	imagination	to
他们	有	一个	肯定	数量	的	书	-	知识	,	但	不	想像力	到

[ɪn'laɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

enliven	it	.
活跃	它	.

他们具备一定的书本知识，但缺乏将知识生动起来的想象力。

" [haʊ] [waɪd] [ɪz][ðə; ðɪ]['æməzən]['rɪvə(r)][æt; ət][ɪts] [maʊθ] ? " [ɑːskt] ['seərə] .

"	How	wide	is	the	Amazon	River	at	its	mouth	?	"	asked	Sarah	.
"	如何	宽的	是	这	亚马逊	河	在	它是	嘴	?	"	问	莎拉	.

“亚马逊河入海口有多宽？”萨拉问道。

" [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [twɪnz] ['glɪbli] .

"	Two	hundred	miles	,	"	answered	the	twins	glibly	.
"	二	百	英里	,	"	回答	这	双胞胎	轻率地	.

“两百英里，”双胞胎轻描淡写地回答道。

" [haʊ] [waɪd] [ɪz] [ðæt] ?

"	How	wide	is	that	?
"	如何	宽的	是	那	?

“那有多宽？”

" [luˈiːzə] ['elən] [rɪ'spɒndɪd] .
" Louisa Ellen responded .
" 路易莎 艾伦 回应 .

路易莎·艾伦回应道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ə; eɪ][mæp] .
To her a river was a line on a map .
到 她 一个 河 曾是 一个 线 在 一个 地图 .

在她眼里，河流只是地图上的一条线。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [waɪd] [ɪˈnʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][suːt] ['seərə] .
She would make this river wide enough even to suit Sarah .
她 会 制作 这 河 宽的 足够的 甚至 到 套装 莎拉 .

她会把这条河拓宽到足以让莎拉也感到舒适。

" [əˈbaʊt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði][kəʊl] - ['bʌkɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [luˈiːzə] ['elən] .
" About as wide as the coal - bucket , " answered Louisa Ellen .
" 关于 作为 宽的 作为 这 煤炭 - 桶 , " 回答 路易莎 艾伦 .

“大概和煤桶一样宽，”路易莎·艾伦回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[bɪˈfɔː(r)] ['seərə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [luˈiːzə] ['elən] [ðə; ði] [fəˈnɒmɪn(ə)l] ['dʌlnəs] [ɒv; əv]
before Sarah had time to explain to Louisa Ellen the phenomenal dullness of
前 莎拉 有 时间 到 解释 到 路易莎 艾伦 这 非凡的 乏味 的
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

莎拉还没来得及向路易莎·艾伦解释她那惊人的迟钝的头脑，

[ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][drɒp] .
the latch of the door was lifted softly and allowed to drop .
这 闩锁 的 这 门 曾是 抬起 轻轻 和 允许 到 降低 .

门闩被轻轻抬起，然后落下。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːnt] ['miːnə] , " [sed] [ðə; ði] [twɪnz] [təˈgeðə(r)] .
" It is Aunt Mena , " said the twins together .
" 它 是 阿姨 梅纳 , " 说 这 双胞胎 一起 .

“是梅娜阿姨，”双胞胎异口同声地说。

['seərə] [mˈəʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] .
Sarah motioned them to the settle .
莎拉 示意 他们 到 这 定居 .

莎拉示意他们坐下。

" [sɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi]
" Sit there till I tell you to get up , " she
" 坐 那里 直到 我 告诉 你 到 得到 向上 , " 她

“就坐在那儿，等我叫你起来。”她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kəˈmɑːnd] .
commanded .
命令 .

命令。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .

"	I	will	go	up	to	the	window	and	look	down	.
"	我	将要	去	向上	到	这	窗户	和	看	向下	.

“我会走到窗边往下看。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [held] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [ɪn] [fraɪt] .

"	The	twins	held	each	other's	hands	in	fright	.
"	这	双胞胎	握住	每个	其他的	双手	在	惊吓	.

“这对双胞胎惊恐地紧紧握住彼此的手。”

[wɒz; wəz] ['dʒeɪkəb] [kælb] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

Was	Jacob	Kalb	coming	again	to	carry	them	out	?
曾是	雅各布	卡尔布	未来	再次	到	携带	他们	出去	?

雅各布·卡尔布又来把他们带走了吗?

" [ɑːnt] ['miːnə] ['kʊd(ə)nt] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] , " [sed] ['elən] [luˈiːzə] .

"	Aunt	Mena	couldn't	fetch	us	alone	,	"	said	Ellen	Louisa	.
"	阿姨	梅纳	不能	拿来	我们	独自的	,	"	说	艾伦	路易莎	.

“梅娜阿姨一个人来不了,”艾伦·路易莎说。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [fraɪt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['seərə] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

Then	they	started	up	in	fright	,	realizing	that	Sarah	was	falling	downstairs	.
然后	他们	开始	向上	在	惊吓	,	意识到	那	莎拉	曾是	坠落	楼下	.

然后他们惊恐地跳了起来，意识到莎拉正从楼梯上摔下来。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɜː'self] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [pɑːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

She	righted	herself	immediately	,	at	the	bottom	,	and	rushed	past	them	to
她	右	她自己	立即地	,	在	这	底部	,	和	匆忙	过去的	他们	到

[flɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

fling	wide	the	door	.
一扔	宽的	这	门	.

她立刻稳住身形，冲过他们身边，一把推开门。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .

A	tiny	little	figure	stood	without	.
一个	微小的	小的	数字	站立	没有	.

一个娇小的身影孤零零地站在那里。

" [aɪ] [sɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [wʌns] [həʊm] , " [sed] ['ælbət] .

"	I	sought	I	would	come	once	home	,	"	said	Albert	.
"	我	寻求	我	会	来	一次	家	,	"	说	阿尔伯特	.

“我曾期盼着能回家,”阿尔伯特说。

" [səʊ] [aɪ] [ɹʌnd] [ɒf] .

"	So	I	runned	off	.
"	所以	我	跑	离开	.

于是我就跑了。

" [spiːtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] ['ælbət] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['smʌðə] ['ʌndə(r)]

"	Speech	suddenly	became	impossible	,	as	Albert	found	himself	almost	smothered	under
"	演讲	突然	成为	不可能的	,	作为	阿尔伯特	成立	他自己	几乎	窒息	在下面

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [kə'res] .

a	multitude	of	caresses	.
一个	民众	的	爱抚	.

“突然间，阿尔伯特发现自己几乎被无数的爱抚淹没，无法说话了。”

[wen] [ðeɪ] [let] [hɪm] [gəʊ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['stɪki] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [blaʊz] .

When	they	let	him	go	,	he	drew	a	sticky	package	from	his	blouse	.
什么时候	他们	让	他	去	,	他	画	一个	黏	包裹	从	他的	女式衬衫	.

他们放他走的时候，他从衬衫里掏出一个黏糊糊的包裹。

" [ai] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['kændi] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; [ˌweərə'pɒn] [hi:; hi][wɒz; wəz]

"	I	brought	some	candy	along	for	you	,	"	he	said	;	whereupon	he	was
"	我	带来	一些	糖果	沿着	为了	你	,	"	他	说	;	于是	他	曾是

['ɔ:lməʊst] ['smʌðə] [ə'gen] .

almost	smothered	again	.
几乎	窒息	再次	.

“我给你带了些糖果，”他说；结果他又差点被人捂住嘴巴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] ['fɑ:mhaʊs] [nəʊn] [mɔ:(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] .

Never	had	the	old	farmhouse	known	more	happiness	than	filled	it	that	night	.
绝不	有	这	老的	农家	已知	更多的	幸福	比	已填	它	那	夜晚	.

那晚，老农舍里充满了前所未有的幸福。

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wɒfl] - ['bætə(r)][səʊ] [lait] [ɔ:(r)] ['æpitait] [səʊ] [gʊd] .

Never	was	waffle	-	batter	so	light	or	appetites	so	good	.
绝不	曾是	胡扯	-	连击	所以	光	或者	食欲	所以	好的	.

华夫饼面糊从未如此轻盈，食欲也从未如此旺盛。

[ðen] , [wɒt] [geɪmz] !

Then	,	what	games	!
然后	,	什么	游戏	!

然后，这游戏真精彩!

['seərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] , [bʊk] [ɪn][hænd] , — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

Sarah	was	a	teacher	,	book	in	hand	,	—	that	was	her	favorite	.
莎拉	曾是	一个	老师	,	书	在	手	,	—	那	曾是	她	最喜欢的	.

莎拉是一名教师，手里总是拿着一本书——那是她最喜欢的。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['seərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] , — [ðæt]

Then	they	were	children	lost	in	the	woods	,	and	Sarah	was	a	bear	,	—	that
然后	他们	是	孩子们	丢失的	在	这	树林	,	和	莎拉	曾是	一个	熊	,	—	那

[wɒz; wəz][ðə; ði] [twɪnz] - .

was	the	twins	'	.
曾是	这	双胞胎	-	.

然后，他们是迷失在森林里的孩子，莎拉是一头熊——那是双胞胎的故事。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['seərə] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)]

No	one	but	Sarah	realized	how	strange	it	was	that	they	should	be	playing	there
不	一	但	莎拉	已实现	如何	奇怪的	它	曾是	那	他们	应该	是	玩耍	那里

[səʊ] [kən'tentɪdli] .

so	contentedly	.
所以	心满意足地	.

除了莎拉之外，没有人意识到他们在那里如此开心地玩耍是多么奇怪。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][vɑ:st] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [deɪ] [frɒm; frəm]

It	seemed	to	her	that	a	vast	space	of	time	divided	this	day	from
它	似乎	到	她	那	一个	广阔的	空间	的	时间	分割	这	天	从

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

在她看来，今天与昨天之间仿佛隔着漫长的时光。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

It	seemed	almost	as	though	her	father	had	come	back	,
它	似乎	几乎	作为	尽管	她	父亲	有	来	后退	,

就好像她父亲回来了一样。

[ɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['wɪljəm] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

or	as	though	William	might	come	in	upon	them	.
或者	作为	尽管	威廉	可能	来	在	之上	他们	.

或者就好像威廉可能会突然闯进来一样。

['lɪt(ə)l] ['seərə] ['ɔːlməʊst] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [step] .

Little	Sarah	almost	listened	for	his	step	.
小的	莎拉	几乎	听着	为了	他的	步	.

小莎拉几乎是听见了他的脚步声。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [fɜːst] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['lɪftɪŋ]

Then	,	like	a	warning	to	dream	no	more	,	there	came	first	an	imperative	lifting
然后	,	喜欢	一个	警告	到	梦	不	更多的	,	那里	来了	第一的	一个	至关重要的	举重

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lætʃ] ,

of	the	latch	,
的	这	闩锁	,

然后，仿佛是在警告人们不要再做梦了，首先出现的是门闩被无情地打开了。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

then	a	loud	knock	on	the	door	.
然后	一个	大声	敲	在	这	门	.

这时，有人用力敲门。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑːskt] ['seərə] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Sarah	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	莎拉	.

“你想要什么？”莎拉问道。

" ['ælbət] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [həʊm] .

"	Albert	is	to	come	right	aways	home	.
"	阿尔伯特	是	到	来	正确的	总是	家	.

“阿尔伯特马上就要回家了。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒeɪkəb] [kælb] .

"	That	was	Jacob	Kalb	.
"	那	曾是	雅各布	卡尔布	.

那是雅各布·卡尔布。

" [ðə; ðɪ] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [aʊt] .

"	The	twins	are	to	come	right	out	.
"	这	双胞胎	是	到	来	正确的	出去	.

“双胞胎马上就要出来了。”

" [ðæt]

"	That
"	那

“那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɒz; wəz] [ɑːnt] ['miːnə] .

was	Aunt	Mena	.
曾是	阿姨	梅纳	.

是梅娜阿姨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] [ɑːnt] ['miˌnæs] ['bʌtə(r)] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] " [get] ,

For	the	first	time	in	thirty	years	Aunt	Mena's	butter	had	failed	to	"	get	,
为了	这	第一的	时间	在	三十	年	阿姨	梅纳的	黄油	有	失败的	到	"	得到	,

三十年来，梅娜阿姨的黄油第一次没能“成功”。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	and	she	was	angry	and	impatient	.
"	和	她	曾是	生气的	和	不耐烦	.

她又生气又不耐烦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] " [teɪm] " [ðə; ðɪ] [twɪnz] .

She	had	forgotten	her	gentle	intention	to	"	tame	"	the	twins	.
她	有	被遗忘的	她	温和的	意图	到	"	驯服	"	这	双胞胎	.

她忘记了自己原本打算温柔地“驯服”这对双胞胎。

" [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] .

"	Come	right	aways	out	,	or	you	will	get	a	good	whipping	.
"	来	正确的	总是	出去	,	或者	你	将要	得到	一个	好的	鞭打	.

“赶紧出来，否则你会挨一顿狠揍。”

" [ðə; ðɪ] [twɪnz] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

"	The	twins	looked	critically	at	the	strong	wall	between	them	and	the	enemy	.
"	这	双胞胎	看起来	关键	在	这	强的	墙	之间	他们	和	这	敌人	.

“这对双胞胎审视地看着他们和敌人之间坚固的城墙。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [maɪt] [ji:ld] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

It	seemed	a	time	when	the	dictates	of	wisdom	might	yield	to	those	of
它	似乎	一个	时间	什么时候	这	规定	的	智慧	可能	屈服	到	那些	的

['pɜ:sən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

personal	satisfaction	.
个人的	满意	.

这似乎是一个智慧的指引可能会让位于个人满足的时代。

" [wi:; wi][woʊnt] , " [sed] [lu'i:zə] ['elən] .

"	We	won't	,	"	said	Louisa	Ellen	.
"	我们	惯于	,	"	说	路易莎	艾伦	.

“我们不会，”路易莎·艾伦说。

" ['dʒeɪkəb][kɑ:f] ! " [kɔ:ld] ['elən] [lu'i:zə] .

"	Jacob	Calf	!	"	called	Ellen	Louisa	.
"	雅各布	小牛	!	"	称为	艾伦	路易莎	.

“雅各布·卡尔夫！”艾伦·路易莎喊道。

" [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [teɪk] ['ælbət] , " [kə'mɑ:nd] ['seərə] .

"	Go	upstairs	and	take	Albert	,	"	commanded	Sarah	.
"	去	楼上	和	拿	阿尔伯特	,	"	命令	莎拉	.

“上楼去把阿尔伯特带走，”莎拉命令道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

Then	she	turned	to	the	door	.
然后	她	转向	到	这	门	.

然后她转身走向门口。

" [ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] . "

"	You	can't	have	my	children	.	"
"	你	不能	有	我的	孩子们	.	"

“你不能带走我的孩子。”

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:st] [tʃɑ:ns] , " [sed] [ɑ:nt] ['mi:nə] .

"	I	give	you	a	last	chance	,	"	said	Aunt	Mena	.
"	我	给	你	一个	最后的	机会	,	"	说	阿姨	梅纳	.

“我给你最后一次机会，”梅娜阿姨说。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

"	I	don't	care	for	the	dollar	a	week	.
"	我	不	关心	为了	这	美元	一个	星期	.

“我不在乎每周那一美元。”

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [twɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] ? "

Shall	**the**	**twins**	**have**	**a**	**good**	**home**	**,**	**or**	**shall**	**they**	**not**	**have**	**a**	**good**	**home**	**?**	**"**
将	这	双胞胎	有	一个	好的	家	,	或者	将	他们	不是	有	一个	好的	家	?	"

这对双胞胎最终能否拥有一个好归宿?

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['seərə] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [haːt] ['paʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

"	**You**	**cannot**	**have**	**my**	**children**	**,**	**"**	**said**	**Sarah**	**again**	**,**	**her**	**heart**	**pounding**	**like**	**a**
"	你	不能	有	我的	孩子们	,	"	说	莎拉	再次	,	她	心	猛击	喜欢	一个

[trɪp] - ['hæmə(r)] .

trip	**-**	**hammer**	**.**
旅行	-	锤	.

“你不能带走我的孩子,”莎拉再次说道，她的心跳得像重锤一样剧烈。

" [wel] , [ðen] , " [kɔːld] [ɑːnt] ['miːnə] ['fjʊəriəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**called**	**Aunt**	**Mena**	**furiously**	**,**	**as**	**she**	**went**	**away**	**.**
"	出色地	,	然后	,	"	称为	阿姨	梅纳	愤怒地	,	作为	她	去	离开	.

“好吧,”梅娜阿姨一边生气地喊着，一边走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

['dʒeɪkəb][kælb] ['lɪŋgəd] .

Jacob	**Kalb**	**lingered**	**.**
雅各布	卡尔布	徘徊不去	.

雅各布·卡尔布久久不愿离去。

[ɪf] ['miːnə] [ɪlɪk] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [twɪnz] , [swɔːts] [mait] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv]

If	**Mena**	**Illick**	**refused**	**to**	**take**	**the**	**twins**	**,**	**Swartz**	**might**	**be**	**compelled**	**to**	**leave**
如果	梅纳	伊利克	拒绝	到	拿	这	双胞胎	,	斯沃茨	可能	是	被迫	到	离开

[ðem; ðəm][ɔːl] [ðeə(r)] .

them	**all**	**there**	**.**
他们	全部	那里	.

如果梅纳·伊利克拒绝收养这对双胞胎，斯沃茨可能被迫把他们都留在那里。

[ðen] ['dʒeɪkəb][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] .

Then	**Jacob**	**could**	**not**	**have**	**the**	**house**	**.**
然后	雅各布	可以	不是	有	这	房子	.

这样一来，雅各布就无法得到那栋房子了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - !

"	**You**	**ought**	**to**	**be**	**srashed**	**!**
"	你	应该	到	是	-	!

你该被狠狠教训一顿!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]['seərə] .

"	**he**	**shouted**	**to**	**Sarah**	**.**
"	他	喊叫	到	莎拉	.

他朝莎拉喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][gɜːl] .

"	**You**	**are**	**a**	**bad**	**girl**	**.**
"	你	是	一个	坏的	女孩	.

你是个坏女孩。

[juː; jʊ][pʊt] ['ælbət] [aʊt][hɪə(r)] .

You	**put**	**Albert**	**out**	**here**	**.**
你	放	阿尔伯特	出去	这里	.

你把阿尔伯特放在这里。

" [ðen] ['dʒeɪkəb][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Then Jacob began to pound on the door .
" 然后 雅各布 开始 到 磅 在 这 门 .

“然后雅各布开始猛烈地敲门。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] ['seərə] [keɪm] [ˌʌp'steəz] .
It was five minutes later when Sarah came upstairs .
它 曾是 五 分钟 之后 什么时候 莎拉 来了 楼上 .

五分钟后，莎拉上楼了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʃʊk] .
Her face was white and her hands shook .
她 脸 曾是 白色的 和 她 双手 摇晃 .

她脸色苍白，双手颤抖。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .
Yet she was laughing .
然而 她 曾是 笑 .

但她却在笑。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ?
" Why don't you tell him if he don't go away you will shoot him with the gun ?
" 为什么 不 你 告诉 他 如果 他 不 去 离开 你 将要 射击 他 和 这 枪 ?

“你为什么不告诉他，如果他不走，你就用枪打死他呢？”

" [di'mɑːnd, -'mænd] [luˈiːzə] ['elən] .
" demanded Louisa Ellen .
" 要求 路易莎 艾伦 .

“路易莎·艾伦要求道。”

['seərə] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] .
Sarah laughed hysterically .
莎拉 笑了 歇斯底里地 .

莎拉歇斯底里地大笑起来。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][dɪd] [tel] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That was just what I did tell him , " she said .
" 那 曾是 只是 什么 我 做过 告诉 他 , " 她 说 .

“我就是这么告诉他的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [stiːlz] [ə; eɪ] [mɑːtʃ]
UNCLE DANIEL STEALS A MARCH
叔叔 丹尼尔 偷窃 一个 行进

丹尼尔叔叔偷了一首三月诗

['stæmərɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['miːnə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
Stammering , frightened , shouting something to Aunt Mena which she did not
结巴 , 害怕 , 喊叫 某物 到 阿姨 梅纳 哪个 她 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

她结结巴巴，惊恐万分，对着梅娜阿姨喊着什么，但梅娜阿姨听不懂。

['dʒeɪkəb][kælb] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɛnər] ['fɑːmhaʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - -

Jacob	Kalb	fled	from	the	Wenner	farmhouse	across	the	fields	toward	the	Swartzes	'
雅各布	卡尔布	逃亡	从	这	温纳	农家	穿过	这	字段	朝向	这	-	-

.

:

.

雅各布·卡尔布从温纳农舍逃出，穿过田野，朝斯瓦茨家跑去。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ɑːnt] - ['laɪzə][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]

He	burst	into	the	kitchen	,	where	Aunt	'	Liza	was	putting	the	supper	on	the
他	爆裂	进入	这	厨房	,	在哪里	阿姨	-	莉莎	曾是	推杆	这	晚餐	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他冲进厨房，莉莎阿姨正在把晚餐摆上桌。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

like	a	wild	man	.
喜欢	一个	荒野	男人	.

像个野人。

[ɑːnt] - ['laɪzə][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] ['hʌzbənd] [haʊ] ['ælbət] [gɒt] [ə'weɪ] .

Aunt	'	Liza	was	still	explaining	to	her	angry	husband	how	Albert	got	away	.
阿姨	-	莉莎	曾是	仍然	解释	到	她	生气的	丈夫	如何	阿尔伯特	得到	离开	.

莉莎阿姨还在向她愤怒的丈夫解释阿尔伯特是如何逃脱的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tɪəfəli] .

"	He	was	here	,	and	then	he	wasn't	here	,	"	she	said	almost	tearfully	.
"	他	曾是	这里	,	和	然后	他	不是	这里	,	"	她	说	几乎	泪流满面	.

“他之前在这里，然后他就不在了，”她几乎哽咽着说。

" [ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

"	And	nobody	was	here	to	go	after	him	,	and	I	didn't	know	what	to
"	和	无人	曾是	这里	到	去	后	他	,	和	我	没有	知道	什么	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

“当时没有人去追他，我不知道该怎么办。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

and	—	and	I	believe	perhaps	she	came	after	him	.
和	—	和	我	相信	也许	她	来了	后	他	.

而且——而且我相信她可能是在他之后来的。

" [ɑːnt] - ['laɪzə][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] ['ælbərts] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)]

"	Aunt	'	Liza	was	willing	to	lay	the	blame	of	Albert's	escape	almost	anywhere
"	阿姨	-	莉莎	曾是	愿意的	到	躺	这	责备	的	阿尔伯特的	逃脱	几乎	任何地方

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,

but	where	it	belonged	,
但	在哪里	它	属于	,

“莉莎阿姨几乎愿意把阿尔伯特逃跑的责任推卸给任何人，就是不肯承认责任在她身上。”

[ɒn] [hɜː'self] .

on	herself	.
在	她自己	.

她自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fraɪt]

Then	she	was	fright
然后	她	曾是	惊吓

然后她吓坏了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ɛnɛd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][reɪdʒ][ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [feɪs] .
ened by the look of rage in Uncle Daniel's face .
结束 经过 这 看 的 愤怒 在 叔叔 丹尼尔的 脸 .

看到丹尼尔叔叔脸上愤怒的表情，我停了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['ælbət] ? "
" Did you see her here after Albert ? "
" 做过 你 看 她 这里 后 阿尔伯特 ? "

“你看到她跟阿尔伯特在一起了吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
" No , no , I didn't see her here after him .
" 不 , 不 , 我 没有 看 她 这里 后 他 .

“不，不，我没在他之后在这里看到她。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] — "
But I thought — "
但 我 想法 — "

但我当时想——”

" ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [gʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" Thinking is now no good , " answered Uncle Daniel .
" 思维 是 现在 不 好的 , " 回答 叔叔 丹尼尔 .

“现在思考已经没用了，”丹尼尔叔叔回答道。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then he got upon his feet .
然后 他 得到 之上 他的 脚 .

然后他站了起来。

" [ðeə(r)] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] .
" There , they're coming .
" 那里 , 它们是 未来 .

“看，他们来了。”

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
I can hear them .
我 能 听到 他们 .

我能听到他们的声音。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['dʒeɪkəb][kælb] [bɜːst] [ɪn] .
" Before he reached the door Jacob Kalb burst in .
" 前 他 达到 这 门 雅各布 卡尔布 爆裂 在 .

“他还没走到门口，雅各布·卡尔布就闯了进来。”

" [ʃ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃ] - [ʃuːt] [ˌem 'iː] !
" Sh — she will — she will sh - shoot me !
" 什 — 她 将要 — 她 将要 什 - 射击 我 !

“她——她会——她会开枪打死我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" he cried wildly .
" 他 哭 疯狂地 .

他放声大哭。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ʃɒt] - [gʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] !
" She was going for to fetch the shot - gun to shoot me !
" 她 曾是 去 为了 到 拿来 这 射击 - 枪 到 射击 我 !

“她当时正要去拿猎枪来射杀我！”

" [ɑːnt] - ['laɪzə] [θruː] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn] [ɑːnt] ['miˌnæs] [feɪs] .

"	Aunt	'	Liza	threw	herself	against	the	door	,	shutting	it	almost	in	Aunt	Mena's	face	.
"	阿姨	-	莉莎	扔	她自己	反对	这	门	,	关闭	它	几乎	在	阿姨	梅纳的	脸	.

“莉莎阿姨猛地撞向门，几乎把门砰地一声关上了，差点儿就撞到梅娜阿姨的脸上。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʃɒt] , ['dʒeɪkəb] ?

"	Where	are	you	shot	,	Jacob	?
"	在哪里	是	你	射击	,	雅各布	?

“雅各布，你哪里中枪了？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [ʃɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeɪkəb] .

"	I	am	not	yet	shot	,	"	answered	Jacob	.
"	我	是	不是	然而	射击	,	"	回答	雅各布	.

“我还没被击中，”雅各布回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] .

"	But	I	will	be	shot	.
"	但	我	将要	是	射击	.

但我会遭到枪击。

[aɪ] — " [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [grɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

I	—	"	He	felt	suddenly	his	master's	grip	on	his	arm	.
我	—	"	他	毛毡	突然	他的	硕士学位	紧握	在	他的	手臂	.

“我——”他突然感到主人抓住了他的手臂。

" [aʊ] !

"	Ow	!
"	现在	!

“哎哟！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [weə(r)] [ɪz] ['ælbət] ? " [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Where	is	Albert	?	"	asked	Uncle	Daniel	.
"	在哪里	是	阿尔伯特	?	"	问	叔叔	丹尼尔	.

“阿尔伯特在哪儿？”丹尼尔叔叔问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][gʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] .

"	She	has	no	gun	to	shoot	with	.
"	她	有	不	枪	到	射击	和	.

她没有枪可以射击。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)]

What	are
什么	是

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

you	talking	about	?
你	说	关于	?

你在说什么?

[weə(r)] [ɪz] ['ælbət] , [aɪ] [seɪ] ? "
Where is Albert , I say ? "
在哪里 是 阿尔伯特 , 我 说 ? "

我问：阿尔伯特在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [gɑːspt] ['dʒeɪkəb] .
" She wouldn't give him to me , " gasped Jacob .
" 她 不会 给 他 到 我 , " 倒吸一口气 雅各布 .

“她不肯把他给我，”雅各布喘着气说。

" [ðeɪ] [jeld] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [jeld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" They yelled at me , the zwillings yelled at me .
" 他们 大喊 在 我 , 这 双立人 大喊 在 我 .

“他们冲我大喊大叫，那两个双胞胎冲我大喊大叫。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They wouldn't give him to me .
他们 不会 给 他 到 我 .

他们不肯把他给我。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .
She is after me with a gun .
她 是 后 我 和 一个 枪 .

她拿着枪追我。

[ʃiː; ʃi] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She — " There was suddenly a loud pounding at the door .
她 — " 那里 曾是 突然 一个 大声 猛击 在 这 门 .

她——”突然传来一阵猛烈的敲门声。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
" I tell you she is after me .
" 我 告诉 你 她 是 后 我 .

我告诉你，她盯上我了。

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

" ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
" Uncle Daniel strode to the door , and flung it wide .
" 叔叔 丹尼尔 大步走 到 这 门 , 和 扔 它 宽的 .

丹尼尔叔叔大步走到门口，一把将门敞开。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒt] .
He , at least , was not afraid of being shot .
他 , 在 至少 , 曾是 不是 害怕的 的 存在 射击 .

至少他并不害怕被枪击。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" What do you mean ? " he shouted .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 喊叫 .

“你什么意思？”他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['miːnə] [huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .
Then he saw that it was Aunt Mena who stood without .
然后 他 锯 那 它 曾是 阿姨 梅纳 WHO 站立 没有 .

然后他发现站在外面的是梅娜阿姨。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [doʊnt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I mean that if Ellie and Weezy don't come along home with me to - night ,
" 我 意思是 那 如果 艾莉 和 威兹 不 来 沿着 家 和 我 到 - 夜晚 ,

“我的意思是，如果艾莉和威兹今晚不跟我回家，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ɑːnt] ['miːnə] ['hɒtli] .

they	are	not	to	come	at	all	,	"	said	Aunt	Mena	hotly	.
他们	是	不是	到	来	在	全部	,	"	说	阿姨	梅纳	热	.

“他们绝对不能来，”梅娜阿姨激动地说。

" [ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . "

"	I	cannot	be	running	the	whole	time	over	the	country	for	them	.	"
"	我	不能	是	跑步	这	所有的	时间	超过	这	国家	为了	他们	.	"

“我不可能一直为了他们奔波于全国各地。”

" ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Ellie	and	Weezy	,	"	repeated	her	brother	.
"	艾莉	和	威兹	,	"	重复	她	兄弟	.

“艾莉和威兹，”她哥哥重复道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [baɪ] [juː; jʊ] ? "

"	Are	they	not	by	you	?	"
"	是	他们	不是	经过	你	?	"

“难道它们不是你的吗？”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ræn] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒf] [ɔː'redi] . "

"	No	,	they	ran	early	this	morning	off	already	.	"
"	不	,	他们	跑	早期的	这	早晨	离开	已经	.	"

“不，他们今天一大早就跑了。”

" [ænd; ənd] ['ælbət] [ræn] [ɒf] , " [sed] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	And	Albert	ran	off	,	"	said	Aunt	'	Liza	.
"	和	阿尔伯特	跑	离开	,	"	说	阿姨	-	莉莎	.

“然后阿尔伯特就跑掉了，”丽莎阿姨说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	help	it	.
"	我	可以	不是	帮助	它	.

我情不自禁。

[ai] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	went	a	little	while	on	the	garret	,	and	when	I	came	back	,	he	was	gone	.
我	去	一个	小的	尽管	在	这	阁楼	,	和	什么时候	我	来了	后退	,	他	曾是	已消失	.

我在阁楼上待了一会儿，回来的时候，他已经不见了。

[ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[ai] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðen] ['gəʊɪŋ] , ['dænjəl] ?

I	—	Where	are	you	then	going	,	Daniel	?
我	—	在哪里	是	你	然后	去	,	丹尼尔	?

我——丹尼尔，那你要去哪里?

" ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [kɑːst] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

"	Uncle	Daniel	cast	a	scornful	glance	at	the	two	women	who	could	not	keep	three	children	,
"	叔叔	丹尼尔	投掷	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	二	女性	WHO	可以	不是	保持	三	孩子们	,

丹尼尔叔叔轻蔑地瞥了一眼那两个养不起三个孩子的女人。

[wʌn][ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] , [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fraɪt] - ['strɪkən] ['dʒeɪkəb] ;

one	a	mere	baby	,	from	running	away	,	and	at	the	fright	-	stricken	Jacob	;
一	一个	仅仅	婴儿	,	从	跑步	离开	,	和	在	这	惊吓	-	受打击的	雅各布	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

一个还是婴儿，因为逃跑而受伤，另一个是惊恐万分的雅各布；然后，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['sʌpə(r)] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] ,

regardless	of	the	hot	supper	,	about	which	he	was	usually	so	particular	,
不管	的	这	热的	晚餐	,	关于	哪个	他	曾是	通常	所以	特别的	,

[hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] .

he	stalked	out	.
他	跟踪	出去	.

尽管晚餐热腾腾的，而他通常对晚餐的要求很高，但他还是大步走了出去。

" [pʊt] ['ælbərts] [haɪ] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['briːfli] .

"	Put	Albert's	high	chair	to	the	table	,	"	he	had	ordered	briefly	.
"	放	阿尔伯特的	高的	椅子	到	这	桌子	,	"	他	有	订购	简要地	.

“把阿尔伯特的高脚椅放到桌子上，”他简短地命令道。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] .

In	fifteen	minutes	he	was	back	.
在	十五	分钟	他	曾是	后退	.

十五分钟后他就回来了。

[ɑːnt] - ['laɪzə][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [tækt][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf] ,

Aunt	'	Liza	had	not	learned	much	tact	in	all	her	twenty	years	of	wedded	life	,
阿姨	-	莉莎	有	不是	学习	很多	策略	在	全部	她	二十	年	的	已婚	生活	,

莉莎阿姨结婚二十年，却始终没学会多少圆滑处事之道。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɹɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

or	she	would	not	have	begun	to	question	him	before	he	was	inside	the	door	.
或者	她	会	不是	有	开始	到	问题	他	前	他	曾是	里面	这	门	.

否则，在他进门之前她就不会开始质问他了。

" [weə(r)] [ɪz] [ðen] ['ælbət] ?

"	Where	is	then	Albert	?
"	在哪里	是	然后	阿尔伯特	?

那么阿尔伯特在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[swɔːts] [dɪd][nɒt] [deɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

Swartz	did	not	deign	to	answer	.
斯沃茨	做过	不是	设计	到	回答	.

斯沃茨不屑回答。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

With	a	heavy	frown	,	he	sat	down	at	the	table	and	began	to	eat	.
和	一个	重的	皱眉	,	他	卫星	向下	在	这	桌子	和	开始	到	吃	.

他眉头紧锁，在桌边坐下，开始吃饭。

" ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ɑːnt] ['miːnə] , [ə'gɑːst] .

"	Didn't	she	give	him	to	you	?	"	demanded	Aunt	Mena	,	aghast	.
"	没有	她	给	他	到	你	?	"	要求	阿姨	梅纳	,	惊愕	.

“她不是把孩子给了你吗？”梅娜阿姨惊愕地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [biː; bi] [stɪl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['ʃɔːtli] .
" Be still , " said Uncle Daniel shortly .
" 是 仍然 , " 说 叔叔 丹尼尔 不久 .

“安静点，”丹尼尔叔叔简短地说。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][get]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪkəb][kælb] .
" Did she get after you with the gun ? " asked Jacob Kalb .
" 做过 她 得到 后 你 和 这 枪 ? " 问 雅各布 卡尔布 .

“她有没有拿枪指着你？”雅各布·卡尔布问道。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] .
He had just finished giving the women an account of his adventure .
他 有 只是 完成的 给予 这 女性 一个 帐户 的 他的 冒险 .

他刚刚向女人们讲述了他的冒险经历。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] - ['bærəl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .
He said that he saw the gun - barrel when he looked in the keyhole .
他 说 那 他 锯 这 枪 - 桶 什么时候 他 看起来 在 这 锁孔 .

他说他从钥匙孔往里看的时候看到了枪管。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [ɑːnt] ['miːnə] .
" Then she didn't come out after you ? " said Aunt Mena .
" 然后 她 没有 来 出去 后 你 ? " 说 阿姨 梅纳 .

“那她就没有跟着你出来吗？”梅娜阿姨说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒeɪkəb] .
" No , but she was coming , " insisted Jacob .
" 不 , 但 她 曾是 未来 , " 坚持 雅各布 .

“不，但她会来的，”雅各布坚持说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" I am going to have the law on her , that is what I am going to
" 我 是 去 到 有 这 法律 在 她 , 那 是 什么 我 是 去 到
[duː; də] .
do .
做 .

“我要依法惩处她，我就是要这么做。”

[ai] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ɪn][dʒeɪl] .
I will have her put in jail .
我 将要 有 她 放 在 监狱 .

我会把她关进监狱。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] — "
I will have her — "
我 将要 有 她 — "

我要得到她——”

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlsəʊ] .
" Be quiet , " said Uncle Daniel to him , also .
" 是 安静的 , " 说 叔叔 丹尼尔 到 他 , 还 .

“安静点，”丹尼尔叔叔也对他说。

[ɑːnt] ['miːnə] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .
Aunt Mena rose to go .
阿姨 梅纳 玫瑰 到 去 .

梅娜阿姨起身要走。

" [ai][doʊnt] [kʌm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] , [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	come	again	after	Ellie	and	Weezy	,	remember	,	"	she	said	.
"	我	不	来	再次	后	艾莉	和	威兹	,	记住	,	"	她	说	.

“记住，我不会再追杀艾莉和威兹了，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fetʃ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [pə'hæps] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

"	If	you	fetch	them	over	,	perhaps	I	will	take	them	back	.
"	如果	你	拿来	他们	超过	,	也许	我	将要	拿	他们	后退	.

“如果你把它们拿过来，也许我会把它们带回去。”

[dʒʌst] [teɪm] ['seərə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] [æt; ət] ['teɪmɪŋ] [hæd; həd]

Just	tame	Sarah	a	little	—	"	She	forgot	that	her	own	efforts	at	taming	had
只是	驯服	莎拉	一个	小的	—	"	她	忘了	那	她	自己的	努力	在	驯服	有

[nɒt] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

not	been	very	successful	.
不是	到过	非常	成功的	.

“稍微驯服一下莎拉——”她忘记了自己驯服莎拉的努力并没有取得多大成功。

" [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get] [bæk] .

"	And	then	put	somebody	in	the	house	,	so	she	cannot	get	back	.
"	和	然后	放	某人	在	这	房子	,	所以	她	不能	得到	后退	.

“然后安排人进屋，这样她就回不来了。”

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . "

That	will	settle	it	.	"
那	将要	定居	它	.	"

这样就解决了。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ə'gen] .

"	Be	quiet	,	"	said	Uncle	Daniel	again	.
"	是	安静的	,	"	说	叔叔	丹尼尔	再次	.

“安静点，”丹尼尔叔叔再次说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , " ['mʌtə] ['dʒeɪkəb][kælb] .

"	I	will	have	the	law	on	her	,	"	muttered	Jacob	Kalb	.
"	我	将要	有	这	法律	在	她	,	"	低声说道	雅各布	卡尔布	.

“我要依法惩处她，”雅各布·卡尔布低声说道。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][leg] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Every	few	minutes	he	rubbed	his	leg	,	as	though	he	were	feeling	for	a
每一个	很少	分钟	他	摩擦	他的	腿	,	作为	尽管	他	是	感觉	为了	一个

['gʌnʃɒt] [wuːnd] .

gunshot	wound	.
枪声	伤口	.

他每隔几分钟就揉揉自己的腿，好像在摸索是否有枪伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd]

It	was	ten	minutes	before	Uncle	Daniel	laid	down	his	knife	and	fork	and
它	曾是	十	分钟	前	叔叔	丹尼尔	铺设	向下	他的	刀	和	叉	和

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

pushed	back	his	plate	.
推动	后退	他的	盘子	.

过了十分钟，丹尼尔叔叔才放下刀叉，把盘子推回原处。

['aɪðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm] .

Either	reflection	or	the	good	supper	had	soothed	him	.
任何一个	反射	或者	这	好的	晚餐	有	舒缓	他	.

或许是沉思让他平静了下来，或许是丰盛的晚餐让他感到舒畅。

[ðə; ði] ['æŋgri] [flʌʃ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	angry	flush	was	dying	out	of	his	face	.
这	生气的	冲洗	曾是	垂死	出去	的	他的	脸	.

他脸上的怒气渐渐消退了。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	?	"	asked	Aunt	'	Liza	.
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	阿姨	-	莉莎	.

“那你打算怎么办？”丽莎阿姨问道。

" [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pleɪsntli] .

"	I	have	it	fixed	,	"	he	answered	complacently	.
"	我	有	它	固定的	,	"	他	回答	自满地	.

“我已经修好了，”他得意洋洋地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	Are	you	going	to	put	her	out	of	the	house	?	"	asked	Aunt	'	Liza	.
"	是	你	去	到	放	她	出去	的	这	房子	?	"	问	阿姨	-	莉莎	.

“你要把她赶出家门吗？”丽莎阿姨问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪkəb] [kælb] .

"	Are	you	going	to	have	the	law	on	her	?	"	asked	Jacob	Kalb	.
"	是	你	去	到	有	这	法律	在	她	?	"	问	雅各布	卡尔布	.

“你会依法处置她吗？”雅各布·卡尔布问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

"	Yes	,	"	answered	Uncle	Daniel	.
"	是的	,	"	回答	叔叔	丹尼尔	.

“是的，”丹尼尔叔叔回答道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	am	going	to	put	her	out	of	the	house	,
"	我	是	去	到	放	她	出去	的	这	房子	,

“我要把她赶出家门。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	am	going	to	have	the	law	on	her	.
和	我	是	去	到	有	这	法律	在	她	.

我要依法惩处她。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] .

I	am	going	to	do	both	of	those	things	.
我	是	去	到	做	两个都	的	那些	事物	.

我打算做这两件事。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi]

I	am	going	to	be	the	guardian	of	her	and	of	Ellie	and	Weezy
我	是	去	到	是	这	监护人	的	她	和	的	艾莉	和	威兹

[ænd; ənd] ['ælbət] .

and	Albert	.
和	阿尔伯特	.

我将成为她、艾莉、威兹和阿尔伯特的监护人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" ['gɑːdiən] ? " [rɪ'piːtɪd] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] .

"	Guardian	?	"	repeated	Aunt	Eliza	.
"	监护人	?	"	重复	阿姨	伊丽莎	.

“监护人？”伊丽莎阿姨重复道。

" [jes] , ['gɑːdiən] .
" **Yes , guardian .**
" 是的 , 监护人 .

“是的，监护人。”

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Those children must have a guardian , and I am the one to be it .
那些 孩子们 必须 有 一个 监护人 , 和 我 是 这 一 到 是 它 .

这些孩子必须有监护人，而我就是那个合适的人选。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪpəz] .
But I must have papers .
但 我 必须 有 文件 .

但我必须有证件。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] .
You cannot be a guardian unless you have the papers from the court .
你 不能 是 一个 监护人 除非 你 有 这 文件 从 这 法庭 .

没有法院颁发的文件，你不能成为监护人。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [get] ['peɪpəz] .
I will go to - morrow to town and get papers .
我 将要 去 到 - 明天 到 镇 和 得到 文件 .

我明天要去镇上买文件。

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪkst] [raɪt] .
Everything shall be fixed right .
一切 将 是 固定的 正确的 .

一切都会得到妥善解决。

" [ɑːnt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .
" **Aunt Eliza was alarmed .**
" 阿姨 伊丽莎 曾是 惊慌 .

伊丽莎阿姨感到很惊慌。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] ['mʌni] !
" **But it will cost money !**
" 但 它 将要 成本 钱 !

但是这会花费钱!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
" **Nothing of the kind , " answered Uncle Daniel .**
" 没有什么 的 这 种类 , " 回答 叔叔 丹尼尔 .

“绝无此事，”丹尼尔叔叔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [aɪ][duː; də] [ðiːz] ['tʃɪldrən] .
" **It is a kindness I do these children .**
" 它 是 一个 仁慈 我 做 这些 孩子们 .

“我这样做是出于对这些孩子的善意。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [jet] ? "
Shall I pay for it , yet ? "
将 我 支付 为了 它 , 然而 ? "

我现在该付钱吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ['seərə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" **And then Sarah will have to come here ? "**
" 和 然后 莎拉 将要 有 到 来 这里 ? "

“那莎拉就得来这里了？”

" ['seərə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Sarah	will	have	to	do	what	I	say	she	shall	do	,	"	answered	Uncle	Daniel	.
"	莎拉	将要	有	到	做	什么	我	说	她	将	做	,	"	回答	叔叔	丹尼尔	.

“莎拉必须听我的，”丹尼尔叔叔回答道。

" [ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] .

"	And	Albert	and	Ellie	and	Weezy	.
"	和	阿尔伯特	和	艾莉	和	威兹	.

还有艾伯特、艾莉和威兹。

['evribɒdi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də] .

Everybody	will	have	to	do	what	I	say	they	shall	do	.
大家	将要	有	到	做	什么	我	说	他们	将	做	.

所有人都必须听我的。

" ['dʒeɪkəb][kælb] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

"	Jacob	Kalb	gazed	at	him	with	admiration	and	delight	.
"	雅各布	卡尔布	凝视	在	他	和	钦佩	和	喜	.

雅各布·卡尔布满怀钦佩和喜悦地凝视着他。

['dænjəl] [swɔːts] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] .

Daniel	Swartz	always	found	some	way	of	accomplishing	what	he	wished	.
丹尼尔	斯沃茨	总是	成立	一些	方式	的	完成	什么	他	希望	.

丹尼尔·斯沃茨总能找到办法实现他的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'dɔpt] ['wɪljəm] ['wɛnər] .

It	was	true	that	he	had	not	succeeded	in	adopting	William	Wenner	.
它	曾是	真的	那	他	有	不是	成功了	在	收养	威廉	温纳	.

他确实没能成功收养威廉·温纳。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

But	he	had
但	他	有

但他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] ['wɪljəm] , ['əʊnli]['dʒeɪkəb] [njuː] [haʊ] [wel] .

succeeded	in	punishing	William	,	only	Jacob	knew	how	well	.
成功了	在	惩罚	威廉	,	仅有的	雅各布	知道	如何	出色地	.

惩罚威廉的力度很大，只有雅各布知道惩罚得有多彻底。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,

If	it	had	not	been	for	that	knowledge	,
如果	它	有	不是	到过	为了	那	知识	,

如果不是因为那份知识，

['dʒeɪkəb][kælb] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Jacob	Kalb	would	not	have	been	looking	forward	with	such	delight	to	living	in	the
雅各布	卡尔布	会	不是	有	到过	寻找	向前	和	这样的	喜	到	活的	在	这

['wɛnər] [haʊs] ,

Wenner	house	,
温纳	房子	,

雅各布·卡尔布肯定不会如此欣喜地期待住在温纳家。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [i:tʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

instead	**of**	**walking**	**back**	**and**	**forth**	**each**	**night**	**and**	**morning**	**to**	**the**	**house**	**of**
反而	的	步行	后退	和	前进	每个	夜晚	和	早晨	到	这	房子	的

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɑ:ðə(r)] ,

his	**wife's**	**father**	**,**
他的	妻子的	父亲	,

他不再像以前那样每天早晚往返于妻子父亲家，

[θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] , [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [naʊ] .

three	**miles**	**away**	**,**	**where**	**he**	**lived**	**now**	**.**
三	英里	离开	,	在哪里	他	居住地	现在	.

三英里外，他现在住的地方。

[hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] ,

He	**rose**	**to**	**go**	**home**	**,**
他	玫瑰	到	去	家	,

他起身准备回家。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð]

not	**at**	**all**	**certain**	**that**	**Sarah**	**was**	**not**	**waiting**	**for**	**him**	**outside**	**the**	**door**	**with**
不是	在	全部	肯定	那	莎拉	曾是	不是	等待	为了	他	外部	这	门	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒt] - [gʌn] .

her	**shot**	**-**	**gun**	**.**
她	射击	-	枪	.

我完全不确定莎拉是否正拿着猎枪在门外等着他。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ] ['ɜ:li] ['ɪntu:] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	**In**	**the**	**morning**	**you**	**are**	**to**	**go**	**early**	**into**	**town**	**with**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Daniel**	**.**
"	在	这	早晨	你	是	到	去	早期的	进入	镇	和	我	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“明天一早你跟我一起进城去，”丹尼尔叔叔说。

" [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:t] . "

"	**At**	**six**	**o'clock**	**we**	**will**	**start**	**.**	**"**
"	在	六	点钟	我们	将要	开始	.	"

“六点钟我们开始。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt][fɔ:(r); fə(r)] ['ælbət] ,

"	**You**	**ought**	**to**	**bring**	**a**	**little**	**hat**	**for**	**Albert**	**,**
"	你	应该	到	带来	一个	小的	帽子	为了	阿尔伯特	,

你应该给阿尔伯特带顶小帽子，

" [sed] [ɑ:nt] - ['laɪzə] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

"	**said**	**Aunt**	**'**	**Liza**	**when**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**.**
"	说	阿姨	-	莉莎	什么时候	这	门	曾是	关闭	.

“莉莎阿姨关上门后说道。”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**answered**	**her**	**husband**	**.**
"	不	,	先生	,	"	回答	她	丈夫	.

“不，先生，”她丈夫回答道。

" [aɪ] [brɪŋ] [hɪm] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kændi] [ɔ:(r)] ['pi:nʌts] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] .

"	**I**	**bring**	**him**	**perhaps**	**a**	**little**	**candy**	**or**	**peanuts**	**,**	**but**	**no**	**more**	**.**
"	我	带来	他	也许	一个	小的	糖果	或者	花生	,	但	不	更多的	.

“我可能会给他带点糖果或花生，但仅此而已。”

[nɒt] [tɪl] [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)][tu:; tə] [steɪ] .

Not	**till**	**he**	**is**	**here**	**to**	**stay**	**.**
不是	直到	他	是	这里	到	停留	.

除非他真的留在这里。

[ai] [brɔːt] ['wɪljəm] ['sʌmtaɪmz] ['prez(ə)nts] , [suːts] , [ai] [brɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp] ,

I	brought	William	sometimes	presents	,	suits	,	I	brought	him	,	and	a	little	cap	,
我	带来	威廉	有时	礼物	,	西装	,	我	带来	他	,	和	一个	小的	帽	,

[ænd; ənd] ['ʃuːz] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

我有时会给威廉带礼物，比如西装、小帽子和鞋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd][wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɪ'lɒsɪpiːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai][get] ?

and	once	such	a	little	velocipede	,	and	what	did	I	get	?
和	一次	这样的	一个	小的	脚踏车	,	和	什么	做过	我	得到	?

我曾经拥有一辆这样的小型自行车，结果我得到了什么?

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[wen] ['ælbət] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] , [ðen] [ai][get] [hɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] .

When	Albert	is	here	to	stay	,	then	I	get	him	some	things	.
什么时候	阿尔伯特	是	这里	到	停留	,	然后	我	得到	他	一些	事物	.

如果阿尔伯特要留下来住，我就给他买些东西。

" [wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	When	supper	was	over	,	he	sat	down	before	the	fire	.
"	什么时候	晚餐	曾是	超过	,	他	卫星	向下	前	这	火	.

晚饭后，他坐在火堆前。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['wɪljəmz] [ɪn'grætɪtjuːd] .

He	seemed	to	be	brooding	over	William's	ingratitude	.
他	似乎	到	是	沉思	超过	威廉的	忘恩负义	.

他似乎还在为威廉的忘恩负义而耿耿于怀。

" ['ʃuːz] , [ai] [bɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd]['kændi] .

"	Shoes	,	I	bought	him	,	and	candy	.
"	鞋	,	我	买	他	,	和	糖果	.

“我给他买了鞋子和糖果。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai][get][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	did	I	get	for	it	?
和	什么	做过	我	得到	为了	它	?

那我得到了什么?

" [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['dʒeɪkəb][kælb] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]

"	Accompanied	by	Jacob	Kalb	,	he	reached	the	county	seat	long	before	the	earliest
"	伴随	经过	雅各布	卡尔布	,	他	达到	这	县	座位	长的	前	这	最早

['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ə'stɜː] .

lawyer	was	astir	.
律师	曾是	搅拌	.

“在雅各布·卡尔布的陪同下，他比最早的律师还要早到达县城。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['lɔɪərz] [ɔː(r)] ['lɔɪərz] -

It	did	not	occur	to	him	that	there	was	a	difference	in	lawyers	or	lawyers	'
它	做过	不是	发生	到	他	那	那里	曾是	一个	不同之处	在	律师	或者	律师	-

[praisiz] .

prices	.
价格	.

他根本没意识到律师之间或者律师收费会有区别。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈwiːvə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪm] .

He	had	heard	of	Alexander	Weaver	,	so	he	went	to	him	.
他	有	听到	的	亚历山大	织工	,	所以	他	去	到	他	.

他听说过亚历山大·韦弗，于是就去找他。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒeɪkəb][kælb] ,

"	This	is	a	fine	way	,	"	he	said	to	Jacob	Kalb	,
"	这	是	一个	美好的	方式	,	"	他	说	到	雅各布	卡尔布	,

“这真是个好办法，”他对雅各布·卡尔布说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

when	they	had	waited	for	half	an	hour	.
什么时候	他们	有	等待	为了	一半	一个	小时	.

他们等了半个小时。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [wɜːk] [wʊd] [get] [dʌn] [ɪf] [ai] [fuːld] [raʊnd] [ðɪs] [wei] [ɪn][ðə; ði]

"	I'd	like	to	know	how	my	work	would	get	done	if	I	fooled	round	this	way	in	the
"	ID	喜欢	到	知道	如何	我的	工作	会	得到	完毕	如果	我	被骗了	圆形的	这	方式	在	这

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ;

early	morning	;
早期的	早晨	;

“我想知道，如果我一大早就这样闲逛，我的工作该如何完成；

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

that	is	what	I	would	like	to	know	.
那	是	什么	我	会	喜欢	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [suːn] [kʌm] , [ai][gəʊ] .

If	he	don't	soon	come	,	I	go	.
如果	他	不	很快	来	,	我	去	.

他如果再不来，我就走了。

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wiːvərz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wiːvə(r)]

"	Then	the	door	of	Mr	.	Weaver's	private	office	opened	,	and	Mr	.	Weaver
"	然后	这	门	的	先生	.	织工的	私人的	办公室	打开	,	和	先生	.	织工

[hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] .

himself	invited	them	in	.
他自己	受邀	他们	在	.

“然后韦弗先生的私人办公室的门开了，韦弗先生亲自邀请他们进去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] - [aɪd] , ['mɪd(ə)l] -

He	was	a	dear	-	eyed	,	middle	-
他	曾是	一个	亲爱的	-	眼睛	,	中间	-

他是一位眼神清澈的中年男子——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[eɪdʒd][mæn] , [səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːtnəs] .

aged	man	,	so	busy	that	he	often	offended	his	clients	by	his	curtness	.
老年人	男人	,	所以	忙碌的	那	他	经常	被冒犯了	他的	客户	经过	他的	简略	.

一位上了年纪的男士，工作非常繁忙，经常因为态度生硬而冒犯客户。

[hiː; hi] [geɪv] ['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [tʃeəz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

He	gave	Daniel	and	Jacob	chairs	where	he	could	watch	their	faces	.
他	给予	丹尼尔	和	雅各布	椅子	在哪里	他	可以	手表	他们的	面孔	.

他给丹尼尔和雅各布准备了椅子，这样他就可以观察他们的表情。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kʌntri]

He	imagined	from	their	appearance	that	they	had	come	about	some	country
他	想象	从	他们的	外貌	那	他们	有	来	关于	一些	国家

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

他从他们的外表判断，他们是因为乡间纠纷而来。

[ænd; ənd] ['kʌntri] [fiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [kə'lekt] .

And	country	fees	were	hard	to	collect	.
和	国家	费用	是	难的	到	收集	.

而且，各国收取的费用也很难。

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

Uncle	Daniel	began	slowly	to	state	his	cause	.
叔叔	丹尼尔	开始	缓慢地	到	状态	他的	原因	.

丹尼尔叔叔开始缓缓陈述他的理由。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	My	brother	-	in	-	law	,	he	is	dead	,	"	he	announced	.
"	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	他	是	死的	,	"	他	宣布	.

“我的姐夫去世了，”他宣布道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [niːz] ['nɜːvəsli] .

"	The	lawyer	crossed	his	knees	nervously	.
"	这	律师	交叉	他的	膝盖	紧张地	.

律师紧张地交叉着双膝。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . "

"	And	my	sister	,	she	is	dead	.	"
"	和	我的	姐姐	,	她	是	死的	.	"

“我的妹妹已经去世了。”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的? ”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [θɪŋz] . "

"	And	it	is	nobody	to	look	after	their	things	.	"
"	和	它	是	无人	到	看	后	他们的	事物	.	"

“而且也没有人照看他们的东西。”

" ['eni] ['tʃɪldrən] ? "

"	Any	children	?	"
"	任何	孩子们	?	"

有孩子吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['maɪnər] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	Minors	?	"	asked	the	lawyer	.
"	未成年人	?	"	问	这	律师	.

“未成年人？”律师问道。

" [nəʊ] , ['tʃɪldrən] . "
" No , children . "
" 不 , 孩子们 . "

“不，孩子们。”

" [wel] , [ai] [miːn] ['eni] ['ʌndə(r)][eɪdʒ] , ['ʌndə(r)] ['twenti] - [wʌn] ?
" Well , I mean any under age , under twenty - one ?
" 出色地 , 我 意思是 任何 在下面 年龄 , 在下面 二十 - 一 ?

“嗯，我的意思是任何未成年人，21岁以下的吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .
" Yes , it is a couple .
" 是的 , 它 是 一个 夫妻 .

“是的，他们是一对夫妇。”

['seərə] — " ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Sarah — " Uncle Daniel counted them off on his fingers .
莎拉 — " 叔叔 丹尼尔 计数 他们 离开 在 他的 手指 .

莎拉——”丹尼尔叔叔掰着手指头数着。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [ə'brʌpt] [spiːtʃ] ['stɑːtld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [mait] [fə'get] .
The lawyer's abrupt speech startled him , and he was afraid he might forget .
这 律师 突然 演讲 惊慌 他 , 和 他 曾是 害怕的 他 可能 忘记 .

律师突如其来的讲话让他吓了一跳，他害怕自己会忘记。

" [haʊ] [əʊld] ? "
" How old ? "
" 如何 老的 ? "

“多大了？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l] .
" She is fifteen , but she is little .
" 她 是 十五 , 但 她 是 小的 .

她十五岁了，但个子很小。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [ə; eɪ] [fɑːm] . "
She could not run a farm . "
她 可以 不是 跑步 一个 农场 . "

她根本不会经营农场。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] , " [pʊt] [ɪn]['dʒeɪkəb][kælb] .
" But she thinks she can do everything , " put in Jacob Kalb .
" 但 她 思考 她 能 做 一切 , " 放 在 雅各布 卡尔布 .

“但她认为自己无所不能，”雅各布·卡尔布插话道。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .
" She got after me with a gun .
" 她 得到 后 我 和 一个 枪 .

她拿着枪追我。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [smaɪld] .
" The lawyer smiled .
" 这 律师 微笑 .

律师笑了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə]['dʒeɪkəb][kælb] ,
He did not take kindly to Jacob Kalb ,
他 做过 不是 拿 亲切地 到 雅各布 卡尔布 ,

他对雅各布·卡尔布并无好感。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl] " ['getɪŋ] ['ɑːftə(r)]

and	it	was	amusing	to	think	of	a	fifteen	-	year	-	old	girl	"	getting	after
和	它	曾是	有趣	到	思考	的	一个	十五	-	年	-	老的	女孩	"	获得	后

" [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

"	him	with	a	gun	.
"	他	和	一个	枪	.

想到一个十五岁的女孩拿着枪“追赶”他，真是令人忍俊不禁。

" ['eni] ['ʌðə(r)z] ? "

"	Any	others	?	"
"	任何	其他的	?	"

还有其他的吗?

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [twɪnz] , ['wiːzi] [ænd; ənd] ['eli] . "

"	Yes	,	it	is	a	couple	of	twins	,	Weezy	and	Ellie	.	"
"	是的	,	它	是	一个	夫妻	的	双胞胎	,	威兹	和	艾莉	.	"

“是的，是一对双胞胎，Weezy 和 Ellie。”

" [haʊ] [əʊld] ? "

"	How	old	?	"
"	如何	老的	?	"

“多大了？”

" [əˈbaʊt] [ten] .

"	About	ten	.
"	关于	十	.

大约十个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — "

But	they	are	—	"
但	他们	是	—	"

但他们是——”

" ['eni] ['ʌðə(r)z] ? "

"	Any	others	?	"
"	任何	其他的	?	"

还有其他的吗?

" ['ælbət] .

"	Albert	.
"	阿尔伯特	.

“阿尔伯特。

[hiː; hi][ɪz][fɔː(r)] .

He	is	four	.
他	是	四	.

他四岁了。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪnə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

"	And	you	want	to	be	appointed	guardian	of	these	minor	children	of
"	和	你	想	到	是	任命	监护人	的	这些	次要的	孩子们	的

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?

your	sister	?
你的	姐姐	?

“你想成为你姐姐这些未成年孩子的监护人吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [bliŋk] .
" Uncle Daniel blinked .
" 叔叔 丹尼尔 眨眼 .

丹尼尔叔叔眨了眨眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz][maɪnd] .
He could not understand the phenomenal quickness of this man's mind .
他 可以 不是 理解 这 非凡的 速度 的 这 男人的 头脑 .

他无法理解这个人思维的惊人敏捷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blɪŋk] ['ræpɪdli] .
For the next few minutes he continued to blink rapidly .
为了 这 下一个 很少 分钟 他 持续 到 眨 快速 .

接下来的几分钟里，他持续快速眨眼。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" Your name ?
" 你的 姓名 ?

你的名字是?

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?
Your occupation ?
你的 职业 ?

您的职业是什么?

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪnər] ?
The value of the property of these minors ?
这 价值 的 这 财产 的 这些 未成年人 ?

这些未成年人的财产价值是多少?

" ['kwestʃən] ['fɒləʊd] ['kwestʃən] [səʊ][fɑːst] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [θɪŋk] .
" Question followed question so fast that Uncle Daniel could hardly think .
" 问题 随后 问题 所以 快速地 那 叔叔 丹尼尔 可以 几乎 思考 .

问题一个接一个，快得让丹尼尔叔叔几乎无法思考。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ][bɒnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" You will have to sign a bond for the amount of the property , you know .
" 你 将要 有 到 符号 一个 纽带 为了 这 数量 的 这 财产 , 你 知道 .

“你知道，你必须签署一份金额为房产价值的保证金。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [kɔːt] .
Your application will be sent to the Orphans ' Court .
你的 应用 将要 是 发送 到 这 孤儿 - 法庭 .

您的申请将送交孤儿法庭。

[kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Come back in a month .
来 后退 在 一个 月 .

一个月后再来。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [fiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .

The	retaining	fee	will	be	twenty	-	five	dollars	.
这	保留	费用	将要	是	二十	-	五	美元	.

保留费为二十五美元。

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [gɒt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Then	Uncle	Daniel	got	his	breath	.
"	然后	叔叔	丹尼尔	得到	他的	气息	.

“然后丹尼尔叔叔喘了口气。”

" ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] !

"	Twenty	-	five	dollars	!
"	二十	-	五	美元	!

“二十五美元！”

['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

Twenty	-	five	dollars	for	what	?	"
二十	-	五	美元	为了	什么	?	"

二十五美元买什么?

" [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [kɔːt] .

"	For	making	application	to	the	Orphans	'	Court	.
"	为了	制作	应用	到	这	孤儿	-	法庭	.

“向孤儿法庭提出申请。”

['wʌznt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

Wasn't	that	what	you	wanted	me	to	do	?	"
不是	那	什么	你	通缉	我	到	做	?	"

难道这不是你想要我做的吗?

" [waɪ] - [jes] , [biː] - [bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz] !

"	Y	-	yes	,	b	-	but	twenty	-	five	dollars	for	writing	out	a	couple	of	papers	!
"	是	-	是的	,	b	-	但	二十	-	五	美元	为了	写作	出去	一个	夫妻	的	文件	!

“是、是的，但是写几篇论文就要二十五美元！”

['twenti] —

Twenty	—
二十	—

二十-

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

"	The	lawyer	swung	round	to	his	desk	.
"	这	律师	摇摆	圆形的	到	他的	桌子	.

律师转过身回到办公桌前。

['dænjəl] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪd]

Daniel	realized	suddenly	that	the	lawyer	did
丹尼尔	已实现	突然	那	这	律师	做过

丹尼尔突然意识到律师确实

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第3/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [keɪs] [ɔː(r)] [nɒt] .
not care whether he got the case or not .
不是 关心 无论 他 得到 这 案件 或者 不是 .

他不在乎自己是否能接手这个案子。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He became all the more anxious to have this remarkable man continue it .
他 成为 全部 这 更多的 焦虑的 到 有 这 卓越 男人 继续 它 .

他更加渴望这位杰出人士能够继续这项工作。

['seərə] [mait] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
Sarah might in some way make trouble .
莎拉 可能 在 一些 方式 制作 麻烦 .

莎拉可能会以某种方式惹麻烦。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" All right , " he stammered .
" 全部 正确的 , " 他 结结巴巴 .

“好吧，”他结结巴巴地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] [ə'gen] .
" We will come in a month back again .
" 我们 将要 来 在 一个 月 后退 再次 .

“我们一个月后会再来。”

[wiː; wi] —
We —
我们 —

我们-

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [flʌŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
" The lawyer flung him a crumb of comfort .
" 这 律师 扔 他 一个 屑 的 舒适 .

律师给了他一点安慰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]
" You will be reimbursed , of course , from the estate , " he said ; and
" 你 将要 是 已报销 , 的 课程 , 从 这 财产 , " 他 说 ; 和
['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [feɪs] ['braitən] .
Uncle Daniel's face brightened .
叔叔 丹尼尔的 脸 明亮 .

“当然，你会从遗产中得到补偿，”他说；丹尼尔叔叔的脸上顿时露出了笑容。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
He did not realize that in thus putting himself into the hands of the law ,
他 做过 不是 意识到 那 在 因此 推杆 他自己 进入 这 双手 的 这 法律 ,

他没有意识到，这样做实际上是将自己置于法律的制裁之下。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm]

he	would	place	over	his	own	actions	a	guardian	to	whom	he	should	some
他	会	地方	超过	他的	自己的	行动	一个	监护人	到	谁	他	应该	一些

[deɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] .

day	have	to	give	an	account	of	his	stewardship	.
天	有	到	给	一个	帐户	的	他的	管家职权	.

他会为自己的行为指定一位监护人，将来有一天他必须向这位监护人交代自己的管理情况。

[ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

In	Uncle	Daniel's	mind	,	he	was	to	be	,	after	the	month	was	up	,
在	叔叔	丹尼尔的	头脑	,	他	曾是	到	是	,	后	这	月	曾是	向上	,

在丹尼尔叔叔看来，一个月后他将会.....

[suː'priːm; sjuː'priːm]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɛnɝz] , — ['seərə] [ænd; ənd] ['ælbət]

supreme	arbiter	of	the	fates	of	the	Wenners	,	—	Sarah	and	Albert
最高	仲裁者	的	这	命运	的	这	温纳斯	,	—	莎拉	和	阿尔伯特

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪnz] [ə'laɪk] ,

and	the	twins	alike	,
和	这	双胞胎	同样	,

温纳家族命运的最高仲裁者——无论是莎拉、阿尔伯特还是双胞胎——

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] .

and	of	their	property	.
和	的	他们的	财产	.

以及他们的财产。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

He	meant	to	be	honest	.
他	意思是	到	是	诚实的	.

他本意是想说实话。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [fɑːm] , [hiː; hi] [wʊd] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] ,

Even	though	he	did	take	the	farm	,	he	would	support	them	,
甚至	尽管	他	做过	拿	这	农场	,	他	会	支持	他们	,

虽然他接管了农场，但他会供养他们。

['seərə] [ænd; ənd] ['ælbət] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪnz] [æt; ət] [ɑːnt] ['miˌnæs] .

Sarah	and	Albert	at	his	own	home	,	and	the	twins	at	Aunt	Mena's	.
莎拉	和	阿尔伯特	在	他的	自己的	家	,	和	这	双胞胎	在	阿姨	梅纳的	.

莎拉和阿尔伯特在他自己家里，双胞胎在梅娜阿姨家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['əʊnli] , [ɪf] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [bɪ'heɪv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] .

Only	,	if	Sarah	did	not	behave	,	she	would	have	to	go	out	to	work	.
仅有的	,	如果	莎拉	做过	不是	表现	,	她	会	有	到	去	出去	到	工作	.

只是，如果莎拉不听话，她就得出去工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [brɔːd] , ['hevi] ['ʃəʊldəz] ,

There	was	triumph	in	every	motion	of	Uncle	Daniel's	broad	,	heavy	shoulders	,
那里	曾是	胜利	在	每一个	运动	的	叔叔	丹尼尔的	广阔	,	重的	肩膀	,

丹尼尔叔叔宽阔而沉重的肩膀每一次摆动都带着胜利的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .

as	he	went	down	the	steps	.
作为	他	去	向下	这	步骤	.

他走下台阶时。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪərz] ,

He	had	began	to	think	that	education	was	a	good	thing	for	lawyers	,
他	有	开始	到	思考	那	教育	曾是	一个	好的	事物	为了	律师	,

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

他开始认为，接受教育对律师来说也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][get] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

It	must	be	pleasant	to	get	twenty	-	five	dollars	for	writing	a	few	words	.
它	必须	是	令人愉快的	到	得到	二十	-	五	美元	为了	写作	一个	很少	字	.

写几个字就能赚二十五美元，肯定很爽吧。

[æt; ət][ə; eɪ][stɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

At	a	store	at	the	corner	,
在	一个	店铺	在	这	角落	,

在街角的一家商店里，

[hiː; hi] [bɔːt] [faɪv] [sents] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['piːnʌts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɒv; əv] ['kændi] .

he	bought	five	cents	'	worth	of	peanuts	and	a	small	bag	of	candy	.
他	买	五	分	-	值得	的	花生	和	一个	小的	包	的	糖果	.

他花了五美分买了花生和一小袋糖果。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [həʊm] , ['drɔːɪŋ] [reɪn] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] ['iːbɜːt] [fɑːm] .

Then	they	started	home	,	drawing	rein	first	at	the	Ebert	farm	.
然后	他们	开始	家	,	绘画	缰绳	第一的	在	这	埃伯特	农场	.

然后他们启程回家，首先在埃伯特农场拉缰绳。

['iːbɜːt] [ə'pɪəd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [hə'ləʊ] .

Ebert	appeared	in	response	to	a	loud	hulloa	.
埃伯特	出现	在	回复	到	一个	大声	你好	.

埃伯特听到一声响亮的呼喊声后出现了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [swɔːts] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

He	wondered	why	Swartz	was	stopping	at	his	gate	.
他	想知道	为什么	斯沃茨	曾是	停止	在	他的	门	.

他想知道斯沃茨为什么会在他的门口停下来。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [plaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	When	will	you	begin	to	plough	for	the	little	one	?
"	什么时候	将要	你	开始	到	犁	为了	这	小的	一	?

“你什么时候开始为孩子耕耘呢？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ɑːskt] ['plezntli] .

"	Uncle	Daniel	asked	pleasantly	.
"	叔叔	丹尼尔	问	愉快	.

丹尼尔叔叔和蔼地问道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

"	To	-	morrow	morning	.	"
"	到	-	明天	早晨	.	"

“明天早上。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [plaʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

"	Well	,	you	needn't	plough	at	all	,	"	said	Uncle	Daniel	.
"	出色地	,	你	不必	犁	在	全部	,	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“其实你完全不必耕地，”丹尼尔叔叔说。

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [plaʊ] .

"	I	am	to	be	guardian	,	and	I	will	plough	.
"	我	是	到	是	监护人	,	和	我	将要	犁	.

“我将担任守护者，我将耕耘。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɛnər] [haʊs] ,
" When they reached the lane which led to the Wenner house ,
" 什么时候 他们 达到 这 车道 哪个 引领 到 这 温纳 房子 ,

“当他们到达通往温纳家的小路时，

[ðeɪ] [sɔː] ['ælbət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .
they saw Albert and the twins playing in the yard .
他们 锯 阿尔伯特 和 这 双胞胎 玩耍 在 这 院子 .

他们看到阿尔伯特和双胞胎在院子里玩耍。

[swɔːts] ['pʊld] [ɪn]
Swartz pulled in
斯沃茨 拉 在

斯沃茨拉了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] , [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bægz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the horse with a jerk , then he jumped down with the little bags in his hand .
这 马 和 一个 混蛋 , 然后 他 跳了起来 向下 和 这 小的 包 在 他的 手 .

马猛地一抖，然后他手里拿着小袋子跳了下来。

" [tel] - [lɪzi] [ðæt] ['ælbət] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell ' Lizie that Albert will be home for supper , " he said .
" 告诉 - 莉齐 那 阿尔伯特 将要 是 家 为了 晚餐 , " 他 说 .

“告诉莉齐，阿尔伯特会回家吃晚饭，”他说。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [straɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] ['ælbət] .
This time he did not stride up to the door and demand Albert .
这 时间 他 做过 不是 步幅 向上 到 这 门 和 要求 阿尔伯特 .

这一次，他没有大步走到门口，要求阿尔伯特出来。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Instead he stole down the lane to the back of the house .
反而 他 偷窃 向下 这 车道 到 这 后退 的 这 房子 .

他却偷偷溜下小路，来到房子后面。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪvli] [ə'fensɪv] ['meʒəz] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He did not mean to take any actively offensive measures till the end of the
[mʌnθ] .
month .
月 .

他并不打算在月底之前采取任何积极的进攻措施。

['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ['ɑːftəwədz] [haʊ] ['ælbət] [gɒt] [ə'weɪ] .
Sarah was not able to tell afterwards how Albert got away .
莎拉 曾是 不是 有能力的 到 告诉 然后 如何 阿尔伯特 得到 离开 .

事后莎拉无法解释阿尔伯特是如何逃脱的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
She had kept the children close beside her all the morning ,
她 有 保留 这 孩子们 关闭 旁 她 全部 这 早晨 ,

整个上午她都把孩子们紧紧地抱在身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pliːdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	not	until	afternoon	that	she	yielded	to	their	pleadings	to	be
和	它	曾是	不是	直到	下午	那	她	产生	到	他们的	诉状	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [pleɪ] .

allowed	to	go	out	of	doors	to	play	.
允许	到	去	出去	的	门	到	玩	.

直到下午，她才屈服于他们的恳求，被允许到户外玩耍。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['səʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Then	she	sat	down	at	the	window	with	some	sewing	in	her	hands	,
然后	她	卫星	向下	在	这	窗户	和	一些	缝纫	在	她	双手	,

然后她坐在窗边，手里拿着针线活。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

in	order	that	she	might	watch	them	.
在	命令	那	她	可能	手表	他们	.

以便她可以观看他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

She	had	not	moved	until	the	sudden	hissing	of	steam	warned	her	that	the
她	有	不是	已搬	直到	这	突然	嘶嘶声	的	蒸汽	警告	她	那	这

['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

water	in	the	kettle	was	boiling	over	.
水	在	这	壶	曾是	沸腾	超过	.

直到突然传来嘶嘶的蒸汽声，提醒她水壶里的水要溢出来了，她才动弹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv]

It	had	not	taken	her	a	minute	to	move	it	to	the	back	part	of
它	有	不是	已采取	她	一个	分钟	到	移动	它	到	这	后退	部分	的

[ðə; ði] [stəʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

她不到一分钟就把它移到了炉灶的后部。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ælbət] [wɒz; wəz] [gɒn] .

but	in	that	instant	Albert	was	gone	.
但	在	那	立即的	阿尔伯特	曾是	已消失	.

但就在那一瞬间，阿尔伯特消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

She	could	see	them	crossing	the	fields	,
她	可以	看	他们	过境	这	字段	,

她能看到他们穿过田野，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ælbət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɑːmz] .

Albert	in	his	uncle's	arms	.
阿尔伯特	在	他的	叔叔的	武器	.

阿尔伯特在他叔叔的怀里。

[ðə; ði] [twɪnz] [ræn] ['fræntɪkli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['seərə] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	twins	ran	frantically	behind	them	,	and	Sarah	hurried	to	the	door	.
这	双胞胎	跑	疯狂地	在后面	他们	,	和	莎拉	慌忙	到	这	门	.

双胞胎慌慌张张地跟在他们身后，莎拉赶紧跑到门口。

" [hiː; hi] [kəuks] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] ['kændi] , " [weɪld] [luˈiːzə] ['elən] [wen] [ðeɪ] [ræn] [bæk] .

"	He	coaxed	him	away	with	candy	,	"	wailed	Louisa	Ellen	when	they	ran	back	.
"	他	哄骗	他	离开	和	糖果	,	"	哀嚎	路易莎	艾伦	什么时候	他们	跑	后退	.

“他用糖果哄他走了，”路易莎·艾伦跑回去时哭喊道。

" [bʌt; bət] ['ælbət] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	But	Albert	said	he	was	coming	home	for	supper	.
"	但	阿尔伯特	说	他	曾是	未来	家	为了	晚餐	.

“但阿尔伯特说他要回家吃晚饭。”

" [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [geɪmz] .

"	That	night	there	were	no	games	.
"	那	夜晚	那里	是	不	游戏	.

“那天晚上没有比赛。”

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] ['ɜːli] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['iːt(ə)n] ['saɪləntli] .

The	doors	were	barred	early	,	the	supper	eaten	silently	.
这	门	是	禁止	早期的	,	这	晚餐	吃	默默	.

房门很早就被关上了，晚餐在寂静中吃完。

[ðen] ['seərə] [gɒt] [pen] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] .

Then	Sarah	got	pen	and	paper	and	sat	down	beside	the	lamp	.
然后	莎拉	得到	笔	和	纸	和	卫星	向下	旁	这	灯	.

然后莎拉拿了笔和纸，坐在灯旁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [ə'piːl] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

She	would	make	a	last	appeal	to	William	.
她	会	制作	一个	最后的	上诉	到	威廉	.

她将向威廉做最后的恳求。

[pə'hæps] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [feɪld] , [ðɪs] [maɪt] [riːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd]

Perhaps	,	though	all	the	other	letters	had	failed	,	this	might	reach	him	,	and
也许	,	尽管	全部	这	其他	信件	有	失败的	,	这	可能	抵达	他	,	和

['riːtʃɪŋ] [hɪm] ,

reaching	him	,
到达	他	,

或许，尽管其他信件都未能送达，但这封信却有可能送到他手中，而当他收到这封信时，

[maɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

might	touch	his	heart	.
可能	触碰	他的	心	.

或许会触动他的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['seərə] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt]

It	would	have	taken	Sarah	all	night	and	all	the	next	day	to	say	all	that
它	会	有	已采取	莎拉	全部	夜晚	和	全部	这	下一个	天	到	说	全部	那

[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

was	in	her	mind	.
曾是	在	她	头脑	.

莎拉要花一整夜和第二天一整天的时间才能把心里想的一切说完。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

But	the	task	of	composition	was	difficult	and	the	letter	was	short	.
但	这	任务	的	作品	曾是	难的	和	这	信	曾是	短的	.

但是写作任务很困难，而且信件很短。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : —

It	read	:	—
它	读	:	—

上面写着：——

[dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , — [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ɪz]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

Dear	Brother	,	—	My	Uncle	Daniel	is	after	us	.
亲爱的	兄弟	,	—	我的	叔叔	丹尼尔	是	后	我们	.

亲爱的兄弟，——我的叔叔丹尼尔正在追捕我们。

[hiː; hi] [fetʃt] ['ælbət] [ə'gen] .

He	fetched	Albert	again	.
他	已获取	阿尔伯特	再次	.

他又把阿尔伯特叫了过来。

['dʒeɪkəb][kælb] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

Jacob	Kalb	wants	to	live	here	.
雅各布	卡尔布	想要	到	居住	这里	.

雅各布·卡尔布想住在这里。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɪl] [nɒt]

The	twins	will	not
这	双胞胎	将要	不是

这对双胞胎不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[steɪ] [baɪ] [ɑːnt] ['miːnə] .

stay	by	Aunt	Mena	.
停留	经过	阿姨	梅纳	.

住在梅娜阿姨家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

I	am	doing	the	best	I	can	.
我	是	正在做	这	最好的	我	能	.

我已尽力而为。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [həʊm] .

I	wish	you	would	come	home	.
我	希望	你	会	来	家	.

我希望你能回家。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [həʊm]

Uncle	Daniel	will	not	have	it	that	the	twins	and	Albert	live	in	their	right	home
叔叔	丹尼尔	将要	不是	有	它	那	这	双胞胎	和	阿尔伯特	居住	在	他们的	正确的	家

.

:

.

丹尼尔叔叔绝不允许双胞胎和阿尔伯特住在他们真正的家。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

We	are	well	and	hope	you	are	the	same	.
我们	是	出色地	和	希望	你	是	这	相同的	.

我们一切都好，也希望你们一切都好。

[ˌɑː iː es 'piː] .

Resp	.
责任	.

责任。

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

此致，

['seərə] ['wɛnər] .

Sarah	Wenner	.
莎拉	温纳	.

莎拉·温纳。

[piː] . [es] . [ai] [tʃeɪst] ['dʒeɪkəb][kælb] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ,

P	.	S	.	I	chased	Jacob	Kalb	off	with	the	gun	,
P	.	S	.	我	追逐	雅各布	卡尔布	离开	和	这	枪	,

PS：我用枪把雅各布·卡尔布赶走了。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

but	I	fear	me	that	perhaps	he	will	come	again	.
但	我	害怕	我	那	也许	他	将要	来	再次	.

但我担心他或许还会再来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [niːt] [prə'dʌkʃ(ə)n] , ['seərə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

It	was	not	a	neat	production	,	Sarah	realized	that	.
它	曾是	不是	一个	整洁的	生产	,	莎拉	已实现	那	.

莎拉意识到，这并不是一场完美的演出。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ɒf] [ə; eɪ] ['tɪədrɒp] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

She	tried	to	wipe	off	a	teardrop	which	fell	upon	it	,	and	made	a	tremendous
她	尝试	到	擦拭	离开	一个	泪珠	哪个	跌倒	之上	它	,	和	制成	一个	巨大的

[blɒt] .

blot	.
印迹	.

她试图擦掉落在上面的一滴眼泪，结果却留下了一大片污渍。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

And	William	had	always	been	so	particular	about	the	way	she	wrote	.
和	威廉	有	总是	到过	所以	特别的	关于	这	方式	她	写道	.

威廉一直对她的写作方式非常挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] ,

It	did	not	occur	to	her	that	,	to	the	heart	of	an	affectionate	brother	,
它	做过	不是	发生	到	她	那	,	到	这	心	的	一个	亲热	兄弟	,

她丝毫没有想到，对于一位深爱她的哥哥来说，

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [blɒt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] .

the	pathetic	blot	would	be	more	eloquent	than	pages	of	pleading	.
这	可怜的	印迹	会	是	更多的	雄辩	比	页面	的	恳求	.

比起长篇累牍的恳求，这可悲的污点也更有说服力。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][sɪ'æt(ə)l] , [ðen] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] ,

She	addressed	the	letter	to	Seattle	,	then	,	waking	the	twins	,
她	已解决	这	信	到	西雅图	,	然后	,	醒来	这	双胞胎	,

她把信寄往西雅图，然后叫醒了双胞胎。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .

who	had	gone	to	sleep	on	the	settle	,	she	sent	them	to	bed	.
WHO	有	已消失	到	睡觉	在	这	定居	,	她	发送	他们	到	床	.

她让那些在长凳上睡着的人回床上睡觉。

[ɑː] , [ðæt] [əʊld]['set(ə)l] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Ah	,	that	old	settle	,	how	many	times	it	had
啊	,	那	老的	定居	,	如何	许多	时代	它	有

啊，那张旧桌子，它有多少次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[held] [ðem; ðəm] !

held	them	!
握住	他们	!

抓住了它们!

[wɒt] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ?
What would Uncle Daniel have done with that ?
什么 会 叔叔 丹尼尔 有 完毕 和 那 ?

丹尼尔叔叔会怎么处理那件东西呢?

[hiː; hi][ænd; ənd] [ɑːnt] ['miːnə][hæd; həd]['set(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
He and Aunt Mena had settles of their own .
他 和 阿姨 梅纳 有 定居点 的 他们的 自己的 .

他和梅娜阿姨有自己的定居点。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪkəb][kɑːf] ?
Would he have left it there for Jacob Calf ?
会 他 有 左边 它 那里 为了 雅各布 小牛 ?

他会把东西留在那里留给雅各布·卡尔夫吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] , ['bætəd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðem; ðəm][ɔːl] ,
And the dear , battered furniture , the high chair which had held them all ,
和 这 亲爱的 , 伤痕累累 家具 , 这 高的 椅子 哪个 有 握住 他们 全部 ,

还有那些亲爱的、破旧的家具，还有那张曾经承载了他们所有人的高脚椅，

[frɒm; frəm] ['wɪljəm] [daʊn] [tuː; tə] ['ælbət] , — [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][səʊld][ðem; ðəm] ?
from William down to Albert , — would he have sold them ?
从 威廉 向下 到 阿尔伯特 , — 会 他 有 卖 他们 ?

从威廉到阿尔伯特——他会把他们都卖掉吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðæt] [həʊm] .
It would be like killing a live creature to break up that home .
它 会 是 喜欢 杀 一个 居住 生物 到 休息 向上 那 家 .

这就像为了破坏家园而杀死一个活生生的生物一样。

['seərə] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [driːmz] ['tʃɪəfəli] .
Sarah gave up her own dreams cheerfully .
莎拉 给予 向上 她 自己的 梦境 愉快地 .

莎拉欣然放弃了自己的梦想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['nɔːm(ə)l] .
She thought no more of the " Normal .
她 想法 不 更多的 的 这 " 普通的 .

她不再考虑“正常”这个概念了。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [feɪt] .
" If they could only stay together , she would ask no more of fate .
" 如果 他们 可以 仅有的 停留 一起 , 她 会 问 不 更多的 的 命运 .

“如果他们能永远在一起，她就别再向命运祈求了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðeə(r)] [ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['sʌpə(r)]
THERE IS COMPANY TO SUPPER
那里 是 公司 到 晚餐

有人要一起吃晚饭

[mɪs] [mɪflɪn] [w'ʌndəd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [waɪ] [ðə; ði] ['wɛnər] [twɪnz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] .
Miss Miflin wondered day after day why the Wenner twins did not come to school .
错过 米夫林 想知道 天 后 天 为什么 这 温纳 双胞胎 做过 不是 来 到 学校 .

米夫林小姐日复一日地纳闷，温纳双胞胎为什么不来上学。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] , — [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

She	knew	that	their	father	had	died	,	—	that	would	account	for	three	or	four
她	知道	那	他们的	父亲	有	死亡	,	—	那	会	帐户	为了	三	或者	四

[deɪz] ,

days	,
天	,

她知道他们的父亲去世了——这可以解释三四天的变故。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ?

but	why	had	they	not	come	back	after	the	funeral	?
但	为什么	有	他们	不是	来	后退	后	这	葬礼	?

但为什么葬礼结束后他们没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] ['æbsəns] [meɪd] [mɪs] - [laɪf] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .

It	was	true	that	their	absence	made	Miss	Miflin's	life	much	easier	.
它	曾是	真的	那	他们的	缺席	制成	错过	-	生活	很多	更轻松	.

他们的缺席确实让米夫林小姐的生活轻松了很多。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] ['æktɪv] [ðəm'selvz] ,

They	were	not	only	very	active	themselves	,
他们	是	不是	仅有的	非常	积极的	他们自己	,

他们不仅自身非常活跃，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'saɪt][ðə; ðɪ][best] - [bɪ'heɪvd] [ɒv; əv] [skuːlz] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .

but	they	were	able	to	incite	the	best	-	behaved	of	schools	to	mischief	.
但	他们	是	有能力的	到	煽动	这	最好的	-	表现	的	学校	到	恶作剧	.

但他们却能煽动那些最守规矩的学校的学生捣乱。

[wen] [mɪs] [mɪflɪn] [hɜːd] [kən'fjuːʒn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒn][ðə; ðɪ]

When	Miss	Miflin	heard	confusion	behind	her	as	she	put	a	problem	on	the
什么时候	错过	米夫林	听到	困惑	在后面	她	作为	她	放	一个	问题	在	这

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

米夫林小姐在黑板上写题目时，听到身后传来一阵骚动。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , " ['elən] [luˈiːzə] !

she	needed	only	to	call	out	,	"	Ellen	Louisa	!
她	需要	仅有的	到	称呼	出去	,	"	艾伦	路易莎	!

她只需要喊一声："艾伦·路易莎！"

" [ænd; ənd] [ðen] " [luˈiːzə] ['elən] !

"	and	then	"	Louisa	Ellen	!
"	和	然后	"	路易莎	艾伦	!

然后是"路易莎·艾伦！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [siːst] .

"	and	the	noise	ceased	.
"	和	这	噪音	停止	.

"噪音停止了。"

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz] ['ræbɪts] .

When	they	were	approached	in	private	,	the	twins	were	as	shy	as	rabbits	.
什么时候	他们	是	接近	在	私人的	,	这	双胞胎	是	作为	害羞的	作为	兔子	.

当有人私下接近他们时，这对双胞胎像兔子一样害羞。

[ðeɪ] [stʊd]

They	stood
他们	站立

他们站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['twɪstɪŋ] [ðeə(r)]['eɪprənz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [mɪs] [mɪflɪn] [wɜː(r); wə(r)]
twisting their aprons and looking at each other as though Miss Miflin were
扭曲 他们的 围裙 和 寻找 在 每个 其他 作为 尽管 错过 米夫林 是
[æn; ən] ['əʊgrɪs] .
an ogress .
一个 食人魔 .

她们扭着围裙，互相看着对方，仿佛米夫林小姐是个女妖。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['kwɒləti] [ðæt] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd]
There seemed to be in them the same strange quality that Miss Miflin had
那里 似乎 到 是 在 他们 这 相同的 奇怪的 质量 那 错过 米夫林 有
[dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['seərə] ,
discovered in William and Sarah ,
发现 在 威廉 和 莎拉 ,

他们身上似乎有一种米夫林小姐在威廉和莎拉身上发现的那种奇特的特质。

— [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stændɪŋ] [ɒn] [gɑːd] .
— a certain standing on guard .
— 一个 肯定 常设 在 警卫 .

—某个站岗放哨的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [mɪs] [mɪflɪn] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['streɪtn]
It had prevented Miss Miflin from writing to William to try to straighten
它 有 阻止 错过 米夫林 从 写作 到 威廉 到 尝试 到 拉直
[aʊt][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['tæŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ;
out the miserable tangle which they had made of their friendship ;
出去 这 悲惨的 纠纷 哪个 他们 有 制成 的 他们的 友谊 ;

这使得米夫林小姐无法写信给威廉，试图理清他们之间糟糕的友谊纠葛；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['seərə] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'zɜːvd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
it made her think of Sarah as a rather reserved young woman ,
它 制成 她 思考 的 莎拉 作为 一个 相当 预订的 年轻的 女士 ,

这让她觉得莎拉是个比较内向的年轻女性。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
instead of a lonely little girl .
反而 的 一个 孤独 小的 女孩 .

而不是一个孤独的小女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [naʊ] [ðæt] ['sɛərəz] ['fɑːðə(r)]
It made her hesitate even to offer her sympathy now that Sarah's father
它 制成 她 犹豫 甚至 到 提供 她 同情 现在 那 莎拉的 父亲
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

莎拉的父亲去世后，她甚至犹豫要不要表达自己的同情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmən] ,
She was not a Pennsylvania German ,
她 曾是 不是 一个 宾夕法尼亚州 德语 ,

她不是宾夕法尼亚德裔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['θʌrəli] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
and it seemed to her that they did not thoroughly trust her .
和 它 似乎 到 她 那 他们 做过 不是 彻底 相信 她 .

她觉得他们并没有完全信任她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] - [bɪ'heɪvjə(r)] ; [bʌt; bət]

She	was	always	prepared	for	the	unexpected	in	the	twins	'	behavior	;	but
她	曾是	总是	准备	为了	这	意外	在	这	双胞胎	-	行为	;	但

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她总是能预料到双胞胎的行为会出乎意料；但是当，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [dɔː(r)] ['kærɪɪŋ] [æn; ən][əʊld] [ʃɒt]

one	morning	late	in	March	,	they	appeared	at	the	school	-	door	carrying	an	old	shot
一	早晨	晚的	在	行进	,	他们	出现	在	这	学校	-	门	携带	一个	老的	射击

- [gʌn] ,

-	gun	,
-	枪	,

三月下旬的一个早晨，他们出现在学校门口，手里拿着一支旧猎枪。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['dedlɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒeɪkəb][kælb] ,

the	same	which	had	done	such	deadly	execution	upon	the	frightened	Jacob	Kalb	,
这	相同的	哪个	有	完毕	这样的	致命	执行	之上	这	害怕	雅各布	卡尔布	,

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

she	said	aloud	,
她	说	大声	,

她大声说道，就是那个残忍杀害了惊恐万分的雅各布·卡尔布的凶手。

" [wel] , [wɒt] [nekst] !

"	Well	,	what	next	!
"	出色地	,	什么	下一个	!

“那么，接下来呢！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Then	she	went	down	the	aisle	to	speak	to	them	.
"	然后	她	去	向下	这	走道	到	说话	到	他们	.

然后她走到过道尽头去和他们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , ['elən] [lu'iːzə] [ænd; ənd] [lu'iːzə] ['elən] .

"	I	am	glad	to	see	you	back	,	Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	后退	,	艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	.

“很高兴看到你们回来，艾伦·路易莎和路易莎·艾伦。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

"	She	had	long	since	discovered	that	any	attempt	to	abbreviate	the	names	of
"	她	有	长的	自从	发现	那	任何	试图	到	缩写	这	姓名	的

[ðə; ði] [twɪnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['feɪvə(r)] .

the	twins	was	not	received	with	favor	.
这	双胞胎	曾是	不是	已收到	和	偏爱	.

她早就发现，任何试图缩短双胞胎名字的做法都不会受到欢迎。

" [jes] , [mæm] , " [ðə; ði] [twɪnz] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtlɪ] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	the	twins	answered	politely	.
"	是的	,	女士	,	"	这	双胞胎	回答	礼貌地	.

“是的，夫人，”双胞胎礼貌地回答道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mɪstʃɪvəs] ;

They	could	not	have	told	why	they	were	so	mischievous	;
他们	可以	不是	有	讲述	为什么	他们	是	所以	恶作剧	;

他们自己也无法解释为什么会如此调皮捣蛋；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒpsi] - [laɪk] [əb'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] .

it	was	a	Topsy	-	like	obsession	which	they	could	not	control	.
它	曾是	一个	托普西	-	喜欢	痴迷	哪个	他们	可以	不是	控制	.

这是一种像《颠倒世界》里那样无法控制的痴迷。

[ðeɪ] [bəuθ]['blaɪndli] [ə'dɔːrd] [mɪs] [mɪflɪn] .

They	both	blindly	adored	Miss	Miflin	.
他们	两个都	盲目地	受人喜爱	错过	米夫林	.

他们都盲目地崇拜米夫林小姐。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

"	And	why	do	you	come	to	school	armed	as	though	you	were	going
"	和	为什么	做	你	来	到	学校	武装	作为	尽管	你	是	去

[tuː; tə][wɔː(r)] ?

to	war	?
到	战争	?

“你们为什么全副武装地来上学，好像要去打仗一样？”

" [ðə; ði] [twɪnz] ['gɪg(ə)ld] .

"	The	twins	giggled	.
"	这	双胞胎	咯咯地笑	.

双胞胎咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

The	idea	of	going	to	war	pleased	them	.
这	主意	的	去	到	战争	高兴	他们	.

他们很高兴能发动战争。

" [səʊ]['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɒf] , " ['ɑːnsə(r)d] [luˈiːzə] ['elən] .

"	So	nobody	shall	carry	us	off	,	"	answered	Louisa	Ellen	.
"	所以	无人	将	携带	我们	离开	,	"	回答	路易莎	艾伦	.

“这样就不会有人把我们带走了，”路易莎·艾伦回答道。

" [ɪz] ['enibɒdi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] ? " [ɑːskt] [mɪs] [mɪflɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Is	anybody	likely	to	carry	you	off	?	"	asked	Miss	Miflin	,	smiling	.
"	是	任何人	可能	到	携带	你	离开	?	"	问	错过	米夫林	,	微笑	.

“会有人把你掳走吗？”米夫林小姐笑着问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt][ðə; ði][gʌn][wɒz; wəz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

She	had	seen	at	once	that	the	gun	was	useless	as	a	weapon	.
她	有	已见	在	一次	那	这	枪	曾是	无用	作为	一个	武器	.

她一眼就看出这把枪作为武器毫无用处。

" [jes] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elən] [luˈiːzə] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Ellen	Louisa	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	艾伦	路易莎	.

“是的，夫人，”艾伦·路易莎回答道。

[mɪs] [mɪflɪn] [smaɪld] [ə'gen] .

Miss	Miflin	smiled	again	.
错过	米夫林	微笑	再次	.

米夫林小姐又笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn]

It	was	time	to	begin	school	,	and	she	supposed	it	was	all	one
它	曾是	时间	到	开始	学校	,	和	她	据称	它	曾是	全部	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] - [trɪks] .

of	the	twins	'	tricks	.
的	这	双胞胎	-	技巧	.

该上学了，她觉得这都是那对双胞胎的诡计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Put the gun in the corner and go to your seats , " she said .
" 放 这 枪 在 这 角落 和 去 到 你的 座位 , " 她 说 .

“把枪放在角落里，然后回到座位上去，”她说。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [mɪs] [mɪflɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
An hour later Miss Miflin heard a stir in the back of the room .
一个 小时 之后 错过 米夫林 听到 一个 搅拌 在 这 后退 的 这 房间 .

一小时后，米夫林小姐听到房间后部传来一阵骚动。

" ['elən] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Ellen — " she began .
" 艾伦 — " 她 开始 .

“艾伦——”她开口道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then she followed the children's gaze toward the window .
然后 她 随后 这 孩子们的 目光 朝向 这 窗户 .

然后她顺着孩子们的目光看向窗外。

['seərə] ['wɛnər] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,
Sarah Wenner stood there , looking in ,
莎拉 温纳 站立 那里 , 寻找 在 ,

莎拉·温纳站在那里，向里张望。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] - ['prez(ə)ns] .
as though she only meant to assure herself of the twins ' presence .
作为 尽管 她 仅有的 意思是 到 保证 她自己 的 这 双胞胎 - 在场 .

仿佛她只是想确认双胞胎是否在场。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [waɪld] - [aɪd] ['seərə] !
But what a changed , wild - eyed Sarah !
但 什么 一个 已更改 , 荒野 - 眼睛 莎拉 !

但莎拉判若两人，眼神狂野起来！

[mɪs] [mɪflɪn] [drɒpt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['ruːlə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Miss Miflin dropped chalk and ruler and went to the door .
错过 米夫林 掉落 粉笔 和 统治者 和 去 到 这 门 .

米夫林小姐丢下粉笔和尺子，走向门口。

" ['seərə] !
" Sarah !
" 莎拉 !

“莎拉！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

['seərə] [keɪm] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .
Sarah came hurriedly from the other side of the schoolhouse .
莎拉 来了 匆匆 从 这 其他 边 的 这 校舍 .

莎拉匆匆从校舍另一边走了过来。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I didn't mean anything , " she explained .
" 我 没有 意思是 任何事物 , " 她 解释 .

“我没有别的意思，”她解释说。

" [ai] ['wɒntɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['elən] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [luˈiːzə] ['elən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [skuːl] , [ðæt]
" I wanted just to see if Ellen Louisa and Louisa Ellen were in school , that
" 我 通缉 只是 到 看 如果 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 是 在 学校 , 那
[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

“我只是想看看艾伦·路易莎和路易莎·艾伦是否在学校，仅此而已。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['ædɪd] [əˈnʌðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ]
" She did not say that the twins had added another frightened hour to those which
" 她 做过 不是 说 那 这 双胞胎 有 额外 其他 害怕 小时 到 那些 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [waɪt] .
had made her face so white .
有 制成 她 脸 所以 白色的 .

“她没有说，这对双胞胎又给她带来了一个小时的恐惧，让她的脸色变得惨白。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] .
They had slipped away while she went to the barn .
他们 有 滑倒了 离开 尽管 她 去 到 这 谷仓 .

她去谷仓的时候，他们悄悄溜走了。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] ? " [ɑːskt] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Didn't you want them to come to school ? " asked Miss Miflin .
" 没有 你 想 他们 到 来 到 学校 ? " 问 错过 米夫林 .

“你不想让他们来上学吗？”米夫林小姐问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [ɑːx] , [jes] ! " [kraɪd] ['seərə] .
" Ach , yes ! " cried Sarah .
" ach , 是的 ! " 哭 莎拉 .

“啊，是的！”莎拉喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
" I want them to go every day in the school .
" 我 想 他们 到 去 每一个 天 在 这 学校 .

“我希望他们每天都去上学。”

" [bɪˈliːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [mɪflɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] ['pætɪŋ] [sʌm; səm]['kʌlə(r)]['ɪntuː]
" Belief and the sight of Miss Miflin were already patting some color into
" 信仰 和 这 视线 的 错过 米夫林 是 已经 轻拍 一些 颜色 进入
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“看到米夫林小姐，再加上她自己也感到一阵阵的喜悦，脸颊上已经泛起了红晕。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wel] , ['seərə] ? " [ɑːskt] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Are you well , Sarah ? " asked Miss Miflin .
" 是 你 出色地 , 莎拉 ? " 问 错过 米夫林 .

“莎拉，你还好吗？”米夫林小姐问道。

" [ɑːx] , [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] .
" Ach , yes ! " answered Sarah .
" ach , 是的 ! " 回答 莎拉 .

“啊，是的！”莎拉回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .
" But now I must go home .
" 但 现在 我 必须 去 家 .

但我现在必须回家了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	must	excuse	me	while	I	disturbed	the	school	for	you	.
你	必须	原谅	我	尽管	我	不安	这	学校	为了	你	.

请原谅我为了你打扰了学校。

[hɪə(r)][ɪz] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈelən] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [luˈiːzə] [ˈelən] ,

Here	is	lunch	for	Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	,
这里	是	午餐	为了	艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	,

这是给艾伦·路易莎和路易莎·艾伦的午餐。

[ðen] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

then	they	need	not	come	all	the	way	home	for	dinner	.
然后	他们	需要	不是	来	全部	这	方式	家	为了	晚餐	.

这样他们就不用大老远回家吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈriːses; rɪˈses]

Will	you	—	will	you	watch	them	,	so	they	do	not	go	off	to	play	at	recess
将要	你	—	将要	你	手表	他们	,	所以	他们	做	不是	去	离开	到	玩	在	凹陷处

?

?
?

你会看着他们吗？别让他们在课间休息时跑去玩！

[dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] .

Just	give	it	to	them	if	they	are	not	good	.
只是	给	它	到	他们	如果	他们	是	不是	好的	.

如果他们不好，就给他们吧。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [wɔːk] [ə; eɪ] [piːs] [weɪ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm]

I	will	then	walk	a	piece	way	along	to	meet	them	when	they	come	home	from
我	将要	然后	走	一个	片	方式	沿着	到	见面	他们	什么时候	他们	来	家	从

[skuːl] .

school	.
学校	.

然后我会走一小段路去迎接他们放学回家。

" ['seərə] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [mɪflɪn] [kʊd; kəd][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

"	Sarah	was	gone	before	Miss	Miflin	could	ask	any	more	questions	.
"	莎拉	曾是	已消失	前	错过	米夫林	可以	问	任何	更多的	问题	.

“米夫林小姐还没来得及问更多问题，莎拉就走了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [træmp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd] ,

She	saw	her	look	back	as	she	tramped	along	the	muddy	road	,
她	锯	她	看	后退	作为	她	践踏	沿着	这	浑	路	,

她沿着泥泞的道路艰难跋涉时，看到她回头看了一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)] .

then	she	vanished	behind	a	hedge	of	alders	.
然后	她	消失了	在后面	一个	对冲	的	桤木	.

然后她消失在一排桤木树篱后面。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] .

Miss	Miflin	was	puzzled	and	disturbed	.
错过	米夫林	曾是	困惑	和	不安	.

米夫林小姐感到困惑和不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['seərə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['iːbərts] - [dɔː(r)] .

It	was	almost	an	hour	before	Sarah	reached	the	Eberts	'	door	.
它	曾是	几乎	一个	小时	前	莎拉	达到	这	埃伯茨	-	门	.

将近一个小时后，莎拉才到达埃伯特家门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊdz][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [wɪð] [mʌd] .

She	was	inexpressibly	tired	,	and	the	roads	were	deep	with	mud	.
她	曾是	难以言喻地	疲劳的	,	和	这	道路	是	深的	和	泥	.

她疲惫不堪，道路泥泞不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[nɒt] [biːn] ['sliːpɪŋ] [wel] [æt; ət] [naɪt] .

not	been	sleeping	well	at	night	.
不是	到过	睡眠	出色地	在	夜晚	.

晚上睡不好觉。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['fɑːðə(r)] [muːv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli]

Uncle	Daniel	had	made	no	farther	move	,	but	she	felt	that	the	delay	was	only
叔叔	丹尼尔	有	制成	不	更远	移动	,	但	她	毛毡	那	这	延迟	曾是	仅有的

[ə; eɪ] [truːs] .

a	truce	.
一个	休战	.

丹尼尔叔叔没有采取进一步行动，但她觉得这只是暂时的休战。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ælbət] ,

She	had	seen	nothing	of	Albert	,
她	有	已见	没有什么	的	阿尔伯特	,

她根本没见过阿尔伯特。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] .

though	it	had	been	several	weeks	since	his	uncle	had	carried	him	away	.
尽管	它	有	到过	一些	周	自从	他的	叔叔	有	携带	他	离开	.

虽然他叔叔把他带走已经过去好几个星期了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdiŋ] [hɪm] [wel] .

They	were	guarding	him	well	.
他们	是	守护	他	出色地	.

他们把他保护得很好。

['iːbɜːt][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [plaʊ] , [ænd; ənd]['seərə][wɒz; wəz] ['wʌrid] .

Ebert	had	not	come	to	plough	,	and	Sarah	was	worried	.
埃伯特	有	不是	来	到	犁	,	和	莎拉	曾是	担心	.

埃伯特没有来耕地，莎拉很担心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [deɪ]['ɑːftə(r)][deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	had	looked	for	him	day	after	day	,	and	now	she	feared	that	he	was
她	有	看起来	为了	他	天	后	天	,	和	现在	她	害怕	那	他	曾是

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

她日复一日地寻找他，现在她担心他生病了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	could	get	no	answer	when	she	knocked	at	the	door	.
她	可以	得到	不	回答	什么时候	她	敲门	在	这	门	.

她敲门却无人应答。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
The house was closed ,
这 房子 曾是 关闭 ,

房子大门紧闭。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ʌp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
yet in the field near by the earth had been turned up that morning .
然而 在 这 场地 靠近 经过 这 地球 有 到过 转向 向上 那 早晨 .

然而，附近田地里的泥土那天早上却被翻动过了。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ?
Why did they not answer ?
为什么 做过 他们 不是 回答 ?

他们为什么不回答?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['iːbɜːt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,
She could not know that Mrs . Ebert watched her from an upper window ,
她 可以 不是 知道 那 太太 . 埃伯特 观看 她 从 一个 上 窗户 ,

她不可能知道埃伯特太太正从楼上的窗户看着她。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
with tears in her eyes .
和 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼中噙着泪水。

" [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [plaʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" I wasn't going to tell her that you wouldn't plough for her ,
" 我 不是 去 到 告诉 她 那 你 不会 犁 为了 她 ,

“我本来没打算告诉她你不会为她耕地。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [nuːn] .
" she said to her husband at noon .
" 她 说 到 她 丈夫 在 中午 .

“她在中午对丈夫说。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [ðen] [let] [swɔːts] [hæv; həv][ðə; ði]
" Well , I guess I am not going to plough and then let Swartz have the
" 出色地 , 我 猜测 我 是 不是 去 到 犁 和 然后 让 斯沃茨 有 这
['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

“好吧，我想我不会去耕地，然后让斯沃茨独享好处了。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['iːbɜːt] .
" answered Ebert .
" 回答 埃伯特 .

埃伯特回答道。

['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['seərə] [went] [ɒn][tuː; tə]
Troubled and anxious , Sarah went on to
麻烦 和 焦虑的 , 莎拉 去 在 到

忧心忡忡、焦虑不安的莎拉继续说道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wɔːd] [həʊm] .
ward home .
病房 家 .

病房回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [fiːld] .

As	she	turned	to	go	up	the	lane	she	saw	a	man	at	work	in	the	north	field	.
作为	她	转向	到	去	向上	这	车道	她	锯	一个	男人	在	工作	在	这	北	场地	.

她转身沿着小路走去时，看到一个男人正在北边的田里干活。

[ɑː] , ['iːbɜːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

Ah	,	Ebert	had	begun	!
啊	,	埃伯特	有	开始	!

啊，埃伯特开始了！

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ['hɔːltɪd] .

Then	her	flying	feet	halted	.
然后	她	飞行	脚	停止	.

然后，她飞翔的双脚停了下来。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [greɪz] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['dʒeɪkəb][kælb] .

The	horses	were	Uncle	Daniel's	grays	,	the	man	was	Jacob	Kalb	.
这	马匹	是	叔叔	丹尼尔的	灰色	,	这	男人	曾是	雅各布	卡尔布	.

那几匹马是丹尼尔叔叔的灰马，那个人是雅各布·卡尔布。

['seərə] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

Sarah	cried	out	as	though	she	had	been	struck	.
莎拉	哭	出去	作为	尽管	她	有	到过	击	.

莎拉发出了一声惨叫，仿佛被人打了一拳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz] [daʊn] .

Then	she	saw	that	the	fence	was	down	.
然后	她	锯	那	这	栅栏	曾是	向下	.

然后她发现栅栏倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːm] - [fens] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

It	was	not	a	worm	-	fence	,	which	could	be	put	up	again	in	a	little	while	,
它	曾是	不是	一个	蠕虫	-	栅栏	,	哪个	可以	是	放	向上	再次	在	一个	小的	尽管	,

那不是防虫篱笆，那种篱笆过不了多久就能重新建好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] " [pəʊst][ænd; ənd][reɪl] .

but	a	stout	"	post	and	rail	.
但	一个	肥硕	"	邮政	和	轨	.

但坚固的“柱子和栏杆”。

" [ðə; ði][pəʊsts][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] .

"	The	posts	had	been	taken	out	.
"	这	帖子	有	到过	已采取	出去	.

“那些柱子都被拔掉了。”

[ðə; ði] [tuː] ['fiːldz] [fɔːmd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [sləʊp] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɛnɜ-z] - ['gɑːd(ə)n]

The	two	fields	formed	together	a	great	slope	which	ran	from	the	Wenners	'	garden
这	二	字段	形成	一起	一个	伟大的	坡	哪个	跑	从	这	温纳斯	-	花园

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [jɑːd] .

to	the	edge	of	the	Swartzes	'	yard	.
到	这	边缘	的	这	-	-	院子	.

这两块田地连成一片大斜坡，从温纳家的花园一直延伸到斯瓦茨家院子的边缘。

['seərə] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn][ɒn] .

Sarah	gathered	her	shawl	a	little	closer	about	her	and	ran	on	.
莎拉	聚集	她	披肩	一个	小的	更近	关于	她	和	跑	在	.

莎拉把披肩拢得更紧了些，然后继续跑了下去。

" [get] [aʊt] , ['dʒeɪkəb][kælb] !

"	Get	out	,	Jacob	Kalb	!
"	得到	出去	,	雅各布	卡尔布	!

“滚出去，雅各布·卡尔布！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒeɪkəb] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] .
For a minute Jacob looked as though he meant to run .
为了 一个 分钟 雅各布 看起来 作为 尽管 他 意思是 到 跑步 .

有一瞬间，雅各布看起来像是要逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [plaʊ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
He had protested against coming to plough so near the house ,
他 有 抗议 反对 未来 到 犁 所以 靠近 这 房子 ,

他曾抗议过在离房子这么近的地方耕地。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] ['seərə] [maɪt] " [duː; də][hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
for fear that Sarah might " do him something .
为了 害怕 那 莎拉 可能 " 做 他 某物 .

担心莎拉可能会“对他做些什么”。

" [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['seərə] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] .
" Now he saw that Sarah did not carry a gun .
" 现在 他 锯 那 莎拉 做过 不是 携带 一个 枪 .

“现在他发现莎拉没有带枪。”

[hiː; hi] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] .
He mocked her rudely .
他 嘲笑 她 粗鲁地 .

他粗鲁地嘲笑她。

" [get] [aʊt] , ['seərə] ['wɛnər] !
" Get out , Sarah Wenner !
" 得到 出去 , 莎拉 温纳 !

“滚出去，莎拉·温纳！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] , ['dʒeɪkəb][kælb] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" I tell you , you shall go away , Jacob Kalb , " she shouted .
" 我 告诉 你 , 你 将 去 离开 , 雅各布 卡尔布 , " 她 喊叫 .

“我告诉你，雅各·卡尔布，你必须离开！”她喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][lænd] .
" This is not your land .
" 这 是 不是 你的 土地 .

这不是你们的土地。

" ['dʒeɪkəb] [lɑːft] .
" Jacob laughed .
" 雅各布 笑了 .

雅各布笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['prɪti] [suːn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You will have to go pretty soon away , " he said .
" 你 将要 有 到 去 漂亮的 很快 离开 , " 他 说 .

“你很快就得离开了，”他说。

['seərə] [kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] .
Sarah could eat no dinner , but sat at the window watching .
莎拉 可以 吃 不 晚餐 , 但 卫星 在 这 窗户 观看 .

莎拉吃不下晚饭，就坐在窗边看着。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɑːrmz][wɒz; wəz][fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

Already	**the**	**boundary**	**between**	**the**	**two**	**farms**	**was**	**fast**	**disappearing**	**.**
已经	这	边界	之间	这	二	农场	曾是	快速地	消失	.

两个农场之间的边界已经迅速消失。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['evə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

How	**would**	**they**	**be**	**able**	**ever**	**to**	**find**	**it**	**again**	**?**
如何	会	他们	是	有能力的	曾经	到	寻找	它	再次	?

他们怎么可能再找到它呢?

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] ?

What	**would**	**her**	**mother**	**and**	**father**	**have**	**said**	**?**
什么	会	她	母亲	和	父亲	有	说	?

她的父母会怎么说?

[wɒt] [wʊd] ['wɪljəm] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ?

What	**would**	**William**	**say**	**when**	**he**	**came**	**home**	**?**
什么	会	威廉	说	什么时候	他	来了	家	?

威廉回家后会说什么?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

When	**he**	**came**	**home**	**.**
什么时候	他	来了	家	.

他回家的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] ['sɛərəz] [maɪnd] .

It	**was**	**growing**	**to**	**be**	**if**	**he**	**came**	**home**	**in**	**Sarah's**	**mind**	**.**
它	曾是	生长	到	是	如果	他	来了	家	在	莎拉的	头脑	.

在莎拉的心里，她越来越觉得他会回家。

[æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːk] .

Anxiety	**was**	**doing**	**its**	**work**	**.**
焦虑	曾是	正在做	它是	工作	.

焦虑正在发挥作用。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,

She	**remembered**	**things**	**which**	**she**	**had**	**heard**	**as**	**a**	**child**	**and**	**forgotten**	**,**
她	记得	事物	哪个	她	有	听到	作为	一个	孩子	和	被遗忘的	,

她记起了小时候听过后来忘记的事情。

— [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ʃɑːp] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['dænjəl] [swɔːrtsɪz] ['miːnnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [gʊd]

—	**her**	**mother's**	**sharp**	**criticism**	**of**	**Daniel**	**Swartz's**	**meanness**	**,**	**her**	**father's**	**good**
—	她	母亲的	锋利的	批评	的	丹尼尔	斯沃茨的	卑鄙	,	她	父亲的	好的

- [neɪˌtʃəd] ['lɑːftə(r)] .

-	**natured**	**laughter**	**.**
-	自然	笑声	.

——她母亲对丹尼尔·斯沃茨的卑鄙行为的尖锐批评，以及她父亲善意的笑声。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ðæt] [seɪm] [dɪə(r)] ,

She	**did**	**not**	**know**	**how**	**easily**	**that**	**same**	**dear**	**,**
她	做过	不是	知道	如何	容易地	那	相同的	亲爱的	,

她不知道那份亲爱的，竟如此轻易地.....

['θɔːtləs] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

thoughtless	**father**	**might**	**have**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**
轻率	父亲	可能	有	制成	它	不可能的	为了	他的	兄弟	-	在	-	法律

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

to	**interfere**	**with**	**them**	**.**
到	干扰	和	他们	.

粗心的父亲可能使他的姐夫无法干预他们的事情。

[hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd]

He	might	easily	have	provided
他	可能	容易地	有	假如

他本可以轻易地提供

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'nʌðə(r)] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

another	guardian	for	his	children	.
其他	监护人	为了	他的	孩子们	.

他的孩子还有另一位监护人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] , — [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	meant	to	,	—	that	much	must	be	said	for
他	有	意思是	到	,	—	那	很多	必须	是	说	为了

他原本就是打算这么做的——这一点必须承认。

[hɪm] , — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prəʊ'kræstɪneɪtə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðeə(r)] [hæd; həd]

him	,	—	but	he	was	a	procrastinator	,	and	at	the	end	there	had
他	,	—	但	他	曾是	一个	拖延者	,	和	在	这	结尾	那里	有

[biːn] [nəʊ] [taɪm] .

been	no	time	.
到过	不	时间	.

他——但他是个拖延症患者，到最后却发现时间已经不够了。

['seərə] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [twɪnz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [skuːl] ;

Sarah	could	not	go	now	to	meet	the	twins	when	they	came	from	school	;
莎拉	可以	不是	去	现在	到	见面	这	双胞胎	什么时候	他们	来了	从	学校	;

莎拉现在没法去接放学回家的双胞胎；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

she	did	not	dare	to	leave	the	house	.
她	做过	不是	敢	到	离开	这	房子	.

她不敢离开家。

['dʒeɪkəb] [kælb] [mait] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

Jacob	Kalb	might	take	possession	while	she	was	away	.
雅各布	卡尔布	可能	拿	拥有	尽管	她	曾是	离开	.

她不在的时候，雅各布·卡尔布可能会接管这处房产。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] ['sləʊli] .

The	afternoon	passed	slowly	.
这	下午	通过了	缓慢地	.

下午的时间过得很慢。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] .

Toward	evening	,	there	was	a	late	flurry	of	snow	.
朝向	晚上	,	那里	曾是	一个	晚的	阵雪	的	雪	.

傍晚时分，下了一场迟来的雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

And	the	twins	did	not	come	.
和	这	双胞胎	做过	不是	来	.

双胞胎没有来。

['seərə] [ræn] [pɑːt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn] [saɪt] ,

Sarah	ran	part	way	down	the	lane	,	—	they	were	not	yet	in	sight	,
莎拉	跑	部分	方式	向下	这	车道	,	—	他们	是	不是	然而	在	视线	,

莎拉沿着小路跑了一段距离——他们还没出现在视线里。

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [mɪlk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni]

—	then	she	went	to	the	barn	to	milk	,	her	ears	straining	to	hear	any
—	然后	她	去	到	这	谷仓	到	牛奶	,	她	耳朵	紧张	到	听到	任何

[ʌn'frendli] [saʊnd] .

unfriendly	sound	.
不友好	声音	.

然后她去牛棚挤奶，竖起耳朵仔细聆听任何不友好的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['frendli] [biːsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	soothed	and	comforted	her	to	be	with	the	friendly	beasts	which	she
它	舒缓	和	安慰	她	到	是	和	这	友好的	野兽	哪个	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

与她喜爱的友善动物们在一起，让她感到平静和安慰。

[bəuθ] " ['muːli] " [ænd; ənd] " ['kɜːli] " [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,

Both	"	Mooley	"	and	"	Curly	"	had	been	born	on	the	place	,
两个都	"	穆利	"	和	"	卷曲	"	有	到过	出生	在	这	地方	,

“穆利”和“柯利”都出生在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] .

they	were	part	of	the	living	fibre	of	the	homestead	.
他们	是	部分	的	这	活的	纤维	的	这	家园	.

它们是家园生命肌理的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [kɔːld] [tuː; tə] ['seərə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	fortunate	that	the	twins	called	to	Sarah	before	they	ran	up	to	the
它	曾是	幸运	那	这	双胞胎	称为	到	莎拉	前	他们	跑	向上	到	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,

door	of	the	barn	,
门	的	这	谷仓	,

幸好双胞胎在跑到谷仓门口之前叫住了莎拉。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['seərə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [æt; ət] [ðæt]

for	another	shock	was	more	than	Sarah	could	have	borne	at	that
为了	其他	震惊	曾是	更多的	比	莎拉	可以	有	出生	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

对于莎拉来说，又一次打击是她当时无法承受的。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[twɪnz] - ['vɔɪsɪz] ['trembld] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [njuːz] .

twins	'	voices	trembled	with	some	exciting	news	.
双胞胎	-	声音	颤抖	和	一些	激动人心	消息	.

双胞胎的声音带着激动的情绪颤抖着，带来了一些令人兴奋的消息。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [luː'iːzə] ['elən] .

"	She	came	along	home	with	us	,	"	said	Louisa	Ellen	.
"	她	来了	沿着	家	和	我们	,	"	说	路易莎	艾伦	.

“她和我们一起回家了，”路易莎·艾伦说。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , " [sed] ['elən] [luˈiːzə] .

"	She	carried	the	gun	for	us	,	"	said	Ellen	Louisa	.
"	她	携带	这	枪	为了	我们	,	"	说	艾伦	路易莎	.

“她帮我们拿枪，”艾伦·路易莎说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] . "

"	She	is	waiting	at	the	front	door	.	"
"	她	是	等待	在	这	正面	门	.	"

“她正在前门等着。”

" [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ? " [ɑːskt] ['seərə] .

"	Who	is	waiting	at	the	front	door	?	"	asked	Sarah	.
"	WHO	是	等待	在	这	正面	门	?	"	问	莎拉	.

“谁在门口等着？”莎拉问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɪəfəli] , " [ɑːnt] ['miːnə] ? "

Then	she	added	fearfully	,	"	Aunt	Mena	?	"
然后	她	额外	恐惧地	,	"	阿姨	梅纳	?	"

然后她战战兢兢地问道：“梅娜阿姨？”

" [nəʊ] , ['tiːtʃə(r)] . "

"	No	,	teacher	.	"
"	不	,	老师	.	"

“不，老师。”

" ['tiːtʃə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['seərə] .

"	Teacher	!	"	repeated	Sarah	.
"	老师	!	"	重复	莎拉	.

“老师！”莎拉重复道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Wh	-	what	did	she	come	for	?
"	什么	-	什么	做过	她	来	为了	?

她来这里做什么?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðen] [nɒt] [biːn] [smɑːt] ? "

Have	you	then	not	been	smart	?	"
有	你	然后	不是	到过	聪明的	?	"

那你难道不聪明吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , " [sed] [luˈiːzə] ['elən] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	For	to	see	us	,	"	said	Louisa	Ellen	impatiently	.
"	为了	到	看	我们	,	"	说	路易莎	艾伦	不耐烦地	.

“为了见我们，”路易莎·艾伦不耐烦地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

"	She	is	coming	for	company	.
"	她	是	未来	为了	公司	.

她来作伴。

[ʃiː; ʃi] —

She	—
她	—

她-

" ['seərə] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd] .

"	Sarah	had	crossed	the	lane	,	a	milk	-	pail	in	either	hand	.
"	莎拉	有	交叉	这	车道	,	一个	牛奶	-	桶	在	任何一个	手	.

“莎拉穿过小路，两只手里各提着一个牛奶桶。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	Come	,	"	she	called	,	in	a	voice	which	was	meant	to	be	a	whisper	,
"	来	,	"	她	称为	,	在	一个	嗓音	哪个	曾是	意思是	到	是	一个	耳语	,

“过来，”她用本应是耳语的声音喊道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɪs] [mɪflɪn] , ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] ['dɔ:step] , [hɜ:d] ['klɪəli] .

but	which	Miss	Miflin	,	waiting	on	the	broad	doorstep	,	heard	clearly	.
但	哪个	错过	米夫林	,	等待	在	这	广阔	家门口	,	听到	清楚地	.

但等候在宽阔门阶上的米夫林小姐却听得清清楚楚。

" ['hʌri] [jɔ:'selvz] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] .

"	Hurry	yourselves	,	and	fix	a	little	up	.
"	匆忙	你们自己	,	和	使固定	一个	小的	向上	.

“快点，稍微收拾一下。”

[pə'hæps] — " ['seərə] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)]

Perhaps	—	"	Sarah	could	scarcely	speak	for
也许	—	"	莎拉	可以	几乎	说话	为了

或许——”莎拉几乎说不出话来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

激动。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	Perhaps	she	will	stay	for	supper	.
"	也许	她	将要	停留	为了	晚餐	.

“或许她会留下来吃晚饭。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

"	A	moment	later	,	she	opened	the	front	door	.
"	一个	片刻	之后	,	她	打开	这	正面	门	.

片刻之后，她打开了前门。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

Her	black	hair	was	brushed	back	a	little	more	closely	to	her	head	,
她	黑色的	头发	曾是	刷过	后退	一个	小的	更多的	密切	到	她	头	,

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] ,

her	face	shone	,
她	脸	闪耀	,

她乌黑的头发向后梳得更贴近头皮，脸上泛着光泽。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['eɪprən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɒn]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['gɪŋəm] [wʌn]

the	great	white	apron	which	she	had	hastily	put	on	over	her	gingham	one
这	伟大的	白色的	围裙	哪个	她	有	草草	放	在	超过	她	格子布	一

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,

was	much	longer	than	her	dress	,
曾是	很多	更长	比	她	裙子	,

她匆忙套在格子围裙外面的那件白色大围裙比她的裙子长得多。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] - ['stɒkɪŋd] ['æŋklz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['aʊtlaɪnd]

and	from	the	back	her	gray	-	stockinged	ankles	could	be	seen	outlined
和	从	这	后退	她	灰色的	-	有库存	脚踝	可以	是	已见	概述

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pə'θetɪk] ['θɪnnəs] .

against	it	in	pathetic	thinness	.
反对	它	在	可怜的	薄	.

从后面可以看到她穿着灰色长袜的脚踝，瘦削得可怜。

" [kʌm] [ɪn] , ['ti:tʃə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [begd] ['ʃaɪli] .

"	Come	in	,	teacher	,	"	she	begged	shyly	.
"	来	在	,	老师	,	"	她	乞求	害羞地	.

“老师，请进，”她羞涩地恳求道。

" [kʌm] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [['pɑːlə(r)]] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['hʌri] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] . "

"	Come	once	into	the	room	[	parlor	]	and	I	will	hurry	make	a	fire	.	"
"	来	一次	进入	这	房间	[	客厅	]	和	我	将要	匆忙	制作	一个	火	.	"

“请进屋（客厅），我这就去生火。”

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Oh	no	,	"	said	Miss	Miflin	.
"	哦	不	,	"	说	错过	米夫林	.

“哦，不，”米夫林小姐说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I'll	come	back	to	the	kitchen	with	you	.
"	患病的	来	后退	到	这	厨房	和	你	.

“我跟你一起回厨房。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] .

I	didn't	come	to	be	company	.
我	没有	来	到	是	公司	.

我不是来陪人的。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] . "

I	came	to	bring	the	twins	home	,	and	the	gun	.	"
我	来了	到	带来	这	双胞胎	家	,	和	这	枪	.	"

我来接那对双胞胎回家，还有那把枪。

" [ðə; ði] [gʌn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['seərə] .

"	The	gun	!	"	repeated	Sarah	.
"	这	枪	!	"	重复	莎拉	.

“枪！”莎拉重复道。

" [dɪd] [ðeɪ] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɒŋ] ?

"	Did	they	then	take	the	gun	along	?
"	做过	他们	然后	拿	这	枪	沿着	?

“他们当时有没有把枪带走？”

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [hɪə(r)][səʊ] [gʊd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] .

It	doesn't	look	here	so	good	like	always	.
它	不	看	这里	所以	好的	喜欢	总是	.

这里看起来不如往常那么好了。

[ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	—	I	didn't	work	this	afternoon	so	very	much	.
我	—	我	没有	工作	这	下午	所以	非常	很多	.

我——我今天下午没怎么工作。

[ai] —

I	—
我	—

我-

" [ænd; ənd] ['seərə] ['ʌʃə] [mɪs] [mɪflɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['kɪtʃɪn] .

"	And	Sarah	ushered	Miss	Miflin	into	the	immaculate	kitchen	.
"	和	莎拉	引导	错过	米夫林	进入	这	完美无瑕	厨房	.

于是，莎拉领着米夫林小姐走进了整洁的厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[mɪs] [mɪflɪn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Miss	Miflin	breathed	a	sigh	of	relief	.
错过	米夫林	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

米夫林小姐松了一口气。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [strʌk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

The	chill	of	the	house	had	struck	into	her	heart	.
这	寒意	的	这	房子	有	击	进入	她	心	.

屋里的寒意刺痛了她的心。

[kʊd; kəd] ['wɪljəm] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ?

Could	William	have	lived	here	?
可以	威廉	有	居住地	这里	?

威廉有可能住在这里吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [ræg] ['kɑːpɪt] ,

Then	she	saw	the	glow	of	the	fire	,	the	bright	rag	carpet	,
然后	她	锯	这	辉光	的	这	火	,	这	明亮的	抹布	地毯	,

然后她看到了火光，看到了明亮的破布地毯，

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [dʒə'reɪniəmz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	blooming	geraniums	in	the	window	.
这	盛开	天竺葵	在	这	窗户	.

窗台上盛开的天竺葵。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] ['wɪljəm] .

This	looked	like	William	.
这	看起来	喜欢	威廉	.

这看起来像威廉。

[mɪs] [mɪflɪn] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [druː] ['elən] [luː'iːzə] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['eɪprən] ,

Miss	Miflin	put	out	her	hand	and	drew	Ellen	Louisa	,	in	a	clean	white	apron	,
错过	米夫林	放	出去	她	手	和	画	艾伦	路易莎	,	在	一个	干净的	白色的	围裙	,

米夫林小姐伸出手，拉出了身穿干净白色围裙的艾伦·路易莎。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

到她身边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['wɪljəmz] .

She	,	too	,	was	William's	.
她	,	也	,	曾是	威廉的	.

她也是威廉的。

" [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	I	wonder	whether	you	would	let	me	stay	for	supper	?	"	she	asked	.
"	我	想知道	无论	你	会	让	我	停留	为了	晚餐	?	"	她	问	.

“请问您是否愿意让我留下来吃晚饭？”她问道。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɪn] ['sɛərəz] [feɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

The	glow	in	Sarah's	face	answered	her	.
这	辉光	在	莎拉的	脸	回答	她	.

莎拉脸上的光芒回答了她。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] ['hʌmbli] .

"	If	it	is	you	good	enough	,	"	answered	Sarah	humbly	.
"	如果	它	是	你	好的	足够的	,	"	回答	莎拉	谦卑地	.

“如果你够格的话，”莎拉谦虚地回答道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [lɑːft] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Good	enough	!	"	laughed	Miss	Miflin	.
"	好的	足够的	!	"	笑了	错过	米夫林	.

“够好了！”米夫林小姐笑着说。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - ['ʃuːz] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

She	pulled	off	her	over	-	shoes	and	slipped	out	of	her	coat	.
她	拉	离开	她	超过	-	鞋	和	滑倒了	出去	的	她	外套	.

她脱下套鞋，脱下外套。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	had	no	home	of	her	own	,
她	有	不	家	的	她	自己的	,

她没有自己的家，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['bɔːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

and	had	been	boarding	at	a	country	hotel	for	three	years	.
和	有	到过	登机	在	一个	国家	酒店	为了	三	年	.

他在一家乡村旅馆住了三年。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [doʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] ! "

"	But	you	children	don't	stay	here	alone	at	night	!	"
"	但	你	孩子们	不	停留	这里	独自的	在	夜晚	!	"

“但是你们这些孩子晚上不能单独待在这里！”

" [jes] , " [sed] ['seərə] .

"	Yes	,	"	said	Sarah	.
"	是的	,	"	说	莎拉	.

“是的，”莎拉说。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ? "

"	But	aren't	you	afraid	?	"
"	但	不是	你	害怕的	?	"

“但你不害怕吗？”

" [ɑːx] , [nəʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

['nəʊbədi] [wʊd] [duː; də][juː 'es] ['eniθɪŋ] ,

Nobody	would	do	us	anything	,
无人	会	做	我们	任何事物	,

没有人会帮我们，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

['stæmə] ['seərə] .

stammered	Sarah	.
结结巴巴	莎拉	.

萨拉结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

She	could	not	tell	this	stranger	any	of	their	troubles	.
她	可以	不是	告诉	这	陌生人	任何	的	他们的	麻烦	.

她无法向这个陌生人倾诉自己的任何烦恼。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ?

"	But	haven't	you	a	little	brother	?
"	但	还没有	你	一个	小的	兄弟	?

“可是你没有弟弟吗？”

" [mɪs] [mɪflɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Miss	Miflin	looked	round	the	kitchen	.
"	错过	米夫林	看起来	圆形的	这	厨房	.

米夫林小姐环顾了一下厨房。

" [jes] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] .
" Yes , ma'am , " answered Sarah .
" 是的 , 女士 , " 回答 莎拉 .

“是的，夫人，”莎拉回答道。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [luˈiːzə] ['ɛlənz] ['ʃəʊldə(r)] ,
She suddenly put out her hand , and laid it on Louisa Ellen's shoulder ,
她 突然 放 出去 她 手 , 和 铺设 它 在 路易莎 艾伦的 肩膀 ,

她突然伸出手，放在路易莎·艾伦的肩膀上。

[ænd; ənd] [luˈiːzə] ['elən] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ,
and Louisa Ellen closed her lips as though she had meant to speak ,
和 路易莎 艾伦 关闭 她 嘴唇 作为 尽管 她 有 意思是 到 说话 ,

路易莎·艾伦闭上了嘴唇，好像她原本想说什么。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
but had changed her mind .
但 有 已更改 她 头脑 .

但她改变了主意。

" [jes] , ['ælbət] .
" Yes , Albert .
" 是的 , 阿尔伯特 .

“是的，阿尔伯特。”

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] . "
He is now by my uncle . "
他 是 现在 经过 我的 叔叔 . "

他现在在我叔叔身边。

" [ænd; ənd] [doʊnt] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt] ? "
" And don't any of your uncle's people come to stay with you at night ? "
" 和 不 任何 的 你的 叔叔的 人们 来 到 停留 和 你 在 夜晚 ? "

“你叔叔家的人晚上都没人来你家住吗？”

" [ɑːx] , [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] .
" Ach , no ! " answered Sarah .
" ach , 不 ! " 回答 莎拉 .

“啊，不！”莎拉回答道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gɪv] [weɪ] .
Suddenly she felt her voice give way .
突然 她 毛毡 她 嗓音 给 方式 .

她突然感到自己的声音哑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [braʊn] , [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl]
There was something in Miss Miflin's brown , astonished eyes which made her feel
那里 曾是 某物 在 错过 - 棕色的 , 惊讶 眼睛 哪个 制成 她 感觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kraɪ] .
that she might cry .
那 她 可能 哭 .

米夫林小姐那双棕色的、充满惊讶的眼睛里，有种让她想哭的神情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] .
But that would never do .
但 那 会 绝不 做 .

但这绝对行不通。

" [tiː] - [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪtʃ] - [tʃeə(r)] .
" T - take a ch - chair .
" T - 拿 一个 ch - 椅子 .

“请坐下。

[ai] - [ai] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [haʊ] [ðə; ði] [twɪnz] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['lesnz] .

I	-	I	guess	you	had	to	laugh	at	how	the	twins	learned	their	lessons	.
我	-	我	猜测	你	有	到	笑	在	如何	这	双胞胎	学习	他们的	课程	.

我想你肯定也觉得这对双胞胎吸取教训的方式很搞笑吧。

[ai] [tɔːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] . "

I	taught	them	while	they	were	at	home	.	"
我	教授	他们	尽管	他们	是	在	家	.	"

我趁他们在家的时候教他们。

" [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðem; ðəm] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	They	learned	them	well	,	"	replied	Miss	Miflin	.
"	他们	学习	他们	出色地	,	"	回复	错过	米夫林	.

“他们学得很好，”米夫林小姐回答说。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [get] ['sʌpə(r)] .

"	Now	I	am	going	to	help	get	supper	.
"	现在	我	是	去	到	帮助	得到	晚餐	.

“我现在要去帮忙准备晚饭了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] .

The	twins	could	scarcely	believe	their	eyes	.
这	双胞胎	可以	几乎	相信	他们的	眼睛	.

这对双胞胎简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['feəri][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] , [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

It	was	as	though	a	fairy	had	come	to	the	farmhouse	,	a	dear	,
它	曾是	作为	尽管	一个	仙女	有	来	到	这	农家	,	一个	亲爱的	,

['keɪpəb(ə)l]['feəri] ,

capable	fairy	,
有能力的	仙女	,

仿佛有一位仙女来到了农舍，一位亲切、能干的仙女。

[huː] [kʊd; kəd][draɪ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [kʌt] [bred] , [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [tʃeɪndʒ] ['taɪəd] , [keə(r)] - [wɔːn]

who	could	dry	dishes	and	cut	bread	,	and	magically	change	tired	,	care	-	worn
WHO	可以	干燥	菜肴	和	切	面包	,	和	神奇地	改变	疲劳的	,	关心	-	磨损

['seərə] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] ,

Sarah	into	the	gay	,
莎拉	进入	这	同性恋	,

谁能擦干碗碟、切面包，还能神奇地把疲惫不堪、忧心忡忡的莎拉变成一个同性恋者?

['tʃɪəf(ə)l] ['seərə] [ɒv; əv][əʊld] .

cheerful	Sarah	of	old	.
快乐	莎拉	的	老的	.

老莎拉，一个开朗活泼的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][naɪn] [ə'klɑːk] [wen] ['elən] [luˈiːzə] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

It	was	almost	nine	o'clock	when	Ellen	Louisa	turned	from	the	window	,
它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	艾伦	路易莎	转向	从	这	窗户	,

艾伦·路易莎从窗边转过身来时，已经快九点了。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['flætnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

against	which	she	had	been	flattening	her	nose	.
反对	哪个	她	有	到过	扁平化	她	鼻子	.

她一直用鼻子顶着它。

" [ɪts] [snəʊɪŋ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" It's snowing again , " she announced .
" 它是 下雪了 再次 , " 她 宣布 .

“又下雪了，”她宣布道。

[mɪs] [mɪflɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Miss Miflin looked up in dismay .
错过 米夫林 看起来 向上 在 沮丧 .

米夫林小姐惊愕地抬起头。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [fɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .
She had forgotten how fast the time was passing .
她 有 被遗忘的 如何 快速地 这 时间 曾是 通过 .

她已经忘记了时间过得有多快。

['seərə] ['nevə(r)] [nju:] [ðæt] , ['sʌmənd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,
Sarah never knew that , summoned by her stories and her love ,
莎拉 绝不 知道 那 , 被召唤 经过 她 故事 和 她 爱 ,

莎拉永远不会知道，是她的故事和爱召唤着她。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] [mɪflɪn] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
it seemed to Miss Miflin that William was there with them .
它 似乎 到 错过 米夫林 那 威廉 曾是 那里 和 他们 .

米夫林小姐觉得威廉当时和他们在一起。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" I shall have to go at once , " she cried .
" 我 将 有 到 去 在 一次 , " 她 哭 .

“我必须马上走，”她喊道。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] .
" I had no idea it was so late .
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

我完全没想到时间已经这么晚了。

" ['seərə] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] .
" Sarah clasped her hands together .
" 莎拉 紧握 她 双手 一起 .

莎拉双手合十。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You are welcome to stay here , " she said .
" 你 是 欢迎 到 停留 这里 , " 她 说 .

“欢迎你留在这里，”她说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] !
" If it is you good enough , you are welcome to stay here !
" 如果 它 是 你 好的 足够的 , 你 是 欢迎 到 停留 这里 !

“如果你足够优秀，欢迎你留在这里！”

" [mɪs] [mɪflɪn] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Miss Miflin crossed the room to look out of the window .
" 错过 米夫林 交叉 这 房间 到 看 出去 的 这 窗户 .

米夫林小姐走到房间另一边，看向窗外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] .
" I guess I'll have to .
" 我 猜测 患病的 有 到 .

我想我得这么做。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt]

Then	I	can	take	the	twins	with	me	to	school	in	the	morning	and	they	won't
然后	我	能	拿	这	双胞胎	和	我	到	学校	在	这	早晨	和	他们	惯于

[niːd] [ðə; ðɪ] [gʌn] .

need	the	gun	.
需要	这	枪	.

这样我早上就可以带双胞胎去上学了，他们就不需要枪了。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [weə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

And	why	do	they	want	to	run	away	,	where	some	one	might	pick	them	up	?
和	为什么	做	他们	想	到	跑步	离开	,	在哪里	一些	一	可能	挑选	他们	向上	?

他们为什么要逃跑？万一有人捡到他们怎么办？

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

And	who	wants	to	pick	them	up	?
和	WHO	想要	到	挑选	他们	向上	?

谁愿意去取它们?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] ['seərə] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	was	a	second	before	Sarah	answered	.
"	它	曾是	一个	第二	前	莎拉	回答	.

过了一秒钟，莎拉才回答。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [mɪs] [mɪflɪn] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒeɪkəb] [kælb] ,

Suppose	she	should	tell	Miss	Miflin	about	Uncle	Daniel	,	and	about	Jacob	Kalb	,
认为	她	应该	告诉	错过	米夫林	关于	叔叔	丹尼尔	,	和	关于	雅各布	卡尔布	,

假设她应该把丹尼尔叔叔和雅各布·卡尔布的事告诉米夫林小姐，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] [fɪəz] ?

and	all	her	anxieties	and	fears	?
和	全部	她	焦虑	和	恐惧	?

以及她所有的焦虑和恐惧?

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

But	,	no	,	it	would	never	do	.
但	,	不	,	它	会	绝不	做	.

但是，不，这绝对行不通。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

It	made	her	ashamed	to	think	of	Uncle	Daniel	.
它	制成	她	羞愧	到	思考	的	叔叔	丹尼尔	.

一想到丹尼尔叔叔，她就感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['wɪljəm] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] .

She	did	not	believe	William	would	like	her	to	tell	.
她	做过	不是	相信	威廉	会	喜欢	她	到	告诉	.

她不相信威廉会希望她告诉他们。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ə'gen] [æt; ət] [luˈiːzə] ['elən] .

She	frowned	again	at	Louisa	Ellen	.
她	皱眉	再次	在	路易莎	艾伦	.

她又皱着眉头看着路易莎·艾伦。

" [ɑːx] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Ach	,	they	are	a	little	wild	,	"	she	explained	.
"	ach	,	他们	是	一个	小的	荒野	,	"	她	解释	.

“哎呀，它们有点野性，”她解释道。

" [ðeɪ] [laɪk] [ðeə(r)] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] .

"	They	like	their	school	,	but	they	are	a	little	wild	.
"	他们	喜欢	他们的	学校	,	但	他们	是	一个	小的	荒野	.

“他们喜欢他们的学校，但他们有点野性。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [twɪn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv]

"	By	this	time	Miss	Miflin	had	a	delighted	and	sleepy	twin	on	each	side	of
"	经过	这	时间	错过	米夫林	有	一个	高兴极了	和	困	双	在	每个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] .

her	on	the	settle	.
她	在	这	定居	.

“这时，米夫林小姐的椅子两边各躺着一个高兴又困倦的双胞胎。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪld] ['eni] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	they	are	not	going	to	be	wild	any	more	,	"	she	said	.
"	但	他们	是	不是	去	到	是	荒野	任何	更多的	,	"	她	说	.

“但它们不会再像以前那样自由自在地生活了，”她说。

['seərə] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

Sarah	was	asleep	that	night	almost	before	her	head	touched	the	pillow	.
莎拉	曾是	睡着了	那	夜晚	几乎	前	她	头	感动	这	枕头	.

那天晚上，莎拉几乎头还没碰到枕头就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

[ðæt] [piːs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [deɪ]

that	peace	had	descended	upon	her	heart	,	and	hopes	for	a	better	day
那	和平	有	下降	之上	她	心	,	和	希望	为了	一个	更好的	天

.

:
.

那份平静降临在她心中，也让她对更美好的明天充满希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] .

It	was	midnight	when	she	suddenly	awoke	.
它	曾是	午夜	什么时候	她	突然	醒来	.

她突然醒来时已是午夜时分。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

Miss	Miflin	was	standing	beside	the	bed	.
错过	米夫林	曾是	常设	旁	这	床	.

米夫林小姐站在床边。

" ['seərə] !

"	Sarah	!
"	莎拉	!

“莎拉！”

['seərə] , [dɪə(r)] , [weɪk] [ʌp] .

Sarah	,	dear	,	wake	up	.
莎拉	,	亲爱的	,	唤醒	向上	.

亲爱的莎拉，醒醒。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd]['wɒnts][juː; jʊ] .

Your	uncle	is	here	and	wants	you	.
你的	叔叔	是	这里	和	想要	你	.

你叔叔来了，他要见你。

" ['seərə] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [aɪz] .

"	Sarah	tried	to	open	her	drowsy	eyes	.
"	莎拉	尝试	到	打开	她	昏昏欲睡	眼睛	.

莎拉努力睁开她惺忪的睡眼。

" [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'wɪldəd] .

"	He	can't	have	them	,	"	she	said	,	bewildered	.
"	他	不能	有	他们	,	"	她	说	,	困惑	.

“他不能拥有它们，”她困惑地说。

" [tel] [hɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] . "

"	Tell	him	he	must	go	away	.	"
"	告诉	他	他	必须	去	离开	.	"

“告诉他，他必须离开。”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['seərə] .

"	But	listen	,	Sarah	.
"	但	听	,	莎拉	.

“但是听我说，莎拉。”

[hiː; hi] [sez] ['ælbət] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

He	says	Albert	is	sick	and	they	want	you	.
他	说道	阿尔伯特	是	生病的	和	他们	想	你	.

他说阿尔伯特病了，他们需要你。

" ['seərə] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

"	Sarah	sat	up	at	once	.
"	莎拉	卫星	向上	在	一次	.

莎拉立刻坐了起来。

" [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	is	waiting	for	you	at	the	door	.
"	他	是	等待	为了	你	在	这	门	.

“他在门口等你。”

[kʌm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

Come	,	I'll	help	you	with	your	clothes	.
来	,	患病的	帮助	你	和	你的	衣服	.

来，我帮你整理衣服。

[doʊnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

Don't	come	back	to	-	night	.
不	来	后退	到	-	夜晚	.

今晚别回来了。

[aɪl] [get] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] .

I'll	get	breakfast	for	the	twins	.
患病的	得到	早餐	为了	这	双胞胎	.

我去给双胞胎准备早餐。

[nəʊ] , ['seərə] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃuː] .

No	,	Sarah	,	the	other	shoe	.
不	,	莎拉	,	这	其他	鞋	.

不，莎拉，是另一只鞋。

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɒn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [kləʊðz] .

No	,	you	must	put	on	all	your	warm	clothes	.
不	,	你	必须	放	在	全部	你的	温暖的	衣服	.

不，你必须穿上所有保暖的衣服。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[naʊ] , [aɪl] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [juː; jʊ] .
Now , I'll come downstairs with you .
现在 , 患病的 来 楼下 和 你 .

现在，我跟你一起下楼。

" ['seərə] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [tuː; tə] [spiːk] .
" Sarah was too dazed with fright and sleep to speak .
" 莎拉 曾是 也 茫然 和 惊吓 和 睡觉 到 说话 .

“莎拉吓得魂飞魄散，睡意朦胧，说不出话来。”

[mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Miss Miflin was shocked at the anguish in her face .
错过 米夫林 曾是 震惊 在 这 痛苦 在 她 脸 .

米夫林小姐被她脸上痛苦的表情震惊了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
She put out her arms ,
她 放 出去 她 武器 ,

她张开双臂，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['blesɪd; blest] ['məʊmənt] ['seərə] [felt] [ðə; ði] [kləʊz] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
and for one blessed moment Sarah felt the close pressure of sympathy
和 为了 一 蒙福 片刻 莎拉 毛毡 这 关闭 压力 的 同情
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

在那令人欣慰的一刻，莎拉感受到了来自各方的同情和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ðeə(r)] , ['seərə] , [dɪə(r)] !
" There , Sarah , dear !
" 那里 , 莎拉 , 亲爱的 !

“好了，亲爱的莎拉！”

[aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel]
I'll look after the twins and the house , and to - morrow you must tell
患病的 看 后 这 双胞胎 和 这 房子 , 和 到 - 明天 你 必须 告诉
[ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['seərə] .
me everything , Sarah .
我 一切 , 莎拉 .

我会照顾好双胞胎和房子，莎拉，明天你必须把一切都告诉我。

" [mɪs] [mɪflɪn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [təʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['seərə]
" Miss Miflin opened the door , and told Uncle Daniel who she was , and Sarah
" 错过 米夫林 打开 这 门 , 和 讲述 叔叔 丹尼尔 WHO 她 曾是 , 和 莎拉
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

“米夫林小姐打开门，告诉丹尼尔叔叔她是谁，然后莎拉就出去了。”

[wɪð] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['i:v(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

With	confidence	which	touched	even	Uncle	Daniel	himself	,	she	put	her	hand	in	his
和	信心	哪个	感动	甚至	叔叔	丹尼尔	他自己	,	她	放	她	手	在	他的

.

:

.

她自信满满地把手放在丹尼尔叔叔的手里，这份自信甚至感动了丹尼尔叔叔本人。

" [kʌm] , [let] [jʊ: 'es] ['hʌri] , " [ji:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Come	,	let	us	hurry	,	"	she	whispered	.
"	来	,	让	我们	匆忙	,	"	她	低声说道	.

“来吧，我们快点，”她低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [bləʊ] [fɔ:ls]

THE	BLOW	FALLS
这	吹	瀑布

打击降临

['seərə] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wet] , [kəʊld] [wɔ:k] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

Sarah	never	forgot	the	wet	,	cold	walk	across	the	fields	.
莎拉	绝不	忘了	这	湿的	,	寒冷的	走	穿过	这	字段	.

莎拉永远不会忘记那次穿过湿冷田野的旅程。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [deɪ] ,

The	stars	were	out	,	and	there	was	promise	of	a	clear	day	,
这	明星	是	出去	,	和	那里	曾是	承诺	的	一个	清除	天	,

繁星点点，预示着晴朗的一天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meltɪd] [snəʊ] [meɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz]

but	the	melted	snow	made	the	soil	wet	and	muddy	,	and	the	air	was
但	这	融化	雪	制成	这	土壤	湿的	和	浑	,	和	这	空气	曾是

[dæmp] .

damp	.
潮湿	.

但是融化的雪使土壤变得湿滑泥泞，空气也很潮湿。

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [strəʊd] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tu:; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [steps] ,

Uncle	Daniel	strode	on	,	without	remembering	to	moderate	his	long	steps	,
叔叔	丹尼尔	大步走	在	,	没有	记住	到	缓和	他的	长的	步骤	,

丹尼尔叔叔大步向前走去，丝毫没有意识到应该放慢脚步。

[ænd; ənd] ['seərə] ['ɔ:ləʊst][ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Sarah	almost	ran	by	his	side	.
和	莎拉	几乎	跑	经过	他的	边	.

莎拉几乎是跑着跟在他身边的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , [ðə; ði] [ku:l] [eə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['bænɪʃt] [ɔ:l] ['draʊzinəs] [ɒv; əv]

She	was	wide	awake	now	,	the	cool	air	on	her	face	banished	all	drowsiness	of
她	曾是	宽的	醒	现在	,	这	凉爽的	空气	在	她	脸	被放逐	全部	睡意	的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

她现在完全清醒了，凉爽的空气拂过她的脸庞，驱散了她身上所有的困倦。

[ænd; ənd] ['ælbərts] ['deɪndʒə(r)] [raʊzd] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	Albert's	danger	roused	every	faculty	of	her	mind	.
和	阿尔伯特的	危险	唤醒	每一个	学院	的	她	头脑	.

阿尔伯特的危险唤醒了她所有的心智。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [sɪk] [ɔːl'redi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	How	long	was	he	sick	already	?	"	she	asked	.
"	如何	长的	曾是	他	生病的	已经	?	"	她	问	.

她问："他病了多久了？"

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Since	this	morning	.
"	自从	这	早晨	.

"从今天早上开始。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [nɒt][səʊ] [gʊd] . "

But	he	has	been	for	a	couple	of	days	not	so	good	.	"
但	他	有	到过	为了	一个	夫妻	的	天	不是	所以	好的	.	"

但他这两天身体不太好。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? "

"	Where	is	he	sick	?	"
"	在哪里	是	他	生病的	?	"

"他哪里生病了？"

" [hiː; hi][woʊnt] [iːt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi]

"	He	won't	eat	nothing	,	and	—	and	he
"	他	惯于	吃	没有什么	,	和	—	和	他

他什么都不吃，而且——而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[doʊnt] [nəʊ] [ˌjuː 'es] .

don't	know	us	.
不	知道	我们	.

不认识我们。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — " ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

He	—	he	—	"	Uncle	Daniel's	voice	shook	.
他	—	他	—	"	叔叔	丹尼尔的	嗓音	摇晃	.

"他——他——"丹尼尔叔叔的声音颤抖着。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] .

He	had	had	a	hard	day	.
他	有	有	一个	难的	天	.

他今天过得很辛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['ælbət] ,

He	was	desperately	frightened	about	Albert	,
他	曾是	绝望地	害怕	关于	阿尔伯特	,

他非常害怕阿尔伯特。

[ænd; ənd] [ɑːnt] - ['laɪzə][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	Aunt	'	Liza	had	not	made	him	more	comfortable	by	insisting	that	it	was
和	阿姨	-	莉莎	有	不是	制成	他	更多的	舒服的	经过	坚持	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [fɑːm] .

a	punishment	for	wanting	his	sister's	farm	.
一个	惩罚	为了	想要	他的	姐妹	农场	.

而"丽莎阿姨"坚持说这是因为他想要姐姐的农场而受到的惩罚，这让他更加难受。

" [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

"	He	will	know	me	,	"	answered	Sarah	with	conviction	.
"	他	将要	知道	我	,	"	回答	莎拉	和	定罪	.

“他会认出我的，”莎拉坚定地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	began	to	run	up	the	lane	toward	the	house	.
然后	她	开始	到	跑步	向上	这	车道	朝向	这	房子	.

然后她开始沿着小路朝房子跑去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌp'steəz] [ruːm] ,

She	could	see	a	light	in	an	upstairs	room	,
她	可以	看	一个	光	在	一个	楼上	房间	,

她看到楼上房间里亮着灯。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ɪ'laɪzəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

and	Aunt	Eliza's	face	was	already	peering	anxiously	out	of	the	kitchen	door	.
和	阿姨	伊丽莎的	脸	曾是	已经	窥视	焦虑地	出去	的	这	厨房	门	.

伊丽莎阿姨的脸已经焦急地从厨房门缝里探了出来。

" ['ælbət] [ɪz] [wɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Albert	is	worse	,	"	she	called	.
"	阿尔伯特	是	更糟	,	"	她	称为	.

“阿尔伯特的情况更糟，”她喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	He	is	talking	all	the	time	.
"	他	是	说	全部	这	时间	.

他一直在说话。

" ['seərə] [pʊʃt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Sarah	pushed	past	her	into	the	kitchen	.
"	莎拉	推动	过去的	她	进入	这	厨房	.

莎拉推开她，走进了厨房。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

She	had	not	been	in	the	house	since	she	was	a	little	girl	,
她	有	不是	到过	在	这	房子	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她自从还是个小女孩的时候就没再来过这栋房子了。

— [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] ,

—	so	entirely	apart	had	been	the	lives	of	the	two	families	,
—	所以	完全	除	有	到过	这	生活	的	这	二	家庭	,

——这两个家庭的生活从此截然不同。

— [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steəweɪ] [dɔː(r)] .

—	but	she	knew	the	way	to	the	stairway	door	.
—	但	她	知道	这	方式	到	这	楼梯	门	.

但她知道通往楼梯间的门的路。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

One	after	another	the	natural	ills	of	childhood	came	to	her	mind	.
一	后	其他	这	自然的	疾病	的	童年	来了	到	她	头脑	.

她脑海中浮现出一连串童年时期常见的疾病。

['ælbət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [hæd; həd] ['tʃɪkɪnpɒks] [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] -

Albert	and	the	twins	had	had	chickenpox	and	measles	and	whooping	-
阿尔伯特	和	这	双胞胎	有	有	水痘	和	麻疹	和	欢呼	-

[kɒf] [ænd; ənd] [mʌmps] ,

cough	and	mumps	,
咳嗽	和	腮腺炎	,

阿尔伯特和双胞胎都得过水痘、麻疹、百日咳和腮腺炎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːs] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	she	had	nursed	them	all	.
和	她	有	护理	他们	全部	.

她把他们都照顾过。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[θɔːt] [pv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['skɑːlət]['fiːvə(r)][ænd; ənd][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] .

thought	of	the	dreaded	scarlet	fever	and	diphtheria	.
想法	的	这	令人恐惧的	猩红	发烧	和	白喉	.

想到了可怕的猩红热和白喉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

But	there	was	none	in	the	neighborhood	.
但	那里	曾是	没有任何	在	这	邻里	.

但附近却没有一家。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] , [æz; əz][ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['taɪni] , ['kwerələs] [vɔɪs] , —

She	hurried	up	the	stairway	,	as	there	floated	down	a	tiny	,	querulous	voice	,	—
她	慌忙	向上	这	楼梯	,	作为	那里	漂浮	向下	一个	微小的	,	抱怨的	嗓音	,	—

她匆匆走上楼梯，这时，一个细小的、抱怨的声音从楼上传来——

" [ai] [wɒnt] [maɪ] ['seərə] !

"	I	want	my	Sarah	!
"	我	想	我的	莎拉	!

“我要我的莎拉！”

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['seərə] !

I	want	my	Sarah	!
我	想	我的	莎拉	!

我要我的莎拉！

" ['ælbət] [leɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['feðə(r)] - [bed] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [hɪz; ɪz]

"	Albert	lay	deep	in	the	great	feather	-	bed	,	his	cheeks	a	flaming	crimson	,	his
"	阿尔伯特	躺	深的	在	这	伟大的	羽毛	-	床	,	他的	脸颊	一个	炽盛	赤红	,	他的

[ɑːmz] ['tɒsɪŋ] ['restləsli] .

arms	tossing	restlessly	.
武器	抛掷	躁动不安	.

“阿尔伯特深深地躺在巨大的羽绒床上，双颊通红，双臂不安地挥舞着。

['iːv(ə)n] [wen] ['seərə] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	when	Sarah	bent	over	him	,	he	did	not	know	her	,
甚至	什么时候	莎拉	弯曲	超过	他	,	他	做过	不是	知道	她	,

即使莎拉俯身靠近他，他也没认出她来。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['kraɪɪŋ] .

but	kept	on	with	his	restless	crying	.
但	保留	在	和	他的	不安	哭泣	.

但他仍然不停地哭闹。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɒt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] -
She put her hand on his hot forehead , she opened the collar of his night -
她 放 她 手 在 他的 热的 前额 , 她 打开 这 衣领 的 他的 夜晚 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

她把手放在他滚烫的额头上，解开了他的睡衣领口。

[wen] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
When Aunt Eliza and Uncle Daniel came into the room ,
什么时候 阿姨 伊丽莎 和 叔叔 丹尼尔 来了 进入 这 房间 ,

当伊丽莎阿姨和丹尼尔叔叔走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ɑːnt] - ['laɪzə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,
she turned upon them a look of such anguish that Aunt ' Liza began to cry ,
她 转向 之上 他们 一个 看 的 这样的 痛苦 那 阿姨 - 莉莎 开始 到 哭 ,

她转过头来，脸上带着无比悲痛的神情，莉莎阿姨不禁哭了起来。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [sæt] [daʊn] ['wiːkli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
and Uncle Daniel sat down weakly in a chair .
和 叔叔 丹尼尔 卫星 向下 弱 在 一个 椅子 .

丹尼尔叔叔无力地坐到椅子上。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['smɔːlpɒks] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] - ['laɪzə] ['fɪəfəli] .
" Is it the smallpox ? " asked Aunt ' Liza fearfully .
" 是 它 这 天花 ? " 问 阿姨 - 莉莎 恐惧地 .

“是天花吗？”莉莎阿姨恐惧地问道。

['seərə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Sarah did not answer .
莎拉 做过 不是 回答 .

莎拉没有回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælbət] [wʌns] [mɔː(r)] .
She looked at Albert once more .
她 看起来 在 阿尔伯特 一次 更多的 .

她又看了阿尔伯特一眼。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]
Long before , when her mother was living , the twins had found the
长的 前 , 什么时候 她 母亲 曾是 活的 , 这 双胞胎 有 成立 这

很久以前，在她母亲还在世的时候，这对双胞胎就发现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['krɪsməs] ['kændi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
Christmas candy , and had eaten it all in a day .
圣诞节 糖果 , 和 有 吃 它 全部 在 一个 天 .

圣诞糖果，他一天之内就全部吃光了。

[ðen] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɒri] [taɪm] .
Then the twins had had a sorry time .
然后 这 双胞胎 有 有 一个 对不起 时间 .

当时这对双胞胎过得很不幸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
They had looked just like this .
他们 有 看起来 只是 喜欢 这 .

他们以前的样子就是这样。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['ælbət] [tuː; tə] [iːt] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	did	you	give	Albert	to	eat	?	"	she	demanded	.
"	什么	做过	你	给	阿尔伯特	到	吃	?	"	她	要求	.

“你给阿尔伯特吃了什么？”她质问道。

" [ɑːx] ! [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [paɪ] , [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] — "

"	Ach	!	bread	and	meat	and	potatoes	and	pie	,	like	always	,	and	—	"
"	ach	!	面包	和	肉	和	土豆	和	馅饼	,	喜欢	总是	,	和	—	"

“啊！面包、肉、土豆和馅饼，一如既往，还有——”

" [ænd; ənd] [wɒt] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['seərə] .

"	And	what	?	"	insisted	Sarah	.
"	和	什么	?	"	坚持	莎拉	.

“然后呢？”萨拉追问道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krʌlə(r)] . "

"	And	a	few	crullers	.	"
"	和	一个	很少	甜甜圈	.	"

“还有一些甜甜圈。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [jet] ? "

"	And	what	yet	?	"
"	和	什么	然而	?	"

“还有什么进展？”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kændi] . "

"	And	a	little	candy	.	"
"	和	一个	小的	糖果	.	"

“还有一点糖果。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['kændi] ? "

"	How	much	candy	?	"
"	如何	很多	糖果	?	"

“要多少糖果？”

" [ɑːx] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] [fʊl] . "

"	Ach	,	such	a	little	bag	full	.	"
"	ach	,	这样的	一个	小的	包	满的	.	"

“哎呀，这么小的袋子就装满了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [jet] ? "

"	And	what	yet	?	"
"	和	什么	然而	?	"

“还有什么进展？”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['piːnʌts] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['dɒgɪdli] .

"	A	few	peanuts	,	"	answered	Uncle	Daniel	doggedly	.
"	一个	很少	花生	,	"	回答	叔叔	丹尼尔	顽强地	.

“几颗花生，”丹尼尔叔叔固执地回答道。

" [get] [ˌem 'iː] [wɔːm] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['mʌstəd] , " [kə'mɑːnd] ['seərə] .

"	Get	me	warm	water	and	mustard	,	"	commanded	Sarah	.
"	得到	我	温暖的	水	和	芥末	,	"	命令	莎拉	.

“给我拿些温水和芥末，”莎拉吩咐道。

" [siː] - [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [wel] , ['seərə] ? " ['fɔːltəd] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	C	-	can	you	make	him	well	,	Sarah	?	"	faltered	Aunt	'	Liza	.
"	C	-	能	你	制作	他	出色地	,	莎拉	?	"	犹豫不决	阿姨	-	莉莎	.

“莎拉，你……你能让他好起来吗？”莉莎阿姨结结巴巴地问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

But	she	did	not	stop	to	hear	the	answer	.
但	她	做过	不是	停止	到	听到	这	回答	.

但她没有停下来听答案。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌfɪf'tiːn] -

At	that	moment	she	did	not	even	feel	the	humiliation	of	having	to	obey	fifteen	-
在	那	片刻	她	做过	不是	甚至	感觉	这	屈辱	的	拥有	到	服从	十五	-

[jɪə(r)] - [əʊld] ['seərə] .

year	-	old	Sarah	.
年	-	老的	莎拉	.

那一刻，她甚至没有感受到服从十五岁莎拉的屈辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

In	less	than	an	hour	,
在	较少的	比	一个	小时	,

不到一个小时，

[ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [swɔːts] ['fɑːmhaʊs] [gəʊ][aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn]

a	watcher	might	have	seen	the	lights	in	the	Swartz	farmhouse	go	out	,	one	by	one
一个	观察者	可能	有	已见	这	灯	在	这	斯沃茨	农家	去	出去	,	一	经过	一

.

:
.

旁观者或许会看到斯沃茨农舍里的灯一盏接一盏地熄灭。

['ælbət] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði]['fiːvə(r)]

Albert	was	asleep	long	before	that	,	the	flush	faded	from	his	cheek	,	the	fever
阿尔伯特	曾是	睡着了	长的	前	那	,	这	冲洗	褪色	从	他的	脸颊	,	这	发烧

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

阿尔伯特很早就睡着了，他脸上的红晕褪去了，烧也退了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒn] ['sɛərəz] [ɑːm] .

a	faint	smile	upon	the	little	face	on	Sarah's	arm	.
一个	头晕的	微笑	之上	这	小的	脸	在	莎拉的	手臂	.

莎拉手臂上的小脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [slept] [mɔː(r)] ['saʊndli] , ['dɒktə(r)][ɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

It	would	have	been	hard	to	tell	which	slept	more	soundly	,	doctor	or	patient	.
它	会	有	到过	难的	到	告诉	哪个	睡着了	更多的	稳固地	,	医生	或者	病人	.

很难说医生和病人谁睡得更香。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['dænjəl] [swɔːts] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] .

In	the	next	room	Daniel	Swartz	lay	wide	awake	.
在	这	下一个	房间	丹尼尔	斯沃茨	躺	宽的	醒	.

隔壁房间里，丹尼尔·斯沃茨睁着眼睛躺在床上。

[ðiːz] [wiːks] [ɒv; əv] ['ælbərts] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['iːzi] .

These	weeks	of	Albert's	stay	with	them	had	not	been	easy	.
这些	周	的	阿尔伯特的	停留	和	他们	有	不是	到过	简单的	.

阿尔伯特和他们一起生活的这几周并不轻松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [paɪ][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd]['kændi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['ælbət] [sɪk] ;

It	was	not	entirely	pie	and	cake	and	candy	which	had	made	Albert	sick	;
它	曾是	不是	完全	馅饼	和	蛋糕	和	糖果	哪个	有	制成	阿尔伯特	生病的	;

让艾伯特生病的，并非全是馅饼、蛋糕和糖果；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [nəʊ][hə'rəʊɪk] ['meʒəz] [kʊd; kəd][kjʊə(r)] , ['həʊmsɪknəs] , [ænd; ənd]

it	was	a	disease	which	no	heroic	measures	could	cure	,	homesickness	,	and
它	曾是	一个	疾病	哪个	不	英勇	措施	可以	治愈	,	思乡之情	,	和

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [nju:] [ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	Daniel	knew	it	.
叔叔	丹尼尔	知道	它	.

思乡之情是一种任何英勇的手段都无法治愈的疾病，丹尼尔叔叔深知这一点。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	I	never	saw	such	a	young	one	,	"	he	said	angrily	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	年轻的	一	,	"	他	说	愤怒地	.

“我从没见过这么年轻的，”他生气地说。

" [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['veri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] . "

"	I	was	never	so	very	for	my	brothers	and	sisters	when	I	was	little	.	"
"	我	曾是	绝不	所以	非常	为了	我的	兄弟	和	姐妹	什么时候	我	曾是	小的	.	"

“我小时候从来没有那么关心我的兄弟姐妹。”

" [wɪl] [juː; jʊ][let] [hɪm][gəʊ] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] - ['laɪzə] ['tɪmɪdli] .

"	Will	you	let	him	go	home	?	"	asked	Aunt	'	Liza	timidly	.
"	将要	你	让	他	去	家	?	"	问	阿姨	-	莉莎	胆怯地	.

“你会让他回家吗？”莉莎阿姨怯生生地问道。

[ðə; ði][lɑːst] [wiːks] [hæd; həd] [wɔːn] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

The	last	weeks	had	worn	more	heavily	upon	her	than	upon	her	husband
这	最后的	周	有	磨损	更多的	重度	之上	她	比	之上	她	丈夫

,

,

,

过去几周，她比她丈夫承受的痛苦更大。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðæt] [waɪt] , [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

since	she	had	to	watch	all	day	long	that	white	,	woe	-	begone	little	face	.
自从	她	有	到	手表	全部	天	长的	那	白色的	,	悲哀	-	走开	小的	脸	.

因为她不得不整天看着那张苍白、可怜兮兮的小脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [let] [hɪm][gəʊ] [həʊm] !

"	Let	him	go	home	!
"	让	他	去	家	!

让他回家吧！

" [rɪ'piːtɪd] [swɔːts] .

"	repeated	Swartz	.
"	重复	斯沃茨	.

斯沃茨重复道。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdiən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	When	I	am	to	be	guardian	to	-	morrow	!
"	什么时候	我	是	到	是	监护人	到	-	明天	!

“明天我就要当守护者了！”

[ai] [ges] [nɒt] .

I	guess	not	.
我	猜测	不是	.

我想应该不是。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈseərə] [hæz; həz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

To	**-**	**morrow**	**Sarah**	**has**	**to**	**come**	**here**	**.**
到	-	明天	莎拉	有	到	来	这里	.

明天莎拉必须来这里。

[ðæt] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɪm] .

That	**will**	**cure**	**him**	**.**
那	将要	治愈	他	.

那样就能治好他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)
第4/5页

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] [wen] ['seərə] [wəʊk] .

"	It	was	long	after	daybreak	when	Sarah	woke	.
"	它	曾是	长的	后	拂晓	什么时候	莎拉	觉醒	.

“莎拉醒来时，天已经亮了很久。”

['ælbət] [slept] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk]

Albert	slept	quietly	beside	her	,	and	it	was	not	likely	that	he	would	wake
阿尔伯特	睡着了	悄悄	旁	她	,	和	它	曾是	不是	可能	那	他	会	唤醒

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

for	several	hours	.
为了	一些	小时	.

阿尔伯特安静地睡在她身边，几个小时内都不太可能醒来。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

She	dressed	hurriedly	and	went	downstairs	.
她	穿着	匆匆	和	去	楼下	.

她匆匆穿好衣服，下了楼。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːnt] ['laɪzə] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['muːvɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] ,

There	she	found	Aunt	Liza	washing	dishes	and	Uncle	Daniel	moving	impatiently	about	,
那里	她	成立	阿姨	莉莎	洗涤	菜肴	和	叔叔	丹尼尔	移动	不耐烦地	关于	,

她发现莉莎阿姨正在洗碗，丹尼尔叔叔则在一旁焦躁地走来走去。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] .

dressed	in	his	best	clothes	.
穿着	在	他的	最好的	衣服	.

他穿着最好的衣服。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [jet] [tuː; tə] [taʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	I	didn't	go	yet	to	town	,	because	I	want	to	talk	to	you	a	little	,
"	我	没有	去	然而	到	镇	,	因为	我	想	到	讲话	到	你	一个	小的	,

“我还没进城，因为我想跟你聊一会儿。”

['seərə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Sarah	,	"	he	began	.
莎拉	,	"	他	开始	.

“萨拉，”他开口说道。

" [sɪt] [daʊn] [wʌns][ænd; ənd] [ɑːnt] - [lɪzi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] . "

"	Sit	down	once	and	Aunt	'	Lizie	will	give	you	your	breakfast	.	"
"	坐	向下	一次	和	阿姨	-	莉齐	将要	给	你	你的	早餐	.	"

“坐下，莉齐阿姨就会给你做早餐。”

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['seərə] .

"	But	I	must	go	home	,	"	objected	Sarah	.
"	但	我	必须	去	家	,	"	反对	莎拉	.

“但我必须回家，”莎拉反对道。

" ['ælbət] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['əʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [jet] [ə'waɪl] ,

"	Albert	will	be	all	right	,	only	he	must	not	have	anything	to	eat	yet	awhile	,
"	阿尔伯特	将要	是	全部	正确的	,	仅有的	他	必须	不是	有	任何事物	到	吃	然而	一会儿	,

“阿尔伯特会没事的，只是他暂时不能吃东西。”

['əʊnli] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

only	milk	to	drink	.
仅有的	牛奶	到	喝	.

只能喝牛奶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌsnt] [hæv; həv]['kændi] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [get][dʒʌst][səʊ] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] .

And	he	mustn't	have	candy	,	or	he	will	get	just	so	sick	for	you	again	.
和	他	不得	有	糖果	,	或者	他	将要	得到	只是	所以	生病的	为了	你	再次	.

他不能吃糖，否则他会再次为你感到难过。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['kændi] . "

He	is	too	little	to	have	so	much	candy	.	"
他	是	也	小的	到	有	所以	很多	糖果	.	"

他年纪太小了，不应该有这么多糖果。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

"	But	you	stay	here	now	and	take	care	of
"	但	你	停留	这里	现在	和	拿	关心	的

但你现在留在这里照顾好自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɪm] , " [ɪn'vaɪtɪd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['plezntli] .

him	,	"	invited	Uncle	Daniel	pleasantly	.
他	,	"	受邀	叔叔	丹尼尔	愉快	.

“他，”丹尼尔叔叔热情地邀请道。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi]

Now	that	he	had	everything	in	his	hands	he	was	prepared	to	be
现在	那	他	有	一切	在	他的	双手	他	曾是	准备	到	是

['θʌrəli] ['eɪmiəb(ə)l] .

thoroughly	amiable	.
彻底	可亲	.

现在他一切尽在掌握，他准备表现得非常和蔼可亲。

" [ai][kæn; kən] [kʌm] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] ['seərə] .

"	I	can	come	back	,	"	replied	Sarah	.
"	我	能	来	后退	,	"	回复	莎拉	.

“我可以回来，”莎拉回答道。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

His	good	humor	frightened	her	,	and	she	moved	a	little	closer	to	the
他的	好的	幽默	害怕	她	,	和	她	已搬	一个	小的	更近	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他的和蔼可亲让她感到害怕，她不由自主地向门口靠近了一些。

" [bʌt; bət][fɜːst][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][mɪlk] .

"	But	first	I	must	go	and	milk	.
"	但	第一的	我	必须	去	和	牛奶	.

“但我首先得去挤奶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'redi] [leɪt] [tuː; tə] [mɪlk] . "

It	is	already	late	to	milk	.	"
它	是	已经	晚的	到	牛奶	.	"

现在挤奶已经太晚了。

" ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] [went] [daʊn] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] , " [pʊt] [ɪn] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	Jacob	Kalb's	wife	went	down	this	long	time	to	milk	,	"	put	in	Aunt	'	Liza	.
"	雅各布	卡尔布的	妻子	去	向下	这	长的	时间	到	牛奶	,	"	放	在	阿姨	-	莉莎	.

“雅各布·卡尔布的妻子下去挤奶挤了这么久，”丽莎阿姨插话道。

" ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] ！ " [rɪ'piːtɪd] ['seərə] .
" Jacob Kalb's wife ！ " repeated Sarah .
" 雅各布 卡尔布的 妻子 ！ " 重复 莎拉 .

“雅各布·卡尔布的妻子！”莎拉重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['seərə] .
" Well , I'll go down and she can go home , " said Sarah .
" 出色地 , 患病的 去 向下 和 她 能 去 家 , " 说 莎拉 .

“好吧，我下去，她可以回家了。”莎拉说。

" [ai] — [ai][doʊnt] [niːd] ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] [tuː; tə] [help] .
" I — I don't need Jacob Kalb's wife to help .
" 我 — 我 不 需要 雅各布 卡尔布的 妻子 到 帮助 .

“我——我不需要雅各布·卡尔布的妻子帮忙。”

[ðen] [ai][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['ælbət] .
Then I can come back to see Albert .
然后 我 能 来 后退 到 看 阿尔伯特 .

然后我就可以回来见阿尔伯特了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ɑːnt] - ['laɪzə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ,
" She remembered afterwards that Aunt ' Liza had begun to speak ,
" 她 记得 然后 那 阿姨 - 莉莎 有 开始 到 说话 ,

她后来才想起，莉莎阿姨当时开始说话了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ʃɑːpli] [tʃekt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .
and that she had been sharply checked by Uncle Daniel .
和 那 她 有 到过 尖锐地 已检查 经过 叔叔 丹尼尔 .

她还受到了丹尼尔叔叔的严厉训斥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
But she did not wait to hear .
但 她 做过 不是 等待 到 听到 .

但她没等对方开口。

['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['dʒeɪkəb] [hɪm'self] .
Jacob Kalb's wife was only a shade less disagreeable than Jacob himself .
雅各布 卡尔布的 妻子 曾是 仅有的 一个 阴影 较少的 令人不快的 比 雅各布 他自己 .

雅各布·卡尔布的妻子和雅各布本人一样令人讨厌，只是略好一些而已。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [pænz][ɔː(r)]['gəʊɪŋ]
She could not bear to think of her touching her milk - pans or going
['ɪntuː][ðə; ði]
into the
进入 这

她一想到她要碰她的奶罐或进入……就无法忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[sprɪŋ] - [haʊs] [ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] .
spring - house or kitchen .
春天 - 房子 或者 厨房 .

泉水房或厨房。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

She	ran	as	swiftly	as	she	could	down	across	the	fields	.
她	跑	作为	迅速地	作为	她	可以	向下	穿过	这	字段	.

她飞快地跑过田野。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] .

When	she	reached	the	kitchen	door	,	she	was	faint	with	exhaustion	.
什么时候	她	达到	这	厨房	门	,	她	曾是	头晕的	和	疲惫	.

当她走到厨房门口时，已经精疲力竭，晕倒在地。

[æt; ət] [fɜːst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [blæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

At	first	everything	was	black	before	her	.
在	第一的	一切	曾是	黑色的	前	她	.

起初，她眼前的一切都是一片漆黑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒeɪkəb] [kælbz] [waɪf] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] .

Then	she	saw	Jacob	Kalb's	wife	standing	by	the	stove	.
然后	她	锯	雅各布	卡尔布的	妻子	常设	经过	这	火炉	.

然后她看到雅各布·卡尔布的妻子站在炉子旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [feə(r)] - [heəd] ['wʊmən] , [wɪð] [strɒŋ] , [beə(r)] [ɑːmz] .

She	was	a	large	,	fair	-	haired	woman	,	with	strong	,	bare	arms	.
她	曾是	一个	大的	,	公平的	-	头发	女士	,	和	强的	,	裸	武器	.

她身材高大，金发碧眼，双臂粗壮有力，裸露在外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][paɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	had	just	lifted	a	pie	from	the	oven	and	stood	with	it	still	in	her	hands	,
她	有	只是	抬起	一个	馅饼	从	这	烤箱	和	站立	和	它	仍然	在	她	双手	,

她刚从烤箱里拿出一个馅饼，手里还拿着它站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['seərə] .

looking	at	little	Sarah	.
寻找	在	小的	莎拉	.

看着小莎拉。

" [ai] — [ai] — [juː; jʊ] ['nidnt] [beɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['seərə] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)]

"	I	—	I	—	you	needn't	bake	for	me	,	"	said	Sarah	when	she	could	get	her
"	我	—	我	—	你	不必	烤	为了	我	,	"	说	莎拉	什么时候	她	可以	得到	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“我——我——你不用为我烤东西，”莎拉喘着气说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [beɪk] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	am	much	obliged	that	you	did	the	milking	,	but	you	need	not	bake	for
"	我	是	很多	有义务	那	你	做过	这	挤奶	,	但	你	需要	不是	烤	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“非常感谢你帮忙挤奶，但你不用为我烤面包。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['beɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [kælb] ['stɒlɪdli] .

"	I	am	baking	for	myself	,	"	answered	Mrs	.	Kalb	stolidly	.
"	我	是	烘烤	为了	我	,	"	回答	太太	.	卡尔布	沉稳地	.

“我是给自己烤点东西，”卡尔布太太一本正经地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [beɪk] [hɪə(r)] , " [kraɪd] ['seərə] .

"	Well	,	you	needn't	bake	here	,	"	cried	Sarah	.
"	出色地	,	你	不必	烤	这里	,	"	哭	莎拉	.

“哎呀，你不用在这里烤东西，”莎拉喊道。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

Suddenly	there	came	a	rush	of	comprehension	.
突然	那里	来了	一个	匆忙	的	理解	.

突然间，他恍然大悟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [briːð] [nɔː(r)] [θɪŋk] .

It	seemed	for	an	instant	as	though	she	could	neither	breathe	nor	think	.
它	似乎	为了	一个	立即的	作为	尽管	她	可以	两者都不	呼吸	也不	思考	.

那一瞬间，她似乎既无法呼吸也无法思考。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] ['ælbət] [sɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)]

Her	uncle	had	made	Albert	sick	,	he	had	sent	for	her	to	cure
她	叔叔	有	制成	阿尔伯特	生病的	,	他	有	发送	为了	她	到	治愈

[hɪm] ,

him	,
他	,

她叔叔把阿尔伯特弄病了，所以派人把她叫来给他治病。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðɪs] ['wʊmən]

and	then	he	had	sent	this	woman
和	然后	他	有	发送	这	女士

然后他就派了这个女人来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .

down	here	to	take	possession	.
向下	这里	到	拿	拥有	.

下来接管。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['kləuzə(r)] .

She	moved	a	step	closer	.
她	已搬	一个	步	更近	.

她向前迈了一步。

" [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ['θɪkli] .

"	Go	out	of	my	kitchen	,	"	she	commanded	thickly	.
"	去	出去	的	我的	厨房	,	"	她	命令	浓密	.

“滚出我的厨房！”她粗声粗气地命令道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɪtʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] .

"	This	is	my	kitchen	,	it	isn't	yours	.
"	这	是	我的	厨房	,	它	不是	你的	.

这是我的厨房，不是你的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔːz] .

These	are	my	things	,	they	are	not	yours	.
这些	是	我的	事物	,	他们	是	不是	你的	.

这些都是我的东西，不是你的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] .

They	are	not	my	uncle's	.
他们	是	不是	我的	叔叔的	.

它们不是我叔叔的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

He	had	no	right	to	send	you	here	.
他	有	不	正确的	到	发送	你	这里	.

他没有权利把你送到这里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

You	**could**	**be**	**arrested**	**for**	**it**	**.**
你	可以	是	被捕	为了	它	.

你可能会因此被捕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstiːlɪŋ] .

It	**is**	**stealing**	**.**
它	是	偷窃	.

这是偷窃。

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

Get	**out**	**of**	**my**	**kitchen**	**.**
得到	出去	的	我的	厨房	.

滚出我的厨房。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [blæk] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈseərə] [riːld] .

"	**Suddenly**	**everything**	**seemed**	**to**	**grow**	**black**	**once**	**more**	**,**	**and**	**Sarah**	**reeled**	**.**
"	突然	一切	似乎	到	生长	黑色的	一次	更多的	,	和	莎拉	卷曲	.

“突然间，眼前的一切似乎又变黑了，莎拉踉跄了一下。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**woman**	**came**	**toward**	**her**	**.**
这	女士	来了	朝向	她	.

女人朝她走来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?

"	**Are**	**you**	**sick**	**?**
"	是	你	生病的	?

你生病了吗?

[juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [sɪt] [daʊn] [wʌns] .

You	**better**	**sit**	**down**	**once**	**.**
你	更好的	坐	向下	一次	.

你最好坐下来休息一下。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

It	**isn't**	**my**	**fault**	**that**	**I**	**have**	**to**	**live**	**here**	**.**
它	不是	我的	过错	那	我	有	到	居住	这里	.

我被迫住在这里，这不是我的错。

[ɪf] [ai][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , ['sʌmbədi] [els] [wɪl] .

If	**I**	**don't**	**live**	**here**	**,**	**somebody**	**else**	**will**	**.**
如果	我	不	居住	这里	,	某人	别的	将要	.

如果我不住在这里，也会有别人住在这里。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Let	**me**	**take**	**off**	**your**	**shawl**	**for**	**you**	**.**	**"**
让	我	拿	离开	你的	披肩	为了	你	.	"

我来帮你脱掉披肩吧。

" [ɑːx] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['seərə] .

"	**Ach**	**,**	**no**	**!**	**"**	**cried**	**little**	**Sarah**	**.**
"	ach	,	不	!	"	哭	小的	莎拉	.

“啊，不！”小莎拉哭喊道。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

"	**Don't**	**touch**	**me**	**!**
"	不	触碰	我	!

“别碰我！”

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ! "

Don't	**touch**	**me**	**!**	**"**
不	触碰	我	!	"

别碰我!

" [ai] [ges] [ai][woʊnt][duː; də][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" I guess I won't do you anything if I touch you , " answered the woman ,
" 我 猜测 我 惯于 做 你 任何事物 如果 我 触碰 你 , " 回答 这 女士 ,

“我想我就算碰你也不会对你做什么，”女人回答道。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
the kindness in her voice changing to irritation .
这 仁慈 在 她 嗓音 变化 到 刺激 .

她语气中的和善变成了恼怒。

" [wel] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —
" Well , what in the world —
" 出色地 , 什么 在 这 世界 —

“天哪，这到底是怎么回事——”

" ['seərə] [hæd; həd] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" Sarah had gone , leaving the door open behind her .
" 莎拉 有 已消失 , 离开 这 门 打开 在后面 她 .

莎拉走了，身后的门敞开着。

['mɪsɪz] . [kælb] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [daʊn]
Mrs . Kalb watched her run down
太太 . 卡尔布 观看 她 跑步 向下

卡尔布太太看着她跑下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [leɪn] , ['stɒpɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
the lane , stopping occasionally to gasp for breath .
这 车道 , 停止 偶尔 到 喘气 为了 气息 .

在车道上，时不时停下来喘口气。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [swɔːts] , " ['mʌtə] ['mɪsɪz] . [kælb][tuː; tə] [hɜː'self] .
" Let her go and talk to Swartz , " muttered Mrs . Kalb to herself .
" 让 她 去 和 讲话 到 斯沃茨 , " 低声说道 太太 . 卡尔布 到 她自己 .

“让她去和斯沃茨谈谈吧，”卡尔布太太喃喃自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Then she went back to her work .
然后 她 去 后退 到 她 工作 .

然后她就回去工作了。

['seərə] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔːts] [haʊs] ,
Sarah did not turn to go across the fields to the Swartz house ,
莎拉 做过 不是 转动 到 去 穿过 这 字段 到 这 斯沃茨 房子 ,

莎拉没有转身穿过田野去斯沃茨家。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .
but went on out to the high - road .
但 去 在 出去 到 这 高的 - 路 .

但后来还是走了大路。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'wɪldəd] .
There she stood , looking about her , bewildered .
那里 她 站立 , 寻找 关于 她 , 困惑 .

她站在那里，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [lɑːst] .
The blow had fallen at last .
这 吹 有 倒下 在 最后的 .

最终，重击还是落下了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaʊəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fɔːˈsiːn] [sʌtʃ] [ˈhɑːteɪk] [æz; əz]

She	had	expected	it	hourly	,	but	she	had	not	foreseen	such	heartache	as
她	有	预期的	它	每小时	,	但	她	有	不是	预见	这样的	心痛	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

她预料到这种痛苦会每小时发生一次，但她万万没想到会如此令人心碎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ɪf]

She	had	no	home	,	and	the	children	had	no	home	,	and	William	,	if
她	有	不	家	,	和	这	孩子们	有	不	家	,	和	威廉	,	如果

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

he	came	back	,
他	来了	后退	,

她无家可归，孩子们也无家可归，而威廉，如果他回来的话……

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .

would	have	no	home	.
会	有	不	家	.

将会无家可归。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [grəʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][laɪf][æt; ət] [ɑːnt] [ˈmiˌnæs] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəlz] ,

The	children	might	grow	accustomed	to	life	at	Aunt	Mena's	and	Uncle	Daniel's	,
这	孩子们	可能	生长	习惯	到	生活	在	阿姨	梅纳的	和	叔叔	丹尼尔的	,

孩子们可能会逐渐习惯在梅娜阿姨和丹尼尔叔叔家的生活。

— [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [ɒv; əv] [ˈælbərts] [ˈhəʊmsɪknəs] , — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [həʊm]

—	she	knew	nothing	then	of	Albert's	homesickness	,	—	but	it	would	not	be	home
—	她	知道	没有什么	然后	的	阿尔伯特的	思乡之情	,	—	但	它	会	不是	是	家

.

:
.

——当时她对阿尔伯特的思乡之情一无所知，——但那里终究不是家。

[ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv]

They	would	grow	away	from	one	another	,	they	would	not	be	like	the	children	of
他们	会	生长	离开	从	一	其他	,	他们	会	不是	是	喜欢	这	孩子们	的

[wʌn] [ˈfæməli] .

one	family	.
一	家庭	.

他们会渐行渐远，不会像同一个家庭的孩子一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈretʃɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

She	could	not	cry	,	she	was	too	wretched	for	tears	,
她	可以	不是	哭	,	她	曾是	也	可怜	为了	眼泪	,

她哭不出来，她太痛苦了，哭不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][stænd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [weə(r)]

she	could	only	stand	there	in	the	road	in	the	sunshine	,	trying	to	decide	where
她	可以	仅有的	站立	那里	在	这	路	在	这	阳光	,	尝试	到	决定	在哪里

她只能站在阳光下的路边，努力决定该往哪里走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

she	should	go	.
她	应该	去	.

她应该走。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] - [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	suddenly	there	came	to	her	the	touch	of	Miss	Miflin's	arms	and	the
然后	突然	那里	来了	到	她	这	触碰	的	错过	-	武器	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [mɪs] - [vɔɪs] .

sound	of	Miss	Miflin's	voice	.
声音	的	错过	-	嗓音	.

然后，她突然感受到了米夫林小姐的手臂的触感，听到了米夫林小姐的声音。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

"	To	-	morrow	,	you	must	tell	me	everything	.
"	到	-	明天	,	你	必须	告诉	我	一切	.

“明天你必须把一切都告诉我。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,

"	She	did	not	stop	to	listen	to	another	voice	,
"	她	做过	不是	停止	到	听	到	其他	嗓音	,

她没有停下来听听其他人的声音，

[wɪtʃ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['riːəli] [keə(r)] ,

which	told	her	that	Miss	Miflin	was	a	stranger	who	could	not	really	care	,
哪个	讲述	她	那	错过	米夫林	曾是	一个	陌生人	WHO	可以	不是	真的	关心	,

这让她意识到米夫林小姐是个陌生人，根本不可能真正关心她。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [help] .

and	who	could	not	help	.
和	WHO	可以	不是	帮助	.

谁也帮不上忙。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] , [nɒt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

She	started	away	,	not	running	now	,	—	she	was	too	tired	for	that	,
她	开始	离开	,	不是	跑步	现在	,	—	她	曾是	也	疲劳的	为了	那	,

她开始离开，但不再是跑了——她太累了，跑不动了。

— [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [grəʊv] ['skuːlhaʊs] .

—	but	walking	as	fast	as	she	could	,	toward	the	Spring	Grove	Schoolhouse	.
—	但	步行	作为	快速地	作为	她	可以	,	朝向	这	春天	树林	校舍	.

但她还是尽可能快地朝着春林学校走去。

['riːses; rɪ'ses][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] ,

Recess	had	just	begun	,	and	the	children	,	all	but	the	twins	,
休息	有	只是	开始	,	和	这	孩子们	,	全部	但	这	双胞胎	,

课间休息刚刚开始，孩子们，除了那对双胞胎之外，都.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] ['treʒəd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['blækbɔːd] ,

who	had	been	granted	the	treasured	privilege	of	cleaning	the	blackboards	,
WHO	有	到过	的确	这	珍藏	特权	的	打扫	这	黑板	,

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

were	in	the	playground	.
是	在	这	操场	.

那些被授予清洁黑板这一珍贵特权的孩子们，正在操场上玩耍。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] ['seərə] [went] [baɪ] .

They	looked	up	curiously	as	Sarah	went	by	.
他们	看起来	向上	奇怪的是	作为	莎拉	去	经过	.

他们好奇地抬头看着莎拉走过。

[ðə; ði] [wɛnɝz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['klænɪʃ] .

The	Wenners	had	always	been	clannish	.
这	温纳斯	有	总是	到过	氏族的	.

温纳家族向来有很强的宗族意识。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪə] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]

Even	the	twins	were	happier	playing	by	themselves	than	with	the	other	children
甚至	这	双胞胎	是	更快乐	玩耍	经过	他们自己	比	和	这	其他	孩子们

.

:

.

就连这对双胞胎也更喜欢独自玩耍，而不是和其他孩子一起玩。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɛərəz] [feɪs] .

Miss	Miflin	was	shocked	at	the	sight	of	Sarah's	face	.
错过	米夫林	曾是	震惊	在	这	视线	的	莎拉的	脸	.

米夫林小姐看到莎拉的脸，大吃一惊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	had	not	worried	about	her	,
她	有	不是	担心	关于	她	,

她并不担心她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mɪlk] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['ælbət] [wɒz; wəz]

because	the	woman	who	had	come	to	milk	had	said	that	Albert	was
因为	这	女士	WHO	有	来	到	牛奶	有	说	那	阿尔伯特	曾是

['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

better	,	and	that
更好的	,	和	那

因为来挤奶的妇人说阿尔伯特好多了，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['seərə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] .

Sarah	was	still	asleep	.
莎拉	曾是	仍然	睡着了	.

莎拉还在睡觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɛnɝz] - [ðæt] [naɪt] .

She	had	made	up	her	mind	to	go	back	to	the	Wenners	'	that	night	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	去	后退	到	这	温纳斯	-	那	夜晚	.

她下定决心当晚就回温纳家。

[pə'hæps] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [grəʊn] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['seərə] [wʊd] [rest] ,

Perhaps	if	there	were	a	grown	person	in	the	house	Sarah	would	rest	,
也许	如果	那里	是	一个	生长	人	在	这	房子	莎拉	会	休息	,

如果家里有个成年人，莎拉或许就能休息了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lu:z] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪərɪnəs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [səʊ] ['pleɪnli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	thus	lose	some	of	the	weariness	which	showed	so	plainly	in	her	eyes	.
和	因此	失去	一些	的	这	疲劳	哪个	显示	所以	显然	在	她	眼睛	.

从而减轻了她眼中明显的疲惫感。

[nəʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪərɪnəs] ,

Now	in	addition	to	the	weariness	,
现在	在	添加	到	这	疲劳	,

除了疲惫之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stres] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

there	was	distress	such	as	Miss	Miflin	had	never	seen	on	the	face	of	a
那里	曾是	痛苦	这样的	作为	错过	米夫林	有	绝不	已见	在	这	脸	的	一个

[jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] .

young	person	.
年轻的	人	.

米夫林小姐从未在年轻人脸上见过如此痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	went	down	the	aisle	to	meet	her	.
她	去	向下	这	走道	到	见面	她	.

她沿着过道走向她。

" [wel] , ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Well	,	Sarah	,	"	she	began	.
"	出色地	,	莎拉	,	"	她	开始	.

“好吧，莎拉，”她开口说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Then	she	put	out	both	her	arms	.
然后	她	放	出去	两个都	她	武器	.

然后她伸出了双臂。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

"	Why	,	you	poor	little	girl	!
"	为什么	,	你	贫穷的	小的	女孩	!

“哎呀，你这可怜的小女孩！”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？ ”

" ['dʒeɪkəb] [kælb] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] , " [sed] ['seərə] ['hɔːsli] .

"	Jacob	Kalb	is	living	in	our	house	,	"	said	Sarah	hoarsely	.
"	雅各布	卡尔布	是	活的	在	我们的	房子	,	"	说	莎拉	沙哑地	.

“雅各布·卡尔布住在我们家，”莎拉沙哑地说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .

"	We	have	no	home	any	more	.
"	我们	有	不	家	任何	更多的	.

我们已经无家可归了。

[ðə; ði] [twɪnz] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['miːnə] , [ænd; ənd] ['ælbət] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

The	twins	must	go	to	Aunt	Mena	,	and	Albert	to	Uncle	Daniel	.
这	双胞胎	必须	去	到	阿姨	梅纳	,	和	阿尔伯特	到	叔叔	丹尼尔	.

双胞胎必须去梅娜阿姨家，阿尔伯特必须去丹尼尔叔叔家。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .

We	have	no	home	any	more	.
我们	有	不	家	任何	更多的	.

我们已经无家可归了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

He	took	it	away	from	us	.
他	采取	它	离开	从	我们	.

他把它从我们身边夺走了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [raɪt] .

It	is	not	right	.
它	是	不是	正确的	.

这不对。

" [mɪs] [mɪflɪn] [helpt] ['seərə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] .

"	Miss	Miflin	helped	Sarah	to	her	own	chair	.
"	错过	米夫林	帮助	莎拉	到	她	自己的	椅子	.

米夫林小姐扶着莎拉坐到自己的椅子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .

Then	she	took	the	county	paper	from	her	desk	.
然后	她	采取	这	县	纸	从	她	桌子	.

然后她从桌上拿起县里的报纸。

" ['seərə] , [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

"	Sarah	,	I	saw	something	about	you	and
"	莎拉	,	我	锯	某物	关于	你	和

“莎拉，我看到了一些关于你的消息……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][lɑ:st] [wi:k] .

the	children	in	the	paper	last	week	.
这	孩子们	在	这	纸	最后的	星期	.

上周报纸上的孩子们。

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] ? "

Don't	you	know	your	uncle	is	to	be	your	guardian	?	"
不	你	知道	你的	叔叔	是	到	是	你的	监护人	?	"

你不知道你叔叔是你的监护人吗?

" ['gɑ:diən] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['seərə] .

"	Guardian	?	"	repeated	Sarah	.
"	监护人	?	"	重复	莎拉	.

“守护者？”莎拉重复道。

" [jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -

"	Yes	,	here	it	is	.	'
"	是的	,	这里	它	是	.	-

“是的，就是这个。”

['dænjəl] [swɔ:ts] , [ɒv; əv] [sprɪŋ] [greɪəʊv] ['taʊnʃɪp] , [hæz; həz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑ:diən]

Daniel	Swartz	,	of	Spring	Grove	township	,	has	applied	to	be	appointed	guardian
丹尼尔	斯沃茨	,	的	春天	树林	乡	,	有	应用	到	是	任命	监护人

[ɒv; əv] ['seərə] , ['elən] [lu'i:zə] ,

of	Sarah	,	Ellen	Louisa	,
的	莎拉	,	艾伦	路易莎	,

来自斯普林格罗夫镇的丹尼尔·斯沃茨已申请被任命为莎拉·艾伦·路易莎的监护人。

[lu'i:zə] ['elən] , [ænd; ənd] ['ælbət] ['wɛnər] , ['maɪnə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['henri] ['wɛnər] , [dɪ'si:st] . -

Louisa	Ellen	,	and	Albert	Wenner	,	minor	children	of	Henry	Wenner	,	deceased	.	'
路易莎	艾伦	,	和	阿尔伯特	温纳	,	次要的	孩子们	的	亨利	温纳	,	死者	.	-

路易莎·艾伦和阿尔伯特·温纳，亨利·温纳（已故）的未成年子女。

[əʊ] , ['seərə] , [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi] [sez] ! "

Oh	,	Sarah	,	that	means	you	will	have	to	do	as	he	says	!	"
哦	,	莎拉	,	那	方法	你	将要	有	到	做	作为	他	说道	!	"

哦，莎拉，那岂不是说你得听他的话了!

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi] [sez] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɑ:diən] [ɔ:(r)][nɒt] ,

"	We	would	have	to	do	as	he	says	whether	he	was	guardian	or	not	,
"	我们	会	有	到	做	作为	他	说道	无论	他	曾是	监护人	或者	不是	,

“无论他是不是监护人，我们都必须听他的。”

" [sed] ['seərə] ['dʌlli] .

"	said	Sarah	dully	.
"	说	莎拉	沉闷地	.

萨拉有气无力地说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɑ:m] .

"	He	wants	to	take	the	farm	.
"	他	想要	到	拿	这	农场	.

他想夺取农场。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['teɪkən][ðə; ði] [fens] [daʊn] .

He	has	already	taken	the	fence	down	.
他	有	已经	已采取	这	栅栏	向下	.

他已经把围栏拆掉了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	is	nothing	to	be	done	.
它	是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	Then	she	burst	into	tears	.
"	然后	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wʌns] !

"	If	they	would	only	give	me	a	chance	once	!
"	如果	他们	会	仅有的	给	我	一个	机会	一次	!

“如果他们能给我一次机会就好了！”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][traɪ] , [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

If	they	would	let	me	try	,	I	could	show	them	what	I	could	do	.
如果	他们	会	让	我	尝试	,	我	可以	展示	他们	什么	我	可以	做	.

如果他们愿意让我试试，我可以让他们看看我的能力。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [krɒps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['iːbɜːt] [wʊd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːf] , [naʊ] [laɪk] ['ɔːlweɪz] .

I	know	how	the	crops	should	be	,	and	Ebert	would	work	for	the	half	,	now	like	always	.
我	知道	如何	这	农作物	应该	是	,	和	埃伯特	会	工作	为了	这	一半	,	现在	喜欢	总是	.

我知道庄稼应该长成什么样，埃伯特现在也像往常一样愿意拿一半的工资来干活。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [wen] [maɪ] [pɒp] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] .

It	would	be	just	like	when	my	pop	was	alive	.
它	会	是	只是	喜欢	什么时候	我的	流行音乐	曾是	活	.

那感觉就像我爸爸在世的时候一样。

[ɔː(r)] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wʊd] [fɑːm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][hɑːf] , [laɪk] ['iːbɜːt] , [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]

Or	if	Uncle	Daniel	would	farm	and	give	us	the	half	,	like	Ebert	,	so	we	could
或者	如果	叔叔	丹尼尔	会	农场	和	给	我们	这	一半	,	喜欢	埃伯特	,	所以	我们	可以

或者，如果丹尼尔叔叔像埃伯特那样务农，把一半给我们，那我们就可以.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[get] [əˈlɒŋ] .

get	along	.
得到	沿着	.

相处融洽。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [təˈgeðə(r)] .

Then	we	could	stay	together	.
然后	我们	可以	停留	一起	.

那样我们就能在一起了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

But	now	we	have	nothing	.
但	现在	我们	有	没有什么	.

但现在我们一无所有了。

[ɪf] ['wɪljəm] ['kɒmz] [həʊm] , [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv]['eni] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .

If	William	comes	home	,	he	won't	have	any	place	to	go	.
如果	威廉	来	家	,	他	惯于	有	任何	地方	到	去	.

如果威廉回家，他将无处可去。

[hiː; hi][woʊnt] — "

He	won't	—	"
他	惯于	—	"

他不会——"

" ['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['seərə] ! " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Listen	a	minute	,	Sarah	!	"	said	Miss	Miflin	.
"	听	一个	分钟	,	莎拉	!	"	说	错过	米夫林	.

"听我说一分钟，莎拉！"米夫林小姐说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒn][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [hændz] [wɪtʃ]

Then	she	did	not	go	on	at	once	,	but	turned	over	the	paper	with	hands	which
然后	她	做过	不是	去	在	在	一次	,	但	转向	超过	这	纸	和	双手	哪个

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

然后她没有立刻继续，而是用颤抖的双手翻动着纸张。

" [huː] [meɪks] [hɪm] ['gɑːdiən] ? " [ɑːskt] ['seərə] .

"	Who	makes	him	guardian	?	"	asked	Sarah	.
"	WHO	制作	他	监护人	?	"	问	莎拉	.

"谁指定他做监护人？"莎拉问道。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [mɪflɪn] ['æbsəntli] .

"	The	judge	,	"	replied	Miss	Miflin	absently	.
"	这	法官	,	"	回复	错过	米夫林	心不在焉地	.

"法官，"米夫林小姐心不在焉地回答道。

" [ɪf] [aɪ]['əʊnli][kʊd; kəd] — "

"	If	I	only	could	—	"
"	如果	我	仅有的	可以	—	"

"如果我能——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] [ə'gen] .

"	Wait	a	minute	,	"	said	Miss	Miflin	again	.
"	等待	一个	分钟	,	"	说	错过	米夫林	再次	.

"等一下，"米夫林小姐又说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

"	It	may	not	have	been	decided	yet	.
"	它	可能	不是	有	到过	决定	然而	.

"可能还没有最终决定。"

[pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .

Perhaps	if	we	went	in	,	they	would	let	us	talk	.
也许	如果	我们	去	在	,	他们	会	让	我们	讲话	.

也许如果我们进去，他们会让我们谈话。

[pə'hæps] —

Perhaps	—
也许	—

也许-

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .

"	Her	hand	went	out	suddenly	to	the	bell	-	rope	.
"	她	手	去	出去	突然	到	这	钟	-	绳索	.

她的手突然伸向了铃绳。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

"	There	is	a	train	in	half	an	hour	.
"	那里	是	一个	火车	在	一半	一个	小时	.

半小时后有一班火车。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] .

We	shall	have	to	hurry	.
我们	将	有	到	匆忙	.

我们得抓紧时间了。

[kʌm] , ['tʃɪldrən] , [get] [jɔː(r); jə(r)] [kæps] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

Come	,	children	,	get	your	caps	and	shawls	.
来	,	孩子们	,	得到	你的	帽子	和	披肩	.

孩子们，快来，戴上帽子，披上披肩。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [skuːl] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

There	will	be	no	more	school	till	to	-	morrow	.
那里	将要	是	不	更多的	学校	直到	到	-	明天	.

明天之前都不用上学。

" ['seərə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌlli] .

"	Sarah	looked	at	her	dully	.
"	莎拉	看起来	在	她	沉闷地	.

莎拉茫然地看着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ]

She	had	no
她	有	不

她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [mɪs] [mɪflɪn] [ment] [tuː; tə] [duː; də] .

idea	of	what	Miss	Miflin	meant	to	do	.
主意	的	什么	错过	米夫林	意思是	到	做	.

猜想米夫林小姐的意图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['vænɪʃd] [wɪð] [wʊps] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɒlədeɪ] .

The	children	vanished	with	whoops	of	delight	over	the	unexpected	holiday	.
这	孩子们	消失了	和	哎呀	的	喜	超过	这	意外	假期	.

孩子们对这意料之外的假期欢呼雀跃，消失得无影无踪。

" [naʊ] , ['seərə] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] . "

"	Now	,	Sarah	,	we	are	going	to	town	.	"
"	现在	,	莎拉	,	我们	是	去	到	镇	.	"

“莎拉，我们现在要去镇上了。”

" [tuː; tə] [taʊn] !

"	To	town	!
"	到	镇	!

“进城！”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] ? "

To	the	county	seat	?	"
到	这	县	座位	?	"

去县城吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] ! "

"	But	—	but	I	have	no	money	!	"
"	但	—	但	我	有	不	钱	!	"

“可是——可是我没钱！”

" [wel] , [ai][hæv; həv] . "

"	Well	,	I	have	.	"
"	出色地	,	我	有	.	"

“嗯，我有。”

" [bʌt; bət][ai] — [ai] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [twɪnz] ! "

"	But	I	—	I	cannot	leave	the	twins	!	"
"	但	我	—	我	不能	离开	这	双胞胎	!	"

“可是我——我不能离开这对双胞胎！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː] . "

"	They	are	to	come	too	.	"
"	他们	是	到	来	也	.	"

“他们也要来。”

" [ɪn] [ðiːz] [kləʊðz] ? " ['seərə] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [bʌt; bət][wʌns] ,

"	In	these	clothes	?	"	Sarah	had	never	been	to	the	county	seat	but	once	,
"	在	这些	衣服	?	"	莎拉	有	绝不	到过	到	这	县	座位	但	一次	,

“穿着这身衣服？”萨拉只去过一次县城，从未去过。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

and	then	she	had	worn	her	best	.
和	然后	她	有	磨损	她	最好的	.

而且她还穿了自己最好的衣服。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

There	isn't	time	to	get	any	others	.
那里	不是	时间	到	得到	任何	其他的	.

没有时间再买其他的了。

" [waɪl] [mɪs] [mɪflɪn] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ænd; ənd] [tʊk]

"	While	Miss	Miflin	spoke	,	she	locked	the	door	of	the	schoolhouse	,	and	took
"	尽管	错过	米夫林	辐	,	她	已锁定	这	门	的	这	校舍	,	和	采取

['sɛərəz] [ɑːm] [ɪn] [hɜːz] .

Sarah's	arm	in	hers	.
莎拉的	手臂	在	她的	.

“米夫林小姐说话的时候，她锁上了校舍的门，然后挽住了莎拉的胳膊。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

Her	cheeks	were	flushed	,	and	she	looked	anxious	and	worried	.
她	脸颊	是	酡	,	和	她	看起来	焦虑的	和	担心	.

她双颊绯红，看起来焦虑担忧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	perfectly	aware	that	it	was	probably	a	fruitless	errand	upon	which	she
她	曾是	完美	意识到的	那	它	曾是	大概	一个	徒劳无功	差事	之上	哪个	她

[wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] .

was	starting	.
曾是	开始	.

她完全清楚自己即将开始的这项任务很可能是徒劳的。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [siːt] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [mait] [biː; bi] [meɪd] .

Before	**they**	**could**	**get**	**to**	**the**	**county**	**seat**	**,**	**the**	**appointment**	**might**	**be**	**made**	**.**
前	他们	可以	得到	到	这	县	座位	,	这	预约	可能	是	制成	.

在他们抵达县城之前，任命可能就已经做出了。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)]

And	**even**	**if**	**they**	**did**	**get**	**there**	**in**	**time**	**,**	**she**	**was**	**not**	**sure**	**whether**
和	甚至	如果	他们	做过	得到	那里	在	时间	,	她	曾是	不是	当然	无论

即使他们及时赶到，她也不确定是否会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

anything	**could**	**be**	**done**	**.**
任何事物	可以	是	完毕	.

任何事情都有可能发生。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt] [ˈəʊnli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

If	**they**	**failed**	**,**	**it**	**might**	**not**	**only**	**make**	**it**	**harder**	**for**	**the**	**children**	**,**
如果	他们	失败的	,	它	可能	不是	仅有的	制作	它	更难	为了	这	孩子们	,

如果他们失败了，不仅可能使孩子们的生活更加艰难，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mait] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] .

but	**she**	**might**	**lose**	**her**	**school**	**.**
但	她	可能	失去	她	学校	.

但她可能会失去学校。

[ˈdænjəl] [swɔːts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skuːl] - [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ,

Daniel	**Swartz**	**was**	**a**	**man**	**of**	**influence**	**and**	**a**	**school**	**-**	**director**	**,**
丹尼尔	斯沃茨	曾是	一个	男人	的	影响	和	一个	学校	-	导演	,

丹尼尔·斯沃茨是一位有影响力的人物，也是一位学校校长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

and	**he**	**could**	**easily**	**prevent**	**her**	**re**	**-**	**election**	**if**	**he**	**tried**	**.**
和	他	可以	容易地	防止	她	关于	-	选举	如果	他	尝试	.

如果他想的话，他完全可以阻止她连任。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [sens] ,

Nevertheless	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**dictates**	**of**	**reason**	**and**	**common**	**sense**	**,**
尽管如此	,	在	尽管如此	的	全部	这	规定	的	原因	和	常见的	感觉	,

然而，尽管理性和常识都如此告诫，

[mɪs] [mɪflɪn] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪnwəd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Miss	**Miflin**	**had**	**an**	**inward**	**conviction**	**that**	**she**	**was**	**right**	**.**
错过	米夫林	有	一个	向内	定罪	那	她	曾是	正确的	.

米夫林小姐内心深信自己是对的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈveɪgli] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [swɔːts] [ænd; ənd]

She	**knew**	**vaguely**	**that**	**there**	**had**	**been**	**some**	**trouble**	**between**	**the**	**Swartz**	**and**
她	知道	依稀	那	那里	有	到过	一些	麻烦	之间	这	斯沃茨	和

[ˈwɛnər] [ˈfæmɪlɪz] ,

Wenner	**families**	**,**
温纳	家庭	,

她隐约知道斯沃茨家族和温纳家族之间有些矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['henri] ['wɛnər] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi]

and	that	Henry	Wenner	would	never	have	chosen	his	brother	-	in	-	law	to	be
和	那	亨利	温纳	会	绝不	有	选定	他的	兄弟	-	在	-	法律	到	是

['gɑ:diən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

guardian	of	his	children	.
监护人	的	他的	孩子们	.

亨利·温纳绝不会选择他的妹夫作为他孩子的监护人。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] !

Surely	that	would	have	some	weight	with	the	judge	!
一定	那	会	有	一些	重量	和	这	法官	!

这肯定会对法官产生一定影响!

[ɪf] ['seərə] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi][led][tu:; tə] [tɔ:k] ,

If	Sarah	could	only	be	led	to	talk	,
如果	莎拉	可以	仅有的	是	引领	到	讲话	,

如果能让莎拉开口说话就好了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [fɑ:m] [ænd; ənd]

if	she	could	make	the	judge	believe	that	she	was	able	to	run	the	farm	and
如果	她	可以	制作	这	法官	相信	那	她	曾是	有能力的	到	跑步	这	农场	和

[lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

look	after	the	children	,
看	后	这	孩子们	,

如果她能让法官相信她有能力经营农场并照顾好孩子，

[hi:; hi] [mait] , [æz; əz] ['seərə] [hæd; həd] [sed] , [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] " [let] [hɜ:(r); hə(r)][traɪ] .

he	might	,	as	Sarah	had	said	,	be	willing	to	"	let	her	try	.
他	可能	,	作为	莎拉	有	说	,	是	愿意的	到	"	让	她	尝试	.

正如莎拉所说，他或许愿意“让她试试”。

" [ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [mɪs] - [hɑ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['sɛərəz] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ]

"	And	deep	in	Miss	Miflin's	heart	was	the	remembrance	of	Sarah's	anguished	cry
"	和	深的	在	错过	-	心	曾是	这	纪念	的	莎拉的	痛苦的	哭

, " [ɪf] ['wɪljəm] ['kɒmz] [həʊm] ,

,	"	If	William	comes	home	,
,	"	如果	威廉	来	家	,

“米夫林小姐的心中深深地记得莎拉痛苦的呼喊：‘如果威廉回家了，

[hi:; hi][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] .

he	won't	have	any	place	to	go	.
他	惯于	有	任何	地方	到	去	.

他将无处可去。

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli]

"	THE	STATION	AGENT	LOOKED	AT	THEM	CURIOUSLY
"	这	车站	代理人	看起来	在	他们	奇怪的是

车站工作人员好奇地看着他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɪf] ['wɪljəm] [keɪm] [həʊm] !

If	William	came	home	!
如果	威廉	来了	家	!

如果威廉回家了!

[mɪs] [mɪflɪn] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['θɔːtləs] ,
Miss **Miflin** **sighed** **for** **some** **of** **the** **childish** **affection** **which** **followed** **thoughtless** **,**
错过 米夫林 叹了口气 为了 一些 的 这 幼稚 感情 哪个 随后 轻率 ,
['wɒndərɪŋ] ['wɪljəm] .
wandering **William** **.**
漫游 威廉 .

米夫林小姐叹了口气，怀念起那些对鲁莽、漫无目的的威廉表现出的孩童般的爱意。

[sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] , [ɪl] , ['peniləs] , [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ] ?
Suppose **that** **he** **should** **come** **home** **,** **ill** **,** **penniless** **,** **where** **would** **he** **go** **?**
认为 那 他 应该 来 家 , 患病的 , 身无分文 , 在哪里 会 他 去 ?

假设他生病回家，身无分文，他该去哪里?

[mɪs] [mɪflɪn] [druː] ['sɛərəz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
Miss **Miflin** **drew** **Sarah's** **hand** **a** **little** **closer** **within** **her** **arm** **.**
错过 米夫林 画 莎拉的 手 一个 小的 更近 之内 她 手臂 .

米夫林小姐将莎拉的手更靠近自己的手臂。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Cheer** **up** **,** **Sarah** **,** **"** **she** **said** **.**
" 欢呼 向上 , 莎拉 , " 她 说 .

“振作起来，莎拉，”她说。

" [wiːl; wil] [wɪn] .
" **We'll** **win** **.**
" 出色地 赢 .

我们会赢。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɒstjuːmz] ,
" **Even** **the** **station** **agent** **,** **accustomed** **to** **provincial** **costumes** **,**
" 甚至 这 车站 代理人 , 习惯 到 省级 服装 ,

“就连习惯了乡下服饰的车站工作人员，

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] .
looked **at** **them** **curiously** **as** **they** **got** **on** **the** **train** **.**
看起来 在 他们 奇怪的是 作为 他们 得到 在 这 火车 .

他们上火车时，我好奇地看着他们。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [suːt][ænd; ənd][hæt] ,
Miss **Miflin** **wore** **her** **school** **suit** **and** **hat** **,**
错过 米夫林 穿着 她 学校 套装 和 帽子 ,

米夫林小姐穿着校服，戴着校帽。

— [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]
— **no** **one** **could** **have** **found** **fault** **with** **them** **upon** **the** **grounds** **of**
— 不 一 可以 有 成立 过错 和 他们 之上 这 理由 的
[ˌsuːtə'bɪlətɪ; ˌsjuːtə'bɪlətɪ][ɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] .
suitability **or** **becomingness** **.**
适应性 或者 成为 .

——没有人能从合适或得体的角度挑出他们的毛病。

[bʌt; bət] ['seərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ðeə(r)] [straɪpt] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['sʌnbɒnɪt] ,
But **Sarah** **and** **the** **twins** **,** **in** **their** **striped** **shawls** **and** **sunbonnets** **,**
但 莎拉 和 这 双胞胎 , 在 他们的 有条纹的 披肩 和 遮阳帽 ,

但莎拉和双胞胎姐妹，身披条纹披肩，头戴遮阳帽，

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [mɪs] - [kəm'pænjənz] [tuː; tə][biː; bi]
were **very** **unlike** **what** **one** **would** **have** **expected** **Miss** **Miflin's** **companions** **to** **be**
是 非常 与此不同 什么 一 会 有 预期的 错过 - 同伴 到 是
.
:
.

他们与人们预想中的米夫林小姐的同伴们截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	no	doubt	that	they	were	her	companions	,	however	,
那里	曾是	不	怀疑	那	他们	是	她	同伴	,	然而	,

毫无疑问，他们是她的同伴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['seərə] [bɪ'saɪd]

for	she	asked	the	conductor	to	reverse	a	seat	,	and	with	Sarah	beside
为了	她	问	这	导体	到	撤销	一个	座位	,	和	和	莎拉	旁

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] ,

her	,	and	the	eager	,
她	,	和	这	渴望的	,

因为她要求列车员调换座位，而萨拉就在她旁边，还有那位急切的乘客，

['restləs] [twɪnz] ['ɒpəzɪt] ,

restless	twins	opposite	,
不安	双胞胎	对面的	,

不安分的双胞胎，相反，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [æz; əz] [ðəʊ]

she	was	as	oblivious	of	the	interested	stares	of	the	passengers	as	though
她	曾是	作为	浑然不觉	的	这	感兴趣的	凝视	的	这	乘客	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	were	in	her
她	是	在	她

她对乘客们投来的好奇目光浑然不觉，仿佛置身于自己的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[əʊn] [klɑːs] - [ruːm] [æt; ət] [sprɪŋ] [grəʊv] .

own	class	-	room	at	Spring	Grove	.
自己的	班级	-	房间	在	春天	树林	.

在 Spring Grove 拥有自己的教室。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

The	twins	were	wild	with	delight	at	the	journey	.
这	双胞胎	是	荒野	和	喜	在	这	旅行	.

这对双胞胎对这次旅行欣喜若狂。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['miːnə] ,

Here	was	another	adventure	,	more	exciting	than	running	away	from	Aunt	Mena	,
这里	曾是	其他	冒险	,	更多的	激动人心	比	跑步	离开	从	阿姨	梅纳	,

这又是一次冒险，比逃离梅娜阿姨更刺激。

[ɔː(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [skuːl] .

or	carrying	a	gun	to	school	.
或者	携带	一个	枪	到	学校	.

或者携带枪支到学校。

['miːnwaɪl] , [wɪð] [æn; ən] ['aʊərz] [stɑːt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['betɪ] , [ðə; ði][fɑːst]['lɪt(ə)l][meə(r)] ,

Meanwhile	,	with	an	hour's	start	,	and	behind	Betty	,	the	fast	little	mare	,
同时	,	和	一个	小时	开始	,	和	在后面	贝蒂	,	这	快速地	小的	母马	,

与此同时，比赛开始一小时后，在速度飞快的小母马贝蒂身后，

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kælb][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [twelv] - [maɪl] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

Uncle	Daniel	and	Jacob	Kalb	were	just	finishing	the	twelve	-	mile	journey	to
叔叔	丹尼尔	和	雅各布	卡尔布	是	只是	精加工	这	十二	-	英里	旅行	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] .

the	county	seat	.
这	县	座位	.

丹尼尔叔叔和雅各布·卡尔布刚刚结束了前往县城的十二英里旅程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [kɔːt]
THE ORPHANS ' COURT
这 孤儿 - 法庭

孤儿法庭

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪz] [wɪtʃ] [wɒtʃt] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)]
The curious eyes which watched Miss Miflin and the children on the train were
这 好奇的 眼睛 哪个 观看 错过 米夫林 和 这 孩子们 在 这 火车 是
['mʌltɪplaɪd] ['tenfəʊld] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] .
multiplied tenfold when they found themselves on the streets of the county seat .
乘以 十倍 什么时候 他们 成立 他们自己 在 这 街道 的 这 县 座位 .

在火车上注视着米夫林小姐和孩子们的好奇目光，当他们来到县城街头时，注视他们的目光增加了十倍。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ['eniweə(r)] ,
Miss Miflin was pretty enough to attract attention anywhere ,
错过 米夫林 曾是 漂亮的 足够的 到 吸引 注意力 任何地方 ,

米夫林小姐长得非常漂亮，走到哪里都能引人注目。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ] ['fræŋkli] [stɛərd] [æt; ət] .
but she had never before been so frankly stared at .
但 她 有 绝不 前 到过 所以 坦率地说 凝视 在 .

但她以前从未被人如此直白地盯着看过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðeə(r)] [straɪpt] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɒnɪt]
She was well aware that the children in their striped shawls and little sunbonnets
她 曾是 出色地 意识到的 那 这 孩子们 在 他们的 有条纹的 披肩 和 小的 遮阳帽
[ænd; ənd] [greɪ] [həʊm] - [nɪt] [s'tɒkɪŋz] [lʊkt] [streɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz]
and gray home - knit stockings looked strange in a town where for twenty years
和 灰色的 家 - 针织 长筒袜 看起来 奇怪的 在 一个 镇 在哪里 为了 二十 年
['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [kəʊts] [ænd; ənd] [hæts] .
little girls had been wearing coats and hats .
小的 女孩们 有 到过 穿着 外套 和 帽子 .

她很清楚，在这个小镇上，二十年来小女孩们都穿着外套和帽子，孩子们披着条纹披肩，戴着小遮阳帽，穿着灰色手工编织的袜子，看起来很奇怪。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ?
" Is it a show ?
" 是 它 一个 展示 ?

这是一场表演吗?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn] [ɪm'pɜːtɪnənt] [bɔɪ] [ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] .
" she heard one impertinent boy ask another .
" 她 听到 一 无礼 男生 问 其他 .

她听到一个无礼的男孩问另一个无礼的男孩。

" [siː] [hɪə(r)] , [wʌns] , " [ə; eɪ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] .
" See here , once , " a man exclaimed .
" 看 这里 , 一次 , " 一个 男人 惊呼 .

“瞧瞧这里，就这一次，”一个男人惊呼道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [lʊkt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	That's	the	way	the	little	girls	looked	when	I	was	a	boy	.
"	那就是	这	方式	这	小的	女孩们	看起来	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“我小时候，小女孩们都是这个样子。”

" [mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	Miss	Miflin	was	the	only	member	of	her
"	错过	米夫林	曾是	这	仅有的	成员	的	她

米夫林小姐是她唯一的成员

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['pɑ:ti] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .

party	who	was	at	all	disturbed	by	the	interested	residents	of	the	county	seat	.
派对	WHO	曾是	在	全部	不安	经过	这	感兴趣的	居民	的	这	县	座位	.

任何一方都对县城居民的利益感到不安。

[ðə; ði]['taɪəd] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['sɛərəz] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:kl] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

The	tired	look	was	gone	from	Sarah's	face	,	her	eyes	sparkled	;	for	a	few	minutes	,
这	疲劳的	看	曾是	已消失	从	莎拉的	脸	,	她	眼睛	闪闪发光	;	为了	一个	很少	分钟	,

莎拉脸上的疲惫消失了，她的眼睛闪闪发光；这短暂的几分钟里，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] , [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] .

in	her	delight	over	the	strange	sights	,	she	forgot	her	anxiety	and	fear	.
在	她	喜	超过	这	奇怪的	景点	,	她	忘了	她	焦虑	和	害怕	.

她被眼前奇异的景象所吸引，忘记了焦虑和恐惧。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] " [ɪˌlek'trɪsəti] [kɑ:z] , " [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [twɪnz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] .

Here	were	the	wonderful	"	electricity	cars	,	"	which	frightened	the	twins	nearly	out	of	their	wits	.
这里	是	这	精彩的	"	电	汽车	,	"	哪个	害怕	这	双胞胎	几乎	出去	的	他们的	智慧	.

这里出现了奇妙的“电动汽车”，把这对双胞胎吓得魂飞魄散。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ?

"	Where	are	then	the	horses	?
"	在哪里	是	然后	这	马匹	?

“那么马在哪里呢？”

" [ðeɪ] [di'mɑ:nd, -'mænd] [tə'geðə(r)] .

"	they	demanded	together	.
"	他们	要求	一起	.

他们共同提出要求。

" [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] ?

"	What	makes	it	go	?
"	什么	制作	它	去	?

是什么让它运转起来?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] ?

Will	it	come	after	us	?
将要	它	来	后	我们	?

它会来找我们吗?

" [ðə; ði] [twɪnz] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	The	twins	held	each	other	tightly	by	the	hand	,
"	这	双胞胎	握住	每个	其他	紧紧	经过	这	手	,

这对双胞胎紧紧地牵着手。

[ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'hed] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [mɪs]

their	desire	to	run	ahead	and	their	fear	of	becoming	separated	from	Miss
他们的	欲望	到	跑步	前方	和	他们的	害怕	的	成为	分开	从	错过

[mɪflɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [geɪt] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

Miflin	making	their	gait	very	uncertain	.
米夫林	制作	他们的	步态	非常	不确定	.

他们既想跑在前面，又害怕与米夫林小姐走散，这使得他们的步伐非常不稳。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['seərə] ['ɔːlməʊst]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Once	she	and	Sarah	almost	stumbled	over	them	,
一次	她	和	莎拉	几乎	踉跄	超过	他们	,

她和莎拉差点被它们绊倒。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [p'aʊəz] ['bɪldɪŋ] ,

when	they	stopped	short	to	contemplate	the	wonders	of	the	tall	Powers	Building	,
什么时候	他们	停止	短的	到	沉思	这	奇迹	的	这	高的	权力	建筑	,

当他们驻足凝视高耸入云的鲍尔斯大厦时，

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

in	course	of	erection	on	the	other	side	of	the	street	.
在	课程	的	勃起	在	这	其他	边	的	这	街道	.

正在街道对面施工中。

[mɪs] [mɪflɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)]

Miss	Miflin	was	not	sorry	when	the	gray	walls	of	the	court	house	appeared	before
错过	米夫林	曾是	不是	对不起	什么时候	这	灰色的	墙壁	的	这	法庭	房子	出现	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当法院灰色的墙壁出现在眼前时，米夫林小姐并没有感到遗憾。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

She	would	be	glad	to	get	her	charges	safely	within	doors	.
她	会	是	高兴的	到	得到	她	收费	安全	之内	门	.

她会很高兴能把她负责的人安全带进屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] [twɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [stɒpt] [ə'gen] .

The	twins	,	however	,	had	stopped	again	.
这	双胞胎	,	然而	,	有	停止	再次	.

然而，这对双胞胎又停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ðeə(r)][grɑːsp][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð]

They	had	loosened	their	grasp	on	each	other	,	and	were	standing	with
他们	有	松动	他们的	抓牢	在	每个	其他	,	和	是	常设	和

[klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [geɪz] .

clasped	hands	and	rapturous	gaze	.
紧握	双手	和	欣喜若狂	目光	.

他们松开了彼此的牵手，双手紧握，目光如炬地站在一起。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	What	is	it	?	"	asked	Miss	Miflin	.
"	什么	是	它	?	"	问	错过	米夫林	.

“那是什么？”米夫林小姐问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [glɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːnʌt] [ænd; ənd]['kændi][stænd][nɪə(r)][baɪ] .

Then	she	followed	their	glance	to	a	little	peanut	and	candy	stand	near	by	.
然后	她	随后	他们的	瞥一眼	到	一个	小的	花生	和	糖果	站立	靠近	经过	.

然后她顺着他们的目光看向附近一个卖花生和糖果的小摊。

" ['piːnʌts] ! " [sed] [luˈiːzə] ['elən] ['ræptʃərəsli] .

"	Peanuts	!	"	said	Louisa	Ellen	rapturously	.
"	花生	!	"	说	路易莎	艾伦	欣喜若狂	.

“花生！”路易莎·艾伦欣喜若狂地说。

" ['kændi] ! " [sed] ['elən] [luˈiːzə] .

"	Candy	!	"	said	Ellen	Louisa	.
"	糖果	!	"	说	艾伦	路易莎	.

“糖果！”艾伦·路易莎说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒkt] " [ɑːx] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] !

There	was	a	shocked	"	Ach	,	aren't	you	ashamed	!
那里	曾是	一个	震惊	"	ach	,	不是	你	羞愧	!

一声震惊：“啊，你不觉得羞耻吗！”

" [frɒm; frəm] ['seərə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	from	Sarah	,	and	a	laugh	from	Miss	Miflin	.
"	从	莎拉	,	和	一个	笑	从	错过	米夫林	.

“莎拉说了句什么，米夫林小姐笑了。”

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	till	we	go	home	,	"	she	said	.
"	等待	直到	我们	去	家	,	"	她	说	.

“等我们回家再说吧，”她说。

[ðen] , [təˈgeðə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['seərə] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] .

Then	,	together	,	she	and	Sarah	pushed	open	the	heavy	door	of	the	court	house	.
然后	,	一起	,	她	和	莎拉	推动	打开	这	重的	门	的	这	法庭	房子	.

然后，她和莎拉一起推开了法院大楼沉重的大门。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['empti] [hɔːl] , [wɪð] ['meni] [dɔːz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

They	found	themselves	in	a	great	,	empty	hall	,	with	many	doors	on	each	side	.
他们	成立	他们自己	在	一个	伟大的	,	空的	大厅	,	和	许多	门	在	每个	边	.

他们发现自己身处一个巨大的空旷大厅里，两侧有很多门。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪlənt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [saɪnz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːz] .

The	twins	,	after	a	moment's	silent	contemplation	,	tried	to	puzzle	out	the	signs	above	the	doors	.
这	双胞胎	,	后	一个	瞬间	沉默的	沉思	,	尝试	到	谜	出去	这	标志	多于	这	门	.

双胞胎沉默地沉思了一会儿后，试图弄明白门上的标志是什么意思。

" [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] " [wɒz; wəz] ['iːzi] .

"	Clerk	of	the	Court	"	was	easy	.
"	职员	的	这	法庭	"	曾是	简单的	.

“法院书记员”这个职位很容易找到。

" ['dɪstrɪkt] [əˈtɜːni] " [ænd; ənd] " [ˌprəʊˈθɒnəˌtərɪ] " [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)] .

"	District	Attorney	"	and	"	Prothonotary	"	were	harder	.
"	区	律师	"	和	"	书记官	"	是	更难	.

“地方检察官”和“书记官长”这两个词比较难猜。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ? " ['wɪspəd] [luˈiːzə] ['elən] .

"	Are	we	going	to	one	of	those	places	?	"	whispered	Louisa	Ellen	.
"	是	我们	去	到	一	的	那些	地方	?	"	低声说道	路易莎	艾伦	.

“我们要去那些地方吗？”路易莎·艾伦低声问道。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]
They **had** **never**
他们 有 绝不

他们从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs] ,
been to a circus ,
到过 到 一个 马戏团 ,

去过马戏团，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [θril] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət]
but they were feeling the same pleasant thrills that a small boy would feel at
但 他们 是 感觉 这 相同的 令人愉快的 刺激 那 一个 小的 男生 会 感觉 在
[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [tents] .
sight of the closed tents .
视线 的 这 关闭 帐篷 .

但他们感受到的，正是小男孩看到紧闭的帐篷时所感受到的那种愉悦的兴奋。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [mɪflɪn] , [mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I don't know , " answered Miss Miflin , more to herself than to them .
" 我 不 知道 , " 回答 错过 米夫林 , 更多的 到 她自己 比 到 他们 .

“我不知道，”米夫林小姐回答道，与其说是回答他们，不如说是自言自语。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm][wʌn] . "
" We must see some one . "
" 我们 必须 看 一些 一 . "

“我们必须找个人看看。”

" [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] ? " [in'kwaiə] ['seərə] .
" Could I go and ask ? " inquired Sarah .
" 可以 我 去 和 问 ? " 询问 莎拉 .

“我可以去问问吗？”莎拉问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [mɪflɪn] .
" No , " answered Miss Miflin .
" 不 , " 回答 错过 米夫林 .

“不，”米夫林小姐回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə][weɪt][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] ,
" Are you afraid to wait here a minute with the twins ,
" 是 你 害怕的 到 等待 这里 一个 分钟 和 这 双胞胎 ,

“你不敢和双胞胎在这里等一会儿吗？”

[waɪl] [aɪ] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ?
while I see what I can do ?
尽管 我 看 什么 我 能 做 ?

看看我能做些什么?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['əʊpənd] ,
" At that moment a door at the upper end of the hall opened ,
" 在 那 片刻 一个 门 在 这 上 结尾 的 这 大厅 打开 ,

就在这时，大厅上方的一扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['dʒentlmən] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
and a tall gentleman came toward them .
和 一个 高的 绅士 来了 朝向 他们 .

一位身材高大的男士朝他们走来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][step] [ˈslækən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈkjʊəriəsli]

At	sight	of	them	his	step	slackened	,	and	he	looked	at	them	curiously
在	视线	的	他们	他的	步	松弛	,	和	他	看起来	在	他们	奇怪的是

.

:

.

看到他们，他的脚步慢了下来，好奇地打量着他们。

[hiː; hi] , [tuː] , [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈdʒɜːmən] [ˈskuːlhaʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	,	too	,	remembered	the	little	Pennsylvania	German	schoolhouse	to	which	he
他	,	也	,	记得	这	小的	宾夕法尼亚州	德语	校舍	到	哪个	他

[hæd; həd] [gɒn] [æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] .

had	gone	as	a	small	boy	.
有	已消失	作为	一个	小的	男生	.

他也记得自己小时候上过的那所宾夕法尼亚德语小学。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mɪflɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

He	did	not	wait	for	Miss	Miflin	to	speak	to	him	.
他	做过	不是	等待	为了	错过	米夫林	到	说话	到	他	.

他没有等米夫林小姐跟他说话。

" [ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkɜːtiəsli] .

"	he	asked	courteously	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[mɪs] [mɪflɪn] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkaɪndli] [feɪs] .

Miss	Miflin	looked	up	into	the	kindly	face	.
错过	米夫林	看起来	向上	进入	这	亲切地	脸	.

米夫林小姐抬头望着那张和蔼的脸。

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [kiːp]

But	it	would	take	a	few	minutes	to	explain	,	and	I	don't	like	to	keep
但	它	会	拿	一个	很少	分钟	到	解释	,	和	我	不	喜欢	到	保持

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但解释一下需要几分钟时间，我不想耽误您。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

" [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][help] .

"	Oh	,	I	shall	be	glad	to	help	.
"	哦	,	我	将	是	高兴的	到	帮助	.

“哦，我很乐意帮忙。”

[ˈəʊnli] — " [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [lʊkt] [bæk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Only	—	"	The	gentleman	looked	back	over	his	shoulder	.
仅有的	—	"	这	绅士	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

“只是——”这位先生回头看了一眼。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒfɪs] [hæd; həd]['əʊpənd] .

The	door	of	the	prothonotary's	office	had	opened	.
这	门	的	这	-	办公室	有	打开	.

书记官办公室的门开了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [klɑːks] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

In	a	moment	two	or	three	idle	young	clerks	would	be	in	the	hall	,
在	一个	片刻	二	或者	三	闲置的	年轻的	职员	会	是	在	这	大厅	,

不一会儿，两三个闲着没事干的年轻职员就会出现在大厅里。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl] [huːz] [vɔɪs] [ðeɪ] [hɜːd] .

curious	to	see	the	girl	whose	voice	they	heard	.
好奇的	到	看	这	女孩	谁	嗓音	他们	听到	.

他们很好奇，想知道声音来自哪个女孩。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	opened	the	nearest	door	,	and	stepped	back	for	Miss	Miflin	and	the
他	打开	这	最近的	门	,	和	步	后退	为了	错过	米夫林	和	这

[twɪnz] [tuː; tə]['entə(r)] .

twins	to	enter	.
双胞胎	到	进入	.

他打开最近的一扇门，退后一步让米夫林小姐和双胞胎进来。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	here	,	"	he	said	.
"	来	在	这里	,	"	他	说	.

“进来吧，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [wɒz; wəz] ['stɪfli] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti]

The	little	room	into	which	they	went	was	stiffly	furnished	in	the	fashion	of	fifty
这	小的	房间	进入	哪个	他们	去	曾是	僵硬地	提供	在	这	时尚	的	五十

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他们走进的那间小房间，陈设风格僵硬，还是五十年前的模样。

[æz; əz][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

as	an	ante	-	room	to	the	judge's	private	office	.
作为	一个	赌注	-	房间	到	这	法官的	私人的	办公室	.

作为法官私人办公室的前厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]['ɒf(ə)n] [juːst] ; [ðə; ði]['hɔːsheə(r)] - ['kʌvəd] [tʃeəz] , [set] ['niːtli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

It	was	not	often	used	;	the	horsehair	-	covered	chairs	,	set	neatly	against	the	wall	,
它	曾是	不是	经常	用过的	;	这	马鬃	-	涵盖	椅子	,	放	整齐地	反对	这	墙	,

它并不常用；马鬃椅整齐地靠墙摆放着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['hevi] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɔːn] .

and	the	dark	heavy	velvet	curtains	were	unworn	.
和	这	黑暗的	重的	天鹅绒	窗帘	是	全新未穿过	.

深色厚重的丝绒窗帘崭新如初。

[tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

To	the	twins	it	was	a	marvelously	beautiful	place	.
到	这	双胞胎	它	曾是	一个	奇妙地	美丽的	地方	.

对这对双胞胎来说，那是一个美得令人惊叹的地方。

[mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] ['seərə] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

Miss	Miflin	and	Sarah	saw	nothing	but	the	kindly	face	which	invited	them	to
错过	米夫林	和	莎拉	锯	没有什么	但	这	亲切地	脸	哪个	受邀	他们	到

[tel] [ðeə(r)] ['stɔːri] .

tell	their	story	.
告诉	他们的	故事	.

米夫林小姐和莎拉看到的只有一张和蔼的脸，邀请她们讲述自己的故事。

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːrfənz] , " [mɪs] [mɪflɪn] [bɪ'gæn] .

"	These	children	are	orphans	,	"	Miss	Miflin	began	.
"	这些	孩子们	是	孤儿	,	"	错过	米夫林	开始	.

“这些孩子都是孤儿，”米夫林小姐开口说道。

" [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['henri] ['wɛnər] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [grəʊv] ['taʊnʃɪp] , [huː] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

"	Their	father	was	Henry	Wenner	of	Spring	Grove	township	,	who	died	about	a	month	ago	.
"	他们的	父亲	曾是	亨利	温纳	的	春天	树林	乡	,	WHO	死亡	关于	一个	月	前	.

“他们的父亲是斯普林格罗夫镇的亨利·温纳，大约一个月前去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	had	been	an	invalid	for	some
他	有	到过	一个	无效的	为了	一些

他已经卧病在床一段时间了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[j'iəz] , [ænd; ənd] ['seərə] , [ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl] , ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [fɑːm] . "

years	,	and	Sarah	,	the	oldest	girl	,	managed	the	farm	.	"
年	,	和	莎拉	,	这	最老	女孩	,	管理	这	农场	.	"

多年来，最大的女儿莎拉一直管理着农场。

" ['iːbɜːt] [plau] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] , " [ɪk'spleɪnd] ['seərə] .

"	Ebert	ploughed	for	me	and	farmed	for	the	half	,	"	explained	Sarah	.
"	埃伯特	耕作	为了	我	和	农场	为了	这	一半	,	"	解释	莎拉	.

“埃伯特为我耕地，还帮我耕种了一半的土地，”莎拉解释说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

She	had	taken	her	sunbonnet	off	,	and	her	bright	eyes	looked	first	at	the	stranger	,
她	有	已采取	她	遮阳帽	离开	,	和	她	明亮的	眼睛	看起来	第一的	在	这	陌生人	,

她摘下遮阳帽，明亮的眼睛首先看向了那个陌生人。

[ðen] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] .

then	at	Miss	Miflin	.
然后	在	错过	米夫林	.

然后是米夫林小姐。

" [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [jet] .

"	He	would	help	me	yet	.
"	他	会	帮助	我	然而	.

他还是会帮助我的。

[ai][kʊd; kəd][get] [gʊd] [ə'lɒŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] . "

I	could	get	good	along	,	if	they	would	only	leave	me	be	.	"
我	可以	得到	好的	沿着	,	如果	他们	会	仅有的	离开	我	是	.	"

如果他们不来烦我，我就能和他们相处得很好。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	father	made	no	will	,	and	no	provision	for	the	children	,
"	这	父亲	制成	不	将要	,	和	不	条款	为了	这	孩子们	,

“父亲没有立遗嘱，也没有为孩子们做任何安排。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] [təˈgeðə(r)] . "

but	it	was	his	wish	that	they	stay	together	.	"
但	它	曾是	他的	希望	那	他们	停留	一起	.	"

但他希望他们能在一起。

" [ænd; ənd] [mɒm] [sed] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [tuː] , " [ˈædɪd] [ˈseərə] .

"	And	mom	said	always	so	too	,	"	added	Sarah	.
"	和	妈妈	说	总是	所以	也	,	"	额外	莎拉	.

“妈妈也一直这么说，”莎拉补充道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈrelətɪvz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .

"	Are	there	any	relatives	?	"	asked	the	stranger	.
"	是	那里	任何	亲属	?	"	问	这	陌生人	.

“请问有亲戚吗？”陌生人问道。

" [jes] , [ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈdænjəl] [swɔːts] .

"	Yes	,	their	mother's	brother	,	Daniel	Swartz	.
"	是的	,	他们的	母亲的	兄弟	,	丹尼尔	斯沃茨	.

“是的，是他们母亲的兄弟，丹尼尔·斯沃茨。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði][nekst] [fɑːm] .

He	lives	on	the	next	farm	.
他	生活	在	这	下一个	农场	.

他住在隔壁农场。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈeni] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæmɪlɪz] [waɪl] [ðiːz] [ˈtʃɪldrənz]

But	there	was	never	any	friendship	between	the	two	families	while	these	children's
但	那里	曾是	绝不	任何	友谊	之间	这	二	家庭	尽管	这些	孩子们的

[ˈpeərənts][lɪvd; ˈlaɪvd] .

parents	lived	.
父母	居住地	.

但在这些孩子父母在世的时候，这两个家庭之间从来没有过任何友谊。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [ˈgɑːdiən] ,

Now	he	has	made	application	to	be	appointed	guardian	,
现在	他	有	制成	应用	到	是	任命	监护人	,

现在他已申请担任监护人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈnesəsəri] [ɔː(r)] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	it	doesn't	seem	necessary	or	right	that	he	should	be	.
和	它	不	似乎	必要的	或者	正确的	那	他	应该	是	.

而且他似乎既没有必要也不应该受到这样的对待。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ˈseərə] .

"	You	see	it	is	this	way	,	"	said	Sarah	.
"	你	看	它	是	这	方式	,	"	说	莎拉	.

“你看，就是这样，”莎拉说。

" [hiː; hi]

"	He
"	他

“他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['wɒntɪd]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ðiː]	[fɑːm]	.
wanted	**always**	**the**	**farm**	**.**
通缉	总是	这	农场	.

一直想要农场。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[ɔːl]	[maɪ]	-	[fɑːm]	.
It	**was**	**once**	**all**	**my**	**gran'pop's**	**farm**	**.**
它	曾是	一次	全部	我的	-	农场	.

这里曾经是我爷爷的农场。

[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[maɪ]	[pɒp]	[ænd; ənd]	[mɒm]	[ʃʊd; ʃəd]	[muːv]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[sel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wʌns]	.
He	**wanted**	**my**	**pop**	**and**	**mom**	**should**	**move**	**away**	**and**	**sell**	**it**	**to**	**him**	**once**	**.**
他	通缉	我的	流行音乐	和	妈妈	应该	移动	离开	和	卖	它	到	他	一次	.

他想让我爸妈搬走，然后把房子卖给他。

[naʊ]	[hiː; hi]	[woʊnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[maɪ]	[pɒp]	[sed]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	.
Now	**he**	**won't**	**have**	**it**	**that**	**we**	**keep**	**it**	**like**	**my**	**pop**	**said**	**we**	**should**	**.**
现在	他	惯于	有	它	那	我们	保持	它	喜欢	我的	流行音乐	说	我们	应该	.

现在他坚决反对我们按照我爸说的保留它。

[ðə; ðiː]	[twɪnz]	[ʃæl; ʃəl]	[lɪv; laɪv]	[baɪ]	[ɑːnt]	['miːnə]	,	[ænd; ənd]	['ælbət]	[ænd; ənd]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[lɪv; laɪv]	[baɪ]	[hɪm]	,
The	**twins**	**shall**	**live**	**by**	**Aunt**	**Mena**	**,**	**and**	**Albert**	**and**	**I**	**shall**	**live**	**by**	**him**	**,**
这	双胞胎	将	居住	经过	阿姨	梅纳	,	和	阿尔伯特	和	我	将	居住	经过	他	,

双胞胎将由梅娜阿姨抚养，我和阿尔伯特将由他抚养。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[woʊnt]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[həʊm]	['eni]	[mɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	—
and	**we**	**won't**	**have**	**no**	**home**	**any**	**more**	**,**	**and**	**—**
和	我们	惯于	有	不	家	任何	更多的	,	和	—

我们将无家可归，而且——

"	[mɪs]	[mɪflɪn]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɒn]	['sɛərəz]	[niː]	.
"	**Miss**	**Miflin**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**Sarah's**	**knee**	**.**
"	错过	米夫林	铺设	一个	手	在	莎拉的	膝盖	.

米夫林小姐把手放在莎拉的膝盖上。

"	[wiː; wi]	['dɪd(ə)nt]	[miːn]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['dʒentli]	.
"	**We**	**didn't**	**mean**	**to**	**trouble**	**you**	**with**	**all**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**.**
"	我们	没有	意思是	到	麻烦	你	和	全部	这	,	"	她	说	轻轻地	.

“我们并非有意用这些事来麻烦您，”她温柔地说。

"	[ai]	[dʒʌst]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː; də]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[gəʊ]	.
"	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**know**	**what**	**we**	**should**	**do**	**,**	**to**	**whom**	**we**	**should**	**go**	**.**
"	我	只是	通缉	到	知道	什么	我们	应该	做	,	到	谁	我们	应该	去	.

“我只想知道我们应该怎么办，我们应该去找谁。”

[ai]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪf]	['dænjəl]	[swɔːts]	['hædnt]	[biːn]	[meɪd]	['gɑːdiən]	[jet]	,
I	**thought**	**that**	**if**	**Daniel**	**Swartz**	**hadn't**	**been**	**made**	**guardian**	**yet**	**,**
我	想法	那	如果	丹尼尔	斯沃茨	之前没有	到过	制成	监护人	然而	,

我当时想，如果丹尼尔·斯沃茨还没有被任命为监护人的话，

[pə'hæps]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[wei]	[ɒv; əv]	['stɒpɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
perhaps	**there**	**was**	**some**	**way**	**of**	**stopping**	**it**	**,**
也许	那里	曾是	一些	方式	的	停止	它	,

或许有办法阻止它。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'plai]	.	"
and	**you**	**could**	**tell**	**us**	**to**	**what**	**official**	**we**	**should**	**apply**	**.**	**"**
和	你	可以	告诉	我们	到	什么	官方的	我们	应该	申请	.	"

您可以告诉我们应该向哪位官员申请。”

"	[ðeə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['hɪərɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ðiː]	[dʒʌdʒ]	,
"	**There**	**would**	**have**	**to**	**be**	**a**	**hearing**	**before**	**the**	**judge**	**,**
"	那里	会	有	到	是	一个	听力	前	这	法官	,

“必须由法官主持听证会，”

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self]

and	their	uncle	would	have	to	be	notified	,	so	that	he	could	defend	himself
和	他们的	叔叔	会	有	到	是	已通知	,	所以	那	他	可以	保卫	他自己

,

,

,

他们的叔叔也必须被告知此事，以便他能够为自己辩护。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['sləʊli] .

"	answered	the	gentleman	slowly	.
"	回答	这	绅士	缓慢地	.

“那位先生缓缓回答道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] ['seərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .

He	looked	down	once	more	at	Sarah	and	the	twins	.
他	看起来	向下	一次	更多的	在	莎拉	和	这	双胞胎	.

他再次低头看了看莎拉和双胞胎。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	pretty	young	to	be	looking	after	themselves	,	"	he	said	.
"	他们	是	漂亮的	年轻的	到	是	寻找	后	他们自己	,	"	他	说	.

“他们年纪还小，还不能照顾自己，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] ['seərə] .

"	I	am	fifteen	years	old	,	"	said	Sarah	.
"	我	是	十五	年	老的	,	"	说	莎拉	.

“我十五岁，”莎拉说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd]['əʊnli] [liːv] [ˌem 'iː] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] [ai][kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] .

"	And	if	they	would	take	the	farm	and	only	leave	me	raise	chickens	I	can	get	along	.
"	和	如果	他们	会	拿	这	农场	和	仅有的	离开	我	增加	鸡	我	能	得到	沿着	.

“如果他们接管农场，只留下我养鸡，我就能接受。”

" [ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] [met] [mɪs] - .

"	The	stranger's	eyes	met	Miss	Miflin's	.
"	这	陌生人的	眼睛	遇见	错过	-	.

陌生人的目光与米夫林小姐的目光相遇了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	She	is	a	very	capable	little	girl	,	"	said	Miss	Miflin	.
"	她	是	一个	非常	有能力的	小的	女孩	,	"	说	错过	米夫林	.

“她是个非常能干的小女孩，”米夫林小姐说。

[ðen] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [hæd; həd] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] " [ɪˌlek'trɪsəti] [kɑːz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,

Then	the	twins	,	who	had	marveled	at	the	"	electricity	cars	"	and	the	tall	buildings	,
然后	这	双胞胎	,	WHO	有	惊叹	在	这	"	电	汽车	"	和	这	高的	建筑物	,

随后，这对双胞胎开始惊叹于“电动汽车”和高楼大厦，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] .

were	still	further	astonished	.
是	仍然	更远	惊讶	.

我们更加惊讶了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	gentleman	got	up	and	crossed	the	room	,
这	绅士	得到	向上	和	交叉	这	房间	,

那位先生起身穿过房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔ:n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	took	down	a	little	horn	which	was	hanging	against	the	wall	.
和	采取	向下	一个	小的	喇叭	哪个	曾是	绞刑	反对	这	墙	.

然后取下了挂在墙上的小号角。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] .

Then	he	began	to	talk	.
然后	他	开始	到	讲话	.

然后他开始说话了。

[ðə; ði] [twɪnz] - [maʊðz] ['əʊpənd] [ɪn'vɒləntrəli] .

The	twins	'	mouths	opened	involuntarily	.
这	双胞胎	-	嘴	打开	不由自主	.

双胞胎的嘴巴不由自主地张开了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] ?

"	Is	this	the	clerk's	office	?
"	是	这	这	职员的	办公室	?

请问这是办事员办公室吗?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] ['wi:və(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] — " [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['seərə] .

Can	you	get	Weaver	and	his	client	—	"	He	turned	to	Sarah	.
能	你	得到	织工	和	他的	客户	—	"	他	转向	到	莎拉	.

你能把韦弗和他的客户——”他转向莎拉。

" [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [ɪz] ?

"	What	did	you	say	the	uncle's	name	is	?
"	什么	做过	你	说	这	叔叔的	姓名	是	?

“你刚才说叔叔叫什么名字？”

[swɔ:ts] ?

Swartz	?
斯沃茨	?

斯沃茨?

[əʊ] [jes] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] ['wi:və(r)] [ænd; ənd] [swɔ:ts] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?

Oh	yes	—	Can	you	get	Weaver	and	Swartz	here	for	a	hearing	this	afternoon	?
哦	是的	—	能	你	得到	织工	和	斯沃茨	这里	为了	一个	听力	这	下午	?

哦，对了——今天下午能把韦弗和斯沃茨叫来参加听证会吗?

['ðer] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] [naʊ] ?

They're	in	the	court	-	house	now	?
它们是	在	这	法庭	-	房子	现在	?

他们现在在法院里吗?

[əʊ] , ['veri] [wel] .

Oh	,	very	well	.
哦	,	非常	出色地	.

哦，很好。

[jes] , [raɪt] [ə'weɪ] .

Yes	,	right	away	.
是的	,	正确的	离开	.

是的，马上就来。

" [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:n] [wʌns][mɔ:(r)] .
" Then the stranger hung up the little horn once more .
" 然后 这 陌生人 悬挂 向上 这 小的 喇叭 一次 更多的 .

“然后，陌生人又一次把小号挂了起来。”

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
He smiled at Miss Miflin and the children .
他 微笑 在 错过 米夫林 和 这 孩子们 .

他微笑着看向米夫林小姐和孩子们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [sed]
" Would you mind coming to tell the judge what you have told me ? " he said
" 会 你 头脑 未来 到 告诉 这 法官 什么 你 有 讲述 我 ? " 他 说
.
:
.

“你介意来把您告诉我的话告诉法官吗？”他问道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] ? " [ɑ:skt] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Will it be in the court - room ? " asked Miss Miflin .
" 将要 它 是 在 这 法庭 - 房间 ? " 问 错过 米夫林 .

“会在法庭上吗？”米夫林小姐问道。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['pɔɪnjəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
She grew more and more poignantly conscious of the strangeness of her
她 生长 更多的 和 更多的 令人心酸地 有意识的 的 这 奇怪 的 她
['erənd] .
errand .
差事 .

她越来越深刻地意识到自己这次任务的怪异之处。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɔ:t] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hi:; hi]
But this stranger was evidently accustomed to court business and he
但 这 陌生人 曾是 显然 习惯 到 法庭 商业 和 他
[si:md] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
seemed encouraging .
似乎 鼓励 .

但这位陌生人显然对宫廷事务驾轻就熟，而且他似乎很鼓励人。

" [əʊ] [nəʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] - [kɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)][held] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['ɒfɪs] .
The sessions of the Orphans ' Court are held in the judge's office .
这 会议 的 这 孤儿 - 法庭 是 握住 在 这 法官的 办公室 .

孤儿法庭的庭审在法官办公室举行。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [ænd; ənd][hi:; hi]['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" And he opened a door leading into the next room .
" 和 他 打开 一个 门 领导 进入 这 下一个 房间 .

“然后他打开了一扇通往隔壁房间的门。”

[mɪs] [mɪflɪn] [felt] ['sɛərəz] [taɪt] [grɑːsp][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [kləʊz][bɪ'haɪnd]

Miss	Miflin	felt	Sarah's	tight	grasp	on	her	arm	,	and	the	twins	came	close	behind
错过	米夫林	毛毡	莎拉的	紧的	抓牢	在	她	手臂	,	和	这	双胞胎	来了	关闭	在后面

.

:

.

米夫林小姐感到莎拉紧紧抓住她的胳膊，双胞胎紧随其后。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] .

This	room	was	much	larger	than	the	one	they	were	leaving	.
这	房间	曾是	很多	更大的	比	这	一	他们	是	离开	.

这个房间比他们要离开的房间大得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['elɪgənt] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

There	was	no	carpet	on	the	floor	,	and	no	attempt	at	elegant	furniture	.
那里	曾是	不	地毯	在	这	地面	,	和	不	试图	在	优雅的	家具	.

地板上没有地毯，也没有任何精致的家具。

[æt; ət][wʌn] [end] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['bɪznəslaɪk] [desk] ,

At	one	end	was	a	plain	,	businesslike	desk	,
在	一	结尾	曾是	一个	清楚的	,	商业化	桌子	,

一端是一张朴素的商务办公桌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [tʃeəz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt]

and	the	twenty	or	thirty	chairs	which	stood	about	the	room	were	straight
和	这	二十	或者	三十	椅子	哪个	站立	关于	这	房间	是	直的

[ænd; ənd] [ʌn'kʊʃənd] .

and	uncushioned	.
和	无缓冲	.

房间里摆放的二三十把椅子笔直挺拔，没有软垫。

[tuː; tə] [mɪs] - [dɪ'stres] , ['ɔːlməʊst] ['evri] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .

To	Miss	Miflin's	distress	,	almost	every	chair	was	occupied	.
到	错过	-	痛苦	,	几乎	每一个	椅子	曾是	占领	.

令米夫林小姐沮丧的是，几乎每把椅子都坐满了人。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

The	stranger	frowned	a	little	when	he	saw	the	audience	.
这	陌生人	皱眉	一个	小的	什么时候	他	锯	这	观众	.

陌生人看到观众时，微微皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri]

It	took	a	very
它	采取	一个	非常

这花了很长时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʃɔːt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] -

short	time	for	the	news	of	an	interesting	case	to	spread	through	the	court	-
短的	时间	为了	这	消息	的	一个	有趣的	案件	到	传播	通过	这	法庭	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

一个有趣的案件的消息很快就传遍了整个法院。

[bʌt; bət] [mɪs] - [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]

But	Miss	Miflin's	surprise	was	nothing	to	be	compared	to	the	surprise	of
但	错过	-	惊喜	曾是	没有什么	到	是	比较的	到	这	惊喜	的

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [tʃeəz] .

two	of	the	occupants	of	the	wooden	chairs	.
二	的	这	居住者	的	这	木制的	椅子	.

但米夫林小姐的惊讶与坐在木椅上的两位客人的惊讶相比，简直不值一提。

['dænjəl] [swɔ:rtsɪz] [aɪz] ['waɪdnd] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kælb] [nʌdʒd] [hɪm] ['vɪzəbli] .

Daniel	Swartz's	eyes	widened	,	and	Jacob	Kalb	nudged	him	visibly	.
丹尼尔	斯沃茨的	眼睛	扩大	,	和	雅各布	卡尔布	轻推	他	明显地	.

丹尼尔·斯沃茨瞪大了眼睛，雅各布·卡尔布明显地推了他一下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['seərə] [ænd; ənd][ðə; ði] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	It	is	Sarah	and	the	zwillings	,	"	he	cried	.
"	它	是	莎拉	和	这	双立人	,	"	他	哭	.

“是莎拉和双胞胎兄弟！”他喊道。

" ['seərə] [ænd; ənd][ðə; ði] !

"	Sarah	and	the	zwillings	!
"	莎拉	和	这	双立人	!

“莎拉和双胞胎兄弟！”

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] [fraɪt] .

"	Uncle	Daniel	had	had	a	moment	of	severe	fright	.
"	叔叔	丹尼尔	有	有	一个	片刻	的	严重	惊吓	.

丹尼尔叔叔刚才吓了一跳。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs]

The	lawyer	had	told	him	that	they	had	only	to	go	to	the	court	-	house
这	律师	有	讲述	他	那	他们	有	仅有的	到	去	到	这	法庭	-	房子

[tu:; tə][get][ðə; ði]['peɪpəz] .

to	get	the	papers	.
到	得到	这	文件	.

律师告诉他，他们只需要去法院领取文件即可。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fraɪt] [pɑ:st] .

But	his	fright	passed	.
但	他的	惊吓	通过了	.

但他的恐惧很快就过去了。

" [pu:] , [wɒt] [du:; də][aɪ][keə(r)] ?

"	Pooh	,	what	do	I	care	?
"	呸	,	什么	做	我	关心	?

“噗，我才不在乎呢？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪm] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɔ:l'redi] .

"	I	have	my	lawyer	,	and	I	paid	him	twenty	-	five	dollars	already	.
"	我	有	我的	律师	,	和	我	有薪酬的	他	二十	-	五	美元	已经	.

“我有律师，我已经付给他25美元了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][nəʊ] .

I	am	not	afraid	of	no	zwillings	.
我	是	不是	害怕的	的	不	双立人	.

我并不害怕任何敌人。

[nɔː(r)] [jet] [nəʊ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Nor	yet	no	school	-	teacher	,	"	he	added	under	his	breath	.
也不	然而	不	学校	-	老师	,	"	他	额外	在下面	他的	气息	.

“还没有学校老师，”他低声补充道。

[ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [maɪnd] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [mɪs] [mɪflɪn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [grəʊv] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)]

In	Uncle	Daniel's	mind	,	the	days	of	Miss	Miflin	in	the	Spring	Grove	School	were
在	叔叔	丹尼尔的	头脑	,	这	天	的	错过	米夫林	在	这	春天	树林	学校	是

['nʌmbəd] .

numbered	.
编号	.

在丹尼尔叔叔看来，米夫林小姐在春林学校的日子屈指可数了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'praiziz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

But	the	surprises	were	not	yet	over	.
但	这	惊喜	是	不是	然而	超过	.

但惊喜还远未结束。

[ðə; ði][tɔːl] ['dʒentlmən] [faʊnd] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɪə(r)][ðə; ði][desk]

The	tall	gentleman	found	places	for	Miss	Miflin	and	the	children	near	the	desk
这	高的	绅士	成立	地方	为了	错过	米夫林	和	这	孩子们	靠近	这	桌子

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

at	the	front
在	这	正面

那位高个子先生在前台附近给米夫林小姐和孩子们找到了座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

房间。

['seərə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ə'lɑːm] .

Sarah	looked	up	at	him	with	a	mixture	of	gratitude	and	alarm	.
莎拉	看起来	向上	在	他	和	一个	混合物	的	感激	和	警报	.

莎拉抬头看着他，眼中既有感激又有惊恐。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [steɪ] [baɪ][ˌjuː 'es] ?

"	Couldn't	you	stay	by	us	?
"	不能	你	停留	经过	我们	?

你们就不能留下来陪我们吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] .

The	stranger	laughed	.
这	陌生人	笑了	.

陌生人笑了。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I'm	not	going	away	,	"	he	answered	.
"	我是	不是	去	离开	,	"	他	回答	.

“我不会离开，”他回答道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd] ['seərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]

Then	to	the	amazement	of	Miss	Miflin	and	Sarah	and	the	consternation
然后	到	这	惊愕	的	错过	米夫林	和	莎拉	和	这	惊愕

[ɒv; əv] ['dænjəl] [swɔːts] ,

of	Daniel	Swartz	,
的	丹尼尔	斯沃茨	,

令米夫林小姐和莎拉惊讶不已，令丹尼尔·斯沃茨惊愕不已的是，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

he	took	his	place	behind	the	desk	.
他	采取	他的	地方	在后面	这	桌子	.

他走到办公桌后面坐下。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] .

"	They	were	already	by	the	judge	!	"	said	Uncle	Daniel	.
"	他们	是	已经	经过	这	法官	!	"	说	叔叔	丹尼尔	.

“他们已经被法官带走了！”丹尼尔叔叔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] — "

"	It	is	not	fair	,	it	—	"
"	它	是	不是	公平的	,	它	—	"

“这不公平，这——”

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wiːvə(r)] ['kɜːtli] .

"	I'd	advise	you	to	be	quiet	,	"	said	Mr	.	Weaver	curtly	.
"	ID	建议	你	到	是	安静的	,	"	说	先生	.	织工	简短地	.

“我劝你最好保持安静，”韦弗先生简短地说。

['seərə] [siːzd] [mɪs] - [ɑːm] .

Sarah	seized	Miss	Miflin's	arm	.
莎拉	查获	错过	-	手臂	.

莎拉抓住了米夫林小姐的胳膊。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ?

"	Was	it	—	was	—	it	him	?
"	曾是	它	—	曾是	—	它	他	?

“是——是——是他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [mɪflɪn] .

"	Yes	,	"	answered	Miss	Miflin	.
"	是的	,	"	回答	错过	米夫林	.

“是的，”米夫林小姐回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

"	She	saw	the	judge	smiling	at	their	surprise	,
"	她	锯	这	法官	微笑	在	他们的	惊喜	,

她看到法官对他们的惊讶露出了微笑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [ðæn; ðən]

and	she	felt	suddenly	that	it	was	all	less	of	a	wild	-	goose	chase	than
和	她	毛毡	突然	那	它	曾是	全部较少的		的	一个	荒野	-	鹅	追赶	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] .

she	had	feared	.
她	有	害怕	.

她突然觉得，这一切并没有她想象的那么徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] ,

It	was	comforting	,	also	,
它	曾是	令人感到安慰	,	还	,

这令人感到安慰。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɪərɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ['traɪəl] .

that	there	was	about	this	hearing	none	of	the	formality	of	a	court	trial	.
那	那里	曾是	关于	这	听力	没有任何	的	这	正式	的	一个	法庭	审判	.

这次听证会完全没有法庭审判的正式程序。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɔː(r)][nəʊ] [gaʊn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɪznər] - [dɒk] , [nəʊ][laʊd] - [vɔɪst] ['kraɪə(r)] ;

The	judge	wore	no	gown	,	there	was	no	prisoners	'	dock	,	no	loud	-	voiced	crier	;
这	法官	穿着	不	袍	,	那里	曾是	不	囚犯	-	码头	,	不	大声	-	配音	哭泣者	;

法官没有穿法袍，没有被告席，也没有大声叫喊的人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] .

it	was	more	like	the	office	of	a	country	squire	.
它	曾是	更多的	喜欢	这	办公室	的	一个	国家	乡绅	.

它更像是乡绅的办公室。

[mɪs] [mɪflɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] ['sʌnbɒnɪt] ,

Miss	Miflin	whispered	to	the	twins	to	take	off	their	sunbonnets	,
错过	米夫林	低声说道	到	这	双胞胎	到	拿	离开	他们的	遮阳帽	,

米夫林小姐悄悄告诉双胞胎姐妹摘下遮阳帽。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ən'les] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	not	to	speak	unless	the	judge	spoke	to	them	.
和	不是	到	说话	除非	这	法官	辐	到	他们	.

除非法官与他们交谈，否则不得发言。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [riːd] ['dænjəl] [swɔːrtsɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['wiːvə(r)] [rəʊz] .

The	clerk	of	the	court	read	Daniel	Swartz's	application	,	and	then	Mr	.	Weaver	rose	.
这	职员	的	这	法庭	读	丹尼尔	斯沃茨的	应用	,	和	然后	先生	.	织工	玫瑰	.

法庭书记员宣读了丹尼尔·斯沃茨的申请书，然后韦弗先生站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] [əb'dʒekʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)]

He	had	not	anticipated	any	objections	,	and	he	was	not	in	a	good	humor	.	:	.
他	有	不是	预期	任何	反对意见	,	和	他	曾是	不是	在	一个	好的	幽默	.	:	.

他没有预料到会有人反对，而且心情很不好。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] .

He	felt	that	he	was	wasting	his	time	over	an	unimportant	case	.
他	毛毡	那	他	曾是	浪费	他的	时间	超过	一个	不重要	案件	.

他觉得自己把时间浪费在一个无关紧要的案子上。

[hiː; hi] [sed] ['briːfli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdiən] , [ɪk'sept] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l]

He	said	briefly	that	the	children	had	no	natural	guardian	,	except	their	uncle
他	说	简要地	那	这	孩子们	有	不	自然的	监护人	,	除了	他们的	叔叔

['dænjəl] [swɔːts] ,

Daniel	Swartz	,
丹尼尔	斯沃茨	,

他简要地表示，除了他们的叔叔丹尼尔·斯沃茨之外，这些孩子没有其他监护人。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['prɒspərəs] [mæn] ,

an	upright	,	prosperous	man	,
一个	直立	,	繁荣	男人	,

一位正直、富裕的人，

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəsəri]

who	was	willing	to	take	from	his	own	important	business	the	time	necessary
WHO	曾是	愿意的	到	拿	从	他的	自己的	重要的	商业	这	时间	必要的

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ə'feəz] .

to	look	after	their	affairs	.
到	看	后	他们的	事务	.

他愿意从自己重要的工作中抽出时间来处理他们的事务。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] - [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [gʊd]

"	He	is	a	school	-	director	,	a	member	of	the	Reformed	Church	in	good
"	他	是	一个	学校	-	导演	,	一个	成员	的	这	改革宗	教会	在	好的

['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['fɑːmə(r)] .

standing	,	and	a	prosperous	farmer	.
常设	,	和	一个	繁荣	农民	.

“他是一位学校校长，一位信誉良好的改革教会成员，也是一位富裕的农民。”

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][biː; bi] [faʊnd] ?

Could	a	more	suitable	person	be	found	?
可以	一个	更多的	合适的	人	是	成立	?

还能找到更合适的人选吗?

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ˌfɔː'tiːn] — "

The	oldest	of	the	children	is	fourteen	—	"
这	最老	的	这	孩子们	是	十四	—	"

孩子们中最大的十四岁——

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌfɪf'tiːn] , " [sed] ['seərə] .

"	I	am	fifteen	,	"	said	Sarah	.
"	我	是	十五	,	"	说	莎拉	.

“我十五岁，”莎拉说。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

The	men	in	the	court	-	room	smiled	,	and	the	lawyer	went	on	as	though	he
这	男人	在	这	法庭	-	房间	微笑	,	和	这	律师	去	在	作为	尽管	他

[hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

had	not	heard	.
有	不是	听到	.

法庭上的男人们笑了，律师却装作没听见似的继续陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] .

"	It	will	be	years	before	she	is	of	age	.
"	它	将要	是	年	前	她	是	的	年龄	.

“她离成年还有好几年呢。”

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɒsəbli] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [θriː] ['tʃɪldrən] ?

How	can	such	a	child	possibly	look	after	a	farm	and	bring	up	three	children	?
如何	能	这样的	一个	孩子	可能	看	后	一个	农场	和	带来	向上	三	孩子们	?

这样的孩子怎么可能照料农场并养育三个孩子呢?

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ; [fjuː] ['tʃɪldrən] [wʊd] ,

They	do	not	want	a	guardian	;	few	children	would	,
他们	做	不是	想	一个	监护人	;	很少	孩子们	会	,

他们不需要监护人；很少有孩子会需要。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

after	having	been	allowed	to	run	loose	for	years	.
后	拥有	到过	允许	到	跑步	松动的	为了	年	.

在被放任自由活动多年之后。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðiːz] ['jʌŋgə]

But	in	their	own	interest	,	and	in	the	interest	especially	of	these	younger
但	在	他们的	自己的	兴趣	,	和	在	这	兴趣	尤其	的	这些	年轻

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但为了他们自身的利益，尤其是为了这些年幼孩子的利益，

[aɪ] [ɑːsk] [ðæt] ['dænjəl] [swɔːts] [biː; bi] [meɪd] [ðeə(r)] ['gɑːdiən] .

I	ask	that	Daniel	Swartz	be	made	their	guardian	.
我	问	那	丹尼尔	斯沃茨	是	制成	他们的	监护人	.

我请求指定丹尼尔·斯沃茨为他们的监护人。

" ['dænjəl] [swɔːts] [lʊkt] [ə'baʊt] [kəm'pleɪsntli] ,

"	Daniel	Swartz	looked	about	complacently	,
"	丹尼尔	斯沃茨	看起来	关于	自满地	,

丹尼尔·斯沃茨得意洋洋地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðəʊz] [nɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['steɪtmənts] [wɜː(r); wə(r)]

as	if	challenging	those	near	him	to	prove	that	the	lawyer's	statements	were
作为	如果	具有挑战性的	那些	靠近	他	到	证明	那	这	律师	声明	是

[ʌn'truː] .

untrue	.
不属实	.

仿佛在挑战他身边的人，让他们证明律师的说法不属实。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] [kælb] .

"	To	-	morrow	she	loses	her	school	,	"	he	said	to	Jacob	Kalb	.
"	到	-	明天	她	失败	她	学校	,	"	他	说	到	雅各布	卡尔布	.

“明天她就没学可上了，”他对雅各布·卡尔布说。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [mɪflɪn] .

Then	he	saw	that	the	judge	was	speaking	to	Miss	Miflin	.
然后	他	锯	那	这	法官	曾是	请讲	到	错过	米夫林	.

然后他看到法官正在和米夫林小姐说话。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？ ”

" ['helən] [mɪflɪn] . "

"	Helen	Miflin	.	"
"	海伦	米夫林	.	"

“海伦·米夫林。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] ? "
" You are a school - teacher ? "
" 你 是 一个 学校 - 老师 ? "

“你是位教师吗？”

" [aɪ] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [grəʊv] ['skuːlhaʊs] . "
" I teach in the Spring Grove Schoolhouse . "
" 我 教 在 这 春天 树林 校舍 . "

“我在春林学校教书。”

" [wɒt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
" What interest have you in this case ?
" 什么 兴趣 有 你 在 这 案件 ?

你对这个案子有什么兴趣?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] [mɪs]
" The judge saw that the flush on Miss
" 这 法官 锯 那 这 冲洗 在 错过

法官注意到小姐的脸色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

- [tʃiːk] ['diːpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]
Miflin's cheek deepened , but he thought it was only a flush of
- 脸颊 加深 , 但 他 想法 它 曾是 仅有的 一个 冲洗 的

[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

米夫林的脸颊泛起了红晕，但他以为这只是尴尬造成的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
" I am fond of these children ,
" 我 是 喜爱 的 这些 孩子们 ,

我很喜欢这些孩子，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [swɔːts] [æz; əz] ['gɑːdiən] [ɪz]
and I do not believe the appointment of Mr . Swartz as guardian is
和 我 做 不是 相信 这 预约 的 先生 . 斯沃茨 作为 监护人 是

['nesəsəri] [ɔː(r)] [raɪt] . "
necessary or right . "
必要的 或者 正确的 . "

我认为任命斯沃茨先生为监护人既不必要也不合适。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['frendli] ,
" Because for years the families have not been friendly ,
" 因为 为了 年 这 家庭 有 不是 到过 友好的 ,

“因为多年来，这两个家庭一直不友好，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɛnər] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['mɪstə(r)] . [swɔːts] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdiən]
and Mr . Wenner would never have chosen Mr . Swartz as the guardian
和 先生 . 温纳 会 绝不 有 选定 先生 . 斯沃茨 作为 这 监护人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
of his children ,
的 他的 孩子们 ,

温纳先生绝不会选择斯沃茨先生作为他孩子的监护人。

[ænd; ənd][bɪ'kɒz; bɪ'kəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [du:; də][nɒt] [laɪk] [hɪm] . "
and because the children do not like him . "
和 因为 这 孩子们 做 不是 喜欢 他 . "

因为孩子们不喜欢他。

" [laɪk] [ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dænjəl] [swɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" Like me ! " exclaimed Daniel Swartz to the lawyer .
" 喜欢 我 ! " 惊呼 丹尼尔 斯沃茨 到 这 律师 .

“跟我一样！”丹尼尔·斯沃茨对律师惊呼道。

" [wɒt] [dʌm] [tɔ:k] !
" What dumb talk !
" 什么 哑的 讲话 !

“真是愚蠢的言论！”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][nɒt] . "
It makes nothing out if they like me or not . "
它 制作 没有什么 出去 如果 他们 喜欢 我 或者 不是 . "

这并不能说明他们是否喜欢我。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['wi:və(r)] .
" You will have to be quiet , " answered Mr . Weaver .
" 你 将要 有 到 是 安静的 , " 回答 先生 . 织工 .

“你必须保持安静，”韦弗先生回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:diən] . "
" It makes a good deal of difference in the appointment of a guardian . "
" 它 制作 一个 好的 交易 的 不同之处 在 这 预约 的 一个 监护人 . "

“这会对监护人的任命产生很大影响。”

" ['seərə] ['wɛnər] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Sarah Wenner , " said the judge .
" 莎拉 温纳 , " 说 这 法官 .

“莎拉·温纳，”法官说道。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['seərə] .
" Yes , sir , " answered Sarah .
" 是的 , 先生 , " 回答 莎拉 .

“是的，先生，”莎拉回答道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]
" Why don't you want to live with your uncle , and have him look after
" 为什么 不 你 想 到 居住 和 你的 叔叔 , 和 有 他 看 后
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] ? "
your affairs ? "
你的 事务 ? "

你为什么不想和你叔叔一起生活，让他帮你打理一切呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [mɒm] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]
" Because my mom said we should stay
" 因为 我的 妈妈 说 我们 应该 停留

因为我妈妈说我们应该留下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] .
always together .
总是 一起 .

永远在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nəʊ][həʊm][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn] .

It	is	not	right	that	children	have	no	home	of	their	own	.
它	是	不是	正确的	那	孩子们	有	不	家	的	他们的	自己的	.

让孩子们没有自己的家是不对的。

[ænd; ənd][maɪ] [pɒp] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [sɪk] , [ænd; ənd]['iːbɜːt] [helpt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi][gɒt] [gʊd] [ə'lɒŋ] .

And	my	pop	was	for	three	years	sick	,	and	Ebert	helped	us	,	and	we	got	good	along	.
和	我的	流行音乐	曾是	为了	三	年	生病的	,	和	埃伯特	帮助	我们	,	和	我们	得到	好的	沿着	.

我父亲病了三年，埃伯特帮助我们，我们相处得很好。

[hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] .

He	worked	for	the	half	.
他	工作	为了	这	一半	.

他只挣了一半的钱。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [reɪz] ['tʃɪkɪnz] .

And	I	can	raise	chickens	.
和	我	能	增加	鸡	.

而且我还会养鸡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ælbət] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

And	the	twins	are	always	good	for	me	,	and	Albert	is	always	good	for	me	,
和	这	双胞胎	是	总是	好的	为了	我	,	和	阿尔伯特	是	总是	好的	为了	我	,

双胞胎一直对我很好，阿尔伯特也一直对我很好。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , [hiː; hi] [nəʊz] [ai][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] .

and	Uncle	Daniel	,	he	knows	I	can	get	along	.
和	叔叔	丹尼尔	,	他	知道	我	能	得到	沿着	.

还有丹尼尔叔叔，他知道我能和他相处融洽。

['ælbət] [ɪz] [ɔːl'redi] [baɪ][hɪm] ,

Albert	is	already	by	him	,
阿尔伯特	是	已经	经过	他	,

阿尔伯特已经在他身边了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm] ['kændi] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][kjʊə(r)] [hɪm] .

and	he	gave	him	candy	till	he	was	sick	and	I	had	to	go	to	cure	him	.
和	他	给予	他	糖果	直到	他	曾是	生病的	和	我	有	到	去	到	治愈	他	.

他给他吃糖，直到他生病，我不得不去给他治病。

[hiː; hi][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɑːnt] - [lɪzi] [dəʊnt] [nəʊ] .

He	don't	know	how	to	bring	up	children	,	and	Aunt	'	Lizie	don't	know	.
他	不	知道	如何	到	带来	向上	孩子们	,	和	阿姨	-	莉齐	不	知道	.

他不知道该如何养育孩子，莉齐阿姨也不知道。

[hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

He	—	he	is	always	after	us	.
他	—	他	是	总是	后	我们	.

他——他总是盯上我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ælbət] ,

And	he	came	for	me	in	the	night	to	go	to	Albert	,
和	他	来了	为了	我	在	这	夜晚	到	去	到	阿尔伯特	,

他夜里来接我去阿尔伯特那里，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['dʒeɪkəb][kælb][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,

and	when	I	went	back	in	the	morning	Jacob	Kalb	was	living	there	already	,
和	什么时候	我	去	后退	在	这	早晨	雅各布	卡尔布	曾是	活的	那里	已经	,

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [paɪz] ,

and	baking	pies	,
和	烘烤	馅饼	,

第二天早上我回去的时候，雅各布·卡尔布已经住在那儿了，正在烤馅饼。

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

" [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɛərəz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	At	thought	of	the	morning	,	the	tears	came	into	Sarah's	eyes	,	and	her
"	在	想法	的	这	早晨	,	这	眼泪	来了	进入	莎拉的	眼睛	,	和	她

[vɔɪs] [tʃəʊkt] .

voice	choked	.
嗓音	窒息	.

一想到早晨的情景，莎拉的眼泪就涌了出来，她的声音也哽咽了。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][el] - [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] . "

"	If	he	would	only	I	-	leave	me	be	.	"
"	如果	他	会	仅有的	我	-	离开	我	是	.	"

“如果他能放过我该多好啊。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kaɪndli] .

"	That	will	do	,	"	said	the	judge	kindly	.
"	那	将要	做	,	"	说	这	法官	亲切地	.

“这样就可以了，”法官和蔼地说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [klɑːks] [səʊ]['kwaɪət] .

He	thought	that	he	had	never	seen	the	court	-	house	clerks	so	quiet	.
他	想法	那	他	有	绝不	已见	这	法庭	-	房子	职员	所以	安静的	.

他心想，他从来没见过法院的办事员这么安静。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	And	you	,	"	he	said	to	the	twins	,	"	aren't	you	willing	to
"	和	你	,	"	他	说	到	这	双胞胎	,	"	不是	你	愿意的	到

“还有你们，”他对双胞胎说，“你们难道不愿意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[biː; bi] [gʊd] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ?

be	good	little	girls	,	and	do	as	Uncle	Daniel	wants	you	to	?
是	好的	小的	女孩们	,	和	做	作为	叔叔	丹尼尔	想要	你	到	?

乖乖的小女孩，听丹尼尔叔叔的话吧?

" [ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	twins	looked	up	at	the	judge	,	then	round	the	room	.
"	这	双胞胎	看起来	向上	在	这	法官	,	然后	圆形的	这	房间	.

双胞胎抬头看了看法官，然后环顾了一下房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

They	were	frightened	and	puzzled	.
他们	是	害怕	和	困惑	.

他们感到害怕和困惑。

[ðeɪ]	[θɔːt]	[ðɪs]	['kaɪndli]	['dʒentlmən]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[saɪd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	['seərə]
They	**thought**	**this**	**kindly**	**gentleman**	**was**	**on**	**their**	**side**	**,**	**but**	**he**	**had**	**made**	**Sarah**
他们	想法	这	亲切地	绅士	曾是	在	他们的	边	,	但	他	有	制成	莎拉

[kraɪ]	,
cry	**,**
哭	,

他们原以为这位和蔼的先生是站在他们这边的，但他却把莎拉弄哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉拯救世界(When Sarah Saved the Day)

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

and	now	he	wanted	them	to	obey	Uncle	Daniel	.
和	现在	他	通缉	他们	到	服从	叔叔	丹尼尔	.

现在他想让他们听从丹尼尔叔叔的命令。

[ðen] [luˈiːzə] ['elən] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [nʌdʒd] ['elən] [luˈiːzə] .

Then	Louisa	Ellen	put	out	her	hand	and	nudged	Ellen	Louisa	.
然后	路易莎	艾伦	放	出去	她	手	和	轻推	艾伦	路易莎	.

然后路易莎·艾伦伸出手，轻轻碰了碰艾伦·路易莎。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːks] ['fɒləʊd] [ðeəz] .

The	eyes	of	the	judge	and	the	clerks	followed	theirs	.
这	眼睛	的	这	法官	和	这	职员	随后	他们的	.

法官和书记员的目光都追随着他们。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['greɪʃəsli] , — [hiː; hi] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fraʊnd]

Uncle	Daniel	was	smiling	at	them	graciously	,	—	he	who	usually	frowned
叔叔	丹尼尔	曾是	微笑	在	他们	亲切地	,	—	他	WHO	通常	皱眉

[səʊ] ['krɒsli] .

so	crossly	.
所以	生气	.

丹尼尔叔叔面带和蔼的微笑看着他们——他平时总是皱着眉头，一脸不高兴。

[ænd; ənd][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [smaɪld] ,

And	as	Uncle	Daniel	smiled	,
和	作为	叔叔	丹尼尔	微笑	,

丹尼尔叔叔笑了，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [dˈɒləz] .

he	put	his	hand	into	his	pocket	and	drew	out	two	shining	dollars	.
他	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	画	出去	二	灼灼	美元	.

他把手伸进口袋，掏出两张闪闪发光的美元钞票。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] - [ruːm] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

To	the	court	-	room	Uncle	Daniel's	purpose	was	evident	.
到	这	法庭	-	房间	叔叔	丹尼尔的	目的	曾是	明显	.

丹尼尔叔叔的目的在法庭上显而易见。

[ðə; ðɪ] [kɔːt] - [ruːm] [held] [ɪts] [breθ] .

The	court	-	room	held	its	breath	.
这	法庭	-	房间	握住	它是	气息	.

法庭上一片寂静。

[luˈiːzə] ['ɛlənz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] ['elən] [luːˈiːzəz] .

Louisa	Ellen's	hand	tightened	on	Ellen	Louisa's	.
路易莎	艾伦的	手	收紧	在	艾伦	路易莎的	.

路易莎·艾伦的手紧紧地握住了艾伦·路易莎的手。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dɒlə(r)] !

"	Uncle	Daniel	is	going	to	give	us	a	dollar	!
"	叔叔	丹尼尔	是	去	到	给	我们	一个	美元	!

“丹尼尔叔叔要给我们一美元！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [rɔkt]
" she said , in tones of such wonder and amazement that the court - room rocked
" 她 说 , 在 音调 的 这样的 想知道 和 惊愕 那 这 法庭 - 房间 摇滚
[wɪð] [mɜːθ] .
with mirth .
和 欢笑 .

“她说，语气中充满了惊奇和赞叹，以至于整个法庭都笑翻了。”

['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [d'ɒləz]
UNCLE DANIEL SMILED AND DREW OUT TWO SHINING DOLLARS
叔叔 丹尼尔 微笑 和 画 出去 二 灼灼 美元

丹尼尔叔叔笑着掏出两张闪亮的美元钞票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" ['ɔːdə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
" Order ! " said the judge , after a long minute .
" 命令 ! " 说 这 法官 , 后 一个 长的 分钟 .

“肃静！”过了好一会儿，法官才说道。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['wiːvə(r)] [njuː] — [ðəʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz]
Then Mr . Weaver knew — though Uncle Daniel did not as yet — that his cause
然后 先生 . 织工 知道 — 尽管 叔叔 丹尼尔 做过 不是 作为 然而 — 那 他的 原因
[wɒz; wəz] [lɒst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

这时，韦弗先生知道——尽管丹尼尔叔叔当时还不知道——他的事业已经失败了。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
Uncle Daniel put the money back into his pocket , shamefacedly .
叔叔 丹尼尔 放 这 钱 后退 进入 他的 口袋 , 羞愧地 .

丹尼尔叔叔羞愧地把钱放回了口袋。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [skɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] [wen] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [kɔːt] ['bɪznəs]
This would be another score to settle with the twins when this foolish court business
这 会 是 其他 分数 到 定居 和 这 双胞胎 什么时候 这 愚蠢 法庭 商业
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
was over .
曾是 超过 .

等这场愚蠢的官司结束后，这又是一笔要跟这对双胞胎算的账。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Then he heard that the judge was speaking .
然后 他 听到 那 这 法官 曾是 请讲 .

然后他听到法官正在讲话。

" [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , ['tʃɪldrən] ?
" Whom would you like to have for your guardian , children ?
" 谁 会 你 喜欢 到 有 为了 你的 监护人 , 孩子们 ?

孩子们，你们希望谁做你们的监护人?

" ['seərə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Sarah looked up at Miss Miflin .
" 莎拉 看起来 向上 在 错过 米夫林 .

莎拉抬头看着米夫林小姐。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːd] ['gɑːdiən] [ment] [ʌn'plez(ə)nt] ['əʊvəsaɪt] , [ˌɪntə'fɪərəns] .
To her the word guardian meant unpleasant oversight , interference .
到 她 这 单词 监护人 意思是 令人不快的 监督 , 干涉 .

在她看来，“监护人”这个词意味着令人不快的监管和干涉。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [æt; ət][ɔːl] ?

Must	**they**	**have**	**a**	**guardian**	**at**	**all**	**?**
必须	他们	有	一个	监护人	在	全部	?

他们一定要有监护人吗?

[bʌt; bət] [mɪs] [mɪflɪn] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	**Miss**	**Miflin**	**did**	**not**	**seem**	**troubled**	**in**	**the**	**least**	**.**
但	错过	米夫林	做过	不是	似乎	麻烦	在	这	至少	.

但米夫林小姐似乎丝毫没有受到困扰。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ;

What	**she**	**said**	**was**	**unpremeditated**	**;**
什么	她	说	曾是	无预谋的	;

她说的话并非预谋;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ʃɑːp] [aɪz]

she	**did**	**not**	**realize**	**until**	**after**	**the**	**words**	**were**	**out**	**that**	**the**	**lawyer's**	**sharp**	**eyes**
她	做过	不是	意识到	直到	后	这	字	是	出去	那	这	律师	锋利的	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kaɪndli] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] ,

and	**the**	**judge's**	**kindly**	**eyes**	**were**	**watching**	**her**	**so**	**closely**	**,**
和	这	法官的	亲切地	眼睛	是	观看	她	所以	密切	,

直到话音刚落，她才意识到律师锐利的目光和法官和蔼的目光正紧紧地注视着她。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fɔː'siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

nor	**could**	**she**	**foresee**	**that**	**her**	**face**	**would**	**become**	**a**	**flaming**	**crimson**	**.**
也不	可以	她	预见	那	她	脸	会	变得	一个	炽盛	赤红	.

她也无法预料到自己的脸会变得通红。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['gɑːdiən]

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**they**	**need**	**a**	**guardian**
"	我	不	看	为什么	他们	需要	一个	监护人

我不明白他们为什么需要监护人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

at	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
在	全部	,	"	她	说	.

“根本没有，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən]['əʊldə] ['brʌðə(r)] . "

"	**They**	**have**	**an**	**older**	**brother**	**.**	**"**
"	他们	有	一个	老	兄弟	.	"

他们有个哥哥。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**the**	**judge**	**.**
"	哦	,	"	说	这	法官	.

“哦，”法官说。

" [waɪ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ?

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**application**	**made**	**?**
"	为什么	,	然后	,	曾是	这	应用	制成	?

那么，提出申请的原因是什么呢?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['dʒeɪkəb][kælb][hæd; həd] [kʌm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi]
" At that moment Jacob Kalb had come finally to the conclusion that he
" 在 那 片刻 雅各布 卡尔布 有 来 最后 到 这 结论 那 他
[hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
had been silent long enough .
有 到过 沉默的 长的 足够的 .

“那一刻，雅各布·卡尔布终于得出结论：他已经沉默得够久了。”

" [hiː; hi] [went] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ə'læskə] , " [hiː; hi] [sed] .
" He went three years ago already to Alaska , " he said .
" 他 去 三 年 前 已经 到 阿拉斯加州 , " 他 说 .

“他三年前就去过阿拉斯加了，”他说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] . "
" He will never come home . "
" 他 将要 绝不 来 家 . "

他再也回不来了。

" [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['seərə] .
" Oh , he will ! " cried little Sarah .
" 哦 , 他 将要 ! " 哭 小的 莎拉 .

“哦，他会的！”小莎拉喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [həʊm] , " [went] [ɒn]['dʒeɪkəb][kælb] ['kuːlli] ,
" And if he does come home , " went on Jacob Kalb coolly ,
" 和 如果 他 做 来 家 , " 去 在 雅各布 卡尔布 冷静地 ,

“如果他真的回家了，”雅各布·卡尔布冷静地继续说道，

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə'lɒŋ]
" what will he have to say about the school - board money that he took along
" 什么 将要 他 有 到 说 关于 这 学校 - 木板 钱 那 他 采取 沿着
[wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ə'læskə] ? "
with him to Alaska ? "
和 他 到 阿拉斯加州 ? "

“他会如何解释他带到阿拉斯加的学校董事会资金呢？”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] [mɪs] [mɪflɪn] .
" Oh , for shame ! " cried Miss Miflin .
" 哦 , 为了 耻辱 ! " 哭 错过 米夫林 .

“哦，真丢人！”米夫林小姐喊道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeɪkəb] .
" Yes , " answered Jacob .
" 是的 , " 回答 雅各布 .

“是的，”雅各布回答道。

" ['stiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] . "
" Stealing is a shame . "
" 偷窃 是 一个 耻辱 . "

“偷窃是可耻的。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [stiːl] !
" He did not steal !
" 他 做过 不是 偷 !

他没有偷东西！

" [mɪs] - [vɔɪs] [ʃʊk] .
" Miss Miflin's voice shook .
" 错过 - 嗓音 摇晃 .

米夫林小姐的声音颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə]

She	knew	they	were	watching	her	curiously	;	she	heard	the	door	open	to
她	知道	他们	是	观看	她	奇怪的是	;	她	听到	这	门	打开	到

[əd'mɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [klɑːk] ,

admit	another	inquisitive	clerk	,
承认	其他	好奇	职员	,

她知道他们在好奇地看着她；她听到门开了，另一个好奇的店员走了进来。

[huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɪmli] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

who	she	saw	dimly	was	tall	and	broad	of	shoulder	,	but	she	did
WHO	她	锯	依稀	曾是	高的	和	广阔	的	肩膀	,	但	她	做过

她隐约看到一个身材高大、肩膀宽阔的人，但她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[nɒt] [keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] .

not	care	if	the	whole	world	were	there	to	hear	.
不是	关心	如果	这	所有的	世界	是	那里	到	听到	.

就算全世界的人都在听，我也不在乎。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə]

"	His	father	paid	the	money	,	and	he	has	never	had	any	chance	to
"	他的	父亲	有薪酬的	这	钱	,	和	他	有	绝不	有	任何	机会	到

[dɪ'fend] [hɪm'self] . "

defend	himself	.	"
保卫	他自己	.	"

“他父亲付了钱，他根本没有机会为自己辩护。”

" ['stiːlɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] , " [sed] ['dʒeɪkəb][kælb] ['dɒgɪdli] .

"	Stealing	is	stealing	,	"	said	Jacob	Kalb	doggedly	.
"	偷窃	是	偷窃	,	"	说	雅各布	卡尔布	顽强地	.

“偷窃就是偷窃，”雅各布·卡尔布坚定地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm]

"	AND	NOW	WE	WILL	GO	HOME
"	和	现在	我们	将要	去	家

现在我们要回家了。

" [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛnər] ['həʊmsted] ,

"	On	the	day	upon	which	she	took	possession	of	the	Wenner	homestead	,
"	在	这	天	之上	哪个	她	采取	拥有	的	这	温纳	家园	,

“在她接管温纳宅邸的那天，

['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb][kælb][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃɒk] .

Mrs	.	Jacob	Kalb	was	destined	to	have	more	than	one	shock	.
太太	.	雅各布	卡尔布	曾是	注定	到	有	更多的	比	一	震惊	.

雅各布·卡尔布夫人注定要经历不止一次的震惊。

[ʃiː; ʃi] [let] [tuː] [paɪz] [bɜːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['seərə] , [huː] [lʊkt] [səʊ] [ɪl] ,

She	let	two	pies	burn	while	she	thought	of	little	Sarah	,	who	looked	so	ill	,
她	让	二	馅饼	烧伤	尽管	她	想法	的	小的	莎拉	,	WHO	看起来	所以	患病的	,

她一边想着看起来病得很重的小莎拉，一边眼睁睁地看着两个馅饼烤糊了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [səʊ]['waɪldli] .

and	who	had	started	away	so	wildly	.
和	WHO	有	开始	离开	所以	疯狂地	.

以及那些曾经疯狂离去的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [swɔːts]

She	was	just	about	to	put	on	her	shawl	and	go	up	to	the	Swartz
她	曾是	只是	关于	到	放	在	她	披肩	和	去	向上	到	这	斯沃茨

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她正准备披上披肩，前往斯沃茨家。

[tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] ['seərə][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] .

to	ask	whether	Sarah	was	there	,	when	the	door	opened	again	.
到	问	无论	莎拉	曾是	那里	,	什么时候	这	门	打开	再次	.

门再次打开时，他正要问莎拉是否在那里。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pʊʃt] ['əʊpən][baɪ] ['sɛərəz] ['dʒent(ə)l][hænd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [flʌŋ]

This	time	it	was	not	pushed	open	by	Sarah's	gentle	hand	,	but	was	flung
这	时间	它	曾是	不是	推动	打开	经过	莎拉的	温和的	手	,	但	曾是	扔

[bæk] ,

back	,
后退	,

这一次，它不是被莎拉温柔的手推开的，而是被猛地弹了回去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] .

as	though	the	master	of	the	house	were	about	to	enter	.
作为	尽管	这	掌握	的	这	房子	是	关于	到	进入	.

仿佛屋主即将进门。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . [kælb][dɪd][nɒt] [tɜːn] [æt; ət][wʌns] .

Thinking	it	was	her	husband	,	Mrs	.	Kalb	did	not	turn	at	once	.
思维	它	曾是	她	丈夫	,	太太	.	卡尔布	做过	不是	转动	在	一次	.

卡尔布太太以为是她丈夫，所以没有立刻转过身去。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Well	,	did	you	get	back	?	"	she	asked	.
"	出色地	,	做过	你	得到	后退	?	"	她	问	.

“你回来了吗？”她问道。

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk]

Then	,	with	her	arms	uplifted	to	the	hook
然后	,	和	她	武器	提升	到	这	钩

然后，她举起双臂，指向钩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [hʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

where	her	shawl	hung	,	she	looked	round	over	her	shoulder	.
在哪里	她	披肩	悬挂	,	她	看起来	圆形的	超过	她	肩膀	.

她回头望去，只见披肩垂在那里。

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] , [nɒt][ɒn][ðə; ði][step] , [weə(r)] [træmp][ænd; ənd]['eɪdʒənts] [bɪ'lɒŋd] ,

A	tall	young	man	stood	,	not	on	the	step	,	where	tramps	and	agents	belonged	,
一个	高的	年轻的	男人	站立	,	不是	在	这	步	,	在哪里	流浪汉	和	代理人	属于	,

一个身材高挑的年轻人站在那里，但他没有站在流浪汉和代理人常站的台阶上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['mɪsɪz] . [kælbz] ['freʃli] ['skrʌbɪd] ['teɪb(ə)l] .

but	in	the	kitchen	itself	,	his	hand	on	Mrs	.	Kalb's	freshly	scrubbed	table	.
但	在	这	厨房	本身	,	他的	手	在	太太	.	卡尔布的	新鲜的	擦洗过	桌子	.

但在厨房里，他的手却放在了卡尔布太太刚擦洗过的桌子上。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	Get	out	of	my	kitchen	,	"	she	commanded	.
"	得到	出去	的	我的	厨房	,	"	她	命令	.

“滚出我的厨房！”她命令道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][nəʊ][træmp] ,

She	was	afraid	of	no	tramps	,
她	曾是	害怕的	的	不	流浪汉	,

她不怕任何流浪汉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [geɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

but	there	was	something	in	the	clear	gaze	of	this	young	man	which	frightened
但	那里	曾是	某物	在	这	清除	目光	的	这	年轻的	男人	哪个	害怕

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但这个年轻人清澈的眼神中却有什么东西让她感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	he	was	clean	and	sober	,	and	he	looked	like	some	one	whom	she
但	他	曾是	干净的	和	清醒	,	和	他	看起来	喜欢	一些	一	谁	她

[njuː] .

knew	.
知道	.

但他衣着整洁，神态清醒，看起来就像她认识的某个人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['frendli] [təʊn] .

"	she	asked	in	a	more	friendly	tone	.
"	她	问	在	一个	更多的	友好的	语气	.

她语气更友好地问道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Who	are	you	?	"	asked	the	stranger	.
"	WHO	是	你	?	"	问	这	陌生人	.

“你是谁？”陌生人问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['dʒeɪkəb][kælb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] . "

"	I	am	Mrs	.	Jacob	Kalb	,	and	this	is	my	house	.	"
"	我	是	太太	.	雅各布	卡尔布	,	和	这	是	我的	房子	.	"

“我是雅各布·卡尔布夫人，这是我的房子。”

" [weə(r)] — " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Where	—	"	said	the	young	man	,
"	在哪里	—	"	说	这	年轻的	男人	,

“在哪儿——”年轻人说道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kælb]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] ['ɑːftəwədz] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] — " [weə(r)] [ɪz][maɪ]

and	Mrs	.	Kalb	never	told	the	story	afterwards	without	crying	—	"	where	is	my
和	太太	.	卡尔布	绝不	讲述	这	故事	然后	没有	哭泣	—	"	在哪里	是	我的

['mʌðə(r)] ? "

mother	?	"
母亲	?	"

卡尔布太太后来每次提起这件事都会哭着问："我的母亲在哪里？"

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Your	mother	!
"	你的	母亲	!

"你的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] .

She	stared	at	him	with	open	mouth	.
她	凝视	在	他	和	打开	嘴	.

她张着嘴，呆呆地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪljəm] ['wɛnər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .

Then	she	said	slowly	,	"	It	is	William	Wenner	that	you	look	like	.
然后	她	说	缓慢地	,	"	它	是	威廉	温纳	那	你	看	喜欢	.

然后她缓缓说道："你长得像威廉·温纳。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

" [bʌt; bət] [weə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] , " [ɪz][maɪ] ['mʌðə(r)] ?

"	But	where	,	"	said	the	young	man	again	,	"	is	my	mother	?
"	但	在哪里	,	"	说	这	年轻的	男人	再次	,	"	是	我的	母亲	?

"可是，"年轻人又问，"我的母亲在哪里？"

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

And	my	father	?
和	我的	父亲	?

那我父亲呢?

" ['mɪsɪz] . [kælbz] [ʃɔːl] [drɒpt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Mrs	.	Kalb's	shawl	dropped	slowly	to	the	ground	.
"	太太	.	卡尔布的	披肩	掉落	缓慢地	到	这	地面	.

卡尔布太太的披肩缓缓滑落到地上。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	Don't	you	know	?	"
"	不	你	知道	?	"

你不知道吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	don't	know	anything	,	"	said	the	young	man	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	说	这	年轻的	男人	.

"我什么都不知道，"年轻人说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

"	I	have	been	away	for	three	years	.
"	我	有	到过	离开	为了	三	年	.

我离开已经三年了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ʌn'tɪl] [lɑːst] [wiːk] .

I	have	had	no	letters	for	two	years	,	until	last	week	.
我	有	有	不	信件	为了	二	年	,	直到	最后的	星期	.

直到上周，我两年都没收到过信件。

[ðen] [ai] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] .

Then	I	found	one	in	Seattle	.
然后	我	成立	一	在	西雅图	.

后来我在西雅图找到了一家。

[ai] — " [hiː; hi] [druː] ['sɛərəz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

I	—	"	He	drew	Sarah's	poor	,	little	,	incoherent	letter	from	his	pocket	.
我	—	"	他	画	莎拉的	贫穷的	,	小的	,	语无伦次	信	从	他的	口袋	.

“我——”他从口袋里掏出莎拉那封可怜兮兮、语无伦次的信。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [ment] .

"	I	couldn't	make	out	what	my	little	sister	meant	.
"	我	不能	制作	出去	什么	我的	小的	姐姐	意思是	.

我听不懂妹妹的意思。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

She	says	nothing	about	my	mother	or	my	father	.
她	说道	没有什么	关于	我的	母亲	或者	我的	父亲	.

她只字未提我的父母。

" ['mɪsɪz] . [kælb] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Kalb	was	after	all	a	very	different	person	from	her	husband	.
"	太太	.	卡尔布	曾是	后	全部	一个	非常	不同的	人	从	她	丈夫	.

“卡尔布夫人毕竟和她丈夫是截然不同的两个人。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn]

She	came	round	to	where	the	young	man	was	standing	and	made	him	sit	down
她	来了	圆形的	到	在哪里	这	年轻的	男人	曾是	常设	和	制成	他	坐	向下

,

,

,

她走到年轻人站着的地方，让他坐下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

and	put	a	kind	hand	on	his	shoulder	,	while	she	told	him	.
和	放	一个	种类	手	在	他的	肩膀	,	尽管	她	讲述	他	.

她一边说着，一边将一只手轻轻搭在他的肩膀上。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [naʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	And	you	came	now	just	in	time	,	"	she	sobbed	.
"	和	你	来了	现在	只是	在	时间	,	"	她	啜泣	.

“你来得正是时候，”她抽泣着说。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['miːnə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

"	The	little	ones	shall	go	to	Uncle	Daniel	and	Aunt	Mena	,	and	he	will	take
"	这	小的	一个	将	去	到	叔叔	丹尼尔	和	阿姨	梅纳	,	和	他	将要	拿

[ðə; ði] [fɑːm] .

the	farm	.
这	农场	.

“孩子们将去丹尼尔叔叔和梅娜婶婶家，他将接管农场。”

[ðə; ði] ['fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɑːdiən] .

The	fences	are	down	already	,	and	he	is	to	be	guardian	.
这	栅栏	是	向下	已经	,	和	他	是	到	是	监护人	.

围栏已经拆除，他将担任看守。

[hiː; hi] [went] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

He	went	this	morning	to
他	去	这	早晨	到

他今天早上去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[taʊn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

town	to	get	the	papers	.
镇	到	得到	这	文件	.

去镇上取报纸。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [went] .

He	and	Jacob	went	.
他	和	雅各布	去	.

他和雅各布一起去了。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] .

He	said	we	were	to	live	here	.
他	说	我们	是	到	居住	这里	.

他说我们要住在这里。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [kʌm] , ['əʊnli] ['sʌmbədi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]

But	I	wouldn't	'	a	'	come	,	only	somebody	would	have	to	live	here	,	and
但	我	不会	-	一个	-	来	,	仅有的	某人	会	有	到	居住	这里	,	和

—

—

—

但我不会来，只是总得有人住在这里，而且——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	young	man	was	upon	his	feet	.
"	这	年轻的	男人	曾是	之上	他的	脚	.

“年轻人站了起来。”

" [weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ? "

"	Where	is	my	little	sister	?	"
"	在哪里	是	我的	小的	姐姐	?	"

“我的妹妹在哪里？”

" [baɪ] [ɑːnt] - ['laɪzə] .

"	By	Aunt	'	Liza	.
"	经过	阿姨	-	莉莎	.

“莉莎阿姨说的。”

[ænd; ənd] ['ælbət] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [skuːl] .

And	Albert	is	there	,	and	Ellie	and	Weezy	are	at	school	.
和	阿尔伯特	是	那里	,	和	艾莉	和	威兹	是	在	学校	.

艾伯特在那里，艾莉和威兹在学校。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Then	she	followed	him	to	the	door	.
"	然后	她	随后	他	到	这	门	.

然后她跟着他走到门口。

" [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	I	won't	be	here	any	more	when	you	come	back	.
"	我	惯于	是	这里	任何	更多的	什么时候	你	来	后退	.

“等你回来的时候，我就不在这里了。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [klɪ:nd] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [li:v] [sʌm; səm] [paɪz] .

And	**I**	**will**	**have**	**everything**	**cleaned**	**up**	**,**	**and**	**I**	**will**	**leave**	**some**	**pies**	**.**
和	我	将要	有	一切	已清洗	向上	,	和	我	将要	离开	一些	馅饼	.

我会把一切都收拾干净，还会留下一些馅饼。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] ,

"	**If**	**she**	**had**	**doubted**	**his**	**identity**	**,**
"	如果	她	有	怀疑	他的	身份	,

“如果她曾怀疑过他的身份，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [tɜ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['laɪlək] -

she	**would**	**have**	**been**	**convinced**	**by**	**the**	**quick**	**turn**	**which**	**he**	**made**	**beyond**	**the**	**lilac**	**-**
她	会	有	到过	确信	经过	这	快的	转动	哪个	他	制成	超过	这	紫丁香	-

[bʊʃɪz] ,

bushes	**,**
灌木丛	,

她会被他绕过紫丁香丛时迅速转身的动作所说服。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

in	**order**	**to**	**take**	**the**	**shortest**	**cut**	**across**	**the**	**fields**	**.**
在	命令	到	拿	这	最短	切	穿过	这	字段	.

为了抄近路穿过田野。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] , [ʌn'brəʊkən] [sləʊp] ,

She	**saw**	**him**	**stop**	**for**	**an**	**instant**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**long**	**,**	**unbroken**	**slope**	**,**
她	锯	他	停止	为了	一个	立即的	到	盯	在	这	长的	,	未破	坡	,

她看到他停下脚步，凝视着那绵延不绝的斜坡。

[wɪtʃ] [stretʃt] [klɪə(r)][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [dɔ:(r)] , [ðen] [hi:; hi] ['hʌrid] [ɒn] .

which	**stretched**	**clear**	**to**	**Uncle**	**Daniel's**	**door**	**,**	**then**	**he**	**hurried**	**on**	**.**
哪个	拉伸	清除	到	叔叔	丹尼尔的	门	,	然后	他	慌忙	在	.

他一直走到丹尼尔叔叔家门口，然后匆匆赶路。

[ɑ:nt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] .

Aunt	**Eliza**	**was**	**frightened**	**almost**	**out**	**of**	**her**	**wits**	**.**
阿姨	伊丽莎	曾是	害怕	几乎	出去	的	她	智慧	.

伊丽莎姨妈吓得魂飞魄散。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] , " [weə(r)] [ɪz][maɪ]

He	**did**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**or**	**greet**	**her**	**,**	**except**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Where**	**is**	**my**
他	做过	不是	说话	到	她	或者	迎接	她	,	除了	到	说	,	"	在哪里	是	我的

['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ?

little	**sister**	**?**
小的	姐姐	?

他没有和她说话，也没有和她打招呼，只是说：“我的妹妹在哪里？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**120**	**]**
"	[	页	-	]

[第120页]

" ['wɪljəm] ! " [skri:md] [ɑ:nt] - ['laɪzə] .

"	**William**	**!**	**"**	**screamed**	**Aunt**	**'**	**Liza**	**.**
"	威廉	!	"	尖叫	阿姨	-	莉莎	.

“威廉！”莉莎阿姨尖叫道。

" [ɑ:x] , ['wɪljəm] , [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [həʊm] ? "

"	**Ach**	**,**	**William**	**,**	**did**	**you**	**come**	**home**	**?**	**"**
"	ach	,	威廉	,	做过	你	来	家	?	"

“啊，威廉，你回家了吗？”

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ?
" Where is my little sister ?
" 在哪里 是 我的 小的 姐姐 ?

我的妹妹在哪里?

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd]
" He had always been fond of Aunt Eliza , and she had always been kind
" 他 有 总是 到过 喜爱 的 阿姨 伊丽莎 , 和 她 有 总是 到过 种类
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

“他一直很喜欢伊丽莎阿姨，而伊丽莎阿姨也一直对他很好。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd]
But now there was no room in his heart for anything but grief and
但 现在 那里 曾是 不 房间 在 他的 心 为了 任何事物 但 悲伤 和
[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
resentment and anxiety .
怨恨 和 焦虑 .

但现在他的心中除了悲伤、怨恨和焦虑之外，容不下任何其他情绪。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɑːx] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" She is — ach , I don't know where she is .
" 她 是 — ach , 我 不 知道 在哪里 她 是 .

“她——唉，我不知道她在哪里。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [həʊm] .
She went this long time home .
她 去 这 长的 时间 家 .

她很久以前就回家了。

[bʌt; bət]['dʒeɪkəb][kælb][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
But Jacob Kalb lives now at your house .
但 雅各布 卡尔布 生活 现在 在 你的 房子 .

但雅各布·卡尔布现在住在你家。

['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [skuːl] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Ellie and Weezy are at school , perhaps she went to them .
艾莉 和 威兹 是 在 学校 , 也许 她 去 到 他们 .

艾莉和威兹在学校，也许她去找他们了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
She is very for the teacher .
她 是 非常 为了 这 老师 .

她非常敬重老师。

[pə'hæps] — [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ['wɪljəm] .
Perhaps — Here is your little brother , William .
也许 — 这里 是 你的 小的 兄弟 , 威廉 .

或许——这是你的弟弟，威廉。

[hɪə(r)][ɪz] ['ælbət] .
Here is Albert .
这里 是 阿尔伯特 .

这是阿尔伯特。

[hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] — " [ænd; ənd] [ɑːnt] - ['laɪzə] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
He is — he is — " And Aunt ' Liza burst into tears .
他 是 — 他 是 — " 和 阿姨 - 莉莎 爆裂 进入 眼泪 .

“他——他——”莉莎阿姨突然哭了起来。

['wɪljəm] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [tremblɪŋ] .

William	stooped	to	kiss	him	,	his	lips	trembling	.
威廉	弯腰	到	吻	他	,	他的	嘴唇	发抖	.

威廉俯身吻了他，嘴唇颤抖着。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Where	is	my	uncle	?	"
"	在哪里	是	我的	叔叔	?	"

我叔叔在哪里?

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] — [taʊn] , ['wɪljəm] .

"	He	is	gone	to	—	town	,	William	.
"	他	是	已消失	到	—	镇	,	威廉	.

“他去城里了，威廉。”

[ɑːx] , [sɪt] [daʊn] [wʌns] ! "

Ach	,	sit	down	once	!	"
ach	,	坐	向下	一次	!	"

哎呀，坐一会儿吧!

" [nəʊ] , " [sed] ['wɪljəm] ['kɜːtli] .

"	No	,	"	said	William	curtly	.
"	不	,	"	说	威廉	简短地	.

“不，”威廉简短地说。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ælbət] .

"	I'll	come	back	after	a	while	for	Albert	.
"	患病的	来	后退	后	一个	尽管	为了	阿尔伯特	.

“过段时间我会回来找阿尔伯特。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [streɪt] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [bent] .

And	he	was	gone	,	his	straight	young	shoulders	bent	.
和	他	曾是	已消失	,	他的	直的	年轻的	肩膀	弯曲	.

他走了，笔直的年轻肩膀微微弯曲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tɔːn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	suffered	hardship	and	disappointment	,	but	nothing	had	torn	his	heart	like	this	.
他	有	遭受	困境	和	失望	,	但	没有什么	有	撕裂	他的	心	喜欢	这	.

他曾饱受苦难和失望，但没有什么比这更让他心碎。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] .

They	must	have	written	,	they	could	not	have	been	so	cruel	as	to	have	forgotten	him	.
他们	必须	有	书面	,	他们	可以	不是	有	到过	所以	残忍的	作为	到	有	被遗忘的	他	.

他们一定写过信，他们不可能如此残忍地忘记他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

It	was	a	common	thing	for	letters	to	be	lost	.
它	曾是	一个	常见的	事物	为了	信件	到	是	丢失的	.

信件丢失是件很平常的事。

[hiː; hi] [riːd] ['sɛərəz] ['letə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] .

He	read	Sarah's	letter	once	more	as	he	strode	along	.
他	读	莎拉的	信	一次	更多的	作为	他	大步走	沿着	.

他一边大步走着，一边又读了一遍莎拉的信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

She	said	that	Uncle	Daniel	was	after	them	,
她	说	那	叔叔	丹尼尔	曾是	后	他们	,

她说丹尼尔叔叔在追杀他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪst] ['dʒeɪkəb][kælb] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

and	that	she	had	chased	Jacob	Kalb	off	with	a	gun	.
和	那	她	有	追逐	雅各布	卡尔布	离开	和	一个	枪	.

她还曾用枪把雅各布·卡尔布赶走。

[hiː; hi] [njuː] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

He	knew	Uncle	Daniel's	stern	determination	to	have	his	own	way	,
他	知道	叔叔	丹尼尔的	船尾	决心	到	有	他的	自己的	方式	,

他知道丹尼尔叔叔坚持己见的决心非常坚定。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [fɑːm] , [hiː; hi] [njuː] ['dʒeɪkəbz] ['miːnnəs] .

he	knew	how	he	coveted	the	farm	,	he	knew	Jacob's	meanness	.
他	知道	如何	他	令人垂涎的	这	农场	,	他	知道	雅各布的	卑鄙	.

他知道雅各布有多觊觎那座农场，他也知道雅各布有多卑鄙。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔː(r)] .

After	that	he	ran	until	he	came	to	the	schoolhouse	door	.
后	那	他	跑	直到	他	来了	到	这	校舍	门	.

之后他一路跑，直到来到学校门口。

[ðæt] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

That	,	he	found	,	was	closed	.
那	,	他	成立	,	曾是	关闭	.

他发现，那扇门已经关上了。

[hiː; hi] [ræpt] ['hevɪli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

He	rapped	heavily	;	there	was	no	answer	.
他	说唱	重度	;	那里	曾是	不	回答	.

他用力敲击着鼓点；但无人应答。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then	he	looked	in	the	window	.
然后	他	看起来	在	这	窗户	.

然后他看向窗外。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] .

As	he	was	turning	away	in	despair	,	he	heard	some	one	calling	him	.
作为	他	曾是	转弯	离开	在	绝望	,	他	听到	一些	一	呼叫	他	.

当他绝望地转身离开时，他听到有人在叫他。

" [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [kləʊzd] .

"	The	school	is	closed	.
"	这	学校	是	关闭	.

学校关闭了。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]['əʊpən] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

It	won't	be	open	till	to	-	morrow	.
它	惯于	是	打开	直到	到	-	明天	.

要到明天才开门。

[mɪs] [mɪflɪn] [went] [əˈweɪ] .
Miss Miflin went away .
错过 米夫林 去 离开 .

米夫林小姐离开了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
It was the woman who lived in the next house .
它 曾是 这 女士 WHO 居住地 在 这 下一个 房子 .

是住在隔壁的那位女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈskuːlmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
She had been a schoolmate of his when he was a little boy .
她 有 到过 一个 同学 的 他的 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 .

她曾是他小时候的同学。

" [mɪs] [mɪflɪn] ?
" Miss Miflin ?
" 错过 米夫林 ?

“米夫林小姐？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] .
" he repeated slowly .
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [jet] ?
" Is she here yet ?
" 是 她 这里 然而 ?

她到了吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈsæliː] ? "
Don't you know me , Sallie ? "
不 你 知道 我 , 萨莉 ? "

萨莉，你不认识我吗?

" [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" No , " answered the woman .
" 不 , " 回答 这 女士 .

“不，”女人回答道。

" [ai] — [waɪ] , [ˈwɪljəm] !
" I — Why , William !
" 我 — 为什么 , 威廉 !

“我——为什么，威廉！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈəʊnli][steə(r)][æt; ət][hɪm] [ˈspiːtʃləsli] .
" She had both his hands in hers , and could only stare at him speechlessly .
" 她 有 两个都 他的 双手 在 她的 , 和 可以 仅有的 盯 在 他 无言 .

她握着他的双手，只能无言地凝视着他。

" [waɪ] , [ˈwɪljəm] !
" Why , William !
" 为什么 , 威廉 !

“为什么，威廉！”

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][səʊ][glæd][tuː; tə] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
What am I so glad to — " Then she , too , began to cry .
什么 是 我 所以 高兴的 到 — " 然后 她 , 也 , 开始 到 哭 .

“我为什么这么高兴——”然后她也开始哭了起来。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] .

"	I	can't	help	it	,	William	.
"	我	不能	帮助	它	,	威廉	.

“我没办法，威廉。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	am	so	sorry	for	you	.
我	是	所以	对不起	为了	你	.

我真为你感到难过。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] .

"	Do	you	know	anything	about	my	little	sister	?	"	asked	William	.
"	做	你	知道	任何事物	关于	我的	小的	姐姐	?	"	问	威廉	.

“你了解我妹妹的情况吗？”威廉问道。

" [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] . "

"	They	said	she	had	come	over	here	.	"
"	他们	说	她	有	来	超过	这里	.	"

“他们说她来过这里。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

"	Yes	,	and	she	was	crying	,	and	she	talked	to	teacher	,	and	they	went	away	,
"	是的	,	和	她	曾是	哭泣	,	和	她	谈话	到	老师	,	和	他们	去	离开	,

“是的，她哭了，她跟老师说了这件事，然后她们就走了。”

[ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd] ['wiːzi] .

and	Ellie	and	Weezy	.
和	艾莉	和	威兹	.

还有艾莉和威兹。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

They	went	to	town	.
他们	去	到	镇	.

他们去了镇上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] .

It	was	something	about	a	guardian	.
它	曾是	某物	关于	一个	监护人	.

好像是关于守护者的事。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

I	heard	them	talking	.
我	听到	他们	说	.

我听到他们在说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪn] [ə'klɑːk] [treɪn] .

But	I	don't	believe	they	could	catch	the	nine	o'clock	train	.
但	我	不	相信	他们	可以	抓住	这	九	点钟	火车	.

但我认为他们赶不上九点的火车。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Perhaps	they	are	yet	at	the	station	.
也许	他们	是	然而	在	这	车站	.

或许他们还在车站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

It	is	another	train	at	eleven	.
它	是	其他	火车	在	十一	.

十一点还有一趟火车。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [æz; əz] ['wɪljəm] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]

"	She	finished	her	sentence	in	a	loud	shriek	as	William	,	after	glancing	at
"	她	完成的	她	句子	在	一个	大声	尖叫	作为	威廉	,	后	瞥了一眼	在

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ræn]

his	watch	,	ran
他的	手表	,	跑

她话音未落，便发出一声尖叫，威廉看了一眼手表，然后跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

沿着这条路走下去。

" [kʌm] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ['wɪljəm] .

"	Come	soon	to	see	us	,	William	.
"	来	很快	到	看	我们	,	威廉	.

威廉，快点来看我们吧。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

"	She	watched	him	until	he	vanished	at	the	turn	of	the	road	,
"	她	观看	他	直到	他	消失了	在	这	转动	的	这	路	,

她一直看着他，直到他消失在路口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

then	she	ran	out	to	the	field	to	tell	her	husband	.
然后	她	跑	出去	到	这	场地	到	告诉	她	丈夫	.

然后她跑到田里告诉了她的丈夫。

['seərə] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wen] ['wɪljəm] [keɪm] [həʊm]

Sarah	had	often	pictured	to	herself	what	she	would	do	when	William	came	home
莎拉	有	经常	如图所示	到	她自己	什么	她	会	做	什么时候	威廉	来了	家

.

:
.

莎拉经常想象威廉回家后她会做什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [hɜː'self] ['flaɪɪŋ] [daʊn]

Sometimes	she	seemed	to	see	him	coming	up	the	lane	,	and	herself	flying	down
有时	她	似乎	到	看	他	未来	向上	这	车道	,	和	她自己	飞行	向下

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

有时她似乎看到他沿着小路走来，然后自己飞奔过去迎接他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sə'praɪzd]

Sometimes	he	opened	the	door	and	came	into	the	kitchen	and	surprised
有时	他	打开	这	门	和	来了	进入	这	厨房	和	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

有时他会打开门走进厨房，让她措手不及。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ; [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n]

Sometimes	she	imagined	that	she	would	cry	;	at	other	times	,	after	she	had	been
有时	她	想象	那	她	会	哭	;	在	其他	时代	,	后	她	有	到过

['ri:dɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

有时她会想象自己哭出来；有时，在她读完书之后，

[fɔ:(r); fə(r)] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " ['θædiəs] [ɒv; əv] ['wɔ:sɔ:] ,

for	ten	or	fifteen	minutes	at	a	time	,	"	Thaddeus	of	Warsaw	,
为了	十	或者	十五	分钟	在	一个	时间	,	"	萨迪厄斯	的	华沙	,

每次持续十分钟或十五分钟，“华沙的塔德乌斯，

" [ðə; ði] [wʌn] ['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɛnɝz] [pə'zest] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

"	the	one	novel	which	the	Wenners	possessed	,	she	was	sure	that	she	should	faint	.
"	这	一	小说	哪个	这	温纳斯	拥有	,	她	曾是	当然	那	她	应该	头晕的	.

“温纳家唯一拥有的那本小说，她确信自己会晕倒。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] .

But	in	all	her	imaginings	,	she	never	dreamed	that	she	should	not	know	him	.
但	在	全部	她	想象	,	她	绝不	梦见	那	她	应该	不是	知道	他	.

但在她所有的想象中，她从未想过自己会不认识他。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] ;

She	,	too	,	saw	the	tall	,	broad	-	shouldered	young	man	come	into	the	court	-	room	;
她	,	也	,	锯	这	高的	,	广阔	-	肩部	年轻的	男人	来	进入	这	法庭	-	房间	;

她也看到那个身材高大、肩膀宽阔的年轻男子走进了法庭；

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [lʊkt] ['æbsəntli] [streɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

she	even	looked	absently	straight	into	his	eyes	,
她	甚至	看起来	心不在焉地	直的	进入	他的	眼睛	,

她甚至心不在焉地直视着他的眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [steə(r)] .

with	her	frightened	stare	.
和	她	害怕	盯	.

她眼神惊恐。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Then	she	looked	away	.
然后	她	看起来	离开	.

然后她移开了视线。

" ['sti:lɪŋ] , " ['dʒeɪkəb] [kælb] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] ['sti:lɪŋ] .

"	Stealing	,	"	Jacob	Kalb	was	saying	,	"	is	stealing	.
"	偷窃	,	"	雅各布	卡尔布	曾是	说	,	"	是	偷窃	.

“偷窃，”雅各布·卡尔布说道，“就是偷窃。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] ['dʒeɪkəb] [kælb] .

"	The	judge	bent	forward	and	spoke	to	Jacob	Kalb	.
"	这	法官	弯曲	向前	和	辐	到	雅各布	卡尔布	.

法官俯身向前，对雅各布·卡尔布说道。

['wɪljəmz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [nɒt] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ə'feə(r)] .

William's	character	was	,	after	all	,	not	the	court's	affair	.
威廉的	特点	曾是	,	后	全部	,	不是	这	法院的	事务	.

威廉的品行，毕竟不是宫廷里的事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ə'læskə] ,

If	he	had	been	absent	so	long	in	Alaska	,
如果	他	有	到过	缺席的	所以	长的	在	阿拉斯加州	,

如果他真的在阿拉斯加待了那么长时间，

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][tuː; tə] ['fɪfti] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

where	the	chances	were	one	to	fifty	against	his	life	,
在哪里	这	机会	是	一	到	五十	反对	他的	生活	,

他当时的生命危险概率是五十分之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['neglɪdʒəb(ə)l][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

he	was	entirely	negligible	so	far	as	the	guardianship	of	these	children
他	曾是	完全	微不足道	所以	远的	作为	这	监护	的	这些	孩子们

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

就这些孩子的监护权而言，他完全没有起到任何作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪgə(r)][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɒv; əv]['dʒeɪkəbz] [tʃɑːdʒ] ['æŋgəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

But	the	sudden	vigor	and	vindictiveness	of	Jacob's	charge	angered	the	judge	.
但	这	突然	活力	和	报复心	的	雅各布的	收费	愤怒	这	法官	.

但雅各布指控的突然力度和报复性激怒了法官。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [mænz] [lʊks] ,

He	did	not	like	the	man's	looks	,
他	做过	不是	喜欢	这	男人的	看起来	,

他不喜欢那男人的长相。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [laɪk] [mɪs] [mɪflɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmən] [g'ɜːlz] .

and	he	did	like	Miss	Miflin	and	the	quaint	little	Pennsylvania	German	girls	.
和	他	做过	喜欢	错过	米夫林	和	这	古雅	小的	宾夕法尼亚州	德语	女孩们	.

他很喜欢米夫林小姐和那些古朴的宾夕法尼亚德裔小女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] [mɪflɪn] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['æbsənt] ['brʌðə(r)] .

He	had	seen	Miss	Miflin	blush	when	she	mentioned	the	absent	brother	.
他	有	已见	错过	米夫林	脸红	什么时候	她	提及	这	缺席的	兄弟	.

他曾看到米夫林小姐在提到缺席的哥哥时脸红了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] ['əʊldə] ['brʌðə(r)] [stəʊl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['pleɪnli] .

"	Do	you	mean	that	this	older	brother	stole	?	"	he	asked	plainly	.
"	做	你	意思是	那	这	老	兄弟	偷窃	?	"	他	问	显然	.

“你的意思是说，这个哥哥偷东西了？”他直截了当地问道。

" [hiː; hi] [tʊk] [skuːl] - [bɔːd] ['mʌni] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	He	took	school	-	board	money	,	and	didn't	pay	it	back	.
"	他	采取	学校	-	木板	钱	,	和	没有	支付	它	后退	.

“他拿了学校董事会的钱，却没有还。”

" [mɪs] [mɪflɪn] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	Miss	Miflin	leaned	forward	.
"	错过	米夫林	倾斜	向前	.

米夫林小姐向前倾了倾身子。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] ,

"	He	was	treasurer	of	the	school	-	board	,
"	他	曾是	财务主管	的	这	学校	-	木板	,

他是学校董事会的财务主管，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [səkˈsiːdɪd] [hɪm] ,

"	All	his	accounts	were	straight	,	but	his	uncle	,	who	succeeded	him	,
"	全部	他的	账户	是	直的	,	但	他的	叔叔	,	WHO	成功了	他	,

“他所有的账目都清白无瑕，但是他的叔叔，也就是他的继任者，却……”

[kleɪmd] [ðæt] [ˈfɔːti] [dˈɒləz] [ɪn] [kæʃ] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

claimed	that	forty	dollars	in	cash	was	missing	.
声称	那	四十	美元	在	现金	曾是	丢失的	.

声称丢失了四十美元现金。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

His	father	paid	it	,	and	he	has	never	had	a	chance	to	explain	.
他的	父亲	有薪酬的	它	,	和	他	有	绝不	有	一个	机会	到	解释	.

他父亲替他付了钱，他一直没有机会解释。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

He	does	not	even	know	that	his	father	and	mother	are	dead	.
他	做	不是	甚至	知道	那	他的	父亲	和	母亲	是	死的	.

他甚至不知道自己的父母已经去世了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] .

If	he	could	—	I	am	sure	he	would	be	here	.
如果	他	可以	—	我	是	当然	他	会	是	这里	.

如果可以的话，我相信他一定会来的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [təʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] .

And	his	uncle	told	people	that	he	had	stolen	.
和	他的	叔叔	讲述	人们	那	他	有	被盗	.

他的叔叔告诉别人他偷了东西。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bleiz] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp] .

"	Her	cheeks	blazed	,	her	hands	clasped	and	unclasped	.
"	她	脸颊	燃烧的	,	她	双手	紧握	和	解开	.

“她双颊绯红，双手交握又松开。

[ˈseərə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌmli] .

Sarah	watched	her	dumbly	.
莎拉	观看	她	默默地	.

莎拉呆呆地看着她。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkaɪndli] .

"	And	you	think	he	is	still	alive	?	"	asked	the	judge	kindly	.
"	和	你	思考	他	是	仍然	活	?	"	问	这	法官	亲切地	.

“你认为他还活着吗？”法官和蔼地问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	,	with	quivering	lips	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	,	和	颤抖	嘴唇	.

“我不知道，”她嘴唇颤抖着说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [bɪˈgæn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈgen] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	Do	you	think	,	"	began	the	judge	again	,	after	a	long	pause	.
"	做	你	思考	,	"	开始	这	法官	再次	,	后	一个	长的	暂停	.

“你认为，”法官停顿了许久后再次开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .

Then	he	got	no	further	.
然后	他	得到	不	更远	.

然后他就止步不前了。

['lɪt(ə)l] ['seərə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Little	Sarah	had	risen	from	her	chair	.
小的	莎拉	有	升起	从	她	椅子	.

小莎拉从椅子上站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [aɪz]

Her	shawl	had	slipped	from	her	shoulders	,	she	looked	with	burning	eyes
她	披肩	有	滑倒了	从	她	肩膀	,	她	看起来	和	燃烧	眼睛

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

她的披肩从肩上滑落，她目光灼灼地扫视着房间。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] ,

The	judge	thought	that	she	was	going	to	fall	,
这	法官	想法	那	她	曾是	去	到	落下	,

法官以为她要摔倒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd]

but	she	walked	steadily	across	the	open	space	between	him	and	the	wide	-	eyed
但	她	步行	稳步	穿过	这	打开	空间	之间	他	和	这	宽的	-	眼睛

[klɑːks] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

clerks	,	toward	the	door	.
职员	,	朝向	这	门	.

但她稳步穿过他和瞪大眼睛的店员之间的空地，走向门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" ['seərə] ! " [kɔːld] [mɪs] [mɪflɪn] ['dʒentli] .

"	Sarah	!	"	called	Miss	Miflin	gently	.
"	莎拉	!	"	称为	错过	米夫林	轻轻地	.

“莎拉！”米夫林小姐轻声唤道。

[bʌt; bət] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [stɒp] .

But	Sarah	did	not	stop	.
但	莎拉	做过	不是	停止	.

但莎拉并没有停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] [huː] [gest] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	the	judge	who	saw	the	stranger	first	,	and	who	guessed	the	truth	.
它	曾是	这	法官	WHO	锯	这	陌生人	第一的	,	和	WHO	猜对了	这	真相	.

最先看到陌生人的是法官，他猜到了真相。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][ɪts] [nest] , [ʃiː; ʃi] [went] ,

Like	a	bird	to	its	nest	,	she	went	,
喜欢	一个	鸟	到	它是	巢	,	她	去	,

她像鸟儿飞回巢穴一样飞去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [hɑːt] .

and	a	strong	arm	gathered	her	straight	against	the	stranger's	heart	.
和	一个	强的	手臂	聚集	她	直的	反对	这	陌生人的	心	.

一只强壮的手臂将她紧紧地搂在陌生人的胸前。

['seərə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒərz][saɪd] .

Sarah	did	not	speak	,	she	only	hid	her	eyes	against	the	stranger's	side	.
莎拉	做过	不是	说话	,	她	仅有的	隐藏	她	眼睛	反对	这	陌生人的	边	.

莎拉没有说话，只是把眼睛埋在陌生人的身侧。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] ,

The	judge	meant	to	look	back	at	Miss	Miflin	,
这	法官	意思是	到	看	后退	在	错过	米夫林	,

法官本想回头看看米夫林小姐，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ɔːl] [ðiːz]

and	then	he	meant	to	dismiss	the	court	at	once	and	banish	all	these
和	然后	他	意思是	到	解雇	这	法庭	在	一次	和	放逐	全部	这些

[ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] [klɑːks] ,

impertinent	young	clerks	,
无礼	年轻的	职员	,

然后他打算立即解散法庭，并将所有这些无礼的年轻书记员驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

and	then	he	wanted	to	talk	to	William	.
和	然后	他	通缉	到	讲话	到	威廉	.

然后他想和威廉谈谈。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɒpt] [wɪð] ['dænjəl] [swɔːts] .

But	his	gaze	stopped	with	Daniel	Swartz	.
但	他的	目光	停止	和	丹尼尔	斯沃茨	.

但他的目光最终停留在了丹尼尔·斯沃茨身上。

['dænjəlz] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd]

Daniel's	embarrassment	at	having	been	caught	trying	to	bribe	the	twins	had
丹尼尔的	尴尬	在	拥有	到过	捕捉	尝试	到	贿赂	这	双胞胎	有

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

changed	to	a	more	poignant	emotion	.
已更改	到	一个	更多的	令人心酸的	情感	.

丹尼尔因试图贿赂双胞胎而被抓而感到尴尬，这种尴尬已经转变为一种更加深刻的情感。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

He	looked	frightened	.
他	看起来	害怕	.

他看起来很害怕。

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] , ['ɔːlsəʊ] .

The	stranger's	eyes	were	upon	him	,	also	.
这	陌生人的	眼睛	是	之上	他	,	还	.

陌生人的目光也落在了他身上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪljəm] ['wɛnər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	am	William	Wenner	,	"	said	the	young	man	.
"	我	是	威廉	温纳	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我是威廉·温纳，”年轻人说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [həʊm] .

"	I	have	just	come	home	.
"	我	有	只是	来	家	.

我刚到家。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

I	did	not	know	that	my	father	and	mother	were	dead	,
我	做过	不是	知道	那	我的	父亲	和	母亲	是	死的	,

我不知道我的父母已经去世了。

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] — [ɪn] — [sʌtʃ]

or	that	my	little	sister	was	in	—	in	—	such
或者	那	我的	小的	姐姐	曾是	在	—	在	—	这样的

或者说，我的妹妹当时就在——在——这样的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

麻烦。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['dʒeɪkəb][kælb] [wʊd] [seɪ] [ə'gen] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
I wish that Jacob Kalb would say again what he said .
我 希望 那 雅各布 卡尔布 会 说 再次 什么 他 说 .

我希望雅各布·卡尔布能再说一遍他刚才说过的话。

" ['dʒeɪkəb][kælb] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] .
" Jacob Kalb lifted a determined face .
" 雅各布 卡尔布 抬起 一个 决定 脸 .

雅各布·卡尔布抬起头，脸上露出坚定的表情。

" [ai] [sed] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] ['mʌni] ,
" I said that when you went away you didn't pay back all the school - board money ,
" 我 说 那 什么时候 你 去 离开 你 没有 支付 后退 全部 这 学校 - 木板 钱 ,

“我说过你离开的时候并没有把学校董事会的钱全部还清。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pɒp] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and your pop had to pay it ,
和 你的 流行音乐 有 到 支付 它 ,

你爸得付钱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['seərə] [ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði]
and you weren't fit to be guardian of Sarah and Albert and the
和 你 不是 合身 到 是 监护人 的 莎拉 和 阿尔伯特 和 这
,
zwillings ,
双立人 ,

你不配做莎拉、阿尔伯特和双胞胎的监护人。

— [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [sed] .
— that is what I said .
— 那 是 什么 我 说 .

——我就是这么说的。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði]['fræntɪk] ['nʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" He did not heed the frantic nudging of his master .
" 他 做过 不是 注意 这 疯狂的 轻推 的 他的 掌握 .

他没有理会主人的焦急催促。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɛnər] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['kʌvətɪd] , ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm]
He saw the Wenner house , which he had so long coveted , slipping from
他 锯 这 温纳 房子 , 哪个 他 有 所以 长的 令人垂涎的 , 滑倒 从
[hɪz; ɪz][grɑːsp] .
his grasp .
他的 抓牢 .

他眼睁睁地看着自己梦寐以求的温纳家的房子从指缝间溜走。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [lʊkt] [ʌp] .
" Uncle Daniel — " It was a moment before Uncle Daniel looked up .
" 叔叔 丹尼尔 — " 它 曾是 一个 片刻 前 叔叔 丹尼尔 看起来 向上 .

“丹尼尔叔叔——”过了一会儿，丹尼尔叔叔才抬起头来。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "
" Is this true ? "
" 是 这 真的 ? "

这是真的吗?

" [wel] , " [bɪ'gæn]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
" Well , " began Uncle Daniel , in confusion .
" 出色地 , " 开始 叔叔 丹尼尔 , 在 困惑 .

“嗯,”丹尼尔叔叔困惑地开口道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] — "
" It was this way — "
" 它 曾是 这 方式 — "

事情是这样的——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] [ə'gen] .
" Is it true ? " asked William again .
" 是 它 真的 ? " 问 威廉 再次 .

“是真的吗?”威廉再次问道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒeɪkəb][kælb] [huː] [nʌdʒd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [huː] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
Now it was Jacob Kalb who nudged and Uncle Daniel who paid no heed .
现在 它 曾是 雅各布 卡尔布 WHO 轻推 和 叔叔 丹尼尔 WHO 有薪酬的 不 注意 .

现在是雅各布·卡尔布推了推他，而丹尼尔叔叔却置之不理。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He would take advantage of any means to advance on the path which he
他 会 拿 优势 的 任何 方法 到 进步 在 这 小路 哪个 他
[hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
had set out for himself ,
有 放 出去 为了 他自己 ,

他会利用一切手段，朝着他为自己设定的道路前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ]
he could even deceive himself into believing
他 可以 甚至 欺骗 他自己 进入 相信

他甚至可能自欺欺人地相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [ænd; ənd]
that he had done his best for the children , he could cheat and
那 他 有 完毕 他的 最好的 为了 这 孩子们 , 他 可以 欺骗 和
['slɑːndə(r)][ðə; ði]['æbsənt] ,
slander the absent ,
诽谤 这 缺席的 ,

他明明已经尽力照顾孩子们了，却还要欺骗和诽谤那些不在场的人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][laɪ]
but here in the court - house , in the presence of the judge , he could not lie
但 这里 在 这 法庭 - 房子 , 在 这 在场 的 这 法官 , 他 可以 不是 说谎
.
:
.

但是在这里，在法庭上，在法官面前，他不能撒谎。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不,”他回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

He	looked	like	an	old	man	.
他	看起来	喜欢	一个	老的	男人	.

他看起来像个老人。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈfɔːlsli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Why	did	you	accuse	this	young	man	falsely	?	"	asked	the	judge	.
"	为什么	做过	你	控	这	年轻的	男人	错误地	?	"	问	这	法官	.

“你为什么要诬告这个年轻人？”法官问道。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəl] [gɒt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Uncle	Daniel	got	upon	his	feet	.
叔叔	丹尼尔	得到	之上	他的	脚	.

丹尼尔叔叔站了起来。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	will	go	home	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	将要	去	家	,	"	他	说	.

“我想我该回家了，”他说。

" [ˈwɪljəm] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈgɑːdiən] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] . "

"	William	can	be	guardian	if	he	wants	to	.	"
"	威廉	能	是	监护人	如果	他	想要	到	.	"

“如果威廉愿意，他可以当监护人。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	No	,	"	said	the	judge	.
"	不	,	"	说	这	法官	.

“不，”法官说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] .

"	You	will	not	go	home	.
"	你	将要	不是	去	家	.

你回不了家了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈkwestʃən] .

You	will	answer	my	question	.
你	将要	回答	我的	问题	.

你会回答我的问题。

[dɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [əʊ] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] [ˈfɔːti] [dˈɒləz] ? "

Did	this	young	man	owe	the	school	-	board	forty	dollars	?	"
做过	这	年轻的	男人	欠	这	学校	-	木板	四十	美元	?	"

这个年轻人是不是欠学校董事会四十美元?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd] [hiː; hi] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] ? "

"	Did	he	pay	it	to	the	school	-	board	?	"
"	做过	他	支付	它	到	这	学校	-	木板	?	"

他把钱付给学校董事会了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈsiːt] , " [sed] [ˈwɪljəm] .

"	I	have	your	receipt	,	"	said	William	.
"	我	有	你的	收据	,	"	说	威廉	.

“我有你的收据，”威廉说。

" [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kælb][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪd] . "

"	And	Jacob	Kalb	was	present	when	it	was	paid	.	"
"	和	雅各布	卡尔布	曾是	展示	什么时候	它	曾是	有薪酬的	.	"

“雅各布·卡尔布当时也在场，亲眼目睹了付款过程。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] , " ['mʌtə] ['dʒeɪkəb][kælb] .

"	It	ain't	so	,	"	muttered	Jacob	Kalb	.
"	它	不是	所以	,	"	低声说道	雅各布	卡尔布	.

“并非如此，”雅各布·卡尔布低声说道。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [reɪdʒ] [brəʊk] [fɔːθ] .

Then	Uncle	Daniel's	rage	broke	forth	.
然后	叔叔	丹尼尔的	愤怒	打破	前进	.

丹尼尔叔叔的怒火随即爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɔːti] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	He	did	give	me	forty	dollars	,	"	he	shouted	.
"	他	做过	给	我	四十	美元	,	"	他	喊叫	.

“他给了我四十美元，”他喊道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːd] ,

"	But	he	owed	it	to	me	before	he	owed	it	to	the	school	-	board	,
"	但	他	欠款	它	到	我	前	他	欠款	它	到	这	学校	-	木板	,

“但他首先欠我的，比欠学校董事会的还多。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [bɔːt] [hɪm] [ɔːl'redi] .

for	all	the	things	I	bought	him	already	.
为了	全部	这	事物	我	买	他	已经	.

因为我已经给他买了那么多东西。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [suːts] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] ['kændi] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɪ'lɒsɪpiːd]

A	couple	of	suits	and	hats	and	candy	and	such	a	little	velocipede
一个	夫妻	的	西装	和	帽子	和	糖果	和	这样的	一个	小的	脚踏车

[ænd; ənd] ['piːnʌts] ,

and	peanuts	,
和	花生	,

几套西装、几顶帽子、一些糖果、一辆小型自行车和一些花生，

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['θæŋkfl] .

and	I	took	him	in	the	Fair	;	and	then	he	wasn't	thankful	.
和	我	采取	他	在	这	公平的	;	和	然后	他	不是	感恩	.

我带他去逛集市；结果他并不感激。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] .

He	wouldn't	be	adopted	.
他	不会	是	已采用	.

他不会被收养。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [səʊ][hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɔːti] [d'ɒləz] ? "

"	So	he	paid	you	the	forty	dollars	?	"
"	所以	他	有薪酬的	你	这	四十	美元	?	"

“所以他付给你四十美元？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪn] .
But it was mine .
但 它 曾是 矿 .

但它是我的。

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm][ðə; ði][fɜːst][fræŋk]['estɪmət; 'estɪmeɪt]
" Then Uncle Daniel read in the faces of those about him the first frank estimate
" 然后 叔叔 丹尼尔 读 在 这 面孔 的 那些 关于 他 这 第一的 坦率 估计
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] .
of his character which it had ever been his misfortune to see .
的 他的 特点 哪个 它 有 曾经 到过 他的 不幸 到 看 .

“然后，丹尼尔叔叔从周围人的脸上读出了他有生以来第一次对他的性格做出的坦率评价，而这竟是他有生以来最不幸的一次。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" I think I will go home , " he said again .
" 我 思考 我 将要 去 家 , " 他 说 再次 .

“我想我该回家了，”他再次说道。

" [nɒt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['grɪmli] .
" Not yet , " replied the judge grimly .
" 不是 然而 , " 回复 这 法官 阴沉地 .

“还没到时候，”法官冷冷地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪljəm] .
He looked at William .
他 看起来 在 威廉 .

他看了看威廉。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðɪs] ['dʒentlmən] ? "
" Do you want to prosecute this gentleman ? "
" 做 你 想 到 起诉 这 绅士 ? "

“你想起诉这位先生吗？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪljəm] .
" No , " answered William .
" 不 , " 回答 威廉 .

“不，”威廉回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .
The judge saw that his lips were trembling .
这 法官 锯 那 他的 嘴唇 是 发抖 .

法官看到他的嘴唇在颤抖。

" [ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [ɐdʒˈɜːnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The court is adjourned , " he said .
" 这 法庭 是 休会 , " 他 说 .

“休庭了，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪljəm] .
Then he changed his mind about lingering to talk to William .
然后 他 已更改 他的 头脑 关于 挥之不去的 到 讲话 到 威廉 .

然后他改变了主意，决定留下来和威廉谈谈。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
He opened the door
他 打开 这 门

他打开了门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .
into the ante - room , and shook hands with them all .
进入 这 赌注 - 房间 , 和 摇晃 双手 和 他们 全部 .

走进前厅，和他们一一握手。

" [meɪk] [jɔː'selvz] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" Make yourselves at home , and stay as long as you like .
" 制作 你们自己 在 家 , 和 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 .

“请随意，想待多久就待多久。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [grəʊv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'm coming out to Spring Grove to see you .
我是 未来 出去 到 春天 树林 到 看 你 .

我要去斯普林格罗夫看你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [aɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
And if you ever need a friend , I'll do my best to help you .
和 如果 你 曾经 需要 一个 朋友 , 患病的 做 我的 最好的 到 帮助 你 .

如果你需要朋友，我会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd] [ɪf] — " [hiː; hi] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] [mɪflɪn] ,
And if — " he looked smilingly at William and Miss Miflin ,
和 如果 — " 他 看起来 微笑着 在 威廉 和 错过 米夫林 ,

“如果——”他笑着看向威廉和米夫林小姐，

[ðen] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .
then he concluded that this was not a time for joking .
然后 他 结束 那 这 曾是 不是 一个 时间 为了 开玩笑 .

然后他得出结论，现在不是开玩笑的时候。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
" God bless you , " he said , and was gone .
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 , 和 曾是 已消失 .

“愿上帝保佑你，”他说完就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] ['seərə] [felt][ðə; ði][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['luːs(ə)n][ɪts][həʊld] .
It was not until then that Sarah felt the arm round her loosen its hold .
它 曾是 不是 直到 然后 那 莎拉 毛毡 这 手臂 圆形的 她 松开 它是 抓住 .

直到那时，莎拉才感觉到环在她身边的手臂松开了。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ælbət] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He has Albert yet , " she said .
" 他 有 阿尔伯特 然而 , " 她 说 .

“他还有阿尔伯特呢，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
" I am afraid he will do him something .
" 我 是 害怕的 他 将要 做 他 某物 .

我担心他会对他做什么。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ɪts][grɑːsp][wʌns][mɔː(r)] ,
" Whereupon the arm tightened its grasp once more ,
" 于是 这 手臂 收紧 它是 抓牢 一次 更多的 ,

于是，那只手臂再次收紧了手臂。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn][hænd][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

and	William	had	only	one	hand	to	hold	out	to	the	amazed	and	delighted
和	威廉	有	仅有的	一	手	到	抓住	出去	到	这	惊叹	和	高兴极了

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

威廉只有一只手可以伸出来，去安慰这对既惊讶又高兴的双胞胎。

" ['ælbət] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Albert	is	all	right	,	"	he	said	.
"	阿尔伯特	是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“阿尔伯特没事，”他说。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , ['evə(r)] . "

"	And	you're	not	to	worry	about	anything	,	ever	.	"
"	和	你是	不是	到	担心	关于	任何事物	,	曾经	.	"

“你永远都不用担心任何事。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃə(r)] — " [bɪ'gæn] ['seərə] .

"	And	if	it	hadn't	been	for	teacher	—	"	began	Sarah	.
"	和	如果	它	之前没有	到过	为了	老师	—	"	开始	莎拉	.

“如果不是因为老师——”莎拉开口说道。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['wɪljəm] .

"	I	know	,	"	said	William	.
"	我	知道	,	"	说	威廉	.

“我知道，”威廉说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] .

"	And	now	we	will	go	home	.
"	和	现在	我们	将要	去	家	.

现在我们要回家了。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" [həʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家！

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

"	The	word	was	like	a	burst	of	song	.
"	这	单词	曾是	喜欢	一个	爆裂	的	歌曲	.

这句话就像一首歌突然爆发出来。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .

And	only	a	few	hours	before	she	had	thought	they	would	have	no	home	.
和	仅有的	一个	很少	小时	前	她	有	想法	他们	会	有	不	家	.

就在几个小时前，她还以为他们会无家可归。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [twɪn] [baɪ]['aɪðə(r)][hænd] .

She	took	a	twin	by	either	hand	.
她	采取	一个	双	经过	任何一个	手	.

她一手抓住一个双胞胎。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [druː] [bæk] .

"	But	the	twins	drew	back	.
"	但	这	双胞胎	画	后退	.

但双胞胎退缩了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk][baɪ]['wɪljəm] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðə(r)] .

"	We	are	going	to	walk	by	William	,	"	they	said	together	.
"	我们	是	去	到	走	经过	威廉	,	"	他们	说	一起	.

“我们要从威廉那里经过，”他们异口同声地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kən'sent] ['seərə] .

"	All	right	,	"	consented	Sarah	.
"	全部	正确的	,	"	同意	莎拉	.

“好吧，”莎拉同意道。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [mɪflɪn] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] ,

She	and	Miss	Miflin	led	the	way	down	the	broad	steps	,
她	和	错过	米夫林	引领	这	方式	向下	这	广阔	步骤	,

她和米夫林小姐带头走下宽阔的台阶，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [bɪ'haɪnd] .

and	William	and	the	twins	came	behind	.
和	威廉	和	这	双胞胎	来了	在后面	.

威廉和双胞胎随后跟上。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['ræptʃərəsli] , ['rɪələɪzɪŋ; 'riːələɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz]

They	gazed	at	him	rapturously	,	realizing	that	he	was	as	wonderful	as
他们	凝视	在	他	欣喜若狂	,	意识到	那	他	曾是	作为	精彩的	作为

[ðeə(r)] [veɪg] [rɪ'membrəns] ['pɪktʃəd] [hɪm] .

their	vague	remembrance	pictured	him	.
他们的	模糊的	纪念	如图所示	他	.

他们如痴如醉地凝视着他，意识到他果然像他们模糊的记忆中那样美好。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , " [sed] [luː'iːzə] ['elən] , [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , " [tuː; tə] [baɪ] [juː 'es]

"	He	is	going	,	"	said	Louisa	Ellen	,	when	he	drew	his	hand	away	,	"	to	buy	us
"	他	是	去	,	"	说	路易莎	艾伦	,	什么时候	他	画	他的	手	离开	,	"	到	买	我们

['kændi] !

candy	!
糖果	!

“他要走了，”路易莎·艾伦在他把手抽回来时说，“去给我们买糖果！”

" ['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['seərə] [ðæt] [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][bæg] ,

"	Fortunately	it	was	to	Sarah	that	he	handed	the	bag	,
"	幸运的是	它	曾是	到	莎拉	那	他	递交	这	包	,

“幸好他把包递给了莎拉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['seərə] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪt] [wen] [ðeɪ] [gɒt]

and	it	was	with	Sarah	that	the	twins	were	anxious	to	sit	when	they	got
和	它	曾是	和	莎拉	那	这	双胞胎	是	焦虑的	到	坐	什么时候	他们	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .

into	the	train	.
进入	这	火车	.

双胞胎上火车后，都迫不及待地想和莎拉坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðem; ðəm][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['tʃɒklət] [drɒps]

It	was	a	little	trying	that	she	would	let	them	have	only	two	chocolate	drops
它	曾是	一个	小的	尝试	那	她	会	让	他们	有	仅有的	二	巧克力	滴

[ə'piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] .

apiece	until	they	got	home	.
一块	直到	他们	得到	家	.

最让人有点难熬的是，她只允许他们每人吃两颗巧克力豆，直到他们回家为止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] [mɪflɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

She	looked	back	once	at	William	and	Miss	Miflin	,	who	were	not	talking	to
她	看起来	后退	一次	在	威廉	和	错过	米夫林	,	WHO	是	不是	说	到

[iːtʃ]

each
每个

她回头看了一眼威廉和米夫林小姐，他们俩都没说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

other	,	but	who	smiled	at	her	.
其他	,	但	WHO	微笑	在	她	.

其他人，但都对她笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] .

There	was	something	in	their	faces	which	made	her	heart	beat	.
那里	曾是	某物	在	他们的	面孔	哪个	制成	她	心	打	.

他们脸上的某种神情让她心跳加速。

" [aɪ]['wʌndə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	I	wonder	—	"	she	said	softly	to	herself	;	then	she	did	not	finish	the	sentence	.
"	我	想知道	—	"	她	说	轻轻	到	她自己	;	然后	她	做过	不是	结束	这	句子	.

“我不知道——”她轻声自语道；然后她没有说完这句话。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] !

"	Oh	,	I	am	going	to	cook	such	a	supper	!
"	哦	,	我	是	去	到	厨师	这样的	一个	晚餐	!

“哦，我要做这样一顿晚餐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [twɪnz] .

"	she	said	to	the	approving	twins	.
"	她	说	到	这	批准	双胞胎	.

她对赞许的双胞胎说道。

" [fɜːst] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] ['ælbət] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʊk] .

"	First	I	will	fetch	Albert	and	then	I	will	cook	.
"	第一的	我	将要	拿来	阿尔伯特	和	然后	我	将要	厨师	.

“我先去接阿尔伯特，然后再做饭。”

" [bʌt; bət] ['ælbət] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] .

"	But	Albert	did	not	need	to	be	fetched	.
"	但	阿尔伯特	做过	不是	需要	到	是	已获取	.

但阿尔伯特并不需要被接走。

[wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

When	they	opened	the	kitchen	door	,	he	ran	to	meet	them	.
什么时候	他们	打开	这	厨房	门	,	他	跑	到	见面	他们	.

他们打开厨房门时，他跑过去迎接他们。

" [ɑːnt] - ['laɪzə] [fetʃt] [ˌem 'iː] [həʊm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Aunt	'	Liza	fetched	me	home	,	"	he	cried	,	"	I	am	never	going	away	.
"	阿姨	-	莉莎	已获取	我	家	,	"	他	哭	,	"	我	是	绝不	去	离开	.

“丽莎阿姨把我接回家了，”他哭着说，“我再也不走了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts] ,

"	There	was	the	gentle	closing	of	a	door	,	and	a	rustle	of	skirts	,
"	那里	曾是	这	温和的	结束	的	一个	门	,	和	一个	沙沙	的	裙子	,

“传来轻轻关门声和裙摆沙沙作响的声音，

[bʌt; bət] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

but	Sarah	did	not	hear	.
但	莎拉	做过	不是	听到	.

但莎拉没有听到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] .

Then	she	sniffed	the	air	.
然后	她	嗅了嗅	这	空气	.

然后她嗅了嗅空气。

" [ai] [smel] [beɪkt] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	smell	baked	things	,	"	she	said	.
"	我	闻	烘焙	事物	,	"	她	说	.

“我闻到了烘焙食品的味道，”她说。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] .

Before	she	finished	,	the	twins	were	opening	the	pantry	door	.
前	她	完成的	,	这	双胞胎	是	开幕	这	食品储藏室	门	.

她话还没说完，双胞胎就打开了食品储藏室的门。

" [lʊk] [hɪə(r)] [wʌns] ! " [kraɪd] [luˈiːzə] ['elən] .

"	Look	here	once	!	"	cried	Louisa	Ellen	.
"	看	这里	一次	!	"	哭	路易莎	艾伦	.

“快来看这里！”路易莎·艾伦喊道。

" [ɑːnt] - ['laɪzəz] ['krʌlə(r)] ! " [sed] ['seərə] .

"	Aunt	'	Liza's	crullers	!	"	said	Sarah	.
"	阿姨	-	丽莎的	甜甜圈	!	"	说	莎拉	.

“丽莎阿姨的油条！”莎拉说。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['miˌnæs] ['tʃɒklət] [keɪk] , [faɪv] ['leɪəz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [paɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪkɪn]

"	And	Aunt	Mena's	chocolate	cake	,	five	layers	,	and	bread	and	pies	,	and	it	is	chicken
"	和	阿姨	梅纳的	巧克力	蛋糕	,	五	层	,	和	面包	和	馅饼	,	和	它	是	鸡

还有梅娜阿姨做的五层巧克力蛋糕，面包和馅饼，还有鸡肉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['kʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [meɪk] ['wɔfəlz] [jet] , [ænd; ənd] —

cooking	on	the	stove	,	and	I	will	make	waffles	yet	,	and	—
烹饪	在	这	火炉	,	和	我	将要	制作	华夫饼	然而	,	和	—

我正在炉子上做饭，我还会做华夫饼的，而且——

" ['wɪljəm] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] ['kʌbəd] [tuː; tə] [stəʊv] .

"	William	caught	her	by	the	shoulders	as	she	hurried	from	cupboard	to	stove	.
"	威廉	捕捉	她	经过	这	肩膀	作为	她	慌忙	从	橱柜	到	火炉	.

“威廉抓住了她从橱柜匆匆走向炉灶的肩膀。”

" [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] , [nɒt] [səʊ] [fɑːst] !

"	Here	,	youngster	,	not	so	fast	!
"	这里	,	青少年	,	不是	所以	快速地	!

“小家伙，别那么快！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] , [ɪn'di:d] , [wɪð] [ɔ:l] ['wɪljəmz] [dɪə(r)] , ['ti:zɪŋ] , [fə'mɪliə(r)] [weɪz] !

"	This	was	William	,	indeed	,	with	all	William's	dear	,	teasing	,	familiar	ways	!
"	这	曾是	威廉	,	的确	,	和	全部	威廉的	亲爱的	,	戏弄	,	熟悉的	方式	!

“这的确是威廉，带着威廉所有可爱、爱开玩笑、熟悉的举止！”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [mɪflɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

He	looked	at	Miss	Miflin	,	and	his	voice	shook	.
他	看起来	在	错过	米夫林	,	和	他的	嗓音	摇晃	.

他看着米夫林小姐，声音颤抖起来。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][laɪk][maɪ]['mʌðə(r)] .

"	She	is	just	like	my	mother	.
"	她	是	只是	喜欢	我的	母亲	.

“她就像我妈妈一样。”

[ʃi:; ʃi] — " [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

She	—	"	But	he	could	not	go	on	.
她	—	"	但	他	可以	不是	去	在	.

她——”但他无法继续下去了。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] ['seərə] .

Instead	he	stooped	and	kissed	Sarah	.
反而	他	弯腰	和	亲吻	莎拉	.

他却弯下腰，吻了莎拉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][tɔ:k] ;

It	was	not	until	after	supper	that	there	was	time	to	talk	;
它	曾是	不是	直到	后	晚餐	那	那里	曾是	时间	到	讲话	;

直到晚饭后才有时间交谈；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][fɜ:st] ['saɪləntli] ,

and	then	there	was	so	much	to	be	said	,	that	they	sat	at	first	silently	,
和	然后	那里	曾是	所以	很多	到	是	说	,	那	他们	卫星	在	第一的	默默	,

当时有太多话要说，所以他们起初都沉默不语。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [twɪnz] , [hu:] , ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] [wɪð] ['ælbət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

except	the	twins	,	who	,	seated	on	the	settle	with	Albert	between	them	,
除了	这	双胞胎	,	WHO	,	坐着	在	这	定居	和	阿尔伯特	之间	他们	,

除了那对双胞胎，他们和阿尔伯特一起坐在长凳上，

[wɜ:(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [əd'ventʃəz] .

were	telling	a	fantastic	tale	of	the	day's	adventures	.
是	讲述	一个	极好的	故事	的	这	天	冒险	.

他们正在讲述当天发生的精彩冒险故事。

['seərə] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

Sarah	could	hardly	speak	for	happiness	.
莎拉	可以	几乎	说话	为了	幸福	.

莎拉高兴得说不出话来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [best] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

It	seemed	best	to	be	quiet	,	and	think	,
它	似乎	最好的	到	是	安静的	,	和	思考	,

最好还是保持安静，好好思考。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌns] [mɔ:(r)] .

and	try	to	realize	that	they	were	all	safe	and	happy	once	more	.
和	尝试	到	意识到	那	他们	是	全部	安全的	和	快乐的	一次	更多的	.

并努力意识到他们都再次安全快乐地生活在一起了。

[wen] ['wɪljəm] [tʊk] [mɪs] [mɪflɪn] [həʊm] , ['seərə] [pʊt] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə][bed] ,

When	William	took	Miss	Miflin	home	,	Sarah	put	Albert	and	the	twins	to	bed	,
什么时候	威廉	采取	错过	米夫林	家	,	莎拉	放	阿尔伯特	和	这	双胞胎	到	床	,

威廉送米夫林小姐回家后，莎拉哄阿尔伯特和双胞胎上床睡觉。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['stɔːri] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn]
and told them all a story ; then she went down
和 讲述 他们 全部 一个 故事 ; 然后 她 去 向下

她给他们讲了一个故事；然后她就下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[steəz] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [keɪm] [bæk] .
stairs to wait until William came back .
楼梯 到 等待 直到 威廉 来了 后退 .

走到楼梯口，等威廉回来。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪzi] .
Even then she must be busy .
甚至 然后 她 必须 是 忙碌的 .

即使这样，她也一定很忙。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['ælbət] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .
She took up the sewing which she had laid down the day Albert was taken away .
她 采取 向上 这 缝纫 哪个 她 有 铺设 向下 这 天 阿尔伯特 曾是 已采取 离开 .

她重新拾起了自从阿尔伯特被带走那天起就搁置的缝纫活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['wɪljəm] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
It was finished by the time that William opened the door .
它 曾是 完成的 经过 这 时间 那 威廉 打开 这 门 .

威廉打开门的时候，工作已经完成了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːz] .
He drew a chair up beside hers .
他 画 一个 椅子 向上 旁 她的 .

他拉过一把椅子坐在她旁边。

" ['seərə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sarah , " he said ,
" 莎拉 , " 他 说 ,

“莎拉，”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feəri] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" if a fairy came and told you that you might have anything in the world
" 如果 一个 仙女 来了 和 讲述 你 那 你 可能 有 任何事物 在 这 世界
[juː; jʊ] ['wɒntɪd] ,
you wanted ,
你 通缉 ,

“如果一个仙女来告诉你，你可以拥有世界上任何你想要的东西，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
what would you choose ? "
什么 会 你 选择 ? "

你会选择什么?

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] ['seərə] .
" I don't want anything but to stay here , " said Sarah .
" 我 不 想 任何事物 但 到 停留 这里 , " 说 莎拉 .

“我什么都不想去，只想留在这里。”莎拉说。

" [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [mait] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
" Not if she said you might go to school ? "
" 不是 如果 她 说 你 可能 去 到 学校 ? "

“如果她说你可以去上学，那就另当别论了？”

" [tuː; tə] [skuːl] ? " [gɑːspt] ['seərə] .
" To school ? " gasped Sarah .
" 到 学校 ? " 倒吸一口气 莎拉 .

“去学校？”莎拉倒吸了一口气。

" [ɑːx] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Ach , but I am going to stay here and keep the house ,
" ach , 但 我 是 去 到 停留 这里 和 保持 这 房子 ,

“唉，但我打算留在这里，保住房子。”

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] —
so that when you come home again —
所以 那 什么时候 你 来 家 再次 —

所以当你再次回家的时候——

" ['seərə] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['wɪljəm] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ɪn] [sprɪŋ] [grəʊv] .
" Sarah was sure that William would not stay in Spring Grove .
" 莎拉 曾是 当然 那 威廉 会 不是 停留 在 春天 树林 .

莎拉确信威廉不会留在春林村。

" [kʌm] [həʊm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] .
" Come home ? " repeated William .
" 来 家 ? " 重复 威廉 .

“回家？”威廉重复道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] .
" But I am going to stay home .
" 但 我 是 去 到 停留 家 .

但我会待在家里。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɒli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
I am going to stay here and farm , and the trolley is coming almost to
我 是 去 到 停留 这里 和 农场 , 和 这 手推车 是 未来 几乎 到
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

我打算留在这里务农，电车快到门口了。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" [ðə; ði]['slendə(r)]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]
" The slender tower of the main building of
" 这 苗条 塔 的 这 主要的 建筑 的

主楼的细长塔楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] " ['nɔːm(ə)l] " [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['sɛərəz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
the " Normal " came back into Sarah's field of vision .
这 " 普通的 " 来了 后退 进入 莎拉的 场地 的 想象 .

“正常”的生活重新回到了莎拉的视野中。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] ['trɒli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
" Perhaps I could go to the school , and ride on the trolley back and forth
" 也许 我 可以 去 到 这 学校 , 和 骑 在 这 手推车 后退 和 前进

,
,
,

“或许我可以去学校，然后坐电车往返。”

[ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [jet] , [ænd; ənd] —
and keep house yet , and —
和 保持 房子 然而 , 和 —

还要操持家务，而且——

" ['wɪljəm] [lɑːft] .
" William laughed .
" 威廉 笑了 .

威廉笑了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['trɒli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] , " [hiː; hi]
" You shall go on the trolley back and forth , all right , little Dutchman , " he
" 你 将 去 在 这 手推车 后退 和 前进 , 全部 正确的 , 小的 荷兰人 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“你就坐电车来回走吧，小荷兰人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kiːp] [haʊs] , [jet] . "
" But you shall not keep house , yet . "
" 但 你 将 不是 保持 房子 , 然而 . "

“但你还不能操持家务。”

" [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [kiːp] [haʊs] ?
" But who will keep house ?
" 但 WHO 将要 保持 房子 ?

“但是谁来做家务呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ! "
It is always so many things to do ! "
它 是 总是 所以 许多 事物 到 做 ! "

要做的事情总是那么多！

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ? "
" What would you think of teacher for a housekeeper ? "
" 什么 会 你 思考 的 老师 为了 一个 管家 ? "

你觉得让老师做管家怎么样?

" ['tiːtʃə(r)] ! " [kraɪd] ['seərə] .
" Teacher ! " cried Sarah .
" 老师 ! " 哭 莎拉 .

“老师！”莎拉喊道。

" [mɪs] [mɪflɪn] ? "
" Miss Miflin ? "
" 错过 米夫林 ? "

“米夫林小姐？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] ['tiːtʃə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː 'es] ? "
" Would teacher stay here with us ? "
" 会 老师 停留 这里 和 我们 ? "

老师愿意留下来和我们一起住吗?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪljəm] ['greɪvli] .
" She says so , " answered William gravely .
" 她 说道 所以 , " 回答 威廉 严重地 .

“她这么说,”威廉严肃地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神